SĔKAR SUMAWUR

ꦱꦼꦏꦂ ꦱꦸꦩꦮꦸꦂ

II

OLEH

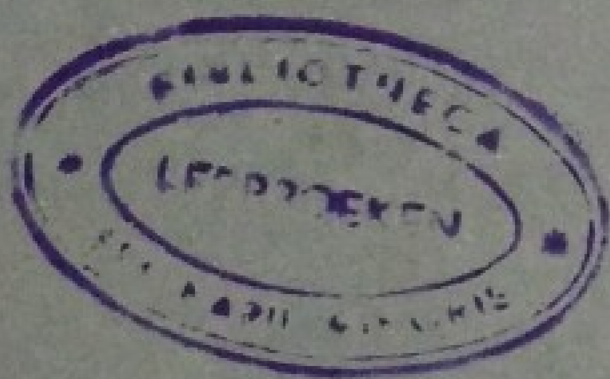
Dr P. J. ZOETMULDER
Guru Besar Universitas Gadjah Mada



1963

OBOR/DJAKARTA

	N A M A	Klas
69	Tarc. Warsiman	VI
70	[illegible]	VII



᭚ ᬲᭂᬓᬃ ᬲᬸᬫᬯᬸᬃ ᭚

OLEH

Dr P. J. ZOETMULDER

Guru Besar Universitas Gadjah Mada



1963

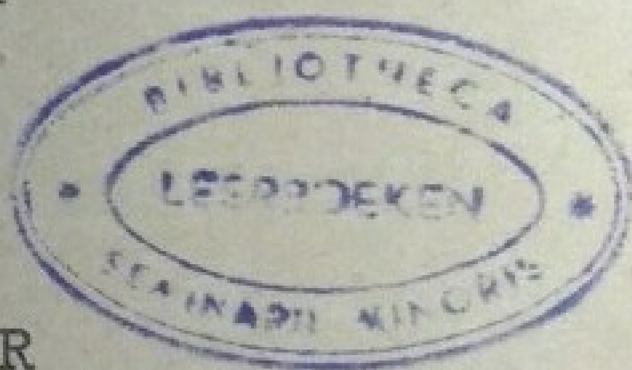
OBOR/DJAKARTA

SEKAR SUMAWUR

BUNGA RAMPAI BAHASA DJAWA KUNO

II

KORAWAPĀṆḌAWACARITA



OLEH

Dr P. J. ZOETMULDER

1963

OBOR/DJAKARTA

ISINJA:

halaman:

ĀDIPARWA 9

1. Prasetia Dewabrata 9
2. Dewabrata dan Ambā............ 10
3. Korawa dan Pāṇḍawa muda beladjar ilmu panah... 15
4. Pertandingan sendjata 20
5. Permusuhan Droṇa dan Drupada. Pāṇḍawa melolos- kan diri dari rumah lak 23
6. Pāṇḍawa menjembunjikan diri di Ekacakrā 28
7. Lahirnja Dhṛṣṭadyumna. Sajembara Dropadī 32
8. Para Pāṇḍawa menetap di keraton Indraprastha ... 39

WIRĀṬAPARWA 43

1. Para Korawa berunding 43
2. Perebutan lembu 48
3. Radja Wirāṭa ditangkap, lalu dibebaskan 51
4. Arjuna diadjak ikut perang 53
5. Arjuna madju perang melawan Korawa............ 57
6. Arjuna melawan Droṇa 61
7. Arjuna melawan Aśwatthāmā 63
8. Arjuna melawan Karṇa 64
9. Arjuna melawan Bhīṣma............ 66
10. Arjuna melawan Duryodhana 69

UDYOGAPARWA 75

1. Arjuna dan Duryodhana mentjari sekutu 75
2. Sañjaya memberi laporan kepada para Korawa; lalu diutus kepada para Pāṇḍawa 77
3. Kṛṣṇa berangkat ke Hāstinapura 83
4. Kṛṣṇa tiba di Hāstina............ 85
5. Kṛṣṇa dalam sidang para Korawa 87
6. Kṛṣṇa minta diri kepada dewi Kuntī; lalu berangkat disertai Karṇa 97

halaman:

BHĪṢMAPARWA 107

1. Korawa dan Pāṇḍawa bersiap di Kurukṣetra 107
2. Bhāratayuddha hari pertama.......................... 108
3. Para Pāṇḍawa menghadap Bhīṣma, Droṇa, Kṛpa, Śalya 111
4. Bhāratayuddha hari ketiga 118
5. Uttara dan Śweta, putra Wirāṭa, gugur 120
6. Bhāratayuddha hari keempat.......................... 125
7. Bhīṣma melawan Arjuna; keberanian Ghaṭotkaca... 130
8. Bhāratayuddha hari kesepuluh; Bhīṣma gugur...... 135
9. Korawa dan Pāṇḍawa berkabung dan menghormati Bhīṣma 140

ĀŚRAMAWĀSAPARWA 147

1. Dhṛtarāṣṭra ditjela Wṛkodara, mau pergi ke hutan 147
2. Dhṛtarāṣṭra, Gāndhārī, Kuntī, Widura dan Sañjaya berangkat ke pertapaan 151
3. Para Pāṇḍawa menjusul ke pertapaan 155
4. Para Pāṇḍawa pulang; Dhṛtarāṣṭra, Gāndhārī dan Kuntī naik sorga 163

PRASTHĀNIKAPARWA 168

SWARGAROHANAPARWA 173

1. Yudhiṣṭhira melihat para Korawa di sorga 173
2. Yudhiṣṭhira mentjari saudaranja di neraka 175
3. Para Pāṇḍawa naik sorga 180

PENDAHULUAN.

Terbitlah sudah dengan ini djilid II dari SEKAR SUMAWUR, bungarampai dipetik dari teks buku-buku Parwa jang sudah kami djandjikan waktu menerbitkan djilid I.

Untuk pertanggungan-djawab serta tjara-kerdjanja kami persilakan pembatja menindjau PENDAHULUAN djilid I karena dalam djilid II inipun kami pergunakan tjara jang sama.

Adapun tentang tjara-menulis vokal pandjang atau pendek jang dalam naskah-naskah tidak selalu ada persesuaian, kami ikuti metode sebagai berikut: kata-katapindjaman Sanskerta ditulis menurut edjaan Sanskerta; bagi jang lain kami tjoba meneliti naskah-naskah kekawin jang lebih tua, jang lebih lazim terpakai pada kekawin itu, maka itu djugalah jang kami ikuti edjaannja dalam prosa ini.

Untuk kutipan-kutipan dari Bhīṣmaparwa kami tak perlu lagi meneliti lagi naskah-naskah setelah diadakan penerbitan oleh Gonda (Bibliotheca Javanica 7). Hanja disana-sini ada perbedaan salinan dan pemberian titik dan koma.

Untuk kutipan Sanskerta kami pergunakan penerbitan Chitrashala Press, Poona 1929-1933; penerbitan Bhandarkar Oriental Research Institute jang kritis itu sajang benar belum kami miliki.

Untuk singkatan-singkatan jang kami pergunakan, kami beri keterangan sebagai berikut:

ω	:	terdapat demikian pada segala naskah
ABC dst.	:	tjiri naskah-naskah jang akan diterangkan pada djilid ketiga
cfr.	:	bandingkan
Skr.	:	teks Sanskerta dari Mahābhārata
var.	:	variant, teks lain

Jogjakarta, 19 Djuli 1961.

PENJUSUN.

ĀDIPARWA

1.

PRASETIA DEWABRATA

Sarāga ta mahārāja Śāntanu tumon i sira. Mahyun ta sira ri sang Sugandhinī. Tinañan ta sira de mahārāja, mājar ta sira yan Dāśabalakanyā, wĕka sang Dāśapati. Tumuluy sira mare sang Dāśabala, ratu ning dhīwara sira. Sādhya sang prabhu ri Hāstina mamĕlya ring rajata mwang kāñcana ratna sira. Ya ta panumbasa nire sang Gandhawatī hiḍĕp nira. Mojar ta sang Dāśapati ri haji:

,,Sājñā śrī mahārāja, tan mās maṇi kaharĕp i nghulun panumbasa sang nātha. Kunang yan sang prabhu mahyun i putrī ni nghulun, kasatyan rahadyan sanghulun panumbasa haji. Ndi ta ling patik haji ri sang ahulun: sang Gandhawatī sira ta dharmapatniha de sang nātha, anaknya sumiliha karatun haji ring dlāha; kunĕng anak haji sang Dewabrata tan sumiliha sira ring kaḍatwan, sanistanya n prasiddhânak atuha. Yan manggā mahārāja mangkana, wehakĕna ni nghulun ri haji sang Gandhawatī."

Mangkana ling sang Dāśabala. Glāna ta mahārāja Śāntanu de ning ujar sang Dāśapati, apan prasiddha kāsih nira sang Dewabrata. Inabhimata nira sang Dewabrata sumiliha ng kaḍatwan ira. Tatan anggā sang Dāśabalânak nira tukunĕn apeni ratna kāñcana. Mulih ta mahārāja, ndan tībra hyun ire sang Gandhawatī, tan hana hyun ire strī len. Tar kĕneng pangan turū sira, mari tuhagana ring dharma sira, akingking wet ni lara nira. Wruh pwa sang Dewabrata ri kāraṇa nira n prihati, lumampah ta sireniring de ning mantrī mare sang Dāśapati, amalakw i sang Gandhawatī warangĕn ira lawan sira bapa, atĕhĕr pinakadharmapatniha sang nātha. Kunĕng śabda sang Dāśabala madĕg kadi ngūni. Mojar ta sang Dewabrata:

śatyaṃ wadāmi te putram

,,Ike śabda ni nghulun, sang Dāśabala, tuhu-tuhu tan ujar lĕñok: anak sang Gandhawatī juga ratwa, nghulun tan ratwa."

Sumahur sang Dāśapati:

,,Rahayu yan mangkana, yan tuhu-tuhu kita tan ratwa. Ndan anakta hĕlĕm ratwa kahyunta, sang Dewabrata."

Mojar sang Dewabrata muwah:

,,Sang Dāśabala, pratijñā mami rĕngönta: tan ikang kaḍatwan juga tinggalakĕna ni nghulun; ikang wiṣaya strī tinggalakĕna ya.

brahmacāry [1]) *adya me mulam*

Mangke tambayan i nghulun brahmacārya.

putrakārya bhawiṣyati

Ikang kabrahmacāryan ginawayakĕn, ring apa tâku dumadyakĕnang anak?"

An mangkana ling sang Dewabrata. Karĕngö de ning dewatā śabda sang Dewabrata,

bhīṣmo [2]) *'yam nigrahaṃ śruwan*

ling ning dewatā:

„Bhīṣma ngaranya, katakut nikang kṣatriya ikang pratijñā, apan tan hana kṣatriyâtinggala kaḍatwan."

Mangkana ling ning dewaśabda, matang yan sang Bhīṣma ngaran sang Dewabrata wĕkasan. Winehakĕn ta sang Gandhawatī de sang Dāśapati. Mulih ta sang Bhīṣma manĕmbah ing sang bapa, majarakĕn i tĕkā sang Gandhawatī de nira. Sukha ta sira bapa ri ḍatĕng sang Gandhawatī. Kapūhan ta sang bapa de ning kajitendriyan ira. Sangka ri göng ning prabhāwa nirâsih sang bapa ri sira, winehakĕn ira ta sang hyang aji Swacchandamaraṇa, aji wĕnang panghrĕt hurip mwang pamangsila kāraṇa ning enggal paratra.

2

DEWABRATA DAN AMBĀ

Kunĕng pakurĕn sang Śāntanu lawan sang Gandhawatī, mānak ta sira jalu rwang siki, atyanta ring paripūrṇa, sang Citrânggada ngaran sang matuha, kunĕng ari nira sang Citrawīrya [3]) ngaran ira. Sĕḍĕng yowana sang Citrânggada Citrawīrya, katĕkan ta mahārāja Śāntanu maraṇa, mulih ta sireng swarga muwah. Rinatwakĕn ta sang Citrânggada de sang Bhīṣma.

---

[1]) cfr. Skr. 100.96: adya prabhṛti me Dāśa brahmacaryaṃ bhaviṣyati, aputrasyâpi me lokā bhaviṣyanty akṣayā divi.

[2]) cfr. Skr. 100.98: bhīṣmo 'yam iti câbruvan

[3]) Skr. Vicitravīrya

Satyawadi [1] *mata sthitaḥ*

mituhu pakon sang Gandhawatī. Prihati ta sang Bhīṣma ry ari nira turung mastrī salah siki. Dinon ira tang ratu sāmanta kabeh, sakawaśa de nira bapa ngūni. Angulati ta sira rājaputrī sayogya pakastrin y ari nira kālih. Hana ta mahārāja Kāśipati ngaran ira mānak kanyā tĕlung siki. Ngaran ing putrī sang Ambā, sang Ambikā, sang Ambilikā[2]), paripūrṇa ring hayu,

apsary upamāḥ [3])

kadi widyādharī rūpanya. Ya ta sinwayambarākĕn karĕngö ring purântara. Milu ta sang Dewabrata ring swayambara, makoliha ning ari nira kālih mapakĕna strīha nira ikang kanyâbhiprāya nira. Ḍatĕng ta sireng Wāraṇāwatī[4]), kaḍatwan mahārāja Kāśipati. Kapanggih ta *narapatimaṇḍapamaṇḍala* papupulan ing ratu sāmanta sang milu ring swayambara. Abhrâsinang tang sabhā de ni koparĕnggan sang kanyā tĕlung siki. Mojar ta sang Dewabrata ri sang ratu sira kabeh:

„Ai bhūmipāla kita sahana ning ratu milu ring swayambara! Ikang kanyā wiwāhan de ning wwang kadi kita prabhu, pilih lwir ning mās maṇi rājayogya, lwir ning kaśaktin kunang, yan dadi harṣawiwāha, tinarimākĕn saha widhi-widhāna. Dadi swayambara mārganya waneh.

pramada [5]) *ta mṛtam atuh*

Hana ulih ing angalap sangkeng walātkāra.

dehakṣi dharmawādinaḥ

Ikang wiwāha ulih ning walātkāra ya tikā lĕwih ri sakweh ning wiwāha, yan ing prabhu. Lĕwih pwa ya, gawayakĕna nghulun mangke ikang walātkāra. Matang yan alapĕn i nghulun ikang kanyā tigang siki.

---

1) cfr. Skr. 101.5: Satyawatyā mate sthitaḥ
2) Skr. Ambālikā
3) cfr. Skr. 102.3: ’psaropamāḥ
4) Skr. Vārāṇasī
5) cfr. Skr. 102.16: pramathya tu hṛtām āhur jyāyasīṃ dharmavādinaḥ

Asing krodha ya ta lawana mami mapranga. Yatnā ta kita kabeh tumĕkākĕna kaharĕpta!"

Mangkana ling sang Dewabrata. Inalap nira ikang kanyā tigang siki, inĕnah nireng ratha ikang kanyā. Lunghā ta sira sakeng sabhāmaṇḍala. Masö tang ratu kabeh, kapwa sumambut sañjatanya. Hana ta sang ratu ring Andyakapura, sang Mandarapati ngaran ira. Ika ta pinakādinya tumutūti sang Dewabrata. Paḍa wāni nireng palagan. Makweh lwir ikang sañjata: hana gadā muśala cakra tomara. Ibĕk pĕpĕt ikang ākāśadeśa de ni warayangnya. Ndatan pangĕne salah siki ning astranya, apan tinulak tinanggul ri warayang sang Dewabrata. Sira tâmanahakĕn sarwâstra nipuṇa, tan hana wĕnang tumahĕn i śakti nira. Kāṇḍĕg ta ya lakunya mari sāhasa ri sang Dewabrata. Linūd nira pinanah ring diwyâstra, mangkin kanglihan manahnya.

Kunang sang Mandarapati krodha manah nira, salah-asa kālapan rarânāma sang Ambā, apan kahyun ira ngūni. Masö ta sang Mandarapati humudani sarwâstra. Mamalĕsi ta sang Dewabrata, Bāruṇâstra pamanah nira. Pĕjah ta kudanya kārun tĕkeng sārathinya. Kerangan ta sang Mandarapati, tar wĕnang mapag sang Dewabrata. Tatan kāwara laku nira n makolih kanyā tĕlung siki. Ḍatĕng ta sireng Hāstinapura.

Mājar ta sire sang Gandhawatī ri kawiwāhan sang Citrânggada mwang sang Citrawīrya. Mangrĕngö pwa sang Ambā, yan sira winehakĕn i sang ari, salah tunggal pinakaswāmiha, yan sang Citrânggada, sang Citrawīrya kunang, taṇ anggā ta sira. Mojar ta sang Ambā ri sang Dewabrata, ling nira:

„Ai kaka sang Dewabrata, tan ahyun nghulun tarimākĕna ri arinta salah siki. Don i nghulun (ngūni), kita malapeking putrī tiga, apan ngūni rāma ning pinakanghulun sumungakĕn i kita juga nduk ing swayambara."

Mojar ta sang Dewabrata:

„Ibu sang Ambā, taha tan nghulun malape kita. Nihan ari ni nghulun sang Citrânggada mwang sang Citrawīrya pametakĕna mami kanyā tiga. Nghulun adĕgakĕn ratu rasika. Nghulun tan wĕnang mastrī; sādhya ni ngwang gumawayakĕna ng brata kabrahmacāryan."

Mojar sang Ambā:

„Kita juga sang Dewabrata makaswāmiha ni nghulun tan wanehan."

Hĕnĕng sang Dewabrata ri twas nira. Mojar sang Gandhawatī:

„Tanaya mami sang Dewabrata, t alap bapa sang kanyā t asy-asih dahat ikā."

Sumahur sang Dewabrata:

,,Ibu, tan ahyun rānak rahadyan sanghulun; ahyun magĕhakĕna ng satyawacana ri denya n mujarakĕn gumawaya ng tapa kabrahmacāryan."

Mangkana ling sang Dewabrata. Hĕnĕngakĕna wacana sang Gandhawatī kedö ri kālapan, ikā sang Ambā. T ucapa ta sang Citrânggada mwang sang Citrawīrya. Sang Ambikā tinarimākĕn i sang Citrânggada; sira inabhiṣeka ratu ri Hāstina. Sang Ambilikā sinungakĕn i sang Citrawīrya. Ya ta paḍa winarang de sang Dewabrata saha widhi-widhāna parikrama ning pāṇigraha. Tĕlas nirâmarang i sang antĕn ira, lunghā ta sang Dewabrata, lumingsiri buddhi sang Ambā mahyun i sira. Tumūt ta sang Ambā ri sang Dewabrata. Kepwan ta manah nira n tiṇūtakĕn de sang Ambā. Kalunghā-lunghā lampah sang Dewabrata, lĕpas laku nira dūra sangkeng Hāstinapura, mungsī patapan bhagawān Rāma Paraśu paran ira. Malawas ta sire ngkāna.

Pira kunang ikang kāla tuminggalakĕn rājya mwang matinggal ing wwang sānak nira kālih, kadācitkāla hana ta sira Gandharwapatî sang Citrânggada ngaran ira. Niyata sirâgĕlĕng i sang Citrânggada, ari sang Dewabrata, makanimitta de nirâmaḍa-maḍa haran paḍa Citrânggada. Ya ta hetu ning galak sang Gandharwapatî Citrânggada. Dinon ira ta sang Citrânggada kṣatriya. Tigang wulan lawas nirâprang, pĕjah ta sang Citrânggada kṣatriya kawĕnang de ning Citrânggada widyādhara.

T ucapa muwah sang Dewabrata. Ri hana nireng āśrama sang Rāma Paraśu, sinwāgatan ta de sang ṛṣi Bhārgawa:

,,Anaku sang Dewabrata, aparan tekang strī milu ri kita, atyanta lituhayu ning rūpanya?"

Mājar ta sang Dewabrata ri sang guru ri nimitta sang Ambā tumūt ri sira. Kāruṇya tâmbĕk bhagawān Rāma Bhārgawa rumĕngö pawarah sang Dewabrata. Kinon ira ta malapa ri sang Ambā sang Dewabrata. Tan anggā ta sira, ling nira:

,,Tan sĕnggahĕn langghanâguru rānak mpungku ri rahadyan sanghulun, tan ahyun ri kālapan ing rājaputrī. Kepwan de ning pratijñā ngūni kāla nirângucap [1]) lawan sang Dāśapati, sinĕmbawan de ning dewaśabda sangkeng ākāśa."

Kĕdö juga maharṣi Rāma Paraśu kumon makurĕna. Sangka ri sowe nira mawacana ndatan pĕgat de nirâśabda, i wĕkasan samâmijilakĕn wuwus tan rahayu. Umwab hati sang Rāma Bhārgawa, krodha

---

1) corr.: kāla ning angucap?

ta sire wĕkasan. Paḍa galak nira kālih. Irikā ta sira silih prĕp. Kasoran ta sang ṛṣi Bhārgawa, kaprĕp ḍaḍa nira de sang Dewabrata. Ngkā ta sira kahĕnĕngan; i wĕkasan sirâmijilakĕn śabda:

„Mangke tambayan i nghulun tan paśiṣya kṣatriya, apan maweh duḥkha mingrwapāpani [1]). Laku ta kamung Dewabrata, milag sangkeng patapanku mangke!"

Lunghā ta sang Dewabrata. Tinūtakĕn ta sira de sang Ambā. Adoh ulih nira n lumampah, irikā ta sirâmĕṇṭang gāṇḍewa nira, winatĕk nira tĕka hrū nira tīkṣṇa, ling nira:

„Ai kitang Ambā, haywa kita tumūt i nghulun. Laku t ulih mareng Hāstina. Pamĕgil i wwang sānakku, yan maluya ri mahārāja sang pinakarāmanta kunĕng."

Mangkana ling sang Dewabrata (n) wĕṇṭang cāpa nira saha sañjatângayati sang Ambā, sangke pamĕdi-mĕdi nira, ndatan tuhu-tuhu ning harĕp amatyanâmbĕk nira. Mangkin masö ta sang Ambā ri sira, mojar ta sira:

„Ai sang Dewabrata, sabhāgya nghulun matya denta. Erang nghulun maluyeng rāma-rena, nguniweh yan maluyeng Hāstinapura. Syapa ngkāna wĕgilĕnku?"

Saka ri suwe sang Dewabrata mamatĕk laras ira, haringĕtĕn ikā tangan ira, marucut ikanang hrū sangkeng jariji nire tĕngĕnan. Lari ning sañjata lumĕpas, kĕna ta jaja sang Ambā ring astra de sang Dewabrata. Pinalaywan ta sang Ambā de sang Dewabratânĕhĕr amatĕk hrū nire jaja sang Ambā. Tinangisan ira ta sang Ambā; kaluputan ta sang Dewabrata sira n analah-asa. Inambĕn ira ta jaja sang Ambā ring wĕḍihan, apan trus ikang jaja kĕneng panah. Mojar sang Dewabrata saha tangis:

„Uḍū ibu sang Ambā, mapa rehangku mangke denta?"

Mojar sang Ambā ri sang Dewabrata, ling nira:

„Wuwus ni nghulun pirĕngwakĕna de rahadyan sanghulun! Yeki mangke larangku denta, gati ni nghulun umilu ri kita mangguhakĕn sih rahadyan sanghulun, ndatan anggā ta ya lunghā sangke sukunta, dadi tumĕmwakĕn duḥkabhāra. Hana ta pratijñā mamî kita sang Dewabrata: yan nghulun mangjanmā irikang dlāha, ngkā tâku malĕsanâmatyani kita, yan mangdadyânak śrī mahārāja Drupada ikang anāma Śikhaṇḍī, tumūti prang sang Pāṇḍawa makalaga Korawaśata."

Nāhan ta wĕkas ing mawuwus. Pĕjah ta sang Ambā kadi maturū.

---

1) DF: mingrwapāpani; EG: mirwapāpani; H: mingrwanpāpani; I: pingrwapāpani; K: ning mingrwapāpaní.

3

KORAWA DAN PĀṆḌAWA MUDA BELADJAR ILMU PANAH.

Sang Bharadwāja sira mangaji dhanurweda ri bhagawān Niweśya[1]), brāhmaṇânak sang hyang Agni. Wineh ta sirâgneyâstra, ikang hrū wĕnang amijilakĕn apuy. Hana ta mahārāja Prāsāda [2]) ngaran ira, ratu ring Pāñcālanagara. Sira ta makaputra ri sang Drupada, mangabhyāsa dhanurwedaśāstra [3]) mareng patapan bhagawān Bharadwāja. Irikā ta sira swamitra lawan sang Droṇa. Ikā sang Droṇa wineh anugrahâgneyâstra de bhagawān Bharadwāja. Ri huwus nira maweh Āgneyâstra, mulih ta sang Bharadwāja ring swargaloka. Kawĕkas ta sang Droṇa de nira. Irikā ta makastrī ri sang Kṛpī. Pinakānak ta sang Aśwatthāmā. Matang yan sang Aśwatthāmā ngaran ira:

Aśwatthāmākāśe [4]) *jātah pratiśabdaśwa gatam*

i kālanya wahu mijil, hana ta śabdâkāśa karĕngö kadi śabda ning kuda.

Aśwatthāmeti bālo 'yaḥ

Ya ta hetunyângaran Aśwatthāmā.

Ndatan pāntuk sang Droṇa pangupajīwā nira, amet ta sira sādhana ri katĕmwan ing bhukti. Aminta mās ri bhagawān Rāma Paraśu, apan karĕngö utsāheng dāna sira. Ndan sep huwus hĕnti ikang mās, tĕkan ing bhūmi pinuṇyākĕn de sang Rāma Paraśu. Āśābhūta ta sang Droṇa. Mojar ta sang Rāma Paraśu:

,,Sang Droṇa, hana dhanurwedaśāstra pawehangkw i kita saha rahasyanya kabeh. Śiṣyanta dlāha ya ta maweha ng mās mwang maṇi, yayā tan kāsy-asihanta de niki."

Mangkana ling sang Rāma Paraśu. Manĕmbah ta sang Droṇa, mangaji sarwâstra sira. Tĕlas nira mangaji, mara ta sireng Pāñcālanagara, mangrĕngö sang Drupada sumilih ratu, apan prasiddha mitra

---

1) I: niwedya. Skr.: Agniweśa
2) Skr. Pṛṣata
3) K: wedaśāstra, al.: wedâstra
4) cfr. Skr. 130.49, 50: aśvasyevâsya yat sthāna nadataḥ pradiśo gatam. Aśvatthāmaiva bālo 'yaṃ tasmān nāmnā bhaviṣyati

kāsih nira ngūni. Yogya sarika pamalakwana sādhana. Ḍatĕng ta sira tumuntuni sang Aśwatthāmā. Mojar ta sang Droṇa:

„He mitra mahārāja Drupada, atyanta bhāgya ni nghulun mangke, yan kita katĕkan sumilih ri kaḍatwan rāma haji, apar pradhāna ni nghulun rasika. Kunang hetu ning mara ngke, yan yogya putrâśwatthāmā wehanopajīwanya sāsih ning mitra ni nghulun."

„Ai, mapa lingta sang Droṇa, mitrâku mwang kita? Syapa sinangguhta mitra? Sang ratu ring Pāñcālarājya mitranta rasika? Ring kapan kita swamitrā lawan sarika? Tĕhĕr si Drupada juga mitranta ngūni. Mūḍha dahat sarika sang Droṇa katĕkāna mitra lawan sang prājña.

nâśrotiyaḥ [1] *śrotiyasya hīnadīnaḥ waras sakhaḥ,*
nârājā sanggate rājñā(h) sakhipurwâtma sanggate.

Ndak warah ta kita sang Droṇa:

nâśrotiya śrotiyasya

Ikang brāhmaṇa wruh mangaji ngaranya, tan dadi swamitrā lawan brāhmaṇa tan paguṇa. Mangkana ikang wwang hīna dīna tan dadi ya mitraha ri sang sugih mās maṇi rājayogya. Mangkana ikang wwang dudū ratu tan dadi ikā mitraha lawan sang ratu. Nguniweh sang huwus prabhu kapana ta ya mitraha lawan tan prabhu? Kita pwa majarakĕn samitra lawan aku, ring kapana ta yan singgiha? Sangkṣepa ni wuwusku i kita: apunggung dahat kamu sang Droṇa."

Mangkana ling sang Drupada. Alara tâmbĕk sang Droṇa an sinunḍungakĕn de ning wadwa haji kumon mūra sangkeng panangkilan. Lunghā ta sirânĕhĕr krodha ri sang Drupada. Mara ta sireng Gajâhwaya, mare kaka nira ḍang hyang Kṛpa.

Pira kunang lawas nira n hana ngkāna, tinon ira ta sang Korawa-Pāṇḍawa sĕḍĕng mangabhyāsa dhanurweda, ndah tapwan widagdha sira kabeh, tan wring deya nira tibā ning uṇḍi nira ring sumur. Mojar ta sang Droṇa, ling nira:

„Ai sang rājaputra kita kabeh, don ing astra matang yan inabhyāsākĕn ing kadi kita, makasādhana ri kasiddhan ing kārya. Kepwan pwa kita kālapan ikang uṇḍi sangkeng sumur, haywa ta kitâpunggung. Nihan nya ng astra sādhana ning umalap ikā."

---

[1] cfr. Skr. 131.11: nâśrotriyaḥ śrotriyasya nârathī rathinaḥ sakhā,
nârājā pārthiwasyâpi sakhipūrvaṃ kim iṣyate.

Mangkana ling sang Droṇa. Pinanah nira tikang uṇḍi ring alalang. Ikang alalang pamanah nira pinanah nira ta yeng alalang muwah. Tĕkā pwa yeng ruhur, dinudut nira ta ya. Katawan tikang uṇḍi. Kapūhan ta sang rājaputra kabeh i kasiddhan ikang astra. Mājar ta sire kaki nira sang ārya Bhīṣma. Sinayutan ta ḍang hyang Droṇa lunghāha sangkeng Hāstina. Sira ta pinakapangajyan sang Korawa-Pāṇḍawa wĕkasan.

Alawas sira n pangaji, kapwa ta sira widagdha, mahurhūran ing kaprājñan. Mojar ta ḍang hyang Droṇa, ling nira:

,,Ai sang rājaputra kita kabeh, yan huwus tĕlas tama kita ring astra dhanurweda,

mama [1]) *kāryam iti kiñcit*

hana ta kārya mami kĕḍi-kĕḍik. Ya ta siddhākĕnanta."

Mangkana ling ḍang hyang Droṇa. Siddha ning kāryâjar nira, kālahan ira mahārāja Drupada. Ndan humĕnĕng sang rājaputra kabeh; anghing sang Arjuna jugângaku kasiddhan ing kārya tĕkap nira. Pinĕkul ta sira de ḍang hyang Droṇa, inarĕkan mukha nira.

Makweh ta rājaputra saking purântara milu mangaji, hana watĕk Wṛṣṇi, hana watĕk Andhaka. Kapwa winarah nira sahana nira kabeh. Pinarīkṣa nira ta sang Arjuna, wineh manaḍaha ri kāla ning kulem ri paḍĕm ing pañjut [2]). Yayâtah sira manaḍah abhyāsa ri kahanan ikang pinangan. Ya ta panglinggan ḍang hyang Droṇa ri kaprājñan ira. Winarah ta sireng śikṣā, tĕkeng tomara-prāsa-śakti [3]) huwus kakawaśa tikā kabeh de sang Arjuna. Mojar ta ḍang hyang Droṇa:

tatsamo [4]) *bhawitā loke*

,,Anaku sang Arjuna, tan hanā paḍanta ring dhanurdhara dlāha. Anghing kita wiśeṣa rikā."

Mangkana ling ḍang hyang Droṇa, manĕmbah ta sang Arjuna.

---

1) cfr. Skr. 132.6: kāryaṃ me kāṅkṣitaṃ kiṃcit
2) E: pañjyut; al.: pajyut
3) ω: tomaraprakāśaśakti. Cfr. Skr. 132.29: gadāyuddhe 'si caryāyāṃ tomaraprāsaśaktiṣu, Droṇaḥ saṃkīrṇayuddhe ca śikṣayām āsa kauravān.
4) cfr. Skr. 132.27: tvatsamo bhavitā loke

Hana ta sang Ekalawya ngaranya, anak sang Hiraṇyadhanuh. Ya tâhyun mangajya ri ḍang hyang Droṇa, ndatan tinanggap nirâpan Niṣādaputra. Magawe ta ya Droṇapratimā, manggalyanya n pangabhyāsa dhanurweda. Mogha ta widagdha de ning bhaktinya ring guru,

wimokṣâdānaṣyandhāne [1])

wruh de ning mangalap hrū, manihangakĕn, wruh manglĕpasakĕn. Kāwit pwa sang Pāṇḍawa maburu, hana ta asu umalup ikang Ekalawya. Pinanahnya ta ya hibĕkan tutuknya de ning hrū. Kapūhan ta sang Arjuna n toni ya. Matakwan ta sira sangkan ikang dhanurweda. Mawarah ta sang Ekalawya an ḍang hyang Droṇa sinĕmbahnya. Manastāpa ta sang Arjuna, apan kalĕwihan hiḍĕp nira ry awak nira. Mājar ta sire ḍang hyang Droṇa:

,,Sojar mpungku, pinakanghulun sinangguh tan papaḍeng dhanurdharaśāstra, adwa rahadyan sanghulun. Apan hana śiṣya mpungku tamolah ring alas, mangaran Ekalawya, prasiddha lĕwih sangke nghulun."

Mangkana ling sang Arjuna. Mengĕt ta ḍang hyang Droṇa ring Ekalawya sang tinulak nirekana. Lumampah ta sira mareriya, makering sang Arjuna. Satĕkā nireriya manĕmbah ta sang Ekalawya, umarpaṇākĕn awaknya n śiṣya parnah nira. Mojar ta ḍang hyang Droṇa:

yadi [2]) *śiṣyena me putra*

,,Anaku sang Ekalawya, yan tuhu kita śiṣya mami, t agawe ta kita gurudakṣiṇa, humarĕpakĕna mami dakṣiṇanta; angguṣṭhanta ri tĕngĕnan yekā pawehante kami."

Mangkana ling ḍang hyang Droṇa. Tinugĕlnya ta dakṣiṇângguṣṭha nikā, sinĕmbahakĕnya ri ḍang hyang Droṇa. Enak tâmbĕk sang Arjuna. Sira ta lĕwih lāghawa nireng dhanurweda. Kunang sang Bhīma mwang sang Duryodhana gadâyudha paweh nira ri sira. Sang Aśwatthāmā wineh nira ri sarahasya ning astra kabeh. Samangkana pinakādi ning śiśya ḍang hyang Droṇa.

Mahyun ta ḍang hyang Droṇa wruha ri guṇa nikang rājaputra kabeh. Magawe ta sira *pakṣyākṛtigangsa*, kadi manuk dadali rūpanya, inungguhakĕn ing wṛkṣâgra atiśaya ruhurnya. Ya tikā kinonakĕn

---

[1]) cfr. Skr. 132.35: vimokṣâdānasaṃdhāne
[2]) cfr. Skr. 132.54: yadi śiṣyo 'si me vīra

tujun tĕṇḍasnya. Prathama ning manihangakĕn hrū sang Yudhiṣṭhira. Tinañan ta sira de ḍang hyang Droṇa:

„Anaku sang Yudhiṣṭhira, katon ikang manuk dadali denta?"

„Sojar mpungku, katon."

„Katon ikang kayûnggwanya denta?"

„Katon."

„Wwang sānakta katon?"

„Katon."

„T ahuwusan tânaku mangayat laras. Tan kĕnā ikang manuk denta."

Tumūt ta sang Duryodhana tinañan ira, yayā ta sahur nira kadi sahur sang Yudhiṣṭhira. Tumūt ta sang Korawa kabeh tinañan ira, yayā ta sahur nira kadi sahur sang Duryodhana. Ya ta matang yan inuhutan sirâmanaha. Matakwan ta sire sang Arjuna:

„Katon ikang dadali dentânaku sang Arjuna?"

„Sojar mpungku, katon."

„Katon ikang kayu denta?"

„Taham."

„Katon aku denta?"

„Taham."

„Wwang sānakta kabeh katon?"

„Taham."

Humĕnĕng ḍang hyang Droṇa sakarĕng, muwah ta sirâtakwan:

„Katon tĕṇḍas ning manuk denta. Muwah awaknya katon?"

„Taham."

Mangkana ling sang Arjuna. Enak tâmbĕk ḍang hyang Droṇa, kinonakĕn ira tang warayang lĕpasakĕna. Pĕgat ta gulū nikang dadali kĕna linakṣya ri warayang sang Arjuna. Kinolakĕn ta sira de ḍang hyang Droṇa, kinaniścayan iromalahakĕna mahārāja Drupada.

Ri huwus nira mangkana mâmĕng-amĕng ta ḍang hyang Droṇa ring Ganggā iniring de sang rājaputra kabeh. Tumurun pwa sireng lwah, sinahut ta wĕtis nira de ning wuhaya. Mawū ta sirâminta tulung. Tĕkā ta sang Arjuna n panah ikang wuhaya, parĕng mwang paminta tulung sang Droṇa. Pĕjah tang wuhaya, limang siki tang panah kumĕne ya. Mangkin ta ḍang hyang Droṇâsih i sira. Hana ta wĕkas ni warayang nira rinahasya, Brahmaśirah ngaranya, mwang ikang Āgneyâstra paweh nira bapa ngūni. Ya ta winehakĕn ire sang Arjuna. Nihan pasamaya ḍang hyang Droṇa:

„Anaku sang Arjuna, yeking Brahmaśirah ngaranya, warayang amĕtwakĕn apuy. Yadyapin ikang tribhuwanā byakta gĕsĕnga tikā

denya. Ya ta pinakājinta. Haywa ta kitâmanahakĕn ing mānuṣa hīnaśakti, sugyan kahawā ng tribhuwana denya."

Mangkana ling ḍang hyang Droṇa. Manĕmbah ta sang Arjuna, malap ikang Brahmaśirah saha rahasyanya, tĕlas tinarima kabeh.

4

PERTANDINGAN SENDJATA

Huwus sang Korawa-Pāṇḍawa labdhâstra, mahyun ta sang Bhīṣma wihikana ri kawidagdhan ira sowang-sowang. Ginawe tang sabhā unggwana nirâmintonakĕna ng kaśaktin. Mijil ta sang Dhṛtarāṣṭra, Widura, sang Gāndhārī mwang sang Kuntī tumontonânak nira. Tambe ning inadu sang Bhīma mwang sang Duryodhana. Gadā tikā sinambut nira. Kapwa ta sira silih pupuh, paḍa lāghawa paḍa śakti.

samajam [1] *iwa kuñjaro*

Kadi ta sira liman atukar paḍanya liman, waringutĕn de ning medanya. Tan hana sor silih chidra. Masowe pwa silih palu, kinon ta sang Aśwatthāmā sumapihana ry astra nira, Mararyan ta sira kālih. Madĕg ta ḍang hyang Droṇâkon ikang sabhā humĕnĕnga, apan kumutug de ni lebū ning sabhā tinapak ing wwang asamūha mwang pahyā ning wwang akweh. Sinambe nira ta sang Arjuna, kinon ira madĕgâmintonakĕna pangawruh nira. Prayatna ta sang Arjuna makawacâmawa laras. Sinambut nira ng Āgneyâstra, warayang amijilakĕn apuy dumilah prajwalita ring antarâla, pinaḍĕman ireng Bāruṇâstra, warayang amijilakĕn wwai. Tumūt tang Pārjanyâstra, warayang amĕtwakĕn megha, tinutūtan ing Bāyabyâstra, warayang amĕtwakĕn angin. Anekawidhîkang astra pangawruh nira: hanâmijilakĕn lĕmah, hanâmijilakĕn wukir, sahântardhānanya, panglĕsu ri wĕtunya n sowang-sowang. Kapūhan ikang wwang kabeh mulat i sira; gumĕrĕh śabdanya mangastuti ri sang Arjuna.

Ri sĕḍĕng sang Arjunâmintonakĕn sarwâstra nira, ḍatĕng ta sang Karṇâmawa laras mwang warayang, makuṇḍala moktikânana, katejan de ning kuṇḍala mūrti nira. Mahalĕp ta sirâtijyotikawaca.

---

[1] cfr. Skr, 134.33: samadāv iva kuñjarau

singhamūrtikânana [1]

Kadi pangawak ing singha gātra nira. Madĕg ing sabhāmaṇḍala sira. Tinakwanan pwa sire prayojana nira, mājar ta sira yan mahyun angadwa kaśəktin mwang sang Arjuna, katona de ning rāt kabeh. Magirang ta sang Duryodhana an hana mapaga śakti sang Arjuna. Kinol nira ta sang Karṇa, inaywan saprayojana nira. Mojar ta sang Arjuna, ling nira:

anāhṛtopadṛṣṭānām [2]

„Ikang wwang yan manapak sabhântara, ndatan hana umaritrāṇa ya, kewala tĕkā ri kāwakanya, prihawak juga, ikang wwang mangkana kramanya,

hataḥ lokaḥ

yekā tan wruh ring lokasthiti ngaranya, tapwan wruh ring lokamaryādā. Ring kapana tâmanggiha ng swargaloka?"

Mangkana ling sang Arjuna. Sumahur sang Karṇa, ling nira:

sabhoyam [3] *samasamṛdhyaḥ*

„Iking sabhā ngaranya, anghing tumamerikā an mangke ikang wwang paḍa hana;

balaṃ dharmenawartate

ndan sang lĕwih śakti nira makasabhā iking sabhā. Iki pwa ya ta sabhā pamintonana kaśaktin. Apa ta doṣa tumameriya yan hana kaśaktinya?"

Mangkana ling sang Karṇa. Inaywan ta śabda nira de sang Duryodhana; amuwus (?) ta sang Korawa sira kabeh, umariwṛte sang Karṇa sira. Kunang sang Bhīṣma, sang Widura, ḍang hyang Droṇa, Kṛpa, umariwṛte sang Pāṇḍawa sira. Aparwa tikang sabhā.

---

1) cfr. Skr. 136.5: siṃhasaṃhanano

2) cfr. Skr. 136.18: anāhūtopasṛṣṭānā n anāhūtopajalpinām, ye lokās tān hataḥ Karṇa mayā tvaṃ pratipatsyase.

3) cfr. Skr. 136.19: ranggo 'yaṃ sarvasāmānyaḥ kim atra tava Phālguna, vīryaśreṣṭhāś ca rājāno balaṃ dharmo 'nuvartate.

Tuminghal ta dewī Kuntī ri sang Karṇa, matutur ta sira ry anak nira ri sang hyang Āditya, ikang hinañut nireng Ganggā ngūni. Byakta ri hiḍěp nira, apan hana ng kuṇḍala-kawaca panglinggan i sira. Tumitis ta luh nira, marabas tar wěnang inampět. Kumětěr tikang hati de ning wělas-harěp, ndatan hana winarah nira, tuhun umulat kewala ri sira. Sěḍěng sang Karṇa manambut laras, mojar ta bhagawān Kṛpa, ling nira:

,,Ai sang Karṇa! Ike sang Arjuna ngaran ira, sakahyunta rowang-antângadwa ng kaśaktin, prasiddhânak mahārāja Pāṇḍu, wungsu ri dewī Kuntī. Patañа mami: syapânak i kita? Aparan wangśa kawwanganta? T awarah ta ri kawitanta, kaměna kita marěpakěna sang Arjuna."

Mangkana ling ḍang hyang Kṛpa. Merang ta sang Karṇa tumungkul tinañan i kawitan ira. Sumahur ta sang Duryodhana, ling nira:

,,Kāścaryan ike bhagawān Kṛpa. Tiga tang sinangguh kṣatriya: *kulīna* [1]), hana kula ngaranya; *śauryaḥ*, hana kaśūran, ya hetu ning sinangguh kṣatriya; *sainyaprakāśaḥ*, pinupul de ning wadwa makweh. Kunang *suśaktir aprameyaś ca*, tan paparimāṇa ring suśakti nira; asing sakawwanganya, ya nimitta ning sinangguh kṣatriya. Ikā pwa sang Karṇa tinañākěn kawitan ira, tan anggā pwa sang Arjuna mangadwa kaśaktin kalawan tan ratu,

Angganātha [2]) *bhawiṣyati*

nghulun rumatwakěna sira ry Awanggawiṣaya."

Mangkana ling sang Duryodhana, inaswakěn tang ratna-suwarṇa[3])-bhūṣaṇa. Hiběkan irikang sabhāmadhya de ning sarwopakāra sopacāra saha wīja gandhâkṣata dhūpa dīpa sugandha wastrâlangkāra sasaji ning abhiṣeka. Dinyus ta sang Karṇa malungguh ing ratnapalangka. I tělas ing adyus masalin sira wěḍihan malit saha bhūṣaṇa ning prabhu, munggah ing singhâsanapāda, inastwakěn Anggarāja. Tělas nira kṛtâbhiṣeka, muwah mareng sabhā pamintonan kaśaktin, mahyun apranga mwang sang Arjuna, tumihangakěn laras nira. Irikā ta ḍatěng sang Adhiratha, harṣa n tumon anak nira n inanugrahan kaprabhun. Mangholakěn ta ya mangarěki ng mukha mělěs de ning sambhāra. Ādara ta sang Karṇa, tuminggalakěn laras nira suměmbah

---

1) cfr. Skr. 136.35: satkulīnaś ca śūraś ca yaś ca senāṃ prakarṣati
2) cfr. Skr. 136.36: tasmād eṣo 'nggaviṣaye mayā rājye 'bhiṣicyate
3) ω: swarṇa

i sang bapa. Katon sang Karṇa pinĕkul de sang Adhiratha, tuminghal ikang wwang kabeh, kumaniścaye sira yan sūtajanma. Mojar ta sang Bhīma:

,,Ai sang Karṇa,

na [1] *te mahakṣatriyasūtadwandwaḥ*

tan yukti kadi kita mapratidwandwa lawan aringku sang Arjuna, apan kita sūtajanma. Kunang gawayanta:

pratoda gṛhyatāṃ tena

manggĕnĕngi pratoda juga sārathya ning kadi kami kṣatriya. Inanugrahan pwa kita kaprabhun, eman tikang Anggarājya [2] bhinukti ning hīnajanma. Kadi pawitra ning kṣīra mwang ghṛta winehakĕn ta ya ring asu, mangkana ta paḍanya."

Nāhan ta ling sang Bhīma. Sumahur ta sang Suyodhana:

,,Sang Bhīma, tan yukti dahat iku wuwusta. Tan apilih ing kajanman ikā sang śūra ngaran ira. Yāwat hana kaśaktin i sira, yekā kṣatriya ngaranya. Mengĕt kite ḍang hyang Kṛpa: mijil sakeng śarastamba kacaritan ira; muwah ḍang hyang Droṇa mijil saking luwang kacaritan ira. Kathamapi nya hana ng astraprabhāwa ri sira. Manĕmbah ta kita kabeh ri sira, hīnganya n guṇa lĕwih ngaranya. Mangkana ta sang Karṇa. Apa ta matang yan tar yogya ratwakĕna ry Awanggawiṣaya? Tonton ta paripūrṇa ny awaknya saha kuṇḍalakawaca! Yogya karika hīnajanma mangkana?"

Nāhan ling sang Duryodhana, atĕhĕr tumuntunakĕn sang Karṇa. Katĕkan tang *astamanakāla*, ri surup sang hyang Āditya, maluwaran ikang astradharmakārya. Mulih ta sira kabeh. Ya tikā tambay sang Karṇa rinatwakĕn sang Duryodhana.

5

PERMUSUHAN DROṆA DAN DRUPADA. PĀṆḌAWA MELOLOSKAN DIRI DARI RUMAH LAK.

Byatītan ikang kāla, huwus enak tama sang Korawa-Pāṇḍawa ring astra sira. Makon ta ḍang hyang Droṇa dumona mahārāja Drupada, gĕlĕng ira tan inaku mitra ngūni. Ndan haywa ta pinatyan,

---

[1] cfr. Skr. 137.6: na tvam arhasi Pārthena sūtaputra raṇe vadham, kulasya sadṛśas tūrṇaṃ pratodo gṛhyatāṃ tvayā.

[2] I: Awanggarājya

pawěkas nira ring kinonkon, tuhun alahakěna juga. Lumampah ta sang Korawa-Pāṇḍawa dumon mahārāja Drupada, inambulan ikang Pāñcālarājya. Aprang ta mahārāja Drupada. Ndan sor ta malayū wadwa nira kabeh, kalyus tan panolih giri-girin de ning kaśaktin ing Bhīmârjuna, matinggal ri mahārāja Pāñcāla, tan hana wāni manglawan. Kāri ta mahārāja Drupada tungga-tunggal. Kasikěp ta sira wěkasan, winwatakěn ḍang hyang Droṇa mahārāja Drupada. Mojar ta sira ri sang Pāñcālarāja, ling nira:

„Ai sang Drupada, haywa kita sangśaya ri praṇântika. Yayā tan pějahanta de mami.

kṣamiṇo [1]) *brāhmaṇaḥ karma*

Upaśama kadi kami brāhmaṇa. Kunang hetu ning makon dumona kita, hana ujarta ngūni kengět ni nghulun i tan dadya ning ratu samitra lawan tan ratu. Aku ta prasiddha mitranta sangkan rare, sinangguhta mangaku-aku. Mari tâku mitra i wěkasan, apan tan pamangguhakěn kaprabhun. Matang yan tan mapagěh pamitrangku lawan kita. Tan sěnggahěntâku mitradrohaka mangke, apan tan inaku mitra. Matang yan alapěnku tang Pāñcāla satěngah. Ikang salor ing Ganggā ya ta kaḍatwanangku; kunang ikang sakidul ing Ganggā mangaran ing Kāpilyanāgarī ya ta kaḍatwananta."

Mangkana ling ḍang hyang Droṇa. Kinon ira ta mahārāja Drupada muliha. Ri ulih nira mungsir kaḍatwan atěhěr manastāpa sira, ahyun ta sira patya ḍang hyang Droṇa. Mahas ta sireng sarwadeśa ameta brāhmaṇa siddhimantra, manganugrahānana putrâmějahana ḍang hyang Droṇa.

Byatīta mahārāja Drupada, t ucapa ta sang Duryodhana. Sira ta prihati rumĕngö kānurāgan sang Pāṇḍawa, inucap ning rāt kabeh yogya sumiliha ratu, kumalilirana kaḍatwan sang bapa. Mājar ta sire mahārāja Dhṛtarāṣṭra, ling nira:

śrutaṃ [2]) *me jagatāṃ wākyam*

„Bapa ni nghulun mahārāja Dhṛtanagara, ujar nikang rāt kabeh rinĕngö ni nghulun, ahyun rumatwakěna sang Pāṇḍawâbhiprāyanya. Tan apekṣa ry ājñā sang ārya Bhīṣma mwang ry ājñā rahadyan sanghulun. Apan mahārāja Pāṇḍu sira sinangguh madṛwya ng pura,

---

[1]) cfr. Skr. 138.66: kṣamiṇo brāhmaṇā vayam
[2]) cfr. Skr. 141.32: śrutā me jalpatāṃ tāta paurāṇām aśivā giraḥ

sira makakaḍatwan ngke ri Hāstina. Rahadyan sanghulun hana ngke sinangguhnya mamarâśraya juga. Sugyan tuhwa prayojana nikang loka, yan yogya rahadyan sanghulun kumona sang Pāṇḍawâmĕng-amĕnga ring Wāraṇāwata, tumontona rāmya nikang deśa. Pinakanghulun gumawayopāya samārganya n hilanga ngkāna, yatanyan tan pawādhakā nghulun tumunggalakĕna ng kaḍatwan."

Mangkana ling sang Duryodhana. Sumahur sang Dhṛtarāṣṭra, ling nira:

„Anaku sang Duryodhana, pāpa ngaran ing ambĕk mangkana. Tan yukti ulahta iko. Walingta tan silih asiha kami ri hana ning wwang sānakta sang Pāṇḍu. Mangkanopamā ning ulahtânaku mwang sang Pāṇḍawa, apan gati ning sānak amisan prasiddha sānak ngaranya. Haywa mātsaryâmbĕktânaku. Apa ri hiḍepta i ḍang hyang Droṇa, Kṛpa, Widura, nguniweh śrī Bhīṣma? Yayā tan hĕnĕnga nira, yan matya sang Pāṇḍawa. Sangkṣepanyânaku, patūt padulur lawan sang lima sānak, narapwan kitânĕmu ng hayu mwang amuhara sukha nikang rāt kabeh."

Mangkana ling mahārāja Dhṛtanagara. Sumahur sang Duryodhana, ling nira:

„Bapa, haywa kita sandeha ri śrī Bhīṣma katakutana. Madhya ta sira tan hanenilwan ira. Sang Aśwatthāmā pakṣapāta ri nghulun. Nihan ta ḍang hyang Droṇa tumūtakĕn i swabuddhi ning anak nira. Ḍang hyang Kṛpa tumūtakĕn ḍang hyang Droṇa sira, apan ari nira kāsih nira. Atĕhĕr sang ārya Widura juga tumūt i sang Pāṇḍawa. Aparan ta kawĕdihangkw i rasika?"

Mangkana ling sang Duryodhana. Humĕnĕng sang Dhṛtarāṣṭra, ndan angepwan sira. Hana pwa pangucap sang Pāṇḍawa ri rāmya nikang deśa Wāraṇāwata, irikā mājar sang Dhṛtarāṣṭra, ling nira:

„Anaku sang Pāṇḍawa, singgih ikang deśa Wāraṇāwatâhayu. T āmĕng-amĕng ta kiteriya, t aweh bhojana ri sang brāhmaṇa saha dāna sarwaparṇa [1]). Aku kumonakĕn i kitewŏn ri wwang ngkāna. Yapwan huwus kāryanta, samangkana kita muliha."

Mangkana pakon mahārāja Dhṛtarāṣṭra. Agirang ta sang Pāṇḍawa, lumampah mwang ibu nira dewī Kuntī. Huwus amwīt i sang Bhīṣma, i ḍang hyang Droṇa, Kṛpa, Widura, lunghā ta sirâhawan ratha. Sang Widurânutūti sira, mapinĕkĕt akon prayatnahe sira, apan mahābhaya tang deśa ngkāna, ndatan sarwâstra bhayanya.

---

1) F[1] (corr. van der Tuuk?): sarwawarṇa

alohan [1] *niśitañ câstram*

Hana ta sañjata ndatan sañjata pinakāwaknya, ndan malaṇḍĕp sangkeng loha ya. Sang mengĕt irikā ndatan dadi sira manggiha ng lara."

Mangkana pawĕkas sang ārya Widura. Sandeha tâmbĕk nirâpan umangĕn-angĕn ujar sang ārya Widura mituturi sira. Ḍatĕng ta sireng Wāraṇāwata, sinungsung ta sira de ning wwang thāni ngkāna, kapwânĕmbah majarakĕn girangnya. Hana ta si Purocana ngaranya, wadwa kāsih sang Suyodhana, prasiddha winarah ri rahasya ning upāya, kinon sumĕgĕ-sĕgĕhana sang Pāṇḍawa. Ya ta sumungsung i sira, sumanggraheng śayana-bhojanâdi. Hana ta jatugṛha ngaranya, umah gala-gala sapaniṣkāranya, amānuṣa kagawayanya. Ya ta kinonakĕn paturwana nirângkĕn dunungĕn [2] ira.

Tuminghal ta sang Yudhiṣṭhira, mojar ta sire sang Bhīma:

agnem [3] *iti he Bhīma*

,,He aringku kita sang Bhīma, yeki ng āgneyagṛha ngaran ike, kalingan y ujar sang ārya Widura ngūni. Haywa ta kita pramāderiya."

Mangkana pinĕkĕt sang Yudhiṣṭhira. Tadanantara ḍatĕng ta sang Kānana [4], kinon de sang Widura mare sang Pāṇḍawa. Mājar ta yeng śūnya, lingnya:

,,Pinakanghulun si Kānana, kinon ārya Widura magaway ing gṛhamadhya ngke pakāryakĕna guhā, umijila ri heng ning bapra, hawana rahadyan sanghulun mijila sakeng jatuweśma. Apan ing caturdaśī tĕngah wĕngi iking jatugṛha kinon tunwanana de sang Duryodhana ring si Purocana. Haywa ta rahadyan sanghulun tan engĕt ring mangkana."

Nāhan ling nikang Kānana. Mangañjali ta sang Yudhiṣṭhira ry asih sang Widura. Lumĕkas tikang Kānana mangguhā, atyanta widagdhanya. Tan katon suksukanya de ning mantra waṣaṭ, pinahayu tinutupan papan ri sārah-arah nikang gṛhamadhya, yatanyan tan sandehā ning Purocana. Līlā ta sang Pāṇḍawa, mĕnggĕp nirbhaya katonan ira. Hanan paburwa ring alas molih sarwamṛga, bhinojanākĕn ing sang brāhmaṇa saha dānapuṇya. Tĕka pwa ng caturdaśī śukla, maweh ta sira utsawa, maweh pangan inum ring anak thāni. Hana

---

[1] cfr. Skr. 145.22: alohaṃ niśitaṃ śastraṃ śarīraparikartanam

[2] ω: dunungan

[3] cfr. Skr. 146.13: avācâgneyam ity evaṃ Bhīmasenaṃ Yudhiṣṭhiraḥ

[4] Skr. Khanaka

ta wwang thāni mānak limang siki, milu manaḍah bhojana. Mawĕrö ta ya de ning pāna madya. Manginĕp ta ya, tan wĕnang mulih ring deśanya, maturū ri paciran ikang jatugṛha, mogha kadi kinon ing hyang. Mangkana si Purocana wiparīta de ning madya, maturū ri lawang ing jatuweśma. Sĕḍĕng nidrā tang rāt kabeh, madĕg ta sang Bhīma tumunwanîkang jatugṛha. Murub ta ya tan kahrĕtan. Sumurup ta sireng guhā gawe nikang Kānana ngūni, mijil ri heng ning bapra. Saka ri wĕdi sang Bhīma n kawruhana de ning wwang akweh, sinunggi nira ta dewī Kuntī mwang sang Yudhiṣṭhira sang Arjuna matunggalan bāhu nira, kunang sang Nakula Sahadewa matunggalan ing pupûng-gwan ira. Alayū ta sira, kadi drĕs ning bāyu drĕs nira.

Ri patunu nikang jatugṛha niścaya tang wwang kabeh sahana ning Wāraṇāwata, yan pangutus sang Duryodhana manunwanana ng jatugṛha. Tan hana wāni matutura [1]), tuhun tumangisi sang Pāṇḍawa juga ya. Irikang sakatambesuk paḍa tĕkā manonton ikang thāni ri paḍĕm nikang apuy, kapanggih ta wangkay nikang Niṣādī saha putranya lima sānak. Byakta wangkay sang Pāṇḍawa ri hiḍĕp ning mulat, apan tan katon wiśeṣa-dharmanya, huwus gĕsĕng de ning apuy. Muwah katon ta wangkay nikang Purocana tamolah ri saṇḍing ing dwāra ri nggwanyâturū. Malayū tikang anak thāni, mājar i mahārāja Dhṛtarāṣṭra mwang sang Bhīṣma, Droṇa, Kṛpa, mājar i pati sang Pāṇḍawa. Manangis ta sira kabeh, kunang sang Widura tan sapira tangis nira. Kinonakĕn ta sang Pāṇḍawa pagawayakĕna tilĕm saha pasangaskāran ing mati. Iniwö ta sira ngkāna ring Wāraṇāwata.

Byatītan ikā sang magawe tilĕm, tan kocapa. T ucapa ta sang Pāṇḍawa mangidul laku nira sangkeng Wāraṇāwata. Sawĕngi tar kĕneng turū sira, tan pararyan sira n laku, enggal ta sira n lumampah. Mangkin adoh paran ira, mamanggih ta sira alas göng atiśaya sukĕtnya, tan kaparan de ning mānuṣa. Ya ta pinurug de sang Bhīma, tikĕl kayu-kayunya, kahawā de ning panapak ni suku nira n laku, nguniweh tang rinūgakĕn sakaharĕp de nira n laku. Nista nira n sumunggwi dewī Kuntī, yayā tan angel makanimitta kral nira. Asing kaparag pūh rĕbah tikĕl, tan wĕnang mangadĕg de ni drĕs ni laku nira sang Bhīma. Akon ta sira mararyana ring alas, sangka yan harĕp maturwa de ning arip nikang mata. Hana ta nyagrodhâgöng, waringin matöb pangnya irikā tĕngah ning alas, atīs chāyānya ri sor. Hana ta śilā maratânayanâlwā. Ngkāna ta pararyanan ira, kinalasan ira rwan ing kayu. I surup sang hyang Āditya maturū ta sang Kuntī. Kunang sang Bhīma sira ta mamet wway. Angrĕngö pwa sira śabda ning manuk

---

[1]) sic ω; corr.: mitutura atau matulunga?

rawa, pinaran ira ta ya. Katon ikang talaga śuci nirmala, mahĕning wwainya hibĕkan tuñjung. Madyus ta sirânginum wwai. Mangĕn-angĕn ta ngel ni wwang sānak nira, karuhun ngel nirebu nira, tatan patahĕnan pamarabas ni luh nira umwas ri pipi, mogha tar wĕnang lumampah de ning wĕlas-harĕp. I wĕkasan sira lumaku. Satĕkā nira ri wwang sānak nira paḍa sukha nidrā sor ning waringin, malungguh ta sira tan milu maturū.

6

PĀṆḌAWA MENJEMBUNJIKAN DIRI DI EKACAKRĀ.

Muwah ta sirânusup ring alas, *tāpasarūpadharāḥ*, saweṣa ning wiku pinakaweṣalakṣaṇa nira, tuhagana majaṭā mawalkala, i takut nira n kawruhana yan sang Pāṇḍawa. Makweh ikang deśa kahaliwatan de nira. Kathañcana kapangguh ta bhagawān Byāsa ring hawan de nira. Manĕmbah ta sira musapi jöng śrī mahāmuni, majarakĕn i lara nira de sang Korawaśata. Mojar ta bhagawān Byāsa:

„Anaku sang Kuntī, haywa kita prihati de ning kaduṣṭan ikang Korawaśata. Don mami ḍatĕng mara ngke, marahakĕn i sukhâwasānanta. Iku anakta sang Yudhiṣṭhira kumawaśākĕna ng pṛthiwīmaṇḍala dlāha,

Bhīmasenârjunabalān [1])

makanimitta śakti sang Bhīmârjuna. Pangher ta kita ring deśa ring Ekacakrā. Ngkāna tâku lumawada kita hĕlĕm."

Mangkana ling bhagawān Byāsa, antarlīna ta sira. Lumampah ta sang Pāṇḍawa maring Ekacakrāmaṇḍala. Dumunung ta sireng brāhmaṇagṛha, makangaran bhaikṣakarma.

ardhaṃ [2]) *bhaikṣasya sarwasya Bhīma bhungkte mahābalaḥ*

Kapwânasi sira kabeh, solih nirânasi pinupulakĕn ira de sang Kuntī. Pinarwa ta ya: ikang saparwa tinunggalakĕn i sang Bhīma, ikang satĕngah kinabehan ira sang catur-Pāṇḍawa mwang sang Kuntī. Mangkana prawṛtti nira hana ring Ekacakrāmaṇḍala. Pira ta lawas

---

[1]) cfr. Skr. 156.13: Bhīmasenârjunabalād bhokṣyate nâtra saṃśayaḥ

[2]) cfr. Skr. 157.6: ardhaṃ sarvasya bhaikṣasya Bhīmo bhuṅkte mahābalaḥ

nira hana ngkāna, katĕkan ta sang brāhmaṇa duḥkhabhāra, kinon amijilakĕna wwang sasiki taḍaha nikang rākṣasa si Baka, pinakaratu nikang deśa ring Ekacakrāmaṇḍala. Anangis ta sira mwang sira strī mwang anak nira sajalwistrī. Mojar ta sira:

„Ibunya sang brāhmaṇī," angling ya, „aparan ta upāyanta mangke, pet luputanta ring sarwadharma. Tan pisan ping rwa marâku mapitutur i kita, akon lunghā mareng dūradeśa. Ndan tṛṣṇā juga kita ngke, mangke pwa katĕkan anti [1]). Mapa tang enaka? Apan tan wĕnang tuminggalakĕn kita, anakteki kanyā atiśayâsihkw iriya, arinyekā jalu-jalu turung wāla. Menaka nggānya kita kabeh juga parĕnga matya, panganĕn ikang rākṣasapati, tan kadi matya salah tunggal."

„Bapa sang brāhmaṇa, haywa rahadyan sanghulun prihati. Ikang strī ngaranya tumulunga lara ning swāmi don ikā. Hana pwa duḥkhabhāra mangke, duwĕg ta nghulun wehakĕneng rākṣasa Baka, palar nghulun amĕnanga dharma ning strī patibrata, gumawaya sukha ning swāmı."

„Ibu, mawalokanā śabda ni nghulun. Yan matya rahadyan sanghulun, bapa ni nghulun mati, apan tan wĕnang kasāha ri kita. Matya pwa sira, syapa tuminghalana nghulun? Ari ni nghulun rare turung wruh ring kalingan. Nghulun juga wehakĕneng rākṣasa, parahwantângĕntasana ng duḥkhârṇawa. Apan ya rakwa dharma ning anak sih magawaya paritrāṇa ring kawitan. Ya ta isyana ni nghulun."

Mangkana ling ning anak sang brāhmaṇakanyā. Sumahur târinya, kadi grahapraweśa lwirnya, sphuṭatara denya mojar:

mā [2]) pitā roda mā mateḥ

„Bapa, ibu, haywa kita prihati.

anenâhi [3]) wadhiṣyatti rākṣase puruṣamangsam

Aku matyana si Baka, ikang rākṣasa prasiddhâmangan wwang."

Mangkana ling ny arinya. Irikā ta dewi Kuntī ḍatĕng, matakwan ri prihati nira sang dwija. Mawarah ta sang brāhmaṇa:

„Ibu mami sang tamuy, atyanta dibyanta wĕnang tumañākĕn ing lara mami. Ndak warah ta kita sang tamuy. Ikang deśa ngke ring

---

1) F[1] (corr. van der Tuuk?): ganti
2) cfr. Skr. 159.21: mā pitā ruda mā matar mā svasas tv iti câbravīt
3) cfr. Skr. 159.22: anenâhaṃ haniṣyāmi rākṣasaṃ puruṣâdakam

Ekacakrāmaṇḍala, hana rākṣasa si Baka ngaranya tamolah ring Yamunātīra, ya ta siniwinya ngke. Phalanya n pinakaratu ngke rākṣasa, tan katĕkan bhaya sangkeng paramaṇḍala. Kapwâwĕdîkang deśântara de ning prabhāwa nikang râkṣasa Baka, maweh ta janmângkĕn tahun taḍaha nikang rākṣasapati. Lwir ning taḍahnya: kĕbo saprāṇa, meṣa saprāṇa, wwang saprāṇa, sarwâṇḍaja sewu sahambambanya (?), dinuluran sarwapāna. Ya tâgilir salawang-salawang. Kunang yan tan paweh taḍahan, panganĕn ta rakwa hĕntyakĕna de nikang rākṣasa Baka. Katĕkan pwa ganti mami mangke, ya ta hetu ning anangis, tṛṣṇā mānak mastrī kami."

Mangkana ling sang brāhmaṇa. Sumahur dewi Kuntī:

„Haywa ta mahābrāhmaṇa malara. Lilimânak ni nghulun, ikang panggulū ya ta wehakĕna de rahadyan sanghulun panganĕn ikang rākṣasa."

„Om ibu mami sang tamuy, atyanta dibyanta, ndan kami iki pāpa dahat. Walingta tan paḍa lawan pāpa ning brahmahatya pāpa ning wwang matyana sang atithi, sang tamuy mangke katĕkā ri gṛhanya? Sangkṣepa nikang ujar, sadenya pĕjaha sakutumba kami, rapwan tan pangawākĕna tamuy ni nghulun."

„Sojar sang brāhmaṇa, pira lalisa ni nghulun mānak! Adyapin [1]) mānaka sātus ngwang, yan malwang ikā sasiki, pinakeman i nghulun. Kunang hetu mami humañangakĕn putra ni nghulun, sasambhawa śaktinya n humilangakĕnekang rākṣasa. Apan huwus katon ikā lĕkasnya de ni nghulun, wĕnang amatī rākṣasa."

Mangkana ling dewī Kuntī. Agirang ta sang brāhmaṇa n rumĕngö wuwus dewī Kuntī. Winarah nira tânak nira sang Bhīma ri katulungan ing lara sang brāhmaṇa. Manggā ta sang Bhīma.

Ikang sakatambay esuk dinānan ikang sĕkul mapakĕnā rikang rākṣasa Baka, winawa nikang wwang ṭhānîng Ekacakrāmaṇḍala saha meṣa, mahiṣa, sarwâṇḍaja, pāna sarwamadya, madulur matsya māngsa sahambambanya, winawa mareng Yamunātīra ri kahanan ikang rākṣasa Baka. Lumampah ta sang Bhīma dumulurakĕn ikang sĕkul taḍahan. Saḍatĕng nireng sthāna watangan panaḍahan ing rākṣasa, malungguh ta sira ngkāna humarĕpakĕn ikang sĕkul. Pinangan ira tikang sĕkul pasanggraha ning rākṣasa Baka, tan hana bhaya nira sa-nakhanīlamātra. Mijil tikang râkṣasapati sake dalĕm, sāhasâmanganâbhiprāyanya. Katon ta sang Bhīmâmangan ikang sĕkul, krodha ta yâmbĕknya mulat i sira, mulyar matanya, kumrut halisnya; kadi bĕlaha ng pṛthiwī de ning panguhûhnya n gumuruh, sākṣāt gĕlap

[1]) sic ω; corr.: yadyapin?

atarung śabdanya n uman-uman sang Bhīma, yar pangan ikang sĕkul pasanggrahanya. Ndatan iniwö de nira, kawelânaḍah umungkurakĕn kahanan ikang rākṣasa. Tinĕpak ta ya denya walakang ira sang Bhīma ring karatalanya. Apagĕh ta sira; niścala de sang Bhīma malinggih, mangkin enak panaḍah nira juga. Mangkin krodhekang rākṣasa. Mangḍawut ta ya kayu satal göngnya. Ya ta pamupuhnya ri walakang sang Bhīma. Humĕnĕng ta sira tar wighani ri pamupuhnya. Huwus pwa sirânaḍah manginum wwai masö [1]) sopacāra, madĕg ta sira tumonton ri rūpa nikang rākṣasa, kagiri-giri bhayānaka, matunggalan kayu tanganya n pamupuhnya ri sang Bhīma. Malĕs ta sirângḍawut kayu satal göngnya, inurutan ronya n pinakagadā nira, pinupuhakĕn ing rākṣasa. Makañjaran mabhairawa kapwa silih pupuh. Syuh tang kayu śīrṇa n pinakagadā nira, dudū tang pukah kedĕkan de ni parukĕt nirâprang. Kadi paprang ning daitya Wṛta lawan bhaṭārendra, silih chidra silih sikĕp. Kapwa pāṇi-pāda-yuddha sira wĕkasan. Liṇḍū tekang pṛthiwī kolahala de ning paprĕp nira. Kangelan ikang rākṣasa, sinikĕp nira ta ya; bāhunya binandhana, tan wineh nira molaha. Atĕhĕr sinumpĕtaken inutitakĕn dinĕhā tinur tinutūtan pādatala; dinĕkung walakangnya tinikĕlan ing gadā, pinulirakĕn gulūnya. Mangohan ta ya wĕkas ning prāṇanya. Mati ta ya ikang rākṣasa. Mojar ta sang Bhīma:

śrutwaṃ [2]) *hi rākṣasāḥ sarwe*

,,Pangrĕngö ta kitang rākṣasa kabeh, sakwehmu tamolah irikang deśa! Haywa ta kita mamatī wwang. Mangke wĕkasamwa, yadyan hana ng rākṣasâmangana wwang, tumirwa patinya si Baka."

Mangkana ghoṣaṇa sang Bhīma, karĕngö de nikang Bakânucara, mangastwakĕn ta ya. Matang yan somya tang rākṣasa katon de nikang wwang ring Ekacakrāmaṇḍala. I tĕlas ikang rākṣasa si Baka pĕjah, mulih ta sang Bhīma ring śāla. Kapūhan tikang wwang kabeh ri pati nikang rākṣasa Baka. Makweh ta ya wwang tumonton wangkenyâdbhuta mapulang rāh, kadi pucak ing wukir runtuh lwirnya. Matakwan ta ye sang brāhmaṇa, yan aparan kawwangan sang umatī ratu Baka. Ndatan pawarah sang brāhmaṇa n Pāṇḍawa, tuhun hana brāhmaṇa siddhimantra umaku patya nikang rākṣasa Baka, sira nggānya umatī ya. Mangkana ling sang dwija. Enak ta manah nikang wwang ing Ekacakrāmaṇḍala. Ṇāhan ta gawe sang Pāṇḍawa tamolah ing Ekacakrāmaṇḍala.

---

[1]) sic ω; corr.: maseh?

[2]) cfr. Skr. 164.5: tasya tadvacanaṃ śrutvā tāni rakṣāṃsi bhārata

7

LAHIRNJA DHṚṢṬADYUMNA. SAJEMBARA DROPADĪ.

Ngūni ri kāla sang Pāṇḍawa haneng Gajâhwaya, tĕluwĕlas tahun lawas nira. Tinunwan pwa sireng jatugṛha, minggat ta sireng Hiḍimbawana. Tĕkā pwa sireng Ekacakrāmaṇḍala patang tahun lawas nira, hana ta sira brāhmaṇa tamuy, umujarakĕn yan mahārāja Drupada magawe swayambara. Matakwan ta sang Yudhiṣṭhira ri sang brāhmaṇa tamuy nimitta mahārāja Drupada n mānak, apan tapwan pānak sira ngūni, ri kāla nira n alah de sang Pāṇḍawa winwatakĕn ri ḍang hyang Droṇa. Mawarah ta sang brāhmaṇa tamuy:

Mahārāja inalapan kaḍatwan ira satĕngah de ḍang hyang Droṇa, agĕlĕng ta sira mahas ing deśântara. Amet brāhmaṇa siddhimantra manganugrahānana putra wĕnang umĕjahana ḍang hyang Droṇa, mangkanâbhiprāya nira. Ḍatĕng ta sira ring Ganggākūla, hana si ra brāhmaṇa rwa sānak, sang Yajñopayajña [1] ngaran ira. Sira ta Pinggalakeśaputra, anak bhagawān Pinggalakeśa. Karĕngö pwa sira yan siddhimantra, ya ta hetu nira n umaṇḍĕmi pāda sang brāhmaṇa, musapi lĕbū ni suku nira, majarakĕn i lara ni hati nira. Mapinta-kāsih ta sirâmalaku pinahomākĕn, makaphala Droṇântaka. Amrih ta sirâsewaka. Rwang tahun lawas nira ri patapan sang brāhmaṇa, āsih ta sang Yajñopayajña. Samangkana ta sirâmayajñākĕnâbhiprāya sang dwija rwa sānak. Mulih ta mahārāja Drupada labdhaprayojana makering sang brāhmaṇa pinet nira. Saḍatĕng nire kaḍatwan ira magawe ta sira yajña pūrṇahoma-widhiwidhāna. Madyus ta mahārāja Drupada ring kumbhasnānaparikrama. Tĕlas ira magawe snānawidhi, amūjā ta sira. Mangāhwāna ta sang Yajñopayajña ri bhaṭāra Rājâstrawīrâmara. Sakala sira, pinūjā ring ājyâhuti, pinalakwan putra mahāśakti. Mijil tang kumāra sangkeng madhya ning kuṇḍa, kadi dilah ning apuy dilahnya, saha makuṭa kawaca, manggĕgö khaḍga lawan dhanuh saha hrūnya, tumuluy manunggang ring ratha. Hana ta dewaśabda karĕngö:

eṣa Droṇasya mṛtyawe

„Yeku matyana ng Droṇa", ling ning ākāśaśabda.

sākṣād agni mahābala ājyāhotiphalaṃ labhet

Agirang ta mahārāja Drupada. Muwah hana ta strī mijil sangkeng sthaṇḍilamadhya,

---

1) Skr. Yājopayāja

kṛṣṇā [1]) *nīlotpalâkṣiṇī*

hirĕng warṇa ny awaknya, kadi dala-dala ning tuñjung biru matanya,

nīlakuñcitamūrdhajā

mahirĕng ekĕl rambutnya,

padmakeśaragandhanam

kadi gandha ning sāri ning padma wanginya.

asyāḥ [2]) *śrutwā tathā krośāt*

Karĕngö kojaran ing angucap, gandhanya kongas ing ghrāṇa, yadyan sakrośa dohanya.

sākṣāt [3]) *dharma*

Sumĕlöh warṇa nira, tan hana pahīnya mwang dewakanyā [4]). Ahirĕng pwa warṇa ny awaknya, inaranan ta sira dewī Kṛṣṇā; sang Dropadī ngaran ira waneh, apan Drupadâtmajā. Kunang ngaran ing kakanya ikang mijil sangkeng kuṇḍamadhya,

dhṛṣṭatwāt [5])

apan masiga,

dharmâdyutsambhawāt

muwah mijil sangkeng dharmawidhi, kagawayan ing yajñadharma, nāhan matang yan sang Dhṛṣṭadyumna ngaran ira.

Mangkana krama ny anak sang Drupada rāja. Sang Dhṛṣṭadyumna kinon ira mangajya dhanurweda ri ḍang hyang Droṇa. Tuwi mangrĕ-

1) cfr. Skr. 167.45: śyāmā padmapalāśâkṣī nīlakuñcitamūrdhajā
2) cfr. Skr. 167.46: nīlotpalasamo gandho yasyāḥ krośāt pradhāvati
3) cfr. Skr. 167.48: sākṣād amaravarṇinī
4) ω: dewatānya
5) cfr. Skr. 167.53: dhṛṣṭatvād atyamarṣitvād dyumnâdyutsaṃbha-vād api

ngö ḍang hyang Droṇa ri kacaritan sang Dhṛṣṭadyumna, an makolih i sira jĕmah. Tathâpi nya n mangkana, winarahan ira ta ya mangaji juga. Kalinganya: pangdān ing swakarmakārya, apan tan hana ewĕh ri sang paṇḍita. Sang Dropadī sira ta sinwayambarākĕn de mahārāja Drupada, praśāsta karĕngö ring deśântara.

Mangkana pawarah sang brāhmaṇa tamuy ri sang Yudhiṣṭhira. Mahyun ta sira milwa ring swayambarakārya. Tadanantara ḍatĕng ta bhagawān Byāsa. Manĕmbah ta sang Pāṇḍawa mwang dewī Kuntī, paḍa musapi reṇu caraṇa sang ṛṣi, mangaturakĕn pādyârghâcamanīya. Mojar ta bhagawān Byāsa:

„Anaku sang Kuntī, hananta [1] sang Pāṇḍawa, matang yan ḍatĕng kami mangke ri kita, kumona kita mareng Pāñcāla, umilwa ri swayambara sang Drupada. Kacaritan ikang anak ḍara: hana pwa ya brāhmaṇīkanyā, pratidinâmūjā ri bhaṭāra Śangkara, amalakuha swāmi uttama salwira ning guṇanya, dharmajña, śūra, balawān, kṛtawidya, priyambada. Tĕkā pwa bhaṭāra Śangkara, mamalaku ta yânugraha. Ndah ping lima ta ya mojar: *patin dehi*, *patin dehi*, *patin dehi*, *patin dehi*, *patin dehi*, *dharmajñaḥ*, *śūraḥ*, *balawān*, *kṛtawidyaḥ*, *priyambadaḥ*. Inanugrahan ta yâswāmya limang siki makaguṇa ng dharmâdi hĕlĕm i pūrwajanmanya ikang brahmaṛṣikanyā. Mangkanânugrahanya sangke sang hyang Śangkara. Ya ta pinakānak mahārāja Drupada, makangaran sang Dropadī. Tatan hana yogya swāmya nikā, bhedaha sangke rahadyan sanghulun. Matang yan, tanaya mami, yogya kita milwa ring swayambara."

Mangkana ling bhagawān Byāsânĕhĕr antarlīna sira. Agirang ta sang Pāṇḍawa ri lunghā bhagawān Byāsa. Amwīt ta sireng brāhmaṇa dunungan ira. Lumampah ta sireng rahineng kulĕm saka ri wĕdi nira n kasepa ring swayambara. Ḍatĕng ta sireng Pāñcāla irikang kidul ning Ganggā, kaḍatwan mahārāja Drupada.

kumbhakārasya [2] *śālāyām*

Hana ta unggwan ing magawe dyun, inuparĕngga de ning talaga. Ngkāna ta tĕkā nira, makaweṣa weṣa ning wiku sira. Tan hana kumawruhi sira Pāṇḍawa.

Irikang sakatambesuk mijil ta mahārāja Drupada ring sabhā. Huwus hibĕk de ning kṣatriya rikang maṇḍala ṇing maṇḍapa, sang ratu sapinasuk ing Bhāratawarṣa. Milu ta sang Korawaśata makādi

[1] anakta?, atau: sahananta?

[2] cfr. Skr. 185.6: kumbhakārasya śālāyāṃ nivāsaṃ cakire tadā

sang Duryodhana mwang sang watĕk Yadu sira kabeh; kapwa pinūjā de sang Drupada, sinungsung [1] sarwopakāra sopacāra. Asinang tang sabhā kasĕnwan de ning bhūṣaṇa sang para ratu sira kabeh. Sakaṇḍa unggwan sang kṣatriya, sakaṇḍa unggwan sang brāhmaṇa; ngkāna tonggwan sang Pāṇḍawa, apan tāpa rūpa nira. Huwus magĕlar ta sakweh sang kṣatriya, madĕg ta sang Dhṛṣṭadyumna magawe ghoṣaṇa ri sira kabeh, ling nira:

śṛṇwante [2] *pārthiwāḥ sarwe Dhṛṣṭadyumna īhowāca*

„Mangrĕngö ta rahadyan sanghulun kabeh, sakwehta iking tamolah ngke ring sabhā,

tad idan dhanuśca lakṣyam ime pañca bāṇāḥ

nihan tang laras, nihan tang tinuju munggw ing tungtung ning kayu. Nāhan tang warayang limang siki kwehnya, ya ta panahakĕna. Yapwan kĕnā lyang nikang tinuju, sakumĕnerika sira ta karmā ny aringku sang Dropadī, sang malungguh ring singhâsana."

Mangkana ghoṣaṇa sang Dhṛṣṭadyumna. Tuminghal ta sang ratu kabeh ri hayu sang Dropadī, kapwa ta yâhyur. Nihan irikā ta sang Kṛṣṇa sira tumon ri hana sang Pāṇḍawa milu ri lungguh sang brāhmaṇa. Winarah nira ta sang Baladewa; harṣa ta manah nira. Ri huwus ning ghoṣaṇa madĕg tang kṣatriyagaṇa, maganti umayat ikang laras, ndatan hana wĕnang tumalyani ya. Kamĕnanya n hanā tumalyani ya, tan wĕnang mayat. Mangkana prawṛtti nikang ratu kabeh.

bhagnād harṣasya darpasya

Hilang ta harṣanya mwang darpanya, mari ta ya harĕpnya ri kawĕnang sang Dropadī. Wĕkasan pwa madĕg sang Arjuna, mijil sangkeng sthāna sang brāhmaṇa. Tuminghal ta sang ratu kabeh, anangguh sadigawe, tan pakawṛtti prawṛtti ning wiku. Waneh kapūhan tumon i roba pariṇāha ny awak nira, asambhawa wĕnanga ri kāyatan ikang cāpa; hana ta nininda: „Ri kapana ng brāhmaṇa wĕnangângayata laras samangkana göngnya? Prasiddha sang Karṇa mwang sang Śalya uttama ning dhanurdhara, tathâpi nya tar wĕnang umayat

---

1) sic F[1]G; al.: sinung

2) cfr. Skr. 185.35: idaṃ dhanur lakṣam ime ca bānāḥ, śrunvantu me bhūpatayaḥ sametāḥ

ikang laras". Mangkana lingnya. Sĕḍĕng mangucap ikang wwang kabeh, sinambut nira tekang dhanuh, tinalyan kawĕnang; inalap nirekang warayang. Lumĕkas ta siromayat ikang cāpa, tan mangel lwir nira n wĕṇṭang irikang dhanuh. Kapūhan ikang wwang ing sabhāmaṇḍala, kāścaryan de nira n pangayat. Linĕpasakĕn ira tikang hrū. Kĕna ta lyang nikang tinuju, atĕhĕr tibā, katon de ning wwang akweh. Tumibā tang puṣpawarṣa sangkeng ākāśa; kumĕtug tang tabĕh-tabĕhan masanggani mwang pahyā ning wwang akweh. Mangadĕg tȧ sang Dhṛṣṭadyumna mwang sang Dropadī mangĕmbangi sang Arjuna. Ghinoṣaṇan ta sira de sang Dhṛṣṭadyumna an wehakĕne sang brāhmaṇa sang wĕnang umayat ikang dhanuh.

Krodha tang kṣatriyamaṇḍala ri mahārāja Drupada, apan tan yogya de nirâgawe swayambara, yan hanā brāhmaṇa milu mayata ng laras. Kewala kṣatriyadharma ng swayambara, mangkana lingnya. Inambulan ira ta mahārāja Drupada. Awĕdi pwa sang Arjuna, yan katĕkānenambulan mahārāja Drupada, tinahĕnan ira tang sāmantanṛpati. Sang Bhīma sahakāri nira. Kunang sang Yudhiṣṭhira, sang Nakula Sahadewa kinon ira mūra rumakṣā dewī Kuntī. Aprang ta sang Arjuna, sang Karṇa hinarĕpakĕn ira. Kapwâniwārya wināni kaprabhāwan ira ring samara kālih. Katon pwa sang Arjuna niṣprakampya, mojar ta sang Karṇa:

kas [1]) *twaṃ yathākṣatra dhanurdharajñaḥ*

„Syapa kita lawankw angadwa kaśaktin? Dhanurweda māwaka kita, athawā sang hyang Wiṣṇu brāhmaṇarūpa kunĕng, matang yan wĕnang dhārake śaktingku? Apan yan ing mānuṣaloka anghing sy Arjuna juga wĕnang dhārake śakti niking Karṇa. Kita pwa niścala tan polah de ni prabhāwangku. T awarah ta ri kawwanganta."

Mangkana ling sang Karṇa. Sumahur sang Arjuna:

nâsmi [2]) *Karṇa Dhanurwedo*

„Ai sang Karṇa, tan Dhanurweda māwak, tan Wiṣṇu brāhmaṇarūpa,

---

1) cfr. Skr. 190.17: kiṃ tvaṃ sākṣād dhanurwedo rāmo vā viprasattama

2) cfr. Skr. 190.20: nâsmi Karṇa dhanurwedo nâsmi Rāmaḥ pratāpavān, brāhmaṇo 'smi yudhāṃ śreṣṭhaḥ sarvaśāstrabhṛtāṃ varaḥ.

brahmaṇo 'smi yudhi śreṣṭhaḥ

tuhun brāhmaṇa paprang mami, huwus kṛtânugraha ring sarwâstra, wĕnang malahakĕna ng kṣatriya."

Mangkana ling sang Arjuna. Mangĕn-angĕn ta sang Karṇa ri krama ning brāhmaṇateja tan kawĕnang inalahakĕn. Murud ta sangkeng paprangan. Kunang mahārāja Śalya sang Bhīma humarĕpakĕn sira. Asikĕp gadâyudha sira. Kapwa silih daṇḍa sira kadi patukar ning liman amangkĕl. Masowe sirâsikĕp, tibā ta mahārāja Śalya, ndatan linūd sira de sang Bhīma. Kapūhan ikang ratu kabeh, sandeha n sang Bhīma ri widagdha nireng gadâyudha, apan tan hana malahakĕna sang Śalya, lena sangke sang Bhīma mwang sang Baladewa, lingnya. Malayū ta ya kabeh, mari ta ya magalak tumon i sang rwang siki. Tĕkwan sang Kṛṣṇa matangguh sira, yogya sang Dropadī n alapĕn sang brāhmaṇa, apan huwus maweh wĕlyan ngaran ikang mangkana, ar wĕnang tumuju ikang lakṣyan. Mangkana tangguh sang Kṛṣṇa ring wwang akweh. Mulih tikang ratu kabeh.

Sang Bhimârjuna sira tumawanakĕn i sang Dropadī. Ngkā ri kumbhakāraśāla kapanggih ta dewī Kuntī sĕḍĕng nirâturw akukub, umangĕn-angĕn ry awasāna ni putra nira kālih, kasandehan ira n matya, apan karĕngö inambulan ing ratu kabeh. Tadanantara ḍatĕng ta sang Bhimârjuna makolih sang Dropadī, mājar yan olih sirânasi. Agirang dewī Kuntī rumĕngö sojar i putra nira, manangguh molih tânasi. Sangka yan tan wruh nira, yan molih strī, apan sira lagi makukub, kinon ira ikang tasyan kabehana juga ri sānakta kadîng lagi, apan krama nira ngūni mangkana. Inajarakĕn ta yan kanyā ulih nirânasi. Matanghi ta sira kagyat, atĕhĕr anguwahi ulĕs mary akukub. Katon ikang strī de nira, prihati ta sirâpan kahañjur śabda nira ikang kumonakĕn kabehana, si tan dadi pwa sira mithyāwacana. Yinuktyakĕn ta sira de sang Yudhiṣṭhira, apan katonan ikang kanyā uttama. Mogha ta jñāna nira kalima paḍâhyun, kākarṣaṇa de ning hayu nira sang Dropadī. Mojar ta sang Yudhiṣṭhira:

„Antĕn i nghulun kita kabeh, mengĕt ta kita i warah-warah bhagawān Byāsa ngūni, ri kālanta haneng Ekacakrāmaṇḍala: iking Dropadī ngaranya janma ning brāhmaṇīkanyā ikang huwus kṛtânugraha ri sang hyang Śangkara maswāmya limang siki. Mangkana ling ira ngūni, hetunta t laku milu ring swayambara. Ya tikā katuturananta mangke."

Mangkana ling sang Yudhiṣṭhira. Tadanantara ḍatĕng ta sang Kṛṣṇa Baladewa.

Aparan ta lwir nira n tĕkā sahâwuwus:

Kṛṣṇo [1] *'ham asmin taw awāpya pado*
Yudhiṣṭhirasyewahipaśya rajña
swecchâpi hṛṣṭā karawesanandam
mamewa tasyânujo rohineya

Pinĕkul nira ta suku sang Yudhiṣṭhira. Atĕhĕr ta sira majarakĕn awak nira yan sānak amisan anggĕh ni pakadangan ira, apan ari sang Basudewa sang Kuntī. Kadi krama sang Kṛṣṇa n ḍatĕng, mangkana ta sang Baladewa. Enak tâmbĕk sang Pāṇḍawa linawad nira.

,,Aparan ta pangawruh rahadyan sanghulun, yan Pāṇḍawa nghulun? Lawan syapa sang umarah ri haji katĕkā ni nghulun ngke ring kumbhakāraśāla?"

Sumahur sang Kṛṣṇa:

,,Syapa tan wruheng apuy, yadyan uhutakĕna? Apan hana kukus nikā mwang hawunya pangawruha ri hananya. Mangkana ta sang Pāṇḍawa: an pupunggunga ri hana nira, hana ng kaśaktin panganumānan i sira. Apan tan hana wwang lena sangke sira mahaprabhāwā mangkana göngnya. Kunang hetu ning mara ngke, agirang de ny uriptâglis tan kĕneng kira-kira. Apan sinangguh mati tinunwan ing jatugṛha ngkāna. Pahalĕban ta manah rahadyan sanghulun."

Mangkana ling sang Kṛṣṇa Baladewa. Amwīt ta sirânĕhĕr lunghā. Sore pwa ng kāla, ḍatĕng ta sang Dhṛṣṭadyumna mĕnggĕp tan hana wihikan, mingĕtakĕn polah sang Pāṇḍawa. Mojar dewī Kuntī:

,,Anaku sang Dropadī, nāhan nya ng bhaikṣa ulih ning anasi. Ya tiku parwanta. Ikang satĕngah wehakĕne sang Bhīma,

samahwayam bhuktir anandamanam

doyan amangan sarika. Ikang satĕngah wehakĕnanta ry anak ni nghulun kapat lawan nghulun."

Mangkana ling dewī Kuntī. Angrĕngö ta sang Dhṛṣṭadyumna ry ujar sang Kuntī manangguh Bhīma. Mĕnĕng sang Dhṛṣṭadyumna, ndan kĕñĕp nireng hati: ,,Byakta sang Pāṇḍawa sariki." Kumwa tângĕn-angĕn ira. Enak tâmbĕk nira; mulih ta sira.

---

[1] cfr. Skr. 191.20, 21: Kṛṣṇo 'ham asmîti nipīḍya pādau, Yudhiṣṭhirasyâjamīḍhasya rājñaḥ. Tathaiva tasyâpy anurauhiṇeyas tau câpi hṛṣṭāḥ Kuravo 'bhyanandan

Kunang mahārāja Drupada sĕḍĕng ira n manastâpa umangĕn-angĕn i tan wruh i kawwangan ikang makolih ri putrī nira. Apan kewalya sang Arjuna juga inajap nira makamantwa nira. Kawĕnang pwa ya de ning brāhmaṇa, ya ta dumeh nirâlara. Ḍatĕng ta sang Dhṛṣṭadyumna. Mājar ta yan prasiddha sang Arjuna rasika sang umayat ikang laras, mijil sangkeng brāhmaṇasthāna, makatanggwan ikang Bhārgawakarmaṣāla. Mangkana ling sang Dhṛṣṭadyumna. Enak ta mahārāja Drupada. Kinon ira ta ḍang hyang purohita umundange sang Pāṇḍawa. Lumampah ta sirângundang. Saḍatĕng nira mājar ta sira yan kinon umundanga de mahārāja Drupada. Tan wihang ta sang Pāṇḍawa. Lumampah ta sira makering sang Dropadī, makapanghulu ḍang hyang purohita Dhomya. Ḍatĕng ta sireng kaḍatwan, sinĕgĕhan ta sira bhojana, salwir ikang yogya pamūjā ri sira mwang sayogya katĕkāna nira.

8

PARA PĀṆḌAWA MENETAP DI KERATON INDRAPRASTHA.

Kunang sang Duryodhana sira tânggöng prihati rumĕngö sang Pāṇḍawa an sira pinakamantu de mahārāja Drupada, sangśaya ri gĕlĕnga sang Pāṇḍawa yan prasiddhenapuyan kapatya nira ngūni ring jatugṛha. Ya ta matang yan ahöm sira lawan wwang sānak saguṇabuddhi mwang sang Karṇa Śakuni Duśśāsana. Sĕḍĕng nirâhöm, manangkil ta sang Widura ri mahārāja Dhṛtarāṣṭra, umujarakĕn i manah nira n prasiddha Kurukula makolih ri sang Dropadī, byakta wṛddhya ning Bhāratawarṣa denya. Mangkana pājar nira. Harṣa ta sang Dhṛtarāṣṭra, winaling nira sang Duryodhana inajarakĕn Kurukula de sang Widura. Apan tan hana sang Pāṇḍawâhuripa hiḍĕp nira; ndya ta gamanta nira manuwuhakĕna Kuruwangśa. Matang yan sang Dhṛtarāṣṭra makon malapa bhūṣaṇa manungsunge sang Dropadī. Kinonakĕn ira ta sang Duryodhana humaḍanga makering sang Dropadī. Mojar ta sang Widura:

„Sājñā haji, salah hiḍĕp rahadyan sanghulun. Tan pwangkulun Duryodhana tang sinangguh patik haji Kurukula. Syapa pwa ya? Rānak haji sang Pāṇḍawa, ikang sinangguh katunwan ing jatugṛha, ya ta karĕngö ahurip mangke. Ikang prasiddha wĕnang umayatakĕn laras irikang swayambara, ya sang Pāṇḍawa, ling ning wṛtta; matang yan pinakamantu de mahārāja Drupada, atyanta girang ika mamantu ri sang Pāṇḍawa. Mangkana ling ning wṛtta pangrĕngö rāntĕn haji."

„Mangkana pwa, sang Widura? Bhāgyan ta [1]) nghulun, yan prasiddhâhuripânaku sang Pāṇḍawa, apan tan hana pahī ning hiḍĕpku lawan sang Duryodhana."

Tadanantara ḍatĕng ta sang Duryodhana makering ari nira lawan sang Karṇâśwatthāmā Śakuni, majarakĕn wṛtta sang Pāṇḍawa mwang höman irâsānak, ling nira:

„Sājñā haji, ikang Pāṇḍawa rakwâhurip mangke. Ya ta pinakamantu de mahārāja Drupada. Katon ta ya krodhanya ri kami, matang yan pahöm nghulun mupāya samārganya n matya. Kunang kapangguhanya: mapranga juga nghulun kalawan Pāṇḍawa. Kenakanya donĕnku ngkāneng Pāñcālanagara, pöngakĕna tapwan wĕdi ning pwangkulun."

Mangkana ling sang Duryodhana. Sumahur mahārāja Dhṛtarāṣṭra:

„Anaku sang Suyodhana, tar wĕnang aku māwak, yan tan pakamanggalya kakinta śrī ārya Bhīṣma. Sangkṣepanya, undangĕn juga sira. Yapwan pangaywani ri buddhinta, samangkana kita gumawayakĕna prawṛtti."

Mangkana ling mahārāja Dhṛtarāṣṭra. Inundang ta śrī ārya Bhīṣma. Śīghra tĕkā sira, inājñan saprayojana de sang Suyodhana. Sumahur ta sira:

„Anaku mahārāja Dhṛtarāṣṭra,

na [2]) rocyate wigraho me

tatan ahyun juga nghulun ri paṭukaranta lawan sang Pāṇḍawa. Walingta tan paḍā kari sihkw i kita lawan sang Pāṇḍu? Tumūs ta ya tĕkery anakta mwang sang Pāṇḍawa. Parwan jugeki kaḍatwanta, ikang kaliliran sangke bapanta, yatanyâtūtâdulura. Anakta sang Duryodhana ratwakĕna ri Hāstinapura, sang Yudhiṣṭhira ratwakĕna ring Khāṇḍawīprastha [3]). Ikang punpunan wehĕn samabhāga. Mangkana kira-kira ni nghulun, donya mamṛddhyakĕna ri kita mwang sang Pāṇḍu."

Sumahur ta ḍang hyang Droṇa, ling nira:

„Sājñā haji mahārāja Dhṛtarāṣṭra, kĕnoh ujar ning rāma rahadyan sanghulun śrī ārya Bhīṣma. Paramârthadharma ngaran ikā. Kunang ikang kaparitahā de rānak haji mahārāja Duryodhana, sugyan darpā

---

[1]) sic G; al.: bahagyan ta

[2]) cfr. Skr. 203.1: na rocate wigraho me

[3]) Skr. Khāṇḍawaprastha

wairā sang Pāṇḍawa: tan dadya rasikâgĕlĕnga, yan katonâsih rahadyan sanghulun. Matang yan undangĕn usĕn, pamawākĕna mās maṇi rājayogya, warahĕn yan parwan ikang kaḍatwan. Yayā ubhayā ning pwangkulun."

Mangkana ling ḍang hyang Droṇa. Sumahur sang Widura:

,,Sājñā haji mahārāja Dhṛtarāṣṭra, sugyan ta kahiḍĕpa doṣa ning wigraha de haji. Ikang Pāṇḍawa rakwa mangekaprāṇa lawan sang watĕk Yadukula, linawad de sang Kṛṣṇa ngkāna ring Pāñcāla. Mangkin apagĕh manahnya tumĕmwakĕn hayu hiḍĕpnya, apan sayogya sang pinakāśraya nikā. Tĕkwan pwa yan makarāma tuha mahārāja Drupada, sinahakāryan ta ya de sang Dhṛṣṭadyumna Śikhaṇḍī. Aparan ta kasangśayanya donĕn? Sangkṣepanya, kĕnoh śabda śrī ārya Bhīṣma mwang ḍang hyang Droṇa. Yogya sira pituhunĕn de haji, ikang kumonakĕna sang Pāṇḍawa undangĕn. Apan akweh sarwadāna, matang yan tan wikāraha buddhi rasika."

Mangkana ling sang Widura ri sang Dhṛtarāṣṭra.

,,Aringku sang Widura, kadi hana amara [1]) rumakṣa ri hayu ni nghulun. Bheda sangkeng nīti ning Śakuni lingta ikā. T asy-asih tântĕn i nghulun, kitâtah lumakwângundanga sang Pāṇḍawa, mangilwakĕna mās maṇi rājayogya, majarakĕna kagirang ni nghulun ri swastha sarika kabeh mwang ari ni nghulun sang Kuntī, konĕn tĕkā usĕn."

Mangkana ling sang Dhṛtarāṣṭra. Lumampah ta sang Widura. Saḍatĕng nireng Pāñcālanagara, sinungsung ta sira de sang Pāṇḍawa. Mwang sang Kṛṣṇa hana tapwan umulih ring Dwārawatī, umilu sumwāgate sang Widura, karuhun mahārāja Drupada. Mojar ta sang Widura:

,,Sājñā haji mahārāja Drupada, atyantâgirang mahārāja Dhṛtarāṣṭra, an karĕngö sang Pāṇḍawa pinakamantu de rahadyan sanghulun. Makon ta sira mangilwakĕna [2]) mās maṇi rājayogya panglawada ni nghulun ri hana sang Pāṇḍawa. Nda nāhan ta kapintonan ikā ri rahadyan sanghulun. Kunang ājñā śrī ārya Bhīṣma kumonakĕn ikang kaḍatwan parwāna, sang Duryodhana ratwa ri Hāstinapura, sang Yudhiṣṭhira ratwa ring Khāṇḍawīprastha, ikā tang punpunan wineh samabhāga, yatanyan paḍa wṛddhya sira kālih. Matang yan ḍatĕng nghulun mangke, umundanga rānak haji sang Pāṇḍawa."

---

1) atau: kadi hanaha mara?
2) ω: mangilyakĕna

Mangkana ling sang Widura. Sumahur mahârâja Drupada, ling nira:

,,Ārya Widura, atyanta kĕnoh dahat de śrī ārya Bhīṣma kuminkin kahaywan i putu nira kālih, makadon sukhā niking rāt kabeh. Kunang ambĕka sang Pāṇḍawa sirâwĕkas ikā, yan hana kahyun ira n muliha.''

Sumahur sang Kṛṣṇa, ling nira:

,,Ārya Widura, nghulun mangatĕra [1]) sang Pāṇḍawa, manĕmbahe mahārāja Dhṛtarāṣṭra, karuhun ikā śrī ārya Bhīṣma. Apan tan hana pituhun sanghulun kabeh lena sangke pakon ira. Haywa ta tan singgih śabda nira n parwan ikang kaḍatwan.''

Mangkana ling sang Kṛṣṇa. Māyu tikang alapkĕna. Ri huwus sang Widura tinamuy ring bhojana yathāsambhawa, amwīt ta sang Pāṇḍawa ri mahārāja Drupada, tumuhwakĕna ri pangundang mahārāja Dhṛtarāṣṭra. Inastungkāra ta sira. Umilu ta sang Dropadī angiring ri dewī Kuntī. Sang Kṛṣṇa milu mangatĕraken. Makonkonan ta sang Widura mājara ri mahārāja Dhṛtarāṣṭra, an haneng hawan sang Pāṇḍawa. Kinon ta sang Wikarṇa manungsunga. Tan asowe ḍatĕng ta sang Pāṇḍawa, manĕmbah ri sang Dhṛtarāṣṭra, karuhun i sang ārya Bhīṣma mwang ḍang hyang Droṇa. Pinĕkul ta sirenarĕkan wet ning harṣa; mogha ta sira kapiluh. Mangkana sang Duryodhana sānak kapwâmarahakĕn girang nira. Inarpaṇākĕn tang kaḍatwan satĕngah ri sang Pāṇḍawa, kinon atūtâdulura masilih-asiha mwang sang Korawaśata. Enak ta manah nirâsilih-asih pwa sira n patūt [2]) wĕkasan. Ginawe tikang kaḍatwan irikang Khāṇḍawīprastha, pinakakaḍatwan sang Pāṇḍawa, paripūrṇa kagawayanya, tan hana kakurangnya ring bapra-prakāra jalagraha-paniṣkāra, sapakĕkĕs ning kaḍatwan, sākṣāt Indraloka kahiḍĕpanya. Matang yan inaranan ring Indraprastha. Pratiṣṭha ta mahārāja Yudhiṣṭhira huwus kṛtâbhiṣeka, makānggarakṣâri nira patang siki. Tatan hana kālahala nira, huwus enak tândĕl nireng singhâsana. Amwīt ta sang Kṛṣṇa muliha, sangka yan ati [3]) malawas sira. Inanumata sira de sang Pāṇḍawa.

---

[1]) sic G; al.: mangatĕrakĕn i(ng)
[2]) ω: sirâpatut
[3]) I: sangśayan ati

WIRĀṬAPARWA

1.

PARA KORAWA BERUNDING.

Byatītan kaprakāśa pĕjah sang mantrī Kīcaka karĕngö ring deśântara, t ucapa ta sang Duryodhana. Sira tâgawe catursūkṣma, lumayalaya kahanan sang Pāṇḍawa. Bhrāntâhyun aputĕran ta sakweh nikang kinon mangutsāhana, kahĕnti kalyan saparyanta nikang Bhāratawarṣa denya. Ndatan pawang mātra juga yomanggihakĕna sang Pāṇḍuputra. Sangka ri tan pāwasānanya ri hiḍĕpnya, manṭuk pwa ya tumĕṇḍas irikang deśa Hāstinapura. Saḍatĕngnya ri Gajâhwaya, tumuluy ta ya tumame dalĕm rājya. Kapanggih ta mahārāja Duryodhana sĕḍĕng agoṣṭhi mangālocita lawan sawwang sānak nira kabeh, makasahāyerikang Trigarta-mahāyodha mwang sang Karṇa, Śakuni, Jayadratha, pinakāgramanggala bhagawān Bhīṣma, ḍang hyang Droṇa lawan sang Kṛpa. Sakaton mahārāja Duryodhana tĕkap nikang dūta, manĕmbah ta yâtĕhĕr mojar:

kṛto [1] *'smabhiḥ paro yatnaḥ teṣām adweṣate sadā*
Pāṇḍawānāṃ manuṣyandra tasmin mahati kānane

,,Sājñā haji, tan pahīngan göng ni yatna patik haji kabeh, kumotsāhākĕn kapetan i sang Pāṇḍawa. Tĕlas kāhasan tekang deśa paradeśa de ny anak wĕsi haji tĕkeng alas guhā gahwara durga sangkaṭa, astam ring grāma janapadâryadeśa tuwi, ndatan karĕngö juga wṛtta-mātra ning Pāṇḍawa. Akonkonan ta patik haji mareng Dwārawatī, nyāpantahan pangĕpĕpa ring Yadukula musuh mahārāja, yayā ta pwangkulun tan hana mangkana. Sangkṣepanya, panĕnggah patik haji, pĕjah juga nggān i pwangkulun kabeh, apan tan karĕngö paranya mwang kahananya nguniweh sakriyānya. Ndya tekang menakolaha patik haji ri pāduka parameśwara, tumaḍaha nīti sang nātha gati ny anak wĕsi haji.

Hana mata wṛttântara pawwata patik haji ri pāduka parameśwaia: ikang Trigartadeśa sahāya sang prabhu ring raṇakārya, ya tikā lanā

[1] cfr. Skr. 25.9: kṛto 'smābhiḥ paro yatnas teṣām anveṣaṇe sadā, Pāṇḍavānāṃ manuṣyendra tasmin mahati kānane.

durbala, pinakādu-laga ry anteka (?) [1] sari-sari tĕkap nîpe mahārāja Wirāṭa, kaka nirang mahadewī Sudeṣṇā, sang Kīcaka ngaran i pwangkulun, patih parnah rasika ngkā ri Matsyapati, sangkĕp ring sinanggah guṇa, krama ning mantrī utsāha mahāwīra nītimān śaktimān kṛtajña kṛtapradhana śūra dhīra wāgmī tuwi. Sarika ta mahâdbhuta nikang deśa Trigarta ring lagi. Mati pwa rakwa sarika mangke, pinĕjahan ing gandharwarāja ring rātrikāla, inariṣṭākĕn tekā kabeh tĕke kulawāndhawanya. Alib ta sukha nikang Trigarta mangke tĕwĕk ning wṛtta karĕngö tĕkap patik haji mangke kāla ning umet ikang Pāṇḍawa juga.

Sājñā haji, pratyawekṣan (?) [2] ta tĕkap parameśwara dwasinggihnya, akonkonana dūta mareng Wirāṭa. Ndan yayā pangĕnoha ri jñāna parameśwara ta pwangkulun."

,,Ḍū mangkā kupwa. Ndi ta kunĕng paran ikang Pāṇḍawa mangke harah? Wĕkas ning ajñātasambatsara [3] tiki kāla mangke, meh-meh putusa sĕngkĕr nikang trayodaśawarṣa. Ya ta linalwaken sakarĕng, kamĕna ya sangrabdhā n lumagāna ng Korawa. Kunang tāpan [4] katon tan wĕnang sahawan lawan sang sajjaneki kabeh, makanimitta wirūpa ni karmanya n tamolah ring alas, niyata yan waluy manusup ring alas. Matang nyan haywa siga-sigun rahadyan sanghulun kabeh, nissandehântasukha tikang rājyamaṇḍala. Kāka ni nghulun sang Karṇa, takarin mangkā pangādeśanta?"

,,Sājñā haji, tan mangkana hiḍĕp ni nghulun. Apa ya tan pingrwāna kari tĕkap ing magawe cāra sūkṣma? Waspadākĕna ya tan kapanggih wṛtta ni sang Pāṇḍawa. Anung prayatna mahāwiśeṣa mahāwidagdha, ya tekā konĕn maharāja mahasâpĕningana ring śāla salokamaṇḍala. Kunĕng ri hiḍĕp patik haji, wwaya anak wĕsi parameśwara, wadwa ni pinakanghulun, tan apa pinakadūta ring lagi, agĕlĕm mawyawasāya (?) [5] buddhi ning pwangkulun."

,,Sājñā haji, patik haji si Duśśāsana huningan śabdanya de haji. Ardhâpingging olug nayopāya mahārāja Karṇa ri hiḍĕp ni nghulun, apan makon ya magawaya cāra sūkṣma muwah. Wiphala prahāsa

---

1) sic? A: pinakadukagagaryanteka; BC: pinakadugalagaryanteka (C mungkin: .... durga ....); D: pinakalanadurlaryanteka; EFGHI: pinakadurlagaryanteka.

2) sic? A: pratyupekṣan; BCDFGHI: pratuwekṣan; E: pratupekṣan

3) ABE: ajñâtacaryan, Cfr. Skr. 26.3: teṣām ajñātacaryāyām asmin varṣe trayodaśe.

4) ω: kunang tapwan

5) sic? ABE: wyamwawasaya; al.: ywamawyasaya

hiḍĕp patik haji, apayapan kumwa pangāśangkā ni ngwang: ikā n kaniścayāna wṛtta ning Pāṇḍawa mātra, pilih mati kapĕlĕke ryak ning lwah mahādurgama juga, ya tan mati pinangan ing sarwasattwâgalak ngkā ring alas. Dūrântara yâhuripa juga ri hiḍĕp patik haji. Ndan antyakĕna i rāma rahadyan sanghulun ḍang hyang Droṇa tĕkap haji."

„Uḍū taham pwânaku, tan hana tarka ni nghulun mangkana, pisaningu juga n pĕjaha ikang gangsal sawĕka, yan kadi ling ny anak ni nghulun. Dumeh ni nghulun ta mangkana:

śūrāś [1] *ca kṛtawidyāś ca buddhimanto jitendriyāḥ*
dharmajnāś ca kṛtajñāś ca rājānāñ câpy anugrahāḥ

Śūra mata ya, wihikan ta ya ring sarwâstra, prājña tuwi, wĕnang anapak rāgendriya, wruh ta yeng dharmayukti, mengĕt ring sinanggah tutur, matanggwan pinĕkĕt ning warah ikang kaprabhun [2], tumūtakĕn sojar ing aji. Mangkana sang catur-Pāṇḍawa, bhakti matwang ri sang Dharmâtmaja. Sang kinatwangan wisih, mangkana pwa ya sira: atyanta mahâcāra de nirângiringi buddhi, parasparopasarpaṇa tĕkap ning mangĕn-angĕn. Ring kapana ta yan kapangguha ng kaduryaśan tĕkap rasika, pisaningu pĕjaheng paran ya? Niyata mangantyakĕn ikanang kāla ri hiḍĕp mami. Kunĕng ikang deśa kahanan rasika pih, ya sĕḍĕng kawruhana lawan takwanakĕna. Apa tânung deya: kami lumakwângindangana saha lawan brāhmaṇâdhikāra siddha [3], panggil kami nohana rumĕngö wṛtta ning Pāṇḍawa. Bhagawān Bhīṣma, salah kari kamĕna naya ni nghulun ike?"

„Sājñā mpungku, kĕnoh dahat śabda rahadyan sanghulun, wĕkas ning sinanggah dharmâtma kĕtika sang Dharmâtmaja. Ndya ta matang nyan tan swasthā sang Pāṇḍawa, apan saparanya n kinādaran kinagorawan inariwuwu ring prīti lawan inak ambĕk. Sangkṣepanya, sungguh wuwus ning kadi rahadyan sanghulun bhagawān Droṇa."

„Ndan ling ra brāhmaṇa mpu mata mangkana, niścaya juga ra brahmarṣi n pangrakṣângherakĕn samaya sang Pāṇḍawa, apan pakakarma [4] satya sādhu paramârthanya. Kunang ri hiḍĕp ra brāhmaṇa mpu, ndah dĕlĕ-dĕlön tĕkap rahadyan sanghulun bhagawān

---

[1] cfr. Skr. 27.2: śūrāś ca kṛtavidyāś ca buddhimanto jitendriyāḥ, dharmajnāś ca kṛtajnāś ca dharmarājam anuvratāḥ.

[2] AB: manggwan (corr.: matanggwan) tānĕkĕt ry awara ning kaprabhun

[3] sic C in margine; al.: brāhmaṇa dhiraka siddha

[4] AB: pakadharma

Bhīṣma, kumwa de ning ameta wṛtta ning Pāṇḍawa: yan hanā ta pwa ya deśa mahāwibhawa nīroga nirupadrawa prabhunya, dadya juga hana sambhawa ning Yudhiṣṭhira hana yan mangkana. Hanā ta deśa janapada göng dānapuṇya, nīti ring ācāra yukti, priyambada ta ya, satyawacana wi ta ya, maharddhikâtarggwan wruh ing śāstrâgama, śucy ata yâpagwana göng irang lawan kaśāntan, ring deśa mangkana kramanya kahanan ikang Pāṇḍawa tamolah hana ngkāna. Bheda sangkerika, hanā ta deśa göng brahmamantra, nityaśâhyun mangĕnākĕn yajñakarma, anibākĕn hudan sari-sari, amaripūrṇākĕn tan pakāla, ngkā ta rĕngwakĕna pinakapangheranta kabeh kahanan ikā sang gangsal wĕka. Muwah hanā ta dwīpa samangkā lwirnya: ngkā tayâna cora, ngkā tayâna duṣṭadurjanadūta, ngkā tayâna bhaya lawan lapā, ri samangkana sĕsĕgĕn (?) atah paḍiryana sang Pāṇḍawa ngkāna. Asing deśa pawitra paripūrṇâtah rĕngwakĕna ring bhoga panglitlitana ri wṛtta ning lima sānak."

An mangkana wuwus ḍang hyang Droṇa, mojar ta bhagawān Bhīṣma ring mahārāja Kurupati:

„Sājñā haji, kasungguhan mara wuwus rāma sang nātha. Yathāyathā dahat de nirâwarah ring yuktinaya. Kunang pwa deya nātha, magawaya upāya nīti juga rahadyan sanghulun harah bapa. Haywâsampĕnĕh ring kārya yukti.

nâwajñeyo [1] *hy aris taka prākṛtâpi wibhuṣitaḥ*
kiṃ punaḥ Pāṇḍawān tena satya wijñātum antataḥ

Ikang musuh rakwa, sājñā haji, yadyapin sāmānyajanmā pangadĕganya, tan dadi rakweka kinawada [2] kinasampayan de sang mahyun ing mahāwibhawa. Kimpunaḥ tikang Pāṇḍawa, haywa juga tan kaprih kotsāhanya, kawruhana kahananya, apan atiśaya ng kamahâtman iriya. Nihan tang nīti yukti ngaranya:

swarāṣṭra-pararāṣṭreṣu [3] *jñātawyaṃ balam ātmanaḥ*

Kawruhana wadwa ning musuh tĕke wadwa ning kulamitranya mwang kulawarganya muwah göng ning kośawāhananya; lawan ikang wwang

---

[1] cfr. Skr. 29.4: nâvajneyo ripus tāta prakṛto 'pi bubhūṣatā, kiṃ punaḥ Pāṇḍavās tata sarvâstrakuśalā raṇe.

[2] kināwawāda?

[3] cfr. Skr. 29.6: svarāṣṭre pararāṣṭre ca jñātavyaṃ balam ātmanaḥ

māsih tan māsiha kunĕng, mwang ikā lwir ing udāsīna. Kĕnākĕna [1] tang catur-upāya: dāna bheda daṇḍa sāma. Nāhan mārga ning musuh lwir kakawaśā. Upasāntwan tang mitra lawan bala, kapwa kālanya inak ambĕknya mwang mĕsah hananya. Kunang kayatnākĕna ning kadi sang prabhu:

sandhiś ca wigrahaś caiwa yānam āsanam ewa ca
dwaidhībhāwaṃ sangśrayaś ca ṣaḍguṇaṃ cintayet sadā

sandhi ngaranya pamitran, *wigraha* ngaranya patukar, *yāna* ngaranya yātra ning lumakw anukū, *āsana* ngaranya asing tamolaha ngke kaḍatwan, *dwaidhībhāwa* ngaranya kawibhāgan ing wadwânghera lawan lumakwa, *sangśraya* ngaranya sang mamintâśraya kāla ning āpadgata. Nāhan tang ṣaḍguṇa ginuṇākĕn sang jagatpālaka. Lawan ta waneh hana sapta-prakṛti ngaranya, ya tikā wehĕn paripūrṇa de sang prabhu. Ndya ta ya:

somyawakyo janapado durga drawiṇasañcayaḥ
dandanītiś ca mitrañ ca sapta prakṛtayo matāḥ

swāmī ngaranya sang prabhu, *amātya* ngaranya patih, *janapada* ngaranya grāmasamūha, *durga* ngaran ing wiṣṭi pangrakṣa rājya, *drawiṇasañcaya* ngaran ing makĕmit mās maṇik rājayogya, *daṇḍanīti* ngaran ing kinon wruheng hala hayu ning sarwaloka, *mitra* ngaran ing ratu ring dwīpântara, rowangan ing manunggal kārya. Samangkana bungkah ing mangarĕp sanggrāmakārya ngaranya. Haywa ta mahārāja pralabdhâśa kari, wehĕn sangkĕpâtah pakĕkĕs ning kacakrawartyan de nareśwara."

Mangkana pitutur bhagawān Bhīṣma ri sang Korawa. An mangkana tekang Trigartarājâwuwus ri mahārāja Duryodhana:

„Sājñā haji, tĕlas mandĕl pĕjah ngaran ikang Kīcaka. Katon ikang Wirāṭa nirutsāha mandawīrya niyatanya. Mapa ta deya parameśwara? Kumwa tiki kahyun patik haji: lumakwa dumona Matsyadeśa juga menaka. Śīrṇākĕna kaḍatwanya tĕkeng grāmajanapadanya, rampasĕn mās maṇiknya, hañangĕn anak rabinya, hĕntyakĕna sahāyanya mwang wāndhawanya kabeh, sabhāgya n kawaśākĕnânūta ri lĕmah ni pāduka parameśwara, tambĕha ning sahāya haji. Kunang yatanya tan niṣkāraṇā lwir ikang laga, gograhaṇa tiki(ng) nīti gawayĕn,

[1] C: hĕnĕngakĕna; al.: hĕnakĕna

alapĕn lĕmbunya sahasrakoṭi, yatanyan asĕnghitâmapaga ring raṇamadhya. Haywa ta hinĕlĕm-hĕlĕm de haji, kāladeśa ning pwangkulun mangke.''

,,Uḍū uḍū hāhāh! Atyanta enak ny angĕn-angĕn i nghulun denta sang Suśarmā. Sang Karṇa, mapeki nīti rasiki sang Trigartarāja? Kĕnoh karika? Calan ata yan hanā kahiwangnya.''

,,Sājñā haji, yogya dahat abhiprāya ni pwangkulun. Kunang deya mahārāja, adandana juga rahadyan sanghulun samagri n tan hana kāriha kabeh, ghoṣitāna sakweh nikang wadwa, pasangĕn tang ratha, rasukĕn sakweh ning wāhana. Mangkana ra kaki rahadyan sanghulun bhagawān Bhīṣma, ḍang hyang Droṇa, ḍang hyang Kṛpa, milwa ta sira kabeh pakātmarakṣa parameśwara. Kunang ikang Pāṇḍawa, hayweniwö ri kocapanya. Nisprayojana ngwang magaway sarambha[1])- nītîrika, apan hīnârthabala niyatanya, dady atĕhĕr tan palalamukan mata nggān ikā. Yan tĕlas mati, sĕḍĕng sa-Wirāṭapura jugâdimūrti parana.''

2

PEREBUTAN LEMBU

Tĕlas enak pāyu ny alapkĕna sang Korawa lawan ikang Suśarmā Trigartarāja, buka hyang sakatambe lumampah ta sira, tumĕṇḍas ri pradeśa nikang palĕmbwan ing Wirāṭa. Rwawĕlas kulĕm lawas sang Korawa ring hĕnu, ḍatĕng sira ri kaṇḍang nikang gosamūha, saptamī kṛṣṇa ring Āṣāḍha-māsa kahaḍang nikang kāla. Irikā tang Trigartayodha saha lawan tuhanya prasāritângala-halângalap lĕmbu pirang koṭi, sinikĕpnya pinrangnya pinĕjahanya, bheda sangke sinangsāranya, dudū tikā binandhanya. Sakatamberikang aṣṭamī pwa ya ta, gumanti ta sang Korawaśata umariṣṭākĕn ikang gokula sapaṇiṣkāra. Awrĕg abyuran tikang wṛṣabha humung angohan tĕke wuruknya, nguniweh ikang gopāla milu kahala-hala. Hana ta sasiki malayū mareng rājya, prayojananya marĕk i mahārāja Matsyapati. Ndan mahārāja Wirāṭa sĕḍĕng maweh sewa ring taṇḍa rakryan sira kabeh, pinatangkilakĕn ing bhaṭṭamantrī purohita mwang sang catur-Pāṇḍawa. Kunang sang dwija Kangka sirâparö rowang irângucap. Marĕk tikang gopālâtĕhĕr anĕmbah, akusut sāk nikā rambutnya, akuyu-kuyw aringĕtnya.

---

1) sangrambha?

„Sājñā haji, tĕlas parikṣīrṇa nya[1]) sahananya anak wĕsi haji, sinukū rinampas pinaribhawa de nikang Trigarta-mahāyodha. Pirang koṭi kunang lwang ikang lĕmbu denya; atyanta kanirghṛṇan i pwangkulun. Tumaḍah ry anugraha-wigraha mahārāja patik parameśwara."

An karĕngö wuwus nikang gopāla tĕkap mahārāja Matsyapati, kinon ira tekang balamantrī kabeh mangkata, lumagāna prang nikang Trigarta-yodha. Mijil tang ratha turangga padāti sāmānya, tĕlas sangkĕp ring sañjata, sĕnāha ng kawacâmasang tutup. Tatan wuwusĕn ikang sāmanta juru ring Wirāṭa, bheda sang rājaputra kulaputra mwang ari mahārāja Wirāṭa kālih siki, mangaran Śatânīka mwang Madirâśwa[2]).

Ya tikā sĕnaddha paripūrṇa ring sarwâyudha, abhrâsinang kawaca rukma lawan rukuhnya. Mangkana mahārāja Matsyapati tĕlas amasang bhūṣaṇa lawan sarwâstra. Iniring ta sira de ning watĕk śūra mahāprawīra, lanângalahakĕn śatru ring lagi. Kadi prabhāwa ning sūrya lwir ning kurug lawan sañjata. Kapwa tikânunggang ring śakaṭa hiraṇmaya. Pinasang tang taṇḍa mahārāja Matsyapati, kinĕnākĕn sakweh ning dhwaja, makagurilap teja ni maṇiknya ring antarāla. Wĕkasan pwa ya mojar mahārāja Wirāṭa:

„Aringku sang Śatânīka, angkatakĕn sang dwija Kangka saha lawan sang Ballawa, Granthika, Tantipāla. Tan dadya rasika tan wruhâprang ri hiḍĕp ni nghulun. Tarimākĕn tikung ratha kawaca dhwaja lawan cāmara; kon ta rasikâmilihana sañjata sakahyunya."

Uddeśa mahā āja Wirāṭa mangkana, malayū ta sang Śatânīka, mangatagakĕn sang catur-Pāṇḍawa. Tan pahīngan sukha ny angĕn-angĕn sang catur-Pāṇḍawa r kasambe ring samara. Mapa kĕta sira n umunggu i wuri mahārāja Matsyapati: ri wuntat sang Pāṇḍuputra mattamatangga liman sagala tan papramāṇa göngnya lawan ruhurnya mwang galaknya, prabhinnakâkweh humīs tan pakāla medanya.

kṣarantam iwa jīmūtāḥ

Tatan hana pahīnya lawan megha sĕḍĕng manghudanakĕn,

calantam[3]) *iwa parwatāḥ*

hanan kadi gunung malaku-laku. Tambis mata yan tan kawĕnang tinunggangan, kanya tan widagdha śūra ikang sārathi ring hastiśikṣā. Nĕmang puluh iwu kweh nikā. Ri huwus nikā tumūt tang ratha kāñ-

---

[1]) sic B; al.: dya
[2]) Skr. Madirâkṣa
[3]) cfr. Skr. 31.32: calanta iva parvatāḥ

canâbhrâglis linaryakĕn alĕyĕp lakunya; wwalung iwu patang puluh kwehnya. Tumūt tang kuda sapaniṣkāra, bāyuwega drĕs ni lakunya, pitung lakṣa wilang nikā. Apa ta halĕp nikang balomijil sangka ring pura: apramāṇâprameya kahiḍĕpanya. Ākāra nĕmang tabĕh ḍatĕng mahārāja Wirāṭa ring tĕgal paprangan. Mangsö bala mahārāja Wirāṭa, mapagakĕn wūk nikang Trigarta-mahāyodha. Arangkit arangkĕp ikang laga, kapwa tan hana mundur ngaranya, kadi prang nikang dewâsura kahiḍĕpanya. Apa dumehnya n mangkana:

ratho[1]) *rathais samājagmuḥ pattibhiś ca padātayaḥ*
sādibhiś cādinas sārddhaṃ gajās câpi mahāgajaiḥ

ikang rathâtĕmu lawan ratha, padāti laganya padāti, kudârangkit paḍa kuda, ikang aliman marangkĕp mwang paḍanyâliman. Mĕiĕk tikang lĕbū ring raṇamaṇḍala, nora pakatonan ngaranya rikang kāla, kasahakāryan mara ya de ni panah sang śūra. Kadyenatĕp ring antarikṣa tĕkapnya.

āditya 'ntaradigbhayam

Tatan katon teja sang hyang Āditya, tuhun dilah ning warayang mwang larap ning dhanuh sarwakhaḍgânĕlĕhi gaganântarāla. Ri samangkananya n pĕtĕng tan pasingkaban, ndatan kawihasĕkan manah sang wīra. Ndatan pararyan manghabĕtakĕn kṛtala mwang paṇḍi; tan pĕgat lĕpasnya śakti tomara ri tangan ira. Tatan wuwusĕn kweh nikang kawandhângawatāra, kadi wit ning kayu tĕlas tinĕbas pakatonanya, kahalânglayang tĕṇḍasnya lawan bhūṣaṇanya. Sök sĕsĕk tikang samarabhūmi de ning tibā ning bāhupāda pĕsat de ning khaḍga. Paḍĕm tekang lĕbū wĕkasan de ning hilī ning rāh drawânarawata; mawâpaḍang pakatonan ikang langit.

Masö ta sang Śatânīka Madirâśwa; ri madhya nikang Trigartasenā tinampuh nira. Prāpta sirângduk anglĕpasakĕn sañjata. Sātus ikang śūra pĕjah de sang Śatânīka, rwang atus de sang Madirâśwa. Mangkana mahārāja Wirāṭa, sātus nĕmang puluh wīrânunggang ing kuda mati de nira, bheda saka rikang padātibala mahābala. Katon mara durbala ning Trigarta-yodha de sang Suśarmā, mangsö ta yânunggang ing

---

1) cfr. Skr. 32.9, 10: rathā rathaiḥ samājagmuḥ padātaiś ca padātayaḥ. Sādinaḥ sādibhiś caiva gajaiś câpi mahāgajāḥ.

ratha dumunung ing mahārāja Wirāṭa. Kapwa paḍa marĕk manglĕpasakĕn śilīmukha, paḍa garjitângaṭṭahāsa. Mangkin aparĕk arupit sĕla nikang ratha kālih, paḍa pwânambut gadā silih tomara paraśu śangku cāpadaṇḍa. Hanan ping sanga mahārāja Wirāṭa n patitiś gulū nikang Suśarmā ring niśitâstra. Irikā ta sakasapuluh tĕkap nirânglĕpasakĕn pisan; pĕjah sārathi sang Suśarmā, rĕmpak rathanya, kahwit gulūnya. Prayatna tikang Suśarmā manglĕpasi śūla malĕs ri sira gaṇḍi bhindiwāla. Rĕmpu ratha mahārāja Matsyapati, parĕng pangrĕmpong ni kuda nira kālih. Sanyāsa matta sang malaga kālih, tumandang silih bandha. Kunang tâpan muwah mĕlĕk ikang reṇu ruhur ing samarabhūmi; towi n surup sang hyang Āditya, pĕtĕng pĕpĕt ikang gaganântarāla. Aluwaran tekang prang wĕkasan, paḍa mundur amet byūhângusī durga sangkaṭa.

3

RADJA WIRĀṬA DITANGKAP, LALU DIBEBASKAN

Kata[1] *'ndhakāraṃ pranudann adatiṣṭhat tathângśuman*
kurwāṇo wimalāṃ rātriṃ nandayan kṣatriyarṣabhān

Pira kunang antajinya, wahu huwus tĕngah kulĕm niyatanya, mijil ta sang hyang Wulan, asasaran tang timirândhakāra, śuddhâpaḍang ikang rāt gumawe śuddha ni manah sang śūra. Malwi tikang lagâbangun masuji, prasamânggwal bheri mṛdangga. Ajĕmur arok silih wor ikang prang silih chidra. Masö ta sang Suśarmā, gumulung manglurung[2] umarĕk ri kahanan mahārāja Wirāṭa. Tumĕḍun pwa ya kālih sangkeng ratha manambut gadā, tĕkâmupuh anĕmbung ta yâmubat animbat tan tahĕn hati. Tibângrĕpângĕḍĕpĕk kuda mahārāja Matsyapati, kahiring śakaṭanya rĕmĕk cakranya kālih. Ndatan arĕs manah mahārāja Wirāṭa, sanistanya n mati sārathi nira, mangkin atitir atarik de nirângdukakĕn tomara. Ndatan pinakewö, pinarĕk pinarĕpĕkan, binwang binubat ring gadâstrawara, kaparĕk sira sinikĕp binandhanâtĕhĕr tinawan.

---

1) cfr. Skr. 33.2: tato 'ndhakāraṃ praṇudann udatiṣṭhata candramāḥ, kurvāṇo vimalāṃ rātriṃ nandayan kṣatriyān yudhi.

2) manglurug? sic C in margine.

tasmin[1]) *gṛhīte wirathe Wirāṭe balawantare*
balaṃ sarweṣu bhagnaś ca nirutsāhaṃ nirarthakam

I sĕḍĕng nira kagraha kabandhana mahārāja Matsyapati, irikā tikang Wirāṭabala katrĕsan giri-girin sahananya. Bāhulyâtahĕna pinrang tinūt sahananya, norâpulih milw alah surākṣakanya kabeh. Sakaton mangkana de mahārāja Yudhiṣṭhira, mojar ta sire sang Bhīmasena:

,,Antĕn i nghulun sang Ballawa, tinghalana mahārāja Wirāṭa kabandhana katawan de nikang Trigartarāja. T asy-asih ta bapa luputakĕn sira sangkeng pāśagrahana. Ngke kita n walĕsâsih nira ri kita. Ike sahurtenak ambĕk juga mahābhāra. Sahurĕn tikā prih pisan ri kāla ning mangke. Yeki sinanggah paramârthasajjana ngaranya, si tan humĕnĕnga mangke sang āsih manghiḍĕp lara.''

,,Sojar mpu ḍang hyang, tan sangśayā rahadyan sanghulun. Nihan tikang kayu tan pahingan göngnya lawan ruhurnya. Sākṣāt lipung pangadĕgnya ri bhaṭāri Pṛthiwī.

ewam[2]) *ewa samārutya drāwamiṣyāmi śātrawān*

Ya tikā ḍawutĕn i nghulun tulya gadâstra pangrĕmuka śatru.''

,,Aringku sang Ballawa māskw apa karih? Haywa kita sāhasa ḍumawut wit nikang mahāwṛkṣa. Tar yogya pakasañjata ikā denta, nyapan tahan kawruhana Bhīmasena de nikang wwang kabeh. Anung juga lenâstra ni bapangku. Kuya tang cāpadaṇḍa khaḍga paraśu, sambutĕnta saka tĕngĕn[3]) y antĕn i nghulun salah siki ta. Tan kita juga pitunggalakĕna. Sang Granthika Tantipāla tumūtakĕna kita. Nghulun tuwi sahāyānta. Ndah bwati kita kabeh, haywa hanopir-upir de ning mangĕn-angĕn.''

Mangkana ling sang dwija Kangka. Samagri samângrĕgĕp ta sira sañjata, paḍa sāhasomasö. Kolāhala n kagyat awrĕg tikang Trigartarāja-mahāyodha, tinitihan inaṇḍĕhan binwatan prang. Sewu kweh nikang wīra pĕjah de mahārāja Yudhiṣṭhira. Sātus patang puluh mati de sang Bhīmasena. Sang Nakula samangkanâtah pĕjah de nira. Kunang sang Sahadewa sātus tigang puluh ulih nirâmĕjahi. Mangkin asāk śīrṇâsakit apulih tan polih atahĕn. Dhīrâsĕnghit ikang Trigartarāja,

---

1) cfr. Skr. 33.10: tasmin gṛhīte virathe Virāṭe balavattare, prādravanta bhayān Matsyās Trigartair ārditā bhṛśam.

2) cfr. Skr. 33.16: aham enam apārujya drāvayiṣyāmi śātravān

3) tangan?

tumandang umusir kahanan mahārāja Yudhiṣṭhira. Kapwa ta paḍa silih panah, padângibĕki nabhastala. Prayatna sang dwija Kangka, anambut warayang atyanta lanḍĕp nikā linĕpasakĕn de nira. Rimpung parĕng pĕgat suku ning kuda sang Suśarmā; tĕkeng sārathinya mangaran Pṛṣṭhasoma kapisanan masakit kaninya de ning nārācabhalla. Malayū tikang catūrakṣa [1]) mangaran Śodaśwa, arĕs mengas yâkĕtĕr hatinya tumon i tuhanya kesisan kapitunggal. Tumurun ta mahārāja Matsyapati sangke ratha nikang Suśarmā, apulih umuntab muntarang manah nira wĕkasan. Gadā nikang Trigartarājâgulang-gulang ring ratha, ya ta sinambut nira.

wṛddho [2]) *'pi taruṇo yathā*

Kadi sĕḍĕng taruṇa ta pwa panghiḍĕp nire śarīra nira, sanyāsâpuliha [3]) lawan ikang Suśarmâbhiprāya niraṇ. Kunang tâpan yatna sang Bhīmasena, tumĕḍun sake ratha nira, mangsw anikĕp sang Trigartarāja, amĕluk ambandha cangklingaken [4]) midĕr sangke wuri, kāntĕp katungkul-tungkul tĕṇḍas nikang Suśarmā, rinĕnggut pinasāhakĕn ry agra ning ratha. Apa ta lwir ning wadwanya kabeh: asasaran asusupan sāk milag kĕtikang alas wĕgilanya. Nirāwaraṇa ta sang catur-Pāṇḍawa malap sakweh ning dṛwya nikang Trigartarāja saha lawan āyudhanya maṇimaya.

Ndan apa kunang citta sang Pāṇḍawa wĕkasan: niścaya sire śakti ni bāhudaṇḍa nira, sandehâta sira n hana sumandeha ri kapāṇḍawan ira, anāgata sira sĕnggahĕn dhīrabrata nira, yar gĕma-gĕmah amatyana ng śatru. Ya ta matang nyan luputakĕn ikang Suśarmā wĕkasan, tar grahakâmiha rikang Trigartarāja. Atĕhĕr ta sirâng-hinĕp ri madhya nikang samarabhūmi, yathāsukhâpa tan hana ng katakut mātra. Kunĕng mahārāja Wirāṭa tan pahīngan harṣa ny ambĕk nira, kahudanan mahâmṛta hiḍĕp nira ri śarintĕn ira.

4

ARJUNA DIADJAK IKUT PERANG

Sĕḍĕng anūt inikang Trigartarāja mahārāja Matsyapati, sang Duryodhana ta sira muwah lumangkung kumuliling sumilib ahawan akonkonan amet daya, akira-kirâñidrângalapa lĕmbu muwah,

---

[1]) cakrarakṣa? cfr. Skr. 33.40
[2]) Skr. 33.42
[3]) sic H; al.: âpulihana
[4]) n cangklingakĕn?

dumunung ring palĕmbwan kakwehan ing kaṇḍang agöng tapwan kaparan ngūni. Iniring ta lampah nira de bhagawān Bhīṣma, ḍang hyang Droṇa, Karṇa, Kṛpa, Śakuni mwang Jayadratha, Aśwatthāmā, nguniweh sakweh sang winīra kabeh, Duśśāsana, Wiwingśati, Wikarṇa, Citrasena, Durmukha, Duśśala. Samangkana pinakâgrapatitik angrēbut[1] rabhasângalap lĕmbu sakahyunya. Lĕwih darpa ning watĕk Korawa sangke kamūrkhan ing Trigarta-mahāyodha. Tar wuwusĕn sakweh nikang gopāla mati tĕkapnya, anyat ikang sinangsāranya. Hana ta gopāla luput tan ilu mati makanimitta gĕlis nikang ratha tinungganganya. Ya ta ḍatĕng ring kaḍatwan. Kapanggih ta sang Uttara ring antaḥpura tĕkapnya. Manĕmbah ta ya mājar i pĕjah nikang gopāla lawan ikang kinĕmitnya:

„Sojar rakryan ārya Bhūmiñjaya, tĕlas dhwasta parawaśa lĕmbu rahadyan sanghulun inalap sang Korawakula, ikang gopāla pinatyan, hinĕntyakĕnya ikang rumakṣa pwangkulun. Kunang pwa deya rakryan, māsiha ta sang pangĕmpwan, pĕjahana tang Korawângalap lĕmbu tan tahĕn hati, apan rakryan prasiddha pinakabāhudaṇḍa śrī mahārāja. Rakryan jugekînundang[2] rāma rahadyan sanghulun ring sabhāmaṇḍalamadhya. Aum atiśayākĕn kottaman ing guṇa rakryan. Ikā tang kulajanma rakryan mwang kawidagdhan rakryan riking manah ning strīratna, kalituhaywan rakryan, ya tikā tĕlas kaśrāpita de rāma rakryan. Makawungkalan kadharmaśūran rakryan niyata tikang śatru kakawaśâlaha de rahadyan sanghulun, apan atyanta kanipuṇanta ring sarwâyudha. Ikang laras rakryan yângkĕn wīṇālakṣaṇa, talinya sākṣāt tantri ulih ning mangāpyāyana, hrūnya tulya daṇḍa panggupitnya, śabdanya kaharan prayoga saptaswara, musuh narârya paḍa lawan mattamatangga. Katon ta pangrĕpanyârgringkula ri harĕp rahadyan sanghulun, an katona kawidagdhan rakryan ing dhanurwīṇā. Sangkṣepanya: lumampaha juga sang pangĕmpwan usĕn. Nghing saprakāra rakryan mangalahakĕna sang Korawa; menggala muwah rakryan mantuk."

„Cih hāhāh mangkā kupwa harah! Atyanta hārohara ni manahku de ning pājarmu, kong gopāla. Anung matang nyan kadi kepwan hatingku, ri denya n tan hana sārathingku juga, anung wwang trus pangawruhnya ring aśwaśikṣā kadi krama ning sārathingku ikang tĕlas pĕjah. Kunang yan hana sārathi mangkana, tan giṇḍalangkwa n lumakwâpranga, yadyapin pāwaka salek ngwang alaga. Apa tan hana wwang katakutku ring lagi yan lena sangke sang Dhanañjaya. Anghing

---

[1]) pinakâgrapattikângrĕbut?

[2]) juga kinudang? B: juga kinundang; H: jugekinudang

sarika lwir tinahĕn-hatingku. Paramârthanya kadi lingmu, sakṣanâku ñ jayākĕna ng Korawa, ndah yan hana śūrasārasārathi ta ya.”

Śabda sang Bhūmiñjaya mangkana, karĕngö de ning para strī ngkāneng kānakbyan. Ndan sang Dropadī pih tar wĕnang humĕnĕng sira, rumĕngö kapragalbhan sang Uttara, matang nyan pamid anĕhĕr pacĕh de ning awuwus:

„Sojar rakryan narârya Bhūmiñjaya, haywa rakryan sangśaya ring sārathi, apan hana pwangkulun Wṛhannala, raray sulakṣaṇâpagĕh tininghalan, prasiddha pangharĕp sang Arjuna guṇa ning pwangkulun. Alawas tĕmbe ning katon giṇanya, kāla ning Khāṇḍawawanacarita. Kakawaśa kāku kalangkungan manah nikang tunggangan tĕkapnya, pariṇata[1]) ni pasang surud ni lampah ning ratha. Atĕhĕr pwangkulun kināsihan de sang Dhanañjaya, apan ya nimitta nira n kawaśākĕn pṛthiwīmaṇḍala. Yapwan[2]) hana sārathi mangkana guṇanya, kāla ning tamolah ing dewī Dropadī patik rakryan wihikan. Kunang yan hanâbhilāṣa rakryan makasārathya Wṛhannala, sira rāntĕn rakryan dyah Uttarī mujarana pwangkulun, yayā nggān ing tan wihanga ni pwangkulun.”

„Um bhāgya yan mangkana. Dyah ni nghulun dyah Uttarī! Nihan pwa t asy-asih antĕn i nghulun dyah Uttarī, ndak konkon kita mare sang Wṛhannala. Hana ring nṛttaśāla sarika mangko. Konĕn ta mangke usĕn denta.”

Lumampah sang Uttarī mareng nartakīgṛha. Harṣâgirang sang pinaran sagorawa maswāgatâtakwan ri saprayojana. Mājar sang Uttarī tĕhĕr marĕk:

„Kāka sang Wṛhannala, pinakanghulun kinon tĕkap ni kāka ni nghulun ārya Bhūmiñjaya. Lĕmbu ning Wirāṭa rakwenalap sang Korawa, śinīrṇa tĕkeng raray anghwan pinĕjahanya. Narârya Bhūmiñjaya sira lumampaha magawaya goparitrāṇa, lumagâprang mwang sang śata-Korawa. Kunang tâpan dolāyamāna manah nira tan hana ning sārathi nireng lagi, milu pĕjah de nikang gandharwarāja kāla sang mantrī ārya Kīcaka mati. Ya tikângde prapañca manastāpa tan hana ning maḍāni guṇanya. Sang Sairandhrī rasika tâwarah wĕkasan, majaraken yan pinakottama ning sārathi mārga nira sang Arjuna jayaśatru ring lagi. Kākarṣaṇângĕn-angĕn ārya Bhūmiñjaya. Ya ta kinon[3]) kitenundang ni nghulun pakasārathya nira r lagāna ng Kurukula. Iki kāraṇa ni nghulun mājar i kita. Parcaya sira göng ny

---

[1]) parināya?
[2]) HI: tapwan
[3]) H: ya teki don

asihta ri nghulun. Yapwan tan kāywan ike pātrakāsih ni nghulun, halĕpa matya nggān i nghulun mangke."

Ling sang Uttarī mangkana, tan wihang sarika sang Wṛhannala, tĕhĕr adulur mare kahanan sang Uttara. Mapa manah sang pinalakwan śaraṇa: mĕnggĕp api hīnaśakti:

„Sojar rakryan, tan sĕnggahĕn langghyana ng pinakanghulun ring rakryan i pakonta. Apa yogyā ning kadi patik rakryan sārathya ning malaga karih? Apan hīnakāya hīnaśakti ning kadi patik narârya.

gitaṃ [1] *wā yadi wā nṛttaṃ wāditraṃ wā pṛthagwidham* [2]
tat kariṣyāmi bhadran te sārathyan tu kuto mama

Kurang yan pangigĕlângidunga ng wwang yan kadi patik narârya, athawânggupitânabĕ-nabĕha kunang, samangkana lwir wĕnanga ning kadi patik narârya. Pisaningū n samartha ring gawe ning jalu-jalu lumakwa sārathi. Lawan ta waneh sojar rakryan, yadyan hana śaktya ning kadi patik narârya sambhawâmĕjahana ng śatru ring raṇamaṇḍala, anghing yan padāty anapaka lĕmah kawĕgilana de ni nghulun, tan ilwa munggwa pṛṣṭha ning ratha."

„Kady atulaka nghulun ring kośa guṇa rakryan. Tuhun ya tâpinta-kāsih juga sanghulun i rakryan. Yan huwus jayaśatru nghulun mĕne, yayā tan parigrahan i nghulun, muwaha kitângigĕlângidunga yathāsukha. Nda nihan tang kawaca ratnamaya pasangĕnta, cihnanya n tĕlas kita sinanmata."

Mangĕnākĕn tang kawaca sang Bhūmiñjaya, tumuluy kumawaca sang Wṛhannala. Irikā ta yan gumuyu pacĕh sakweh nikang strī ring antaḥpura, lwir kajalwan citta sang Wṛhannala ri hiḍĕpnya. Kinĕnākĕn tang dhwaja singharūpa, inilwakĕn tang bhūṣaṇa lawan sañjata makādi cāpa saha warayang. Manek ta sang Wirāṭâtmaja ring ratha sarwâsiga, makasārathi sang Wṛhannala. Matang nya garjita manah sang Uttarī mwang sakweh nikang kanyā kṣatriyâṅganā paricārikā, kapwa mamalaku lungsuran ken-ken tapih-tapih ri sang Wṛhannala yan tĕlas labdhasādhyângalahakĕn musuh. Ndan sang pinalakwan ardha kamerangĕn lwir nira. Tan wurung mata sumahur momakĕn sapinintanyeri sira; ri dalĕm hati juga n kölakĕn kanapungsakan ira.

---

[1] cfr. Skr. 37.21: gītaṃ vā yadi vā nṛtyaṃ vāditraṃ vā pṛthagvidham, tat kariṣyāmi bhadraṃ te sārathyaṃ tu kuto mama.

[2] ω : pṛwag......

5

ARJUNA MADJU PERANG MELAWAN KORAWA

Di medan peperangan Uttara mau melarikan diri karena takut. Arjuna menahannja, menjatakan dirinja dan berganti madju berperang sendiri dengan Uttara sebagai saisnja.

Atha ri sĕḍĕngnyâtingkah byūha sang Korawa, humung tang tabĕ-tabĕhan saha lawan patri nikang bala sāmānya. Masö ta sang Arjuna, gumrit ratha nira, kumĕlab patākā dhwaja nira, gumuruh śabda nikang Dewaḍattamāyā umiring laku nira. Wĕkasan mojar ta sang Dhanañjaya ri sang Wirāṭaputra:

,,Dyah Uttara, herakĕn lampah nikung ratha. T ujar sakarĕng, ndah nghulun mingĕt-mingĕt tingkah nikang byūha Garuḍalakṣaṇa ri tan katona kĕtikang Duryodhana de ni nghulun. Nda nda bhagawān Bhīṣma Droṇa Kṛpa Aśwatthāmā juga hana, mwang sang Karṇa. Ndi ta kunang kahanan rasika harah? Aḍā nāhan ta kahanan rasika, kidul saparwata ri kāwakanya, marĕk i kahanan i kaṇḍang nikang lĕmbu, apet lesya nggānya n rasika! Toh wawanĕn ta rathanta ri ngkāna. Kalinganya, makadona ni nghulun maraha ri ngkāna, ri kahanan mahārāja Duryodhana makādi sakweh niking wwang sānakya kabeh, makaphalā katulungan ikang lĕmbu tĕkapta."

Tan wihang sang Uttara, sininghitakĕn ira tiki lampah nikang ratha. Tuminghal pwa mahārāja Duryodhana, kinon ira tekang sārathi mahenaka harĕp nikang ratha. Katon pwa mahārāja Duryodhana dinunung inangsö tĕkap sang Pārtha, mojar ta ḍang hyang Droṇa:

,,Rahadyan sanghulun kita kabeh, tinghalana ta prāya nikang Dhanañjaya. Tan anggâpranga ya tan śrī mahārāja lawananya.

Duryodhana [1]) *Pārthajale purā nor iwa marjjati*

Kumwa hiḍĕp ni nghulun: tulya parahu juga mahārāja Duryodhana, meh kakĕlĕma ring Arjuna kāngkĕn lwah ajro. Tontonĕn kĕta panahnyânarawata sumamburat ring ākāśa kadi laru-laru ring māsa kapat kahiḍĕpanya. Tinyupnya mara śangkhanya si Dewadatta. Ya tâgawe wuriring ning wulu-puhun, tĕkwan kātara nikang rājabhūta pinakāgraśikhara ning dhwajanya mabhairawâkrak mangamah-amah.

---

1) cfr. Skr. 53.19: Duryodhanaḥ Pārthajale purā naur iva majjati

Ndya tiki nayopāyanta: ilu juga tulung śrī mahārāja. Nghulun tumalibukungana syandananya sangke wuri."

Mangatag ḍang hyang Droṇa ri sang Korawa mangkata, sĕnāha ta sira kabeh paḍa marĕki mamĕgat i lampah nikang Dhanañjaya. Sang Arjuna mangkin garwa manglĕpasakĕn śilīmukha, pinapag de ning ari mahārāja Duryodhana tigang siki, mangaran Jaya mwang Sanggrāmajit lawan Catrasaha [1]). Apa ta lwir ing rathanya: kady alas atunu gĕsĕng śīrṇa kahiḍĕpanya de ni panah sang Arjuna kāngkĕn wiśwânala. Mangsö tang Wikarṇâhawan ratha sāhasânghudan-hudani śarawarâstra. Tatan ginulang-gulang pinanah ta ya ring niśitakoraprakāra [2]) tĕkap sang Arjuna. Punggĕl dhwajanya, katuluyan cāpadaṇḍanya. Apulih ta sang Śatruntapa; ndatapwan lĕpas sañjatanya, rinuhunan pinĕjahan tĕke sārathinya kārun lawan kudanya kālih. Hāroharâwrĕg sakweh nikang watĕk prawīra ring Korawa. Muwah masö ari sang Karṇa mangaran Sangśa [3]), pĕjah tan pasāra. Muwah asĕnghit sang Awangganātha, sāhasânglĕpasakĕn hrū saka rwang puluh pisan. Ibĕkan hrū kuda sang Pārtha; ngkā ta n manāgata tangan sang Wirāṭaputra. Prayatna ta sang Arjuna, ākarṇapūrṇa tĕkap niromĕṇṭang laras nira. Pinanah nira ta sang Rādheya ring mahāwiśikha, ibĕkan sarwâwayawa nira tĕkeng bāhu grīwa lalāṭa mwang sarwasandhi. Glāna calitânglih agĕrah śarīra sang Karṇa, pĕgat apus ni gĕlungan ira. Wulangun ta sira karĕngrĕng mirĕm de ni śakti nikang mahāwiśikha. Kadi wukir binajra de sang hyang Indra pakatonan ira; hanan kadi gajendra inusī ning kuda. Wĕkasan abangun ta sirâtĕkĕn yaṣṭi tomara, malayw amĕgil anusup ri madhya nikang wāhinībala.

Ri kālanyâsor kaśaktin sang Karṇa de sang Arjuna, adan byūha nikang bala muwah amet daya sangkaṭa. Masö sang watĕk ratu wīrayodha de mahārāja Duryodhana, parĕng amanah amantwi tan pĕgat tĕkapnyânglĕpasakĕn sañjata. Tuminghal ta sang Bhūmiñjaya, ardhâsantun ikang prang ri hiḍĕp nira. Ya ta matang nyan matakwan ri sang Arjuna:

„Sojar rakryan narârya Phālguna, ndya tan suwukĕn tumuluy, marapwan tan poli nda ndâyaśa (?) [4]) kamantyan śatru narârya."

---

[1]) Skr. Śatrusaha

[2]) E: krūraprakāra; G: g(h)oraprakāra

[3]) FG: Sangka

[4]) B: soli; C: woli; al.: poli. AB: ndandayasa; CDEFGI: ndayasa; H: ndaya

„Sang Uttara, kumwa kahyun i nghulun. Nāhan tang rathâtaṇḍa kāñcanamaya dewatārūpa. Ḍang hyang Kṛpa niyata nira. Lakwakĕn tikang ratha mara ngkā, singhitakĕn ya kidul lampah nikang kuda."

„Sājñā narârya, tan sangśayā ta rakryan."

Mangkana sahur sang Wirāṭaputra, atĕhĕr umabĕt pukang nikang turangga kanan kiri. Mapa ta lwir ni lampah nikang kuda humir ratha: sākṣāt mör anglayang kahiḍĕpanya. Tumuluy kumuliling maputĕran mapradakṣiṇa ri ratha ḍang hyang Kṛpa. Sumawur sumarambah ikang Korawa masö, kadi megha n tinūb de ning pracaṇḍânila kāla ning Māghamāsa kahiḍĕpanya. Harṣa ta sang khecarâ-nonton sangkerikang ākāśa, lwirnya yakṣa, gandharwa, mahoraga, surânggaṇā, kinnara, tāpasa siddhi, makagurilap sĕnönya ring ākāśa. Atip atap ikang wimāna pinakawāhana sang watĕk dewatā wiśeṣa makādi sang catur-lokapāla Indra, Yama, Baruṇa Kuwera, lawan sang ratu siddha mahāpuruṣa makādi mahārāja Bhṛga [1]), mwang Nahuṣa, Yayāti, Dilīpa-prabhṛti. Sumrak minging gandha nikang sarwakusuma, pamurṣita ning watĕk dewatā sumawur i madhya nikang palagan, harṣânonton prang nira sang Dhanañjaya mwang sang Korawakula kalinganya.

Etan [2]) *nirantaram śūro waladarpasamanwitaḥ*

Saksaṇântajinya masö bhagawān Kṛpa, paripūrṇa ring kaśūran mwang kaśaktin. Kapwa ta sira paḍa manyup śangkha kāhala lawan sang Arjuna.

dhanuṣo [3]) *rājā wiwyātha Pārthaṃ daśabhiś śidaraḥ*

Sinambut tang cāpadaṇḍa de nira, tĕnggĕk sang Arjuna pinatitis nira, saka sapuluh pisan de nirânglĕpasakĕn prĕsangka. Malĕs ta sang Dhanañjaya, warayang patang siki pamanah nira ri kuda ḍang hyang Kṛpa. Lumumpat ta ya mrĕjat mangandhanu ndatan kawĕnang dhināraṇa. Ndatan adwa kajĕmbak kawalik bhagawān Kṛpa sangke pṛṣṭha nikang ratha. Mahyun sira lūdĕn ring paramâstra de sang Arjuna ngūni, kanya tan agöng twang sang Arjune sira. Humĕnĕng ta sirânginḍit laras nira. Sakṣaṇâbangun manah ḍang hyang Kṛpâcarya,

---

[1]) D: nṛtga; E: bhṛta; F: nṛga; al.: bhṛga. Skr.: Bhṛgu?

[2]) cfr. Skr. 57.12: etasminn antare vīro balavīryasamanvitaḥ

[3]) cfr. Skr. 57.16: tataḥ Śāradvatas tūrṇaṃ Pārthaṃ daśabhir āśugaiḥ, vivyādha paravīraghnaṃ niśitair marmabhedibhiḥ.

muwah mamanek ring ratha. Bhallasāyaka pamanah nire sang Arjuna, saka padbĕlas pisan de nirânglĕpasakĕn. Winalĕsan sireng bhallaśara de sang Arjuna, pĕgat laras nira, tumimpal sake bāmahasta nira. Muwah pinanah ta sireng nārācasāyaka [1]). Rĕmĕk kawaca nira, sumirat mutyahāranya, ndatan wineh katuluyanâwak nira, nirwikāra manohara lwir nikang śarīra,

samaye [2]) *mucyamānasya sarpasyaica tanu yarthā*

an kadi ulā milungsungi ring śaratkāla. Ri samangkananya tĕlas tugĕl apasāh langkap nira, muwah sirânambut laras waneh. Muwah tinugĕl de sang Indrasuta. Asĕnghit citta ḍang hyang Gotamaputra, limpung alaṇḍĕp sakilan pamanganya n hinulwala nira. Apa ta lwir ni lĕpasnya sangke tangan ira: pradīptângarab-arab umurub dilah ny apuynya. Apa ta ganta sang Arjuna tan katugĕlana, kanya tan pwa ya lalanâ-nawat ri warayang. Tugĕl apasāh tikang lipung haneng bhūmitala.

Muwah sang Arjunâmanahakĕn hrū tigawĕlas kwehnya. Linĕpasakĕn ira pisan, mogha wibhāga; tunggal angĕne hunungan ing ratha, patang siki amĕjahi kuda, tunggal angĕne sārathi, sasiki mangĕne ḍaḍa bhagawān Kṛpa, sasiky angĕne tĕṇḍas nira, tunggal angĕne kūwara ning ratha, rwang siky angĕne weṇu cĕlĕk ning rathângga, rwang siky angĕne panghrĕt sana-sini. Rĕmpak ratha ḍang hyang sādhaka, pĕjah kuda nira kālih, tugĕl cāpadaṇḍa nira, pĕjah sārathi nira. Lumumpat ta sirânambut gadâpulih umasö. Wahw angayat mupuh amrabhāwa ḍang hyang Kṛpa, tinugĕl gadā nira niśitakrūrapṛṣṭha tĕkap sang Arjuna,

pratimārgam [3]) *athâgamat*

tumibā ta yeng bhūmitala. Kerangan manah ḍang hyang Gotamângśa, pinapulihakĕn ta sira de ning watĕk Korawabala mahāwīra, sumaput anghudani ring śarawarâstra, atĕhĕr amalaywakĕn bhagawān Kṛpâcārya. Lunghā ta sira lumumpat-lumpat tan amput-amputan.

---

[1]) CEFGI: karapucchasāyaka
[2]) cfr. Skr. 57.28: samaye mucyamānasya sarpasyeva tanur yathā
[3]) Skr. 57.40

6

ARJUNA MELAWAN DROṆA

Ri tĕlasnya sor prang bhagawān Kṛpa de sang Arjuna, masö ta bhagawān Droṇa. Gumrit ratha nirâtaṇḍa kamaṇḍalu kāñcana, winatĕk ira tang kapilâśwa[1]) patang siki kanan keri, tumihang cāpadaṇḍa nira. Marĕk ta sira sumungsung sang Dhanañjaya. Lumangkung tang wīrabalângambuli kumasut ratha sang Pāṇḍusuta. Parĕng ta yâruh-aruhan matri humung sahananya, kadi śabda ning sāgara ghūrṇita kahiḍĕpanya. Kapwa tâhujungan aputĕran ikang ratha kālih, paḍa śīghra lāghawânampil ring lĕmah pakatonanya. Harṣa pwa sang Arjunângabhiwādâgawe sāmawacanapūrwaka[2]) :

usĕwakṣo [3]) wane wāsam puntikarma bhinīrṣawaḥ
kopi nārhaji wah karkung sadā samaradurpādaḥ

,,Sājñā mahābrāhmaṇa, warakṣamākĕna rānak rahadyan sanghulun, tan sĕnggahĕn gurulangghyanânādara. Sanghulun bhramitâlawas anusup ring alas de ning bañcanopāya rahadyan sanghulun kabeh. Ahyun amalĕs anahura hutang larâmbĕk ta sanghulun mangke. Haywa ta rahadyan sanghulun kahanan sĕnghit lawan krodha. Huningan pūrwaka nikang krodha mangke.

ahan [4]) tu prahṛtaḥ pūrwaṃ prahariṣyāmi te 'naghaḥ

Kunang kasora ning pinakanghulun ri denya n śiṣya, kalĕwiha ning kadi rahadyan sanghulun pinakaguru: rumuhunânglĕpasakĕna sañjata ta rahadyan sanghulun, kamĕna ni nghulun amalĕsana."

An mangkanâbhiwāda sang Pārtha, lumĕpasakĕn śarasampāta ḍang hyang Droṇa, saka sātus sewu tĕmpuhnya ri sang Arjuna. Malĕs ta sirâmanahakĕn hrū wara tan kinawruhan kwehnya. Apa ta lwir ing paḍa śakti mahāprabhāwa: paḍa pinaṇḍiteng diwyâstrakalpa,

---

1) ω: kapilasya. Cfr. Skr. 58.1: śonaśwaḥ

2) ω: śaṇatwaśanapurwaka. Cfr. Skr. 58.17: abhivādya mahābahuḥ sāmapūrvam idaṃ vacaḥ

3) cfr. Skr. 58.18: uṣitāḥ smo vane vāsaṃ pratikarma cikīrṣavaḥ, kopaṃ nârhasi naḥ kartum sadā samaradurjaya.

4) cfr. Skr. 58.19: ahaṃ tu prahṛte pūrvaṃ prahariṣyāmi te 'nagha

amuharâścarya juga ri citta nirang wīrapuruṣa, kapūhan tumon prakṛti ning kṣatriyadharma n wĕnang mapratiwādânglawan guru. Muwah ḍang hyang Droṇâmanahakĕn prasārita-sāyakâneka, kasahaban teja sang hyang Āditya tĕkapnya, kadi meghânghudani parwata lwir ni tibānya ri sang Pārtha. Malĕs sang Arjunâmanah manghibĕki digantarāla. Tan anĕmu hawananya sirir ikang samīraṇa, tan katon rathâwayawa ḍang hyang Bharadwājatanaya, kadi hunur kabunan kāla ning hemanta kahiḍĕpanya. Tan kawihasĕkan[1]) hati ḍang hyang Droṇa, waluy angayat cāpânglĕpasakĕn nārācadurdina kadi śabda ning tamyang tinunwan kisik ni pawantahnya mwang rowangnya; hanan kadi hangsânglayang ring śaratkāla lwirnya. Sakapisan tan hana sor mwang konggulan[2]) prabhāwa nira. Tinonton mara prang nira kālih kadi patukar ning mattagajendra, ikang panah kāngkĕn wiśitawiṣāṇa. Hana tan kwa[3]) de ḍang hyang Droṇâmijilakĕn kaśaktin. Parĕng de niromĕnuhi nabhastala mwang de nirânglĕpasakĕn i sang Śwetawāhana. Ndah satĕmpuh ning panah nira juga śatajarjharita de ni pĕsat ni warayang sang Arjuna, anarawatângrĕmuk ring antarāla. Hana kadi līlāwarṇa asiwo-siwo, māmĕng-amĕng lwir nira kālih, sawetnya tan hanângucap adhikāra, tan hana wiccheda.

Droṇamuktaṃ graset Pārthaḥ Pārthamuktaṃ grase(d) dwijaḥ

Apayapan salinĕpasakĕn ḍang hyang Droṇa inawaghāta sang Arjuna, (............?) tinarjana śinīrṇākĕn de sang dwijeśwara. Mapa lwir nikang gajâśwasārathipadātibala, kahabĕt de ny angin-angin ing hrū sang Arjuna:

śonitatkāḥ [4]) *smadṛśyante puṣpitar iwa kiṃśukāḥ*

drawânarawata hilī ni rāh ning śarīrâwayawanya, kadi palāśânĕḍĕng akĕmbang pakatonanya. Rĕmĕk tang kawaca mwang śirâgrabhūṣaṇa. Kasamburat tikang kiratbāhu saha lawan mutyāhāra. Tan hana śūra tan kacihnan kanin ngaranya de ning prahbāwa ning hrū sang Dhanañjaya. Ndan sang Arjunâmarĕpĕki manglĕpasakĕn hrū tan paweh malĕsa; kakasut kasahaban ratha ḍang hyang Droṇa. Huwus anglampu

---

[1]) sic GH; ABDEI: kawihastan; CF: kawihasan. Cfr. diatas h. 50.19

[2]) BH: kongkulan

[3]) GH: tan dwa

[4]) cfr. Skr. 58.55: śonitāktā vyadṛśyanta puṣpitā iva kiṃśukāḥ

manah senābala n ton sira kasahaban, kanya tan tĕkâpuliha sang Aśwatthāmā, masĕnghit yan kahala yayah nira, tigang puluh kweh nikang rathomiring lampah nira, sāhasânamburati hrū tan kinawruhan kwehnya, kadi Parjanyânibākĕn wṛṣṭi pakatonanya, kāngkĕn lampah ning ratha de sang Indrâtmaja. Wruh pwa sang Pārtha n pakira-kirâbonglota manah ḍang hyang Droṇa, mari ta sirângĕnākĕn i pungkha ning sāyaka, manta[1]) sĕla ni tampuh ning warayang. Malayū ta sang dwijeśwarânghabeti kuda nira, tan panolih umungsir i kahanan mahārāja Duryodhana; huwus rĕmĕk kawaca mwang laraṣ nira.

7

ARJUNA MELAWAN AŚWATTHĀMĀ

Ri lunghā ḍang hyang Droṇa ikang anak ta sumĕndiha tumulusakĕn prang sang bapa. Kadi Kālântakâmawa daṇḍa lwir nira n tumihangakĕn hrū nira mwang langkap nira. Tatan hinĕbang-hĕbang winantwan śarajāla tan pāntara. Ndatan kady alaha n malĕs amasang kaśaktin manglĕpasakĕn pracaṇḍa-bāṇa-sangghyāta. Śaramaya tekang deśa digmaṇḍala, śabdamaya ikang nabhastala, apayapan baya[2]) wwalung siki kweh nikang cāpa winĕṇṭang nira pisan de sang dwijasūnu, kapwânghibĕki rāt hrū nikā kabeh. Kunang panglawan sang Arjuna ring sañjata samangkana, yayânikusik ikang laras gāṇḍiwa tumihang de nira, bhedanyâtali [3]) sangang siki, ardhacandra hrū nikā ring satali. Ya ta mawantah awantu panah nira, nāgawiṣasamūha lwirnya n katatakut. Pira hīngan ing kaśaktin sang dwijâtmaja, mangkin kṣaya tan pasāra sapinasang sañjata nira. Sang Arjunâtah mangkin adhikāra pangawruh nira. Katon pwa tan wĕnanga sang Droṇasutâtaṇḍingana tarajwanana kaśaktin mwang sang Arjuna, ya ta mārga sang Karṇa masö mapulih. Muwah capalâmĕnuhi bhūrbhuwah mwang daśadeśa ghora ghūrṇitâsrak śabda nikang cāpa winatĕk nira. Tuminghal ta sang Arjuna,

tasya [4]) *kopapariwṛtat*

mangkin murub teki krodhânala ngkā ri twas nira.

---

1) mĕnta(s)?
2) ABH: ta ya
3) ω: talinga
4) cfr. Skr. 59.17: dadarśa tatra Rādheyaṃ tasya kopo vyavardhata

taṃ[1]) *prakṛtaṃ wiwṛttābhyāṃ netrābhyāṃ Kurupunggawaḥ*

Mulyar awĕlu bhīṣaṇâbang ikang mata kālih. Sĕḍĕng masĕnghit sang Karṇa mara tinghal sang Kirīṭī, tĕkā tang wīrasenâmanah sangke hiringan, sumahab ri palayū sang Droṇaputra. Tĕhĕr lunghā tan katon sang Aśwatthāmā wĕkasan.

8

ARJUNA MELAWAN KARṆA

Ri tĕlasnya n enak tan panolih sang dwijâtmaja, marĕk umasö ta sang Indrasuta, humarĕpakĕn sang Awanggarāja. Ndatar capalâng-lĕpasakĕn sañjata, ikang wāksāyaka juga tumampuh de nira rumuhun:

Karṇa[2]) *yatneh sabhāmadhye bahu wacā wikatthitam*
na me śudhi samo 'stîti tyad idaṃ samupasthitam

„Ai sang Karṇa! Taha, lingnya n prakaṭa wuwusta ri harĕp ning wwang akweh kĕta ya, nora kĕtâmaḍānâku yāwat ing raṇa-maṇḍala. Syapânung tumimbangana kaśaktingku karih? Kumwa pinakawunganbawah prawacananyu. Ikā tang ujar mangkana, ya tikânung isyananyu. Haywa tan wawarĕngĕh ring guṇa lawan doṣa. Tan engĕt kari kamu kumonakĕn sang Dropadī winudan kinahalan ring sabhā ngūni ring dyūtacarita? Phala ning karma niṣṭhura kadur-janan ginawayakĕn, ya tikā kapanggiha denyu mangke. Haywa tâśâlara n pamiṣaya krodhangku ri kamu mangke, apan dharma ngaran iki dengkw agĕlĕng ri kamu. Parĕk ta kamu, lĕpasakĕn warayangnyu. Tontonĕn ing Korawa prangku lawan kamu. Tan sĕnggahĕn swât-mapraśangsā de nike wuwusku. Ngke kamu n tona wīryangku lawan kaśūranku. Kunang kamu, pipilana kamu katon lĕkasta ring yuddhakāla. Ndah tinghalanangkwa ya ta muwah, waswāsĕn ta tiwasnyu."

---

1) cfr. Skr. 59.18: tam aikṣata vivṛttābhyāṃ netrābhyāṃ Kuru-punggavaḥ

2) cfr. Skr. 60.1: Karṇa yat te sabhāmadhye bahu vācā vika-tthitam, na me yudhi samo 'stîti tad idaṃ samupasthitam.

,,Aḍā mithyāwacanâtiśayokti de niking Pārtha mojar-ujar! Kapana ko, tĕkākĕna gĕlĕngmu ngkā ring sabhāmadhya ngūni, yan kahanāna de ning kamāhâtmyan mwang kaśaktin! Kunĕng sangka ri kahīnakāyanmu tângde ta ko mĕnĕng tumon strīmu pinaribhūta, pinakalesyamw ikang mananggah dharmasatyaśṛnggāra. Tan kadamākĕna tiwas-tiwasnya ike si Dhanañjaya.

yadi [1]) *tāwat wane wāso yathoktas wabhimātmahā*
nâtidharmârtharawiṣṭaṃ sa mayā bhektum icchati

Atyanta kĕta lawasmu haneng alas, sangsārâlapânghiḍĕp panas tis, kathamapi hinisyanmu sĕngkĕr ikang samaya dwādaśawarṣa. Kenaka nikā m bhinnasamaya [2]) kĕta ya, mijilâprang ahaywa mithyākĕn ikang kāla. Kunang ikā denya n manda-prabhāwamu, kumöl ta juga sahiṣṇu manahĕn pāpa kalinganya. Ring apâku surudângadwa kaśaktin lawan hīnakāya? Yadyan sang hyang Indra kĕtânung śaraṇāmwa lawanangkwâprangâdwandwayuddha, iwa mangkana tan ya ta katakutana. Kintu mānuṣânapak pṛthiwītala, apa ta śaraṇāmwa dengku?"

,,Dū mujarakĕn sakahyunya ikang Rawisuta; katuhwan yan hīnaśakti. Syapa ta kunang mĕjahîkana wwang sānaknyu si Sangka ngūni, mwang syapa ikâlayū kapĕtĕngĕn ngūni? Toh warah aku kong sūtatanaya!"

Upahāsa sang Arjuna mangkana, atĕhĕr amanah manangharĕng śilīmukha. Yatna sang Karṇânghabĕt anawat ring kṣaraprāsayaka[3]). Muwah mamalĕs ring śarasampāta, śatajarjharita bāhu sang Arjuna kĕna denya. Krodha ta sang Dhanañjaya, tangkulak ni sang Karṇa tinuju nira. Tatan adwa pĕgat ta yâtĕhĕr katimpal, sumamburat ikang hrū pinakesinya. Malĕs sang Karṇomarah-marah tangan sang Arjuna, tatan wyabhicāra, tikĕl tibā tang hrū minuṣṭi nira. Krodha manah nira n pinanah laras sang Karṇa ring ardhacandrâkāra[4]) pracaṇḍa. Pĕgat ta yâtĕhĕr tumibâpanĕmbelas tinĕbas ring sāyaka ring ardhacandra de sang Arjuna. Muwah sirâmanah ring bhalla-tīkṣṇa-sāyaka, katawingan bāhu sang Karṇa tĕkapnya. Apulih tekang

[1]) cfr. Skr. 60.12: yadi tāvad vane vāso yathoktas caritas tvayā, tat tvaṃ dharmârthavit kliṣṭaḥ sa mayā yoddhum icchasi.
[2]) atau: nikâmbhinnasamaya
[3]) GH: śaraprasāyaka
[4]) ardhacandra khara?

wīrayodha pinakasurakṣaka sahāya nira, angjantra mahângduk parĕng lumĕpas. Ardhâsaput lwir ni kanin sang Karṇa, anginkin ta sirâlayū, umilwakĕn[1]) ikang warâyudha. Yodha prawīrâtĕhĕr gumanty apulih kabeh.

9

ARJUNA MELAWAN BHĪṢMA

Paścāt wĕkasan pwa ya ri palayū sang Karṇa, tumuluya tâmbĕk sang Arjunâprangâmūka. Ya ta matang yan kon sang Bhūmiñjaya: mangswa ngke tang [2]) syandana muwah.

,,Narâryottara, nda nāhan tang rathâpayung śwetachattra. Lumarap teka dhwajanya n hiraṇmaya [3]). Unggwan ing kaki ni nghulun bhagawān Bhīṣma niyatanya. Wawa ngkā tekang ratha. Sira lawanantâpranga."

,,Sājñā narârya, tan sĕnggahĕn langghyana patik rakryan.

nāhang [4]) śaktyapi bhīraman wiṣīdanti mama prāṇāḥ
mano wihwalatîwa me nāyitun te bhayottamān

Sojar rakryan, tar wĕnang kĕta patik rakryan lumakwakĕnekang turanggama, sangka yan meh hilanga prāṇa ni nghulun. Tībrânglih manah patik rakryan, apayapan iki wuryan ing hrū ikângĕne śarīra ninghulun, ya tikā prih umatya rasanya, sumusuk tĕke jro hati. Tĕkwan ikang śawarudhira mwang meda ning matangga alwar alangu mrat manambĕhi glāna. Mūrchā wulangun jñāna ni nghulun, wuta panon i nghulun, drawâprasātus lwir ning hṛdaya ni nghulun.

---

1) ω: umilyakĕn
2) sic HI; AB: marsyangke tang; C: maswang tekang ngka tang; C': maryyangke; DEFG: maswa ngke tang
3) sic? AB: tedhwajanya n hiranmaya; E: tedhwajanya hiranmaya; FGHI: tejanya hiranmaya
4) cfr. Skr. 61.4: nâhaṃ śakṣyāmi vīreha niyantum te hayottamān, viṣīdanti mama prāṇā mano vihvalatîva me.

na [1] *ca pratodan nâpîsnān* [2] *sanggyantuṃ śaktir asti me*

Tatar wĕnang manghabĕtakĕn pratoda mwang tar wĕnangmang-dhāraṇa panah, nguniweh gumĕgwana tambang nikang kuda. Halĕpa lunghā nggān iking ātma."

„Uḍū dyah Uttara, haywa kapyūhan dahat manahta.

stambhayâtmānan [3] *dhārayet narapunggawa*

Tahĕni sang hyang hurip, anghing ike yaśa ngaranya rikang wwang kadi kita kṣatriyajāti, sang maniddhākĕn kārya ring samara. T asy-asih ta pahabĕting citta rakryan, pahenak tângĕn-angĕnta, marapwan enak lampah ikang ratha."

Pramodhana sang Arjuna mangkana, muwah mapulih abangun citta sang Uttara. Inangswakĕn ira tekang ratha de sang Arjuna ring syandana bhagawān Bhīṣma. Tumandang ta sang Durmukhâmĕgaty angsö sang Pārtha. Tumuluy sinanghāra pinanah bāhunya ri kiwan de sang Indrasuta. Tibā tekang Durmukha sangke rathanya. Mapulih tekang patang siki: Duśśāsana, Wikarṇa, Duśśaha, Wiwing-śati; parĕng amanah angrĕbut ing śarawarâstra. Prasārita tĕmpuh ning hrū ri ḍaḍa sang Arjuna. Malĕs ta sirâmibhajya hrū nikang patang siki, kaparĕk samukha lwir nikā pamanah nira. Parĕng ta ya tibā saka ring ratha, atĕhĕr alayū kapakwan panah, inusir tinūt de sang Arjuna. Sumahab tang Korawabala wīrayodha, sakweh nikang surakṣakâdhikāreng raṇa ring lagi. Ya ta tumulung lumangkung angĕmbuli. Aniyutârwuda kweh ni wāhananya, ang-hrĕgung ikang mattagajendra, manghrik ikang turangga. Asahuran tikang śangkha dundubhi lawan bheri mṛdangga. Ya tomatĕkakĕn twas nikang kaśūran, capalânglĕpasakĕn warasañjata, anarawata sahasrakoṭipramāṇa lwir ikang sangkaṭa-tomara-bhindiwāla-prabhṛti. Tumampuh ta ya rinujak rinok bhasmi dhūli tĕkap sang Arjuna. Sahasradwayâstra śilīmukha ngaran ikang hrū panglĕpas nira. Pĕjah tang gajâśwarathapadātipeka sāmānya, nguniweh tikang śūra sarapung nikang watĕk Korawa. Rĕmĕk rĕngga ning liman mwang rathângga;

---

1) cfr. Skr. 61.12: na ca pratodaṃ raśmīṃśca saṃyantuṃ śaktir asti me

2) nâpîsun?

3) cfr. Skr. 61.13: mā bhaiṣīḥ stambhyayâtmānaṃ tvayâpi nara-punggava

punggĕl ning dhwaja cāmara, makagĕlĕnggĕng wangkay ning wāhana, makasulayah tibā nikang tĕngĕran lawan papan mwang galah ring bhūmitala. Aneka kawandhângigĕl apagut atarung lawan rowangnya; mangkana ng tĕṇḍas atiṇḍih atimbun saha bhūṣaṇanya. Tan katon lĕmah ning raṇamaṇḍala de ning patap patip ning kuṇapâcala sök sĕsĕk prakīrṇa. Apa ta lwir ning rūpa sang Pārtha n sĕḍĕng krodha: rodra bhīṣaṇâdbhuta prakāśa nikang prabhāwamaṇḍala ri swadeśa nira, tathâpi diwasânanghārângariṣṭākĕn Korawasenā. Apa ta lwir nikang rudhirârṇawa ring paprangan: ghūrṇitânglurak pakatonanya, makakamarĕkrĕk tikĕl-tikĕlan ing sarwâyudha, makaganggĕng calitântrâdarawayan prasārita, makatapwāgangga (?) [1] kawaca ratna bhūṣaṇa, makawĕrĕh wasā ning śawa lawan pĕgat ning mutyāhāra. Aneka lwir nikang krawyāda bhūta piśācâdyus irikang rāh, wijah anunggang ri wangkay ning liman kāngkĕna līlā ning nūsa ri madhya ning samudra. Mangkana wiṣṭi durgama hilī nikang śonitârṇawasama. Ndan angingkin anglanghwi tekang balasenâhyun ah ıripa.

tata [2] *Sāntanabo Bhīṣmo dūradharma pratāpawān*

Ri tĕlasnya n parikṣīrṇa durbala sang Korawa, mangsö ta bhagawān Bhīṣmânunggang ing rathâpayung śwetachattra. Kadi halĕp ning udayagiri kāla sakatambe katonan ira. Tinyup nira tang śangkhâtĕhĕr apradakṣiṇa. Harṣa manah sang Korawa tumon sirâharĕp mahābhāra sāhasa, rumuhun anĕmpuh ing bāṇawarâstra. Tan salah tinĕṇḍas [3] sang Arjuna; kedĕr kenggut rasa ni tĕnḍas nira. Malĕs ta sang Arjuna mamanah ing bhallasāyaka. Punggĕl dhwaja bhagawān Bhīṣma, katuluyan tĕkeng payung pinghe. Asĕnghit bhagawān Śāntanuputra, manahakĕn ta sirâṣṭamukha, pinapagakĕn ring widyāsāyaka de sang Arjuna. Paḍa sadṛśa sama-sama lwir nikang prabhāwa kālih; paḍâmanahakĕn Prajāpatiwarâstra, Indrasāyaka, Āgneya, Śilīmukha, Komaraprasangka, Bārunâstra, Samyamārgaṇa, Bāyabyaśara. Ndatan hana juga kasinghit pratāpa, paḍa śīghra lāghawa, paḍa kṛtâstrawidya, paḍa kṛtapradhana. Wismitâścarya manah nira ring sarwabhāwa tuminghal.

---

1) sic CDFGH; AB: makatapwanggangga
2) cfr. Skr. 64.1: tataḥ Śāntanavo Bhīṣmo bharatānāṃ pitāmahaḥ
3) ABH: tĕṇḍas

Pira kunang sowe nirâtakĕr kaśaktin, marĕk ta sang Arjunâ muwah. Kṣuradhārapatatri nikang panah nira ya ta tumugĕl cāpa bhagawān Bhīṣma. Muwah sirâhĕli panah, muwah amanah tan anggā sora. Muwah pinanah linūdan ring kawidagdhan de sang Arjuna, malĕs bhagawān Bhīṣmângunggali manginggili kawaicitryan. Hanan kadi tulis mata pakatonan ira kālih. Śīghra paḍa sirângalap hrū ring tangkulak mwang kāla nirânihangakĕn laras, lawan tan katĕngĕr ikang panah yan lĕpas, sawet ni kalaghutan ira kālih. Kalinganya: hana lwir kady ādityeng rahina wĕngi lwir nira, ri denya tan kucĕm sakṣaṇa prabhāswara nira. Mapa kunang ri wĕkasan: paḍa manggĕtĕm aganas de nirânglĕpasakĕn diwyâstra. Tatan adwa kĕna ta wāmabāhu sang Arjuna. Bhagawān Bhīṣma ḍaḍa nirâsakit katalingan katapak śara, wulangun ta sira tan wruh ing lor kidul, atĕhĕr pinalaywakĕn de ning sārathi.

10

ARJUNA MELAWAN DURYODHANA

Pira ta kweh nikang huwus kaparibhawa de ni śakti sang Arjuna. Asing wwang mahāpuruṣa kabeh sih [1], tathâpi tan wĕnang atakĕra prabhāwa lawan sang Sawyasāci. Tuminghal pwa mahārāja Duryodhana, krodhâsinghanādâtĕhĕr tuminghal taṇḍâgra sang Arjuna ring niśitâstra. Masö sāhasa sirânuju ring bhalla krūra pracaṇḍa. Kataṇḍĕs lalāṭa sang Arjuna, muñcar rāhnya kadi dhāturāga, atĕhĕr pinakapuṣpâlangkāramālā nira. Masĕnghit ta sirâmalĕs ring wiṣakalpaśara. Kapwa tângiringi chidra lawan gamâgama ning hati. Sang Wikarṇa yatna muwah umangsö tumulung sang kāka, manunggang ring syandana patang siki. Ndatan hinarĕp-arĕp kaparĕk de sang Arjuna, wihang winawarĕngĕh rikang kaparākraman ira. Tan wiluma tĕmpuh ni panah sang Arjuna, trus limpad kumbha ni liman sang Wikarṇa tĕkapnya, kadi dhātu mijil sangka ring wipulopala hilī ning rāhnya. Tibā ta yâtĕhĕr pĕjah tan pasāra. Lumumpat sang Wikarṇa, tumuluy manek ri ratha sang Wiwingśati. Samangkana mahārāja Duryodhana pingrwa sira luput de ni panah sang Arjuna, kaping tigâtampingan tīkṣṇabhalla ḍaḍa nira. Alayū ta sira lawan bhaṭa wīrâtawan kingking, tinūt inungsī de sang Pārtha, atĕhĕr linĕpasan śara kangkapattra tan pāntara, sinahakāryan wāk-niṣṭhā mahānirbhaya:

---

[1]) sic B; al.: sira

„Ayay sang Kurupatya, ndi paranaṇyu? Pangher sakarĕng kapwa mangke yan sinanggah śūra ngaranya. Matinggal kīrti yaśa kapwa ng wwang kadi kamu mānadhana, tan erang anglĕbur śāsana ning mahākṣatriya-puruṣa rasika, kaśmalâlayū ring raṇamaṇḍala?"

moghan [1]) *tamidam bhuwi nāmadheyam*

Ya tikā nirarthaka n pakanāma Duryodhana, tatan nirukti ri sangajñanya [2]). Apan kayogyan ing makangaran Suyodhana: tan suruda ry aranta ring raṇa wirodhâprang winuwus kĕta salampah nikā. Tuna ngaran ing mangko kewalya Suyodhana jugâpa mon kalahanya. Kumwa ta sang Dhṛtarāṣṭraputra. Tolihĕn syandananyu!"

niwartitaḥ [3]) *tadwacanângkuśena mahāgajam mattam iwângkuśena*

An mangkana kawākprakaṭan pragalbha sang Arjuna, maluy ta mahārāja Duryodhana, kadi mattasāmajânguling de ning angkus bhāwa nira. Bhagawān Bhīṣma mwang sang Arkasuta pinakapārśwângapit ring ratha nira; ḍang hyang Droṇa Kṛpâcārya pinakapangharĕp nira; Wiwingśati Duśśāsana pinakapṛṣṭhângrakṣa ri sira, bheda sangkeng wīrayodhâpramāṇa wilangnya. Parĕng pwâmanah ring wṛṣṭipāta. Tangeh ikang prang ri hiḍĕp sang Arjuna, ya tan sangkṣepan ring uttamâstra. Ya ta matang yan sang hyang Wimohanâstra pinasang nira, atĕhĕr dinuluran japârādhanatattwamantra. Tinutūtan mara ya śangkhanāda tĕkap nira. Ibĕkan pĕnuh tikang digantarāla de nikang śangkha si Dewadatta. Nidrâturū ta sang watĕk Korawakula tan hanângrĕngö rāt, niścetanâluperg sañjata. Norâtutur ngaranya, wipatti wiparīta sākṣāt mati pakatonan ikā de ni göng ni prabhāwa nikā sang hyang Wimohanâstra.

Tuminghal ta sang Arjuna, labdhasmṛti manah nira atutur i śabda sang Uttarī ngūni mwang sakweh ni wĕkas-wĕkas ning strī ring antaḥpura ngūni. Mājar ta sira ri sang Uttara:

„Sojar rakryan dyah Uttara, labdhamanorati ngaran ing mangke kṛtayaśângalahakĕn śatru mahāśakti. Kunang pwa deya rakryan: haywa ta wismṛti pawĕkas rāntĕn rakryan dyah Uttarī mwang prārthana nikang kulânggaṇā ngūni.

---

[1]) cfr. Skr. 65.17: moghaṃ tavedaṃ nāmadheyaṃ

[2]) sic AB; al.: sajñanya

[3]) cfr. Skr. 66.1: nivartitas tasya girângkuśena, mahāgajo matta ivângkuśena.

ācārya-Śāradwatayos [1]) *tuśukle*
Karṇasya pītaṃ ruciran̄ ca wastram
Droṇasya rājaś ca tathaiwa nīlam
wastre samādatswa rathan̄ ca wīra

Bhagawān Droṇa mwang bhagawān Kṛpâcārya sira tâpangadwa dhota dhawala [2]) rājasingha; sang Karṇa pwa turanggagātra pītâmbara; sang Aśwatthāmā mwang sang Duryodhana pwâwastra nīlawarṇa manitra (?). Ya tikā kabeh alapĕnta pakolih-ulihante dalĕm rājya. Kunang bhagawān Bhīṣma, nāhan ta sirâtanghi, tan ilw atimohita. Matang yan mangkana:

jānāti mestripratighātamāma [3])

apayapan wruh sira katulakan ing Wimohanâstra. Ndan haywâtakut rakryan ri sira. Nghulun tumibākĕna sireng diwyasāyaka."

Ling sang Arjuna mangkana, lumampah sang Uttara sangka ring ratha, nirwādhaka tĕkângalapi wastra. Muwah sira tumampil ing ratha nira, tĕhĕr umabĕt pukang nikang turangga kālih, muwah umundur mare kahanan ira ngūni. Wawang bhagawān Bhīṣmâmalĕs anūt ing sāyaka anarawata sahasratomara pracaṇḍa pamanah nira. Śatajarjharitâwak sang Arjuna tĕkapnya, katĕkeng sārathi mwang kuda. Krodhâmbĕk sang Kirīṭi, pinanek harĕp ing ratha, muwah sārathi bhagawān Bhīṣma pinatitis nira, pĕgat tĕnggĕknya kalĕnggak ing ratha. Kerangan bhagawān Bhīṣma. Sang Arjuna līlângadĕg ing ratha yathāsukhâpar huwus wijaya. Samântarânglilir mahārāja Duryodhana, mari kahanan mohita. Tinon ira sang Pārtha śāśwata nirwikāra nirbhayâpagĕh ring kamānadhanan, mojar ta sire bhagawān Śāntanuputra:

„Sojar bhagawān kaki, apa mārga nikang Dhanañjaya luput de rahadyan sanghulun? Kadi rūpanya n darpâmaribhawa ring Korawa hiḍĕp ni nghulun tan wehĕn suruda."

„Anak ni nghulun mahārāja Duryodhana, tan kahiḍĕp kaśaktinya n mangkana sang Pārtha de haji?

---

[1]) cfr. Skr. 66.13: ācārya-śaradvatayoḥ suśukle Karṇasya pītaṃ ruciraṃ ca vastram, Drauneś ca rājnaś ca tathaiva nīle vastre samādatsva narapravīra.

[2]) sic? A: dosa; B: dota; al.: dotra. Atau: pangadw-adw a(was)tra dhawala?

[3]) cfr. Skr. 66.14: jānāti so 'strapratighātam eṣaḥ

kwa [1] *te gatā buddhim abhūt kwa wîryam*

Ndi karika prājñā haji kasih? Ndi kawīryan ing tanayan mami bapa, matang nyan mohita niścetana tĕkap ni sañjata ning Phālguna? Rasānana tang prabhāwa mangkana lwirnya. Aparimitâtiśayeng kamāhâtmyan; saprayojananya juga siddhakāryâwasāna kinatakutan tan wyabhicāra.

apāpyasya [2] *mano wiṣṭam*

Tapwa ya n pangangĕn-angĕn hala wi ta ya, kewala dharmaparâyana juga manahnya.

sarwastitah [3] *sno nihatah ne tasmin*

Kakawaśa kaparājaya kitâlah tĕkapnya, norânggarit mātra salah siki. Matang yan sājñā haji:

kṣipraṃ Kurūn yāyi Kuruprawīre

Mulih usĕn juga kenakanya. Ikang lĕmbu huwākĕna muwah wehĕn yathāsukha. Ghoṣitan sakweh ning Korawa, kon anĕhĕrakĕna ng lĕmbu lawan gopālanya, marapwan tan pangde kadurnayan ri haji."

Mangkana pitutur bhagawān Bhīṣma, koluyan (?) [4] tâmbĕk mahārāja Duryodhana, humĕnĕng tumungkul āśā. Lwir kasrĕpan sira kabeh, mangaywani wuwus bhagawān Bhīṣma. Kapwa mangekapakṣângantukakĕna, apan kapwânāgata sira ri hurip mahārāja Duryodhana. Samârpat pwekang alapkĕna, kasukhan mata [5] sira kabeh sahana ning Korawakula mwang bhagawān Bhīṣma-Droṇa-Kṛpaprabhṛti.

---

1) cfr. Skr. 66.20: kva te gatā buddhir abhūt kva vīryam
2) cfr. Skr. 66.21: kartum na pāpe 'sya mano wiśiṣṭam
3) cfr. Skr. 66.22: sarve na tasman nihatā raṇe 'smin, kṣipraṃ Kurūn yāhi Kurupravīra.
4) ω: kolihan
5) sic CDGI; AB: kasunanmanta; E: kasukan matta; H: tasukan matra. Kāsukhan dari asukha?

tān [1]) *prasthitā manasaṃ Pārtho*
Dhanañjayo sarwa Kurupraw̄īrān
ābhāsamāno nayayuh muhūrtam
sampūrṇajayârtha raṇe

Ry antuk sang Korawamahābala tuṣṭa tângĕn-angĕn sang Arjuna, matang nyan pagawe ta sira n samodhana upaśamawacana, angarcaṇânūt wuri manglĕpasakĕn hrū kāngkĕn puṣpânjali, tinulis mantrâkṣara namaskāra. Bhagawān Bhīṣma sinumpingan kapö nira kālih; ḍang hyang Droṇa Kṛpâcārya tinajugan sasiki sowang; tĕke sang Karṇa Aśwatthāmā mwang Korawakula kapwa sinangskāran [2]) hrū sira kabeh. Kunang maharāja Duryodhana makuṭa nira inagraśekharan sāyakapuṣpa makacihna sang Pārtha n sādhana ning deśa.
Byatītan lunghā mantuk sang Korawakula, sang Arjuna mangkin paripūrṇândĕl nikang lakṣmī ri sira ngkā sininghitan de ni prakāśa nikang wānaradhwaja.

hṛṣṭo [3]) *'wawīt tatra sa Matsyaputram*

Saka ri göng nikang hṛdayatuṣṭi mojar ta sire sang Uttara:
,,Sojar rakryan sang Uttara, waluyakĕna lampah nikang ratha de rakryan, ndak pupulakĕn sakweh nikang lĕmbu kahañang de ning śatru ngūni; mwang ikang gopāla kabeh konĕn amahenakâmbĕknya. Ndan ilu ta ya ngkāna irikang gobraja, kamĕna mantukeng rājya.''
Tĕlas pinahayu n impĕnakĕn sakweh nikang lĕmbu mantuk i kaṇḍangnya sowang-sowang, kagyat ta sang Arjuna hana wwang adulur akweh mijil sangkeng alas. Ndan kadi bhāwa ning trāsâtakut sahananya, lumuputakĕn bhūṣaṇanya, angure gĕlungan akusut keśapāśa, wĕlĕkang alapā wwe paḍânglih, tĕkânĕmbah mangabhayâminta paritrāṇa:

Pārtha [4]) *kaṃ kurawāma te*

,,Narâryârjuna, huripĕn sanghulun kabeh, humaḍanga tar langghyana sājñā ning rahadyan sanghulun, makahulune talapakan rakryan juga, makātmajīwa kasĕmbahan ing pāda sang pangĕmpwan.

---

[1]) cfr. Skr. 66.25: tān prasthitān prītamanāḥ sa Pārtho Dhanañjayaḥ prekṣya Kurupravīrān, ābhāṣamāno 'nunayaṃ muhūrtaṃ vaco 'bravīt samparihṛtya bhūyaḥ.
[2]) E: sinĕkaran
[3]) cfr. Skr. 66.29: hṛṣṭo 'bravīt tatra sa Matsyaputram
[4]) cfr. Skr. 67.4: Pārtha kiṃ karavāma te

wayañ cârjuna te dāsāḥ parṇaḥ pūrwañ ca cedane

Tan engĕt kari narârya, hulun rakryan mara nghulun iki kabeh, ikang tinohakĕn de rahadyan sanghulun kāla ning nita. Den kady asih rakryan i nghulun ikana, mangkanâsiha rahadyan sanghulun mangke."

„Uḍū aum-aum kita kabeh, tan sangśayā kite sāmbĕka ni nghulun. Tan dadya nghulun tan karuṇâtmaka, tuwi kita lūd kāsy-asih pinakatoh ning anita, yāwat hana tangis ning kadi kitâminta śaraṇa.

anāthān duḥkhitān dīnān kṛśān wṛddhān parājitān
tyaktâstrān nirāśāñ caiwa nâyam hanmi kṛtânjalim

Anātha ngaran ing tan pāśraya; *duḥkhita* ngaran ing wwang alarâkanin ring laga; *dīna* ngaran ing kāsy-asih tan pasahāya; *kṛśa* ngaran ing wwang akuru de ning lara mwang lapā; *wṛddha* ngaran ing kabayan ya lilu tumakul; *parājita* ngaran ing huwus sor prabhāwanya; *tyaktâstra* ngaran ing wwang huwus atinggal sañjatanya; *nirāśa* ngaran ing tan hanenambunya māsiha; *kṛtâñjali* ngaran ing wwang manĕmbah. Ikā ta kabeh tan dadi nghulun umĕjahi mangkana lwirnya. Sangkṣepanya, haywa kita kabeh tan pahenak ambĕkta, apan huwus sumuhun reṇu pāda ni nghulun.

swasti [1]) *wrajata dadraṃ wo na bhotawyaṃ kathañcana*

Nda lumakwa ta kita kabeh, wiśāta saparananta, yayânā nirmaraṇa nirwighna ri kita."

Anumoda paśânta sang Arjuna mangkana, harṣa tâmbĕk nikang Korawabala, sakweh nikang aminta jīwita.

---

1) cfr. Skr. 67.5: svasti vrajata vo bhadraṃ na bhetavyaṃ kathañcana

UDYOGAPARWA

1

ARJUNA DAN DURYODHANA MENTJARI SEKUTU

An mangkana pāyu nikang alapkĕna, maluwaran tikang goṣṭhiwicāra. Kapwa mantuk sira kabeh; mahārāja Kṛṣṇa tĕlas umulih mareng Dwārawatī. Ri wuntat nira irikā mahārāja Drupadâkon sang brāhmaṇa purohita lumakwa, hiniring de ning ratu sāmanta mahāśūra, tĕlas pinitĕkĕtan i saprayojana mwang ri de ning mangĕnākĕna sandeśopasāntwa.

Byatīta hana ring hawan sang dūta purohita, mangrĕngö ta mahārāja Duryodhana ry antuk mahārāja Kṛṣṇa. Malayū ta sira ngkāna ri Dwārawatī, śīghra tĕkâpar pahawan kudâgĕlis. Ndan sang Arjuna kawĕnangan ry Ānartana(ga)rī sira de mahārāja Duryodhana rumuhun, tĕkâlungguh ri hulwan ira. Sang Arjuna wĕkasan tĕkânĕmbah dumunung ri dagan ira. Samuhūrtântajinya matanghi ta mahārāja Kṛṣṇa. Katon ta sang Arjuna de nira. Manolih pwa sira, katon ta mahārāja Duryodhana.Kapwa ta sira kālih sinwāgatan irâtĕhĕr atakwan saprayojana nira. Sumahur ta mahārāja Kurupati:

„Sājñā haji, matang nyan palayū rāka haji mare rahadyan sanghulun, hana niking wairiwigraha lawan sang Pāṇḍawa ya tiki sinewakan i nghulun ri haji, an tan hana paritrāṇa ni [1]) nghulun waneh bhedā sangke rahadyan sanghulun. Kumwa ta de mahārāja: yadyapin kapwa sambandha gati ni nghulun mwang sang Arjuna, tathâpi rumuhun rāka rahadyan sanghulun ḍatĕng. Nghulun juga wehana śaraṇa.

pūrwaṅ [2]) *câbhigatan santo bhajante pūrwacāriṇaḥ*
twaṅ ca śreṣṭhatamo loke satām adye Janârdanaḥ

Ikā sang mahāpuruṣa ngaran nira, asing rumuhun ḍatĕng pwa rakwa pinaritrāṇan ira. Mahārāja pwa ya ta prasiddha wiśeṣa ning sajjana ngke ring loka. Ring kapana ta rahadyan sanghulun tan pangāropaṇā ri sapinta ni nghulun."

---

[1]) ω: na
[2]) cfr. Skr. 7.14: pūrvaṃ câbhigataṃ santo bhajante pūrvasārinaḥ, tvaṃ ca śreṣṭhatamo loke satām adya Janârdana.

„Uḍū aum aum mahārāja Duryodhana, singgih rahadyan sanghulun pūrwaka n ḍatĕng. Ndan sang Arjuna rumuhun katon de ni nghulun. Kumwa ta wĕkasan:

tawa [1] *pūrwambhigamanāt pūrwañ câsyâpi darśanāt*
sāhāhyam ubhayor ewa kariṣyāmi Suyodhana

Rahadyan sanghulun kālih kapwâropaṇan i nghulun, phala ning rumuhun ḍatĕng mwang priya ning rumuhun katon. Tuhun kumwa bhedanya: kārya ning rare ngaranya rumuhun rakwa siddhākĕna. Ya matang nyan pinakanghulun awak sāwak milwa ri sang Pāṇḍawa, tan lĕkasânggĕgwa sañjata. Kunang maparnahe rahadyan sanghulun ikang watĕk Nārāyaṇa-gopāla sārwuda kwehnya, atiśaya mahāśakti."

Mangkana ling mahārāja Kṛṣṇa. Harṣa tâmbĕk sang Arjuna. Mahārāja Duryodhana tĕlas tumarima ikang Nārāyaṇa-gopāla sārwuda, tumuluy ta sira mare kahanan śrī ārya Baladewa, amintā śaraṇâtah sādhya nira. Kumwa ta sahur sang ārya Baladewa:

„Sājñā haji mahārāja Duryodhana, tĕlas kasākṣyan de mahārāja Wirāṭa iki wuwus ni nghulun ngūni, an kapwa sambandha gati rahadyan sanghulun de sanghulun, yuktîlwana ri saprayojana. Kunang apa tan wĕnang parangmukha nghulun mwang ari ni nghulun mahārāja Kṛṣṇa. Ya ta matang nyan tan sang Pāṇḍawa sang Korawa ilwan i nghulun. Mangadĕge tĕngah gatya ni nghulun."

An mangkana sahur sang ārya Baladewa, tumuluy tá sang Duryodhana mare sang Kṛtawarmā, atĕhĕr tinariman [2] wadwa sākṣohiṇi. Mantuk ta sira harṣâgirang sapariwāra nira.

I lunghā mahārāja Duryodhana mojar ta mahārāja Kṛṣṇa ri sang Arjuna majarakĕn tan papranga nira, tuhun mājara ring nayopāya juga sira. Sumahur ta sang Arjuna:

„Sājñā haji, yayā wĕnanga ni nghulun matyana ng sarwaśatru an pakāśraya-manggala rahadyan sanghulun. Tan saka ya matiki (?) panĕmbah ning pinakanghulun, an sārathya ning pinakanghulun ta rahadyan sanghulun, yatanyan tirwa yaśa prabhāwa rahadyan sanghulun."

---

[1] cfr. Skr. 7.16: tava pūrvâbhigamanāt pūrvaṃ câpy asya darśanāt, sāhāyyam ubhayor eva kariṣyāmi Suyodhana.
[2] sic? ABEFGS: tariman; CDH: tabhiman

„Aum aum antĕn i nghulun sang Dhanañjaya, sakahyunta ta pwa siddhākĕna ni nghulun.”

Pāyu ny alapkĕna kālih nira mangkana, harṣa tâmbĕk sang Arjuna, anĕhĕr madulur mare mahārāja Yudhiṣṭhira, iniring de ning Yadukulawīragaṇa.

2

SAÑJAYA MEMBERI LAPORAN KEPADA PARA KORAWA; LALU DIUTUS KEPADA PARA PĀṆḌAWA

Bhawiṣyati māwan ta sang hyang Āditya, mantuk sang ratu sahana manangkil kabeh, tuhun sang Sañjaya jugânganti. Irikā ta sang Duryodhana n parahasyâtaña-taña mamĕngĕ-mĕngĕn ri sang Sañjaya:

„Ai Sañjaya, toh māsy-asih warahakĕn ikā tĕmĕn-tĕmĕn kweh ning wadwa ngke lawan sang Pāṇḍawa. Ndi lĕwih prabhāwanya lawan sor ing kaśaktin. Haywa ta tan duga-duga de ning mājar-ajar.”

„Sājñā haji, tan wĕnang patik haji mājara ri rahadyan sanghulun, apan tahan sanggahĕn [1] piśunawacana patik haji kĕtika. Kunang yan ahyun parameśwara, rāma haji mwang rena rahadyan sanghulun milwângrĕngwakĕna, apa tan dadi humiḍĕpa tan satorasih ning pinakanghulun.”

An mangkana sahur sang Sañjaya, ḍatĕng ta bhagawān Byāsa sakeng sūkṣma, anakala tar kinawruhan sangkan ira, tĕkâkon mājar-ajara ri sang Sañjaya. „Sakrama sang Kṛṣṇa Dharañjaya ta pwa yojarakĕna,” ling nira; „haywâgigu mujarakĕn satuhu-tuhu.” Tĕlas pwa sirâkon mājara, muwah ta sira sūkṣma nabhamārga. Apagĕh ta manah sang Sañjaya n pājar-ajar wĕkasan.

„Sājñā haji, kadi ling patik haji ngūni, tar kĕneng upalakṣaṇa ng kamāhâtmyan ri sang Pāṇḍawa, apan hana mahārāja Kṛṣṇa ri sira. Mahārāja Kṛṣṇa ngaran ira sākṣāt Wiṣṇumūrti, wĕnang sakala-jagat-wyāpaka, siddhâgawe wigraha ring sarwaloka, māyākrīḍa nira ng sarwa, līlā nira ng pralaya-sthiti-sanghāra, icchā nira manganākĕna trailokyamaṇḍala mwang manayākĕna. Sira humyangi ng bhūr-bhuwah-swah. Sira sumingi ng caturyuga paramârthanya. Sira waśitwa pramāṇa ring sarwajanma. Ndya ta mārga sang Pāṇḍawa tan lĕwiha?”

---

[1] ω: sanggahan

Mangkana pinakādi ning śabda sang Pāṇḍawa pinājarakĕn de sang Sañjaya. Yekângde prihati ri mahārāja Dhṛtarāṣṭra. Mangucap ta mahādewī Gāndhārī, kumonakĕn anak nira tangguhana. Tinangguhan pwa sang Duryodhana, an pakasahur tânghera [1] ng lumakwa mare mahārāja Kṛṣṇa, apan huwus śabda nira ngūni ri sang Arjuna kāla ning paḍâmintâśraya. Ya ta matang nyan gĕsĕng ati mahārāja Dhṛtarāṣṭra mwang mahādewī Gāndhārī. Wĕkasan sang Sañjaya juga pinintakāsih nira:

,,Sañjayânaku, ngke ko n katon asihmu tĕmĕn dengku. Māsy-asih harah tânaku, iki tangis mami kālih tĕkākĕn i mahārāja Kṛṣṇa. Dhṛtarāṣṭra Gāndhārī ta pwa kilayu, lingamwa. Sĕmbahakĕn tikā śabda mami kālih. Kumwa tikā pintan ri sang Kṛṣṇa: dharmâśaraṇâgata si tinghala rasika ri kahīnapuṇyan mami kālih. Nora waneh inarĕp-arĕp mamy āsiha yan lena sangka ri sang Janârdana. Tan dadya mata ko tan wruhojarakĕna tangis mwang praṇayâdara. Laku tânaku, pahalĕbā tâmbĕk ni tanayan mami."

Tar wihang sang Sañjaya, muwah siromangkat pinakadūta muwah, ndan dumunung ri mahārāja Dharmâtmaja. Irikā ta sira n pangucap mwang mahārāja Kṛṣṇa:

,,Rahadyan sanghulun mahārāja Kṛṣṇa, ya iki prasiddha katonan i sih ning kadi rahadyan sanghulun katunggalan, si wĕnang dhāraka rakṣaka ri kāla ning larâgöng kapanggih. Haywa ta tan tulus rahadyan sanghulun makasahāya sang Pāṇḍawa. Mahārājâtah mārga ni nghulun n ĕntasa sangkeng duḥkhârnawa."

,,Sājñā haji, apa kasangśayan parameśwara? Ya ika pakĕna ning Kṛṣṇa: gumawaya ng sakahyun rahadyan sanghulun. Warahĕn tântĕn haji ri sakāryan."

,,Mahārāja Kṛṣṇa, tan pangrĕngö kapwa rahadyan sanghulun? Mahārāja Dhṛtarāṣṭra mwang dewī Gāndhārī sira makadūta ng Sañjaya, uminta ri rahadyan sanghulun ri pinakanghulun pakaśaraṇan de ning Korawa. Kunang ikang prasiddha hinuswaken i pwangkulun anung pagawaya paḍobhayahita: ikang pañcagrāma rakwâpakĕnā ring Pāṇḍawa, lwirnya ry Awisthala, Wṛkasthala, Wasanti [2], Wāraṇāwata, kalima ry Awasāna. Sĕḍĕng ta rakweka bhuktin ing pinakanghulun mwang rahadyan sanghulun. Ndya tikânung sanmatan ira n mangkana; bāhulya an wehakĕna nira mātra. Kumwa sinanggraha ni wuwus ni nghulun:

---

1) A: ta merang

2) Skr. Mākandī

śūdraḥ [1]) *karoti śuśrūṣaḥ waiśyaḥ wi paṇajīwinaḥ*
wayaṃ wadhena jīwāmaḥ kapālaṃ brāḥmaṇai wṛtam

Dharma ning śūdra ngaranya si bhakti tutūt ya kahuripanya; ikang wwang weśya si madwal awĕli ya pinakopajīwananya; iking kadi sanghulun kṣatriya si pĕjah ring raṇa ya pangan inum ngaranyâ; yapwan sang brāhmaṇa kāpālikabratânasi pinakopahāra nira. Mangkana pwa ya ta, anghing prang niyata nike humatur. Apa ta lwir ubhayahita? Ikā ta prang ngaranya, tan kinaniścayan lwir ning jaya-parājaya. Ya tikângde sangśaya tatan pāntara. Sugya ta kalingan ikang śoka, kumwa kalinganya:

sukhaḥ [2]) *praśāntaḥ swapitiḥ hitwā jayaparājayaḥ*
jātawairas tu puruṣo duḥkhaṃ swapiti nıtyadā

Sukhenak aturū sang śānta ngaran ira, sang tan ahyun ring jayaparājaya. Kunang ikang wwang wirodha, yekā tan enak turūnya. Matang nyan mangkana:

na câpi [3]) *wairaṃ wairaṇaṃ kadācid upaśāmyati*
hawiṣā 'gnir gathā kṛṣṇa bhūya ewâbhiwardhate

Ikang waira ngaranya kadi paḍĕma tikā de ning waira, kady anggān ing apuy de ning hoti miñak mangkin wṛddhi pinakaswabhāwa nikā. Nihan kalingan ikang wuwus: apa deya ni ngwang hita ri mahārāja Dhṛtarāṣṭra? Tūt ālocita de rahadyan sanghulun."

,,Sājñā haji, tĕlas wruh pinakanghulun i kalingan i wuwus parameśwara. Rumakĕt wi hana ning dharmajñāna parameśwara. Kamatolihĕn rikâkutumban mwang tan yogya ning magawaya hingsaka ring swa hiḍĕp haji. Kumwa ta ya enaka yan mangkana: pinakanghulun mangke lumampaha mara ngkā ring śata-Korawa, gumawaya ng sāntwa samobhayahita, palar hanā bhedanya mĕne, an hana lwir pinta tangis mahārāja Dhṛtarāṣṭra ring pinakanghulun. Ndan yan hana kĕnohanya wi ta ya."

---

[1]) cfr. Skr. 72.47: śūdraḥ karoti śuśrūṣāṃ vaisya vai paṇyajīvikāḥ, vayaṃ vadhena jīvāmaḥ kapālaṃ brāhmaṇair vṛtam.

[2]) cfr. Skr. 72.60: sukhaṃ praśāntaḥ svapiti hitvā jayaparājayau, jātavairas tu puruṣo duḥkhaṃ svapiti nityadā.

[3]) cfr. Skr. 72.63 ,64: na câpi vairaṃ vaireṇa Keśava vyupaśāmyati. Haviṣā 'gnir yathā Kṛṣṇa bhūya evâbhivardhate.

„Mapa ling rahadyan sanghulun mahārāja Kṛṣṇa? Taham tan ahyun nghulun irikang nīti mangkana. Kumwa kāraṇanya: ikang Duryodhana n tibāna śabda yukti, yayā tar wĕlasa nikâgawaya sāntwawacana. Katon tūt nikang ratu sāmanta ri buddhi nikā, apan hana kawaśânūt parnah nikā."

„Kasinggihan wuwus parameśwara. Ndatan kaduṣkṛtan ikang Suyodhana huningan ing pinakanghulun; si hyun i nghulun ri śāśwata ning wwang akweh ta pwa labhā ni nghulun. Uwih yan kewalâpakāra ikang Kurukula, wĕnang apakrama mangabehana ri nghulun,

nirdeheyam [1] *Kurūn sarwān*

irikā ta nghulun gumĕsĕnga ya tar maweha śeṣa.

na jātu [2] *gamanan tatra bhawet Pārtha nararthakam*
arthaprāptiḥ kadācit syāt antato wā hy awācyatā

Tan hīnârthaka ta pwa laku ni nghulun, sājñā haji, kunang pih bhedanya: kasiddhan ikā sasinādhya kawit gati nikā, ndan pilih pati ta pwâwasānanya. Tan pakabalikan kompĕta ning rat, palarĕn singgiha mata de haji."

„Aum aum mahārāja Kṛṣṇa, ya tikā kahyun i nghulun.

swasti [3] *prāpti hi gamyatām*

Ndah sukhayātrā ta rahadyan sanghulun siddhaprayojanā muwah katon tĕkā ngke. Kengĕtakĕna ta pwa ceṣṭasādhya ning Pāṇḍawa, kawruhana sabuddhi ning Kurukula, anginakana ri sanghulun. Sojarâku ri sang Duryodhana. Kady apinggginga pwa ta rahadyan sanghulun, ikang mangde sukhe manah ing para."

Pinĕkĕt mahārāja Yudhiṣṭhira mangkana, mangrangkĕpi ta sang Bhīmasena:

---

1) cfr. Skr. 72.87: nirdaheyaṃ Kurūn sarvān
2) cfr. Skr. 72.88: na jātu gamanaṃ Pārtha bhavet tatra nirarthakam, arthaprāptiḥ kadācit syād antato vā 'pyavācyatā.
3) cfr. Skr. 72.89: svasti prāpnuhi Kauravān

„Rahadyan sanghulun mahārāja Kṛṣṇa, milw apitutur mātra hatur nike de ning pinakanghulun. Prasiddha sāma yojarakĕna rahadyan sanghulun, haywa kinĕnākĕn ikang bheda nguniweh daṇḍa. Apan ikang Suyodhana makaswabhawā ng pāpabuddhi kĕtika. Haywa ta pinaḍan de rahadyan sanghulun. Wehĕn angalapa kasora sang Pāṇḍawa de haji. Salwir ning sāntwopaśama yârpaṇākĕna ri sanmukha ning Kurukula. Pinakanghulun kālih Bhīmârjuna warahakĕna tan ahyun ing raṇakārya. Rahadyan sanghulun kadi [1]) mapunggungerika."

„Uḍū uḍū hāhāh, kāścarya dahat wākya rahadyan sanghulun ārya Wṛkodara, dingaryan mārdawa lwir nikang buddhi.

girer iwa [2]) laghutwan tat śītatwam iwa pāwakaḥ

Kadi rūpa ning wungkal dadyâsahan ya, kadi lwir ning apuy yan matīsa, hatur samangkana tikang śabda somya mijil sangke tutuk sang ārya. Apayapa tar kĕna ring turū sang ārya, kewalâtanghi juga sadākāla, mangĕn-angĕn kaduṣṭan ing Korawa. Kapan ta sang ārya mujarakĕn ujar tan bhīṣaṇa? Kewala pāruṣya karkaśa [3]) juga yāwat ring musuh. Kathamapi mangke pwa ya ta manohara priya lwir nikang śabda.

tasmāt [4]) praśamam icchasi

Apa hetu rakryan kahanan cittopaśama? Kadi kolihan lara kĕtikang hati, apan tan sawawa rakryan makāmbĕk sahiṣṇwa."

„Sājñā haji, halĕpa kari nghulun mujarakĕna ng kaśaktin ri harĕp rahadyan sanghulun? Singgih mata wuwus rahadyan sanghulun, apan tar wĕnang asāra hiḍĕp ni nghulun, sabarinya n lĕkasa nghulun śumīrṇākĕna ng rāt kabeh makasādhana i bāhu ni nghulun kālih. Ring Himawān ring samudra kari ya, yayā juga tan pamangguhanyâśraya ni nghulun. Kadi hanā katakut ni nghulun an janma mānuṣa. Kunang hetu nikângaywi wuwus [5]) Yudhiṣṭhira: sira kabeh ikā kaparitāha de ni nghulun sugyan akĕḍik hyun ira ring samarakrama. Tuhun ikang musuh ndi paranya luputa de ni nghulun?"

---

1) ω: kari
2) cfr. Skr. 75.2: girer iva laghutvaṃ tacchītatvam iva pāvake
3) sic C; al.: kakarṣa
4) Skr. 75.16
5) sic? AFHS: hetu ning kadi wuwus; BEG: hetunikādi w.; C: hetu ning kadi ngāywi w.; D: hetu ning kadi haywi w.

Mangkana sahur sang ārya Bhīmasena; harṣângĕn-angĕn mahārāja Kṛṣṇa. Kapwa ta sira kabeh mapitĕkĕt mawĕkas-wĕkas. Sang Arjuna Nakula Sahadewa paḍa makon kumĕnākĕna śabda sāntwahita. Anghing sang ārya Sātyaki juga tan pangĕnākĕn [1] śabda sāntwa mātra, kewala daṇḍa juga kĕnākĕna ling nira. Irikā tikang watĕk yodha śūrasangghya garjita humung kapwa mastuti wuwus sang ārya Sātyaki.

Kunang dewī Dropadī sira tânangis kasrĕpan. Muray sāk gĕlungan ira, masö marĕk ri mahārāja Kṛṣṇa, mahosan angĕsah de ning lara. Akĕtĕr apĕpö gadgada de nirângĕnākĕn śabda:

,,Sājñā haji, mahārāja Kṛṣṇa, tĕlas wruh mara parameśwara, an bañcana ning Korawa kāraṇa ning Pāṇḍawa mangguhakĕn duḥkhâprameya. Ring kapana tang Suyodhana mangastungkāraha saprayojana, pisaningū hana hyuna nikâweha rājya. Ndya ta dona ning mrayogākĕna sāma ring śatru? Anghing daṇḍa ta kunang menaka. Apan ike lĕkas madamĕl sāntwa sāma, tan dharma kṣatriya marika dharma haji. Kumwa kalingan i wuwus ni nghulun: yan kāngĕn-angĕn lara ning wwang kadi patik haji juga, nora paḍa ni nghulun: yan kāngĕn-angĕn lara ning wwang kadi patik haji juga, nora paḍa ni nghulun ring kāsy-asih. Tan sanggahĕn pujyan mata patik haji. Anak mahārāja Drupada mara nghulun, mijil saka ring kuṇḍadewī [2]), ari sang ārya Dhṛṣṭadyumna, pinakasantāna Pāñcālawangśa,. mantu mahārāja Pāṇḍu, maniwi wwang mahāwiśeṣa, mānak kṣatriya limang siki mahāparipūrṇa. Tathâpi rinĕnggut winudan pwa ring sabhāmadhya, dāsībhūta kinawaśāken ing Korawa. Sang Pāṇḍawa hana ta mulat, tan pinakewö. Amrih ta pinakanghulun masewa ri mahārāja Dhṛtarāṣṭra, minta sang Pāṇḍawa tan kāwākĕna. Sāyudha saha wāhanâtah krama nira maṇunggwa, an lakw anusup ring alas sang Pāṇḍawa wĕkasan, patik haji atah nimitta nikā. Kalinganyâprameya göng nikang lara kabhukti de nikang mangaran Dropadī.

trāhi [3]) *māṃ Puṇḍarikâkṣa*

Tatan hana śaraṇâśraya ni nghulun waneh bhedā sangke parameśwara. Ika gĕlĕng [4]) ni nghulun ring Duryodhana, ya tikā paḍĕmana de parameśwara, Samangkā lwir asih haji ri nghulun, kadi tan hanânak ni nghulun kalima: sādhana parameśwara sumiddhākĕna

---

1) ω: panganakĕn
2) Kuṇḍadewa?
3) cfr. Skr. 82.29: trāyasva Puṇḍarikâkṣa
4) ω: gĕlang

prārthana ni nghulun. Yan katon tĕṇḍas [1]) nikang Duśśāsana gulang-gulang ring lĕmah juga n arya hati ni nghulun cañcala."

„Dū sājñā mahādewī, haywa rahadyan sanghulun sangśaya, usĕna ikang Korawabhārya katonânangis de mahādewī, makanimitta pĕjaha ning swāminyânaknya kulawāndhawanya. Tan hana waneh sumiddhākĕna kapĕjah nikā bhedā sangka ri nghulun mwang rāka dewī sang ārya Bhīmârjuna. Ndan pakon mahārāja Duryodhana de ning kamūrkhan."

Mahārāja Kṛṣṇa tĕlas mawacana, mawuwus ta mahārāja Yudhiṣṭhira:

„Haywa rahadyan sanghulun kĕdö humiḍĕp wuwus dewī Dropadī. Wuwus nikang Arjuna huningan parameśwara. Soddeśa mahārāja Duryodhana ta pwa tūtakĕna rahadyan sanghulun, ikang magawaya śānti paḍobhayahita. Sangkṣepanya, madandana juga parameśwara."

Tĕlas māyu sālapkĕna nira kabeh.

3

KṚṢṆA BERANGKAT KE HĀSTINAPURA

Irikā sakatambesuk haneng udayaparwata sang hyang Āditya, Komudamāsa, Narawatī-nakṣatra [2]) kahatur kahaḍang samangkana, ri wĕkas nikang Kārttika, madyus maśoca ta mahārāja Kṛṣṇa, tĕlas mangĕnākĕn bhūṣaṇa mādityasewana mangudakatarpaṇa. Tĕlas samangkanâpūjā ta sira ring pahoman, mapradakṣiṇa ring kuṇḍasthaṇḍila, mangabhiwāda ri sang brāhmaṇa, mangusap pṛṣṭha ning wṛṣabha. Kinon ira ta sang Sātyaki mangdānana ratha, isyana sarwasañjata makādi cakra gadā lawan śangkha mwang sahana ning wīrapadāti mangdulura. Tĕlas ta ya masangkĕpan tan pahīngan halĕpnya; Garuḍa pinakadhwaja nira, sākṣāt Meruśikhara katonanya.

Manek ta mahārāja Kṛṣṇa mareng ratha mwang sang Sātyaki makasārathi Dāruki. Apa ta lwir ni laku nikang ratha: ibĕkan ikang pṛthiwī mwang ākāśa de ni śabdanya. Ngkā tikang śubhanimittângimbuhi hayu. Amogha tan pamegha ng ambaratala ; anūt wuri tīs sirir ning angin; paḍĕm mari mĕlĕk tikang lĕbū ring hawan; anĕngĕn halintang ning mṛga-pakṣi ri hĕnu nira; mambö gandha ning homâhuti ring patapan. Tumibā tikang puṣpawṛṣṭi, yapwan sang watĕk ṛṣi siddha

---

[1]) ω: taṇḍas
[2]) Skr. Revatīnakṣatra?

tumūt hana ring ākāśa makādi bhagawān Wasistha, Wāmadewa, Bhṛgu lawan Śakuni. Sang pañca - Pāṇḍawa sirângatĕrakĕn ing hawan, tĕke mahārāja Drupada, Śikhaṇḍī, Dhṛṣṭadyumna mwang sakweh ning kulawarga kṣatriyagaṇa makādi mahārāja Wirāṭa. Humwang gumuruh tikang śabda kady ampuhan. Samântaji rwang yojana nggān ing lumampah, mawĕkas-wĕkas ta mahārāja Yudhiṣṭhira mapinĕkĕt ring heyopadheya. Tĕlas enak de nirâpitutur, mantuk ta sira kabeh. Mahārāja Kṛṣṇa wiśāta lumampah muwah, sahawan ira ta sirâgawe dānapuṇya ri sang brāhmaṇa.

Byatīta lampah ira meh tĕkeng Hāstinapura, anon ta sira mahotpāta: gĕlap seḍung halisyus haliwawar; pĕtĕng pĕpĕt ikang digantarāla; asaliwĕran ikang widyutmālā ring ākāśa. Linḍū tikang pṛthiwītala umĕlĕtuk minḍuhur wway ning sarwanādī; mĕlĕk tikang lĕbū tan pakatonan. Prasārita śabda tan pasūkṣma; rūg rubuh sĕmpal sakweh ning kayu-kayu. Kadi pinusus sahana ning pura ring Gajâhwaya; tuhun sahawan ira tan katĕkan mahotpāta.

Ḍatĕng pwa sira ring Wṛkasthala, ākāra pitung tabĕh diwasanya, tumurun ta sira sakeng ratha. Kinonakĕn ikang kuda luputaneng sārathi. Lumĕkas ta sirâgaway sandhyopāsana. Kapwa tininghalan tikang wadwa kabeh, kinonakĕn srahana annapānâdi. Masö ta sang brāhmaṇa sahaneng śālā Wṛkasthalâśrama, mangaturakĕn pūjā pādyârghyâcamanīya [1]), mangunyakĕn wedaśānti. Mahātuṣṭângĕn-angĕn mahārāja Kṛṣṇa.

Tadanantara karĕngö ta wṛtta nira sakeng Gajâhwaya, tĕlas dinūta binyaktākĕn. Ngkā ta mahārāja Dhṛtarāṣṭra mangucap mwang bhagawān Bhīṣma, Droṇa, Widura, Sañjaya, nguniweh sang Duryodhana:

„Sojar rahadyan sanghulun kabeh, kāścaryan dahat ikang wṛtta mangke, an ḍatĕng sang Kṛṣṇa ikā mangke, hana ring Wṛkasthala sira mangke. Byakta sang Pāṇḍawa rasika kumon tan waneh. Kumwa deyanta kita kabeh: t asanggrahâsing sayogya pamūjānta mwang ikā sayuktyârpaṇākĕna ri sang Kṛṣṇa, apan tan wwang sāmānya gati rasika. Tan hanâla ning madamĕla sarwopakāra, yadyapi rasika pūrwarṇā mĕne, rasika dadyâwehânugraha ri kita. Ntoh ta konakĕna hyasana watangan usĕn, kapangguha de rasika mĕne tĕkā."

Uddeśa mahārāja Dhṛtarāṣṭra mangkana, hinyasan tikang watangan tĕke we tīs, nguniweh tikang hawan göng mwang wanguntur. Tan pahīngan halĕp nikang sabhāmaṇḍala, paripūrṇa ring sarwâ-

1) ω: pādyârghâcāmanīya

bharaṇa apeni rājayogya, nguniweh sarwagandha sarwapuṣpa mwang gandhâkṣata. Tuminghal ta mahārāja Kṛṣṇa tūt pādamārga, kapūhan de ni halĕp nikang sarwasanggraha lawan mūlya nikang wastra inarpaṇākĕn i sira. Tĕka ta ring anak thāni kabeh kapwâpawwat senak ny angĕn-angĕnya. Paḍa ta sira kabeh gorawâmbĕk nira, maprārthanâmehakĕna sahana-hane sira sowang-sowang, makādi mahāmantrī Widura. Ndatan inaywan wĕkasan de sang Duryodhana:

„Taham rahadyan sanghulun kabeh, haywa karih wawang tuṣṭa gorawa ri sang Kṛṣṇa. Apan sang Janârdana prasiddhâsih ri sang Pāṇḍawa gati rasika. Haywa ta kahambaras (?) [1]) de ning manĕgĕhi, sugya tan hita ning Korawa gati rasika."

„Aḍā mūḍha ta kamung Duryodhana, tan pamisinggih wuwus nikang bapa kanyu. Aku mangaran Dhṛtarāṣṭra tag wruh ta yan mangkana, apan ikā ri hiḍĕpku dūta kĕtika sang Kṛṣṇa, pinakasambandha tuwi. Apa ta kagamana [2]) rasikâgawaya lara ri sang Korawa. Yeku lwir ning tarka pinakabuddhinyu ngaran ikā."

„Sājñā haji, ikang guru kaki Bhīṣma hiḍĕpĕn sakarĕng. Haywa karih mituhu sāmbĕknya sang Kurupati. Kadi hanā ta wruh sariko ri yuktikārya, pisaningū n pamisinggiha dharmadeśanā. Kunang pwa nghulun rowanga parameśwara kumĕnākĕna prītiyukti."

Mangkana de bhagawān Bhīṣma mutus-mutus ikang śabda.

4

KṚṢNA TIBA DI HĀSTINA

Irikā sakatambesuk tumama ta mahārāja Kṛṣṇa ri kaḍatwan, iniring de sang brāhmaṇa ring Wṛkasthala kabeh. Saḍatĕng nira ri dalĕm pura manungsung ta sira kabeh, makādi bhagawān Bhīṣma, Droṇa, Kṛpa mwang sakweh ning wwang i jro. Tuhun sang Duryodhana tan ilu. Tiga tikang rājasabhā kahalirtangan de nira. Ḍatĕng ta sire kahanan mahārāja Dhṛtarāṣṭra. Madĕg ta sira kabeh, mangarpaṇākĕn pūjâlangkārasanggraha ri mahārāja Kṛṣṇa. Malĕs ta mawedâgawe pūjopakāra ri sira kabeh makādi bhagawān Bhīṣma, yathāsambhawekā de nirângdumakĕn. Irikā tang sarwabhoga bhinukti, salwir ning wastu mūlya lawan sarwamatsya mahāṣaḍrasa. Nora ta pwa tinakwanakĕn ngaranya.

---

[1]) sic CDEF; A: kahamburas; BG: katambaras; S: kahamburan
[2]) sic S; ABEFG: apa kagamana; CDH: apa katamana

Anawe [1]) göng nikang mahotsawa, irikang kāla sore irikā ta mahārāja Kṛṣṇa n pare pakuwwan mahāmantrī Widura, dumunung ri kahanan bhaṭārī Kuntī. Atyanta harṣaja [2]) nira ri ḍatĕng mahārāja Kṛṣṇa, moghâtutur i sang Pāṇḍawa juga sira. Marĕk ta sirângholakĕn gulū, tar wĕnang hinrĕt tibā nikang luh, pĕgat-pĕgat apĕpö wijil nikang swara:

„Anaku mahārāja Kṛṣṇa laki, tinghali kāsy-asihku bapa. Sabarinya n tinghal ri kita juga nghulun an lihat-lihatĕn [3]) ri wwang sānakta sang lima sānak, rikana, bapa, ri kāla rasika n lakwânusupa ring alas. Malayū ta nghulun umalaywi lampah rasika, makapanambay tangis ni ngulun. Ndatan panolih gati raṣika; tar wĕnang tuminghal de ning luh karika kunang. Ya tekā n syuh drawâprasewu hṛdaya ni nghulun. Apan ya kumwa gumaway göng ni larangku kaki: ikang prasiddha mahâtiśaya manggalanya n wijil ngūni kĕta ya, iningū ring sarwasambhāra, tan dadi tan sarwamūlya bhinuktinya mwang sinaṇḍangnya, kathamapi n panusup pwa ring alas āraṇyabhaya, sahasāhya lawan mṛga-pakṣi tan panon mānuṣa sajjana. Sampun mijil pwa makering ārya [4]) mangke, tamolah ring Wirāṭapura. Mapa ta laki tan apâpa kari rasika kabeh, nguniweh tânaku sang Dropadī? Śāśwata joh tinglu(r) rasika? Bhāra dahat kĕta göng ni satya rasika ri sang Pāṇḍawa, wĕnang tâtinggal inak nguniweh bapebu wwang sānak; arah sāttwika tumūtakĕn panusup sang Pāṇḍawa. Anaku sang Kṛṣṇa bapa, sang Dropadîkā göng i larangku laki. Harimbawâku ring guṇa strī ngaranya. Apa tar paweha sukha [5]) de sang Pāṇḍawa? Sangkṣepanya:

na māṃ [6]) *Mādhawa wedawya(n) nârthanāśo na weri ta*
tathā śokaya dawate yathā putre winâbhawam

Tā kalarangku [7]) n kāri bapanta sang lumah ing Śataśṛngga; tak āśâku k daridra kāsy-asih; tan prihatin ing musuh. Kunang ikā prasiddhâgawe śīrṇa ning hati: papasāhku lawan sang Pāṇḍawa mwang

---

1) sic? dari sawe? Atau: hana we? S: an sawway
2) AF: harṣa
3) ω: lihat-lihatan
4) sic? ABCDEFG: mangkering ārya; HS: ring ārya
5) sic S; ABEFGH: ta pwāpasuka; CD: tar pwāpasuka
6) cfr. Skr. 90.69: na māṃ Mādhava vaidhavyaṃ nârthanāśo na vairatā, tathā śokāya dahati yathā putrair vinâbhavaḥ
7) tak alarâku?

dewī Dropadī juga. Kunang pawĕkasku laki, haywa tatan tulus māsih ri wwang sānakta sang Pāṇḍawa. Aty ahayu tiku saprayojananta mangko, yatanyan pangdeya śāśwata ri sang Pāṇḍawa."

„Sājñā mahādewī, kapana nghulun sumehakĕnâwak ni nghulun. Kunang pwa deya nîbu ning pinakanghulun, pahalawö ta juga sakarĕng. Apan sipi de rānak parameśwarī magawe ya wyawasāya, tar kĕna ring pangan turū, kumöl ring panas tīs, salwir ning prih tībra ta pwa ginawe nira, apar ahyun ring wibhawâtiśaya. Tatan hana waneh pinrārthanākĕn ira ring hayu, parameśwarī juga inārādhana nira. Haywa ta rahadyan sanghulun tan mahâtmâwak, yayā katona sang Pāṇḍawa jayaśatru maluya ring rājya de parameśwarī."

„Aum laki mahārāja Kṛṣṇa, kadi hanā [1]) waneh makānubhawa ika bhedā saka ri tanayangku laki.

twan [2]) dharma twan tapo mahat

Kita marika dharma, kita marika tapa sang Pāṇḍawa;

twan [3]) trātā twam mahābrahma

kita rakwa rakṣâsih [4]) satata, kita nitya pinakātmamantra. Kalinganya: tulusakĕn jugâsihta laki ri sanghulun kabeh."

5

KṚṢṆA DALAM SIDANG PARA KORAWA

Pira kunang sowe mahārāja Kṛṣṇa mangucap-ucap mwang dewī Kuntī matangis-tangisan, mamwīt ta mahārāja Kṛṣṇa tumama ri mahārāja Duryodhana. Kapangguh ta sirâlungguh ring ratnaparyangka mwang sang Śakuni, Karṇa, Duśśāsana. Maswāgata ta sira katiga, manghanākĕn pasanggraha upacāra mātra, aneka lwir nikang paribhoga. Ndatan bhinukti de mahārāja Kṛṣṇa; nora wastu tinanggap nira sakweh nika(ng) inarpaṇākĕn kabeh.

....

---

1) ω: kadina
2) cfr. Skr. 90.103: tvam eva naḥ kule dharmas tvaṃ satyaṃ tvaṃ tapo mahat
3) cfr. Skr. 90.104: tvaṃ trātā tvaṃ mahad brahma
4) atau: rakṣa sih?

Nāhan ādi ning śabda mahārāja Kṛṣṇa rikang rātri n pangucap. Samuhūrtâturū ta sira sakarĕng. Bhawiṣyati lunghā ng kulĕm sakamantyan, tumibā ng nalika ping wolu. Konang-unang śabda ning sūta magādha waitālika makasahakārī ng paḍahi śangkha kāhala parĕng muni humung i mahārāja Kṛṣṇa. Mawungu pwa sira, tumuluy ta sirâdamu majapâdityasewana. Tĕlas mahyas mabhūṣaṇa, magawe ta sira dānapuṇya ri sang brāhmaṇa makādi ng kanakawastrâlangkāra. Wĕkasan ta sira pinaran de sang Duryodhana mwang sang Śakuni, inundang kinon tumamahe dalĕm rājya. Tar wihang mangkat ta sira, tĕlas manunggang ing ratha, iniring de ning wīragaṇa Yadukula. Tumūt mahāmantrī Widura ri wuri, ri wuntat nira mahārāja Duryodhana madulur mwang sang Śakuni; tumūt sang Sātyaki mwang sang Kṛtawarmā. Apa lwir ni halĕp ni lampah nira: kākarṣaṇânonton ikā sa-Gajâhwaya, matumpang atap atiṇḍih irikang paniñjowan, kapwâhyun tumona mahārāja Kṛṣṇa.

Saḍatĕng nira ri tangkil jöng, tumurun ta sira saka ring ratha atuntunan mwang mahāmantrī Widura, iniring de sang Sātyaki, makapangarĕp sang Śakuni mwang sang Duryodhana. Tumuluy ta sira masuk ring watangan. Kapanggih ta mahārāja Dhṛtarāṣṭra de nira mwang sang watĕk Korawa makādi bhagawān Bhīṣma, Droṇa, Kṛpâcārya. Manangkil ta sira kabeh supātra wruh ri songgwan irâlungguh sowang-sowang. Mangsö sang Korawakula mwang ratu sāmanta mangarpaṇākĕn pūjopakārasanggraha.

Tĕlas malungguh mahārāja Kṛṣṇa ring ratnaparyangka, tuminghal ta sira ring nabhastala. Katon ta sang watĕk maharṣi de nira makādi bhagawān Nārada. Mojar ta sire bhagawān Bhīṣma kumonakĕn sang watĕk siddharṣi swāgatāna sĕgĕhana. Makon ta sirâweha paryangka saha paṭāraṇanya. Malungguh sang watĕk siddharṣi kabeh, tĕlas pinūjā dinakṣiṇan samprayukta [1]), mulat tang watĕk ratu ri mahārāja Kṛṣṇa, mangkin harṣângingĕt-ingĕt. Apayapan mabhrâsinang paryanta nikang sabhāmaṇḍala de ni teja mahārāja Basudewâtmaja. Humĕnĕng sira kabeh kapūhan.

Atha ri sĕḍĕngnya nismita (?) [2]) sakweh sang hana ring sabhā, irikā ta mahārāja Kṛṣṇa mojar, abala matĕrĕh abwat de nira manibākĕn śabda, kadi gĕrĕh ri wĕkas ning Madhumāsa. Mahārāja Dhṛtarāṣṭra ta pinakādhikāra tĕmpuh nikang wuwus:

---

[1]) sic C; al.: saprayukta

[2]) sic ACDEFHS; BG: nismata. Niṣṭhita? Niśānta?

„Sājñā haji, matang nyan ḍatĕng rānak rahadyan sanghulun, makadon sukha śānti sang Pāṇḍawa-Korawa, gumawaya ng kāryobhayahita. Haywa ta sinĕngguh karkaśawacana [1]) śabda ni nghulun, yapwan tan pakaprayojana ng durawasāna. Iki kakulīnan parameśwara kĕta ya, prasiddha pinakapunggawa ning Kurukula kĕta rahadyan sanghulun, wihikan ring sarwaguṇa, māsih ta ring sarwajana. Duga-duga satyopaśama ya tikā kastawan rahadyan sanghulun ring rāt. Ndah ngūni wi ta ya. Kunang mangke, hilang tan hana ng kopaśaman mangke; pinakādi ning duṣprawṛtti mithyājñāna juga rahadyan sanghulun samangkā, apan pānak tan [2]) ,wruh ring dharmayukti. Kunang yan hana kopaśaman haji mangke, konĕn ta sang Korawa kabeh misinggiha satangguh ni nghulun, apan ahyun sukha ning rāt gati ni nghulun. Nihan kalingan i wuwus ni nghulun: ya tan kahiḍĕpa rasa ni pitutur ni nghulun, si makon matūta sakuṭumba, umarpaṇākĕna kaḍatwan i sang Pāṇḍawa, maluya sapangan-senuma kady anggānya ngūni, byakta tikang ubhaya-bhraṣṭa tĕkā. Yāwat tan kapisinggiha, tatan hana ng dharma kagĕgö de rahadyan sanghulun, apan katon hilanga ning jagat yan mangkana. Kunang ri hiḍĕp ning pinakanghulun:

trāhi [3]) *rājann ima lokaṃ na naśyeyur imāḥ prajāḥ*
twayi prakṛtim āpanne śeṣa syāt kurusatmama

Rakṣan ta pwa iking rāt de haji, yatanyan tan śīrṇā parawaśā. Solah ning prabhu ring lagi rakwa solaha rahadyan sanghulun, marapwan wĕnang tantw anuwuhakĕna wangśa wĕka rahadyan sanghulun. Sang ratu sira kabeh kapwa mantuka ri swadeśa nira, sukhâmanganânginuma mwang rowang nira, tan hāroharā de ning kārya mangke. Mahālābha karika yapwan mangkana [4]). Yan kahuninga kumwa de parameśwara: «ikang Pāṇḍawa kĕta yânusup ing alas makāla ng dwādaśawarṣa, katigawĕlas tan kinawruhan paranya», ikā ta pangud-deśangku: kāraṇanya mangguh duḥkhabhāra, mapagĕh pwa ring

---

1) ω: kakarthawacana
2) CDH: panarkkan
3) cfr. Skr. 95.33: trāhi rājann imaṃ lokaṃ na naśyeyur imāḥ prajāḥ, tvayi prakṛtim āpanne śeṣaḥ syāt Kurunandana.
4) AF: karika yasa mangkana yapwan mangkana; BEG: k. yasa mangkanayana yapwan m.; CDH: k. yasa mangkanayana-pan m.

samaya, tatan yogyâku mithyāwacana, waluyakĕnangkwa kapwa juga ng kaḍatwan, yan kwângĕn-angĕn haji, irikā tang jagat tuṣṭa, yāwat mangkana.

Tan hana kĕta hale rahadyan sanghulun magawayânugraha ri sanghulun, apan rāma rena gati ta rahadyan sanghulun. Yan hanā kĕta katiwasan ing prawṛtti, mawarahâtah parameśwara. Yapwan kewalânggĕgönga kimburu manah rahadyan sanghulun, tan kapaluh hana tumon kāsy-asih sanghulun Pāṇḍawa, ya tikā acokṣânartha kahanan ikeng sabhā, nora wruh ring dharma ngaran iko, tan hana wĕnang mapitutur i wwang kadi haji.''

Ling mahārāja Kṛṣṇa mangkana, tatan hana wĕnang sumahur, humĕnĕng amogha muriring wulu nikang sabhā kabeh. ,,Syapa ta iki wĕnang sumahurâmarihārā ng ujar mangkana?'', mangkana ling nikang wwang sawwang-sawwang paḍâguñĕpan, tapwan hana mungkab tutuknya salah siki. Irikā ta bhagawān Paraśurāma mojar i mahārāja Dhṛtarāṣṭra:

dharmârtho [1] *saṃpradhāryaiwa yadi satyaṃ wrawīty aham*
pramuñcohan mṛtyupāśāt kṣatriyān kṣatriyansabha

,,Sājñā haji mahārāja Dhṛtarāṣṭra, kami wruh mangingĕt-ingĕt bheda ning dharma lawan artha. Tatan kadi sanghulun (n) tan satyâwuwus kitâmarah. Sājñā haji, haywa kari kita tan luputakĕn ikeng kṣatriya kabeh saka ring mṛtyupāśa. Apan kita wiśeṣa ning kṣatriya, deyanta manggönga kopaśaman. Haywa kawaśa de ning krodha, wehakĕn tikung rājya kaliliran sakeng atuha, muwah arpaṇākĕn ri sang Pāṇḍawa, makaphala pagĕh ning dharma kojaranta. Maluyendraprastha ta pwa mahārāja Yudhiṣṭhira denta. Haywa lobha. Rĕngwakĕn warah ning kadi kami brāhmaṇa ṛṣi.''

....

Resi Paraśurāma, Kanwa dan Jānaka memperingatkan maharadja Dhṛtarāṣṭra dan Duryodhana dengan teladan-teladan. Lalu Kṛṣṇa berkata lagi.

Ngkā ta mahārāja Kṛṣṇa n pojar i mahārāja Suyodhana, madhurawacana de nirângĕnākĕn śabda:

,,Rahadyan sanghulun mahārāja Duryodhana, ndat ingĕt-ingĕtĕn tiki sojar ni nghulun. Haywa tan panggĕgö śīlayukti.

---

[1] cfr. Skr. 95.53: dharmârthau saṃpradhāryaiva yadi satyaṃ bravīmy aham, pramuñcemān mṛtyupāśāt kṣatriyān puruṣarṣabha.

dharmârthayuktā [1] *loke 'smin prawṛtti lakṣyate satām*
asatām wiparītā tu lakṣyate Bharatarṣabha

Prawṛttîkā sang sajjana dharmârtha juga wungkalanya, prasiddha katon ngke ring loka. Ikang durjana ngaranya, wiparītanya juga kinārya nikā. Kita pwa ya mahārāja Suyodhana, ikang wiparīta jugeka siniddhākĕnta. Ring kapana tikā tan pamuharā prāṇaghātaka?

satām [2] *matam atikramya yo 'satāṃ wartate mate*
śocante wyasane tasya suhṛdo na wirādica

Ikang wwang tan pamisinggih sang mahāpuruṣa, kĕdö śakta ring kaduṣkṛtan ing tan sajjana, yekā tan kinalarākĕn ing mitra yan katĕkan duḥkhabhāra. Kumwa kalingan ikā: kita pwa ya mahārāja Suyodhana, sadākāla kĕta ya n kita jugâmañcana ri sang Pāṇḍawa, kumingkin hala sang lima sānak. Ikā sang kinira-kireng hala, bāhulya makāmbĕka ng krodha, kewala dharma ginĕgö nira. Matang nyan mangkana:

kāmârtho [3] *lipsamānas tu dharmam ewâditaś caret*
na hi dharmād apety arthaḥ tāmo wā 'pi kathañcanam

Yan artha lawan kāma kahyunakĕna ikang wwang panggihakĕnanya, dharma jugânung göngĕnya rumuhun. Dumeh ya mangkana, yayā tan hilang ning dharma. Rumakĕt ikang kāmârtha, yāwat kadamĕlan ing dharma. Nāhan sang Pāṇḍawa. Matang nyan pradhānâgawaya dharma, matūtâprītya pwa kita lawan sang Pāṇḍawa. Ikang kāmârtha kahyunta byakta kapanggih ikā denya. Kunang tâpan ikung Duśśāsana, Karṇa, Śakuni winehtenak ambĕk. Sugya ta kitâpadohan ring dharma. Uwih linga, yan hana sang Bhīṣma, Droṇa, nguniweh Kṛpâcārya pangĕntasana dharmopadeśa de ning kadi kita. Taha sih tan pinakā (?) sira kabeh. Yapwan ta kitâhaywa mangkana, pituhun atah [4] sājñā ning kadi kita."

---

[1] cfr. Skr. 124.11, 12: dharmârthayuktā loke 'smin pravṛttir lakṣyate satām, asatāṃ viparītā tu lakṣyate Bharatarṣabha.

[2] cfr. Skr. 124.26: satāṃ matam atikramya yo 'satāṃ vartate mate, śocante vyasane tasya suhṛdo na curād iva.

[3] cfr. Skr. 124.37: kāmârthau lipsamānas tu dharmam evâditaś caret, na hi dharmād apaity arthaḥ kāmo vā 'pi kadācana.

[4] sic BGS; al.: pituhanatah. Pemisahan kata dan kalimat pada 2 garis jang terachir tak terang.

Mangkana de mahārāja Kṛṣṇângĕnākĕn śabda hita, inaywan de bhagawān Bhīṣma, Droṇa, Kṛpâcārya. Kunang mahāmantrī Widura sira tumulusakĕn sokta mahārāja Kṛṣṇa:

„Anaku sang Duryodhana, tak āśâlara ta [1]) denta, ya tat pituhwa pakon mahārāja Kṛṣṇa? Kunang mangde [2]) lara ri hatingku: ibunta lawan bapanta juga, katon wi ta kāsy-asih nira. Byakta tan pānak tan pawadwa, kadi manuk hilang lahuyangnya kālih. Kapilangw amĕlas-arĕp awasāna nikā. Samangkângde ngrĕs twas i nghulun."

„Aum aum mahāmantrī Widura, ndan hĕnĕng kita sakarĕng. Śabda ning mahārāja Kṛṣṇa ika sahuranangku:

prasamīkṣya [3]) bhagawane waktum aharti Keśawaḥ
mām ewaṃ hi wiśeṣaṇa wibhaṣya parigarpase

Mahārāja Kṛṣṇa, kayogyan ing kadi kita kĕta ya, ālocitapūrwaka juga ya, kamĕna ning yuktyâwara-waraha, ya pwa haywa parikĕdö humaleng kadi sanghulun wawang. Kunang apan pakṣapāta ri Pāṇḍawa kita; nāhan matang nyan (n)uminda Korawa. Nda t ingĕt-ingĕt: ndya kĕtika doṣa ning Duryodhana? Mūlawalātkāra karika ng rājya ri sang Pāṇḍawa? Takarin alah de narârya Śakuni ring dyūta kari hetu nikā, an lampah mareng alas ngūni sang Pāṇḍawa. Mangkanâtah kaparājaya ring nita. Ndya ta mārga ning Korawa sanggahĕn apacāra? Sinwī pwa sanghulun mehakĕna ng kadatwan, tatan paweh.

swadharmam [4]) anutiṣṭhanto yadi Mādhawa sangyuge
śāstreṇa nidhanaṃ kāle prāpyāmaḥ swargam ewa tat

Mahārāja Kṛṣṇa, swadharma ning kṣatriya juga gĕgön sanghulun. Yapwan panggiha ng pati ri tīkṣṇa ning astra tĕngah ning palagan, swarga marika. Tan hana ta pwa gamana ning Korawa manggā saprītya lawan sang Pāṇḍawa, yāwat mawehakĕn tang ardharājya."

---

[1]) ω: nta

[2]) sic C; al.: mangdeha

[3]) cfr. Skr. 127.2: prasamīkṣya bhavān etad vaktum arhati Keśawa, mām eva hi viśeṣeṇa vibhāṣya parigarhase.

[4]) cfr. Skr. 127.15: svadharmam anupaśyanto yadi Mādhava saṃyuge, astreṇa nidhanaṃ kāle prāpsyāmaḥ svargyam eva tat.

„Cihā tan rinakwa ta kariki sang mangaran Duryodhana ring kacowañcit. Ai sang Kurupati,

lapsyase [1]) *witaśayanaṃ kālam ewam alapsyasi*
sthiro bhawa sahāmārtyo wimardo bhīwatāḥ dhruwam

tuhun kapanggiha ng kapĕjah ning kawīran tĕkapnyu, kintu mangguha ng sukhenak ambĕk kamu? Taha, tulusakĕn tângĕn-angĕnyu saha bala, tĕkā ring upadrawosĕn kamu. Dyūtawyasana marika pamañcananyu ri sang Pāṇḍawa; mṛtyuwyasana muharanya tĕke kanyu. Sinanggahnyu pwâwaknyu tan padoṣâtah. Ring apa n tan padoṣā mangko? Mithyāsamaya makapūrwaka ng kacowañcit."

An mangkana wuwus mahārāja Kṛṣṇa, hewa krodha tângĕn-angĕn ing Duśśāsana, kumon sang Kururāja mangkata sakeng palungguhan ira. Mangkat sang Duryodhanâtĕhĕr angambus saha tikĕl ni halis nira. Tinūtakĕn ta sira de sang antĕn kabeh, makādi Duśśāsana mwang ikang ratu sāmanta.

....

Mangkin bhrānta manah mahārāja Dhṛtarāṣṭra, mingĕt-ingĕt sangkṣepa ning lumawana ri mahārāja Kṛṣṇa. Matang nyar pakon mahāmantrī Widura humundang mahādewī Gāndhārī, prayojana nira tangguha nirângudhānyana ri sang pinakawĕka. Tar wihang mahāmantrī Widura, hinundang ira ta mahādewī Gāndhārī. Saḍatĕng nira ring sabhāmaṇḍala pinalaywan ta mahārāja Duryodhana, muwaha ri panglungguhan ira ngūni. Ḍatĕng pwa sira, mojar ta mahādewī Gāndhārī:

„Anaku mahārāja Duryodhana, toh māsy-asih karika laki at pisinggih sādeśa mami kabeh, yatanyan apañjanga pamuktyanta sukha.

waśyawahyendriyo [2]) *rājyam agnīyāt dīrghyam antaram*
wijitâtma tu mādhāwī sa rājyam abhijayate

Apan ikang wwang wihang, kĕdö tumūtakĕn sāngĕn-angĕnya, tan adawā ikā de nikâmanggih wibhawa. Kunang ikang wwang yan wĕnang humrĕt manahnya kĕta ring loka, tutūtnya n kinatangguhan, ya ikâ-

---

1) cfr. Skr. 128.2: lapsyase vīraśayanaṃ kāmam etad avāpsyasi, sthiro bhava sahāmātyo vimardo bhavitā mahān.

2) cfr. Skr. 129.23: na hy avaśyendriyo rājyam aśnīyād dīrgham antaram, vijitâtmā tu medhāvī sa rājyam abhipālayet.

pagĕh denya kumawaśākĕn kaḍatwan. Ikang indriya ngaranya, wadis ikā mantĕna yan winarĕgan sakahyunya. Taha pih mangkin wṛddhi pinakaswabhāwanya,

wardhate [1]) *'gnir iwendhaneḥ*

kady anggān ing apuy tinahĕnan. Matang nyânaku, t anĕmbah ta mahārāja Kṛṣṇa, apar pagawe sukhanta, mwang sang Pāṇḍawa kewala ubhayahita prayojana nira.

na yuddhe [2]) *wakra talyāṇaṃ na dharmârtho kutaḥ sukham*
na wâpi wijayo nityaṃ mā yuddhe weta ākṛtāḥ

Lawan ta weh bapa, yan papranga kita lawan sang Pāṇḍawa, hanā kari sukhanta? Ndya ng dharmârtha kapuharā denta? Kapana ng bhoga kabhuktya? Ikang jaya-parājaya ngaranya, alib iwĕh ikā linakṣaṇan. Matang nyan haywâhyun ing samara."

I samangkananya n mārdawâdulur wĕlas-arĕp śabda sang ibu. Tathâpi minghe hewa manah sang Kururāja, tan kasulan mara (n) pangkat nirādara, tinūtakĕn de ning Śakuni, Karṇa, Duśśāsana. Tatan hana waneh inālocita kapat bhedā saka ri kapatyan mahārāja Kṛṣṇa. Sabarinya n matya mahārāja Kṛṣṇa juga, niyata ng Pāṇḍawâlpawīryâlpaśakti. Mangkana rasa nikang goṣṭhy alapkĕna. Katon pwa hala ning wicāra de sang Sātyaki, matang nyar kon ikang watĕk Yadûmaḍangeng gupuntĕn, sĕnāhâsangkĕpana ring sarwâyudha. Mājar ta sire mahārāja Kṛṣṇa, an mangkana prayojana sang Duryodhana. Karĕngö pwa pawarah sang Sātyaki de mahāmantrī Widura, mojar ta sire mahārāja Dhṛtarāṣṭra:

,,Sājñā haji, wiparītâtyanta manah rānak rahadyan sanghulun, mahāduskṛta duswiwekâtiśaya kumira-kira kapatyan mahārāja Kṛṣṇa.

āsādya [3]) *na bhawiṣyanti patanggā iwa pāwakam*
ayam icchan ha tān sarwān yatamāno Janârdanaḥ

Kapana ta n wĕnangomatyana sira? Byakta kadi tampuh ing laru-laru ring pañjut himpĕr nira kabeh. Mahārāja Kṛṣṇa yan ahyun

---

1) cfr. Skr. 129.26: vardhate 'gnir ivendhanaiḥ
2) cfr. Skr. 129.40: na yuddhe tāta kalyāṇaṃ na dharmârthau kutaḥ sukham, na câpi vijayo nityaṃ mā yuddhe ceta ādhitāḥ
3) cfr. Skr. 130.21: āsādya na bhaviṣyanti patanggā iva pāvakam, ayam icchan hi tān sarvān yudhyamānān Janârdanaḥ.

patyana ng Korawa, tan paśeṣa niyata ning pwangkulun, apan kadi singhângawaśākĕn mṛgasamūha. Kunang pwa tan hanângĕn-angĕn mahārāja Kṛṣṇâpakrama, kewala saka ring [1]) dharma pinakāmbĕk nira. Matang nyan singgih puruṣottama ta ngaran ira."

Mangkana pwa pājar mahāmantrī Widura, mangkin tībrâputĕk hati mahārāja Dhṛtarāṣṭra (n) tibākĕn wuyung nira:

„Ai sang Duryodhana, yeku prasiddha pinakeṣṭi ning manahmu, apan magawe kaduryaśan kaduṣkṛtan, apan makasahāya ng mūrkha pāpacitta. Salwir ning kinelikan sang sajjana ya pinakaprawṛttimu nityaśa. Mijil ta kamūḍhanmu, apan mahyun migraha sang Janârdana. Apa tâmbĕkmu rasika? Kawĕnanga de ning dewatā, yadyapi sang hyang Indrā tuwi, yayā tar mithyā nira. Kimuta kadi ko kabeh wwang hīnajanma, ring kapana ta ko (n) panggarita mātra? Hana makopamangku ri ko:

tan twaṃ [2]) prārthayase mando wālaś candramāsaṃ yathā

Kadîkang rare sĕḍĕng magĕgwan apunggung, mahyun malape wulan ring ākāśa, mangkana ta kotsāhanyu mahyun mapranga lawan sang Keśawa, Syapa mĕjahîkang rākṣasī [3]) Pūtanā n patĕmahan śakunī [4])? Syapa matyanîkang daitya Narakâsura? Syapa dhumāraṇa ng wukir Gowardhana ri tangan kiwa? Syapa umalahakĕn daityâriṣṭa (n) patĕmahan lĕmbu? Syapa sumanghāra rākṣasa Keśī n patĕmahan kuda? Syapa misarjana hurip ning Kangsâsura? Syapa makayaśa pati ning Jarāsandha? Syapâmöki tĕṇḍas ning Śisupāla? Tan hana waneh rasika sang pinrārthanākĕnmu kāpusanâtah makaprabhāwa ikā kabeh."

An mangkana gĕlĕng mahārāja Dhṛtarāṣṭra. Irikā ta mahārāja Kṛṣṇa an tibākĕn krodha nira ri mahārāja Duryodhana:

---

1) sic ω. Corr: ta kari ng?
2) cfr. Skr. 130.37: taṃ tvaṃ prārthayase manda bālaś candramasaṃ yathā
3) ω: rākṣasa
4) ω: śakuna

eko mam [1]) *iti yat māhāt manyase mā Suyodhana*
paribhūya catubhuddhe grahītum māñ cikīrṣasi

„Ai sang Duryodhana, tungga-tunggal aku hiḍĕpnyu. Aḍâpunggung rasika harah, padiwasâsampe ri sanghulun. Mūḍha kamu ahyun migrahâku.

ihewa [2]) *Pāṇḍawāḥ sarwe*

Hana sang Pāṇḍawa ngke mangke;

tathewândhakawṛṣṇayaḥ

sang Yadukula tuwi hanâtah masĕnāha;

iha Rudrāś câdityāś ca

sang hyang dwādaśâditya mwang sang hyang ekādaśa-Rudra hana ta ngke tan adoh ikeng mangaran Kṛṣṇa;

Wasawaś ca saharṣibhiḥ

nguniweh ta sang hyang aṣṭa-Basu lawan sang saptarṣi Wasisthâdi, yayā parö nira mangkana."

Sĕḍĕng krodha mahārāja Kṛṣṇa, mijil tang rūpâdbhuta ri swaśarīra nira; kadi widyutmandala [3]) katinghalan ikā ring swâsana nira. Manakalângawatāra tang watĕk dewatā ry awak nira sāngguṣṭamātra katonan ira sowang-sowang. Bhaṭāra Brahmā munggw i rahi nira; sang hyang Rudra hane ḍaḍa nira; lokapāla hane bāhudaṇḍa nira; sang hyang Agni hane netra nira. Kapwa tang watĕk dewatā katon ry anggâwayawa nira makādi dwādaśâditya, aṣṭa-Basu mwang sang hyang Aświnodewa, bheda saka ring yakṣa rākṣasa adhigaṇa [4])

---

[1]) cfr. Skr. 131.2: eko 'ham iti yan mohān manyase māṃ Suyodhana, paribhūya sudurbuddhe grahītuṃ māṃ cikīrṣasi.

[2]) cfr. Skr. 131.3: ihaiva Pāṇḍavāḥ sarve tathaivândhakavṛṣṇayaḥ, ihâdityāś ca Rudrāś ca Vasavaś ca maharṣibhiḥ.

[3]) sic? AF: widyutmala; al.: widyutmanda

[4]) atau: ādigaṇa?

gandharwa. Sang Arjuna hane tangan ira kanan; śrī Baladewa hane tangan ira keri; mwang sang Bhīma mahārāja Yudhiṣṭhira munggw i nābhi nira; sang Nakula Sahadewa hane walakang nira; tĕka ri sang watĕk Wṛṣṇyandhakakula makādi sang Pradyumna; mangkana ikang sarwasañjata makādi ng śangkha cakra gadā śakti langgala nandaka. Kapwa tikâhilangan [1] cetana de ning prabhāwa mahārāja Janârdana. Ghūrṇita humung ta(ng) tabĕ-tabĕhan ing ākāśa. Tumibā tang puṣpawṛṣṭi. Linḍū tikang sakalabhūmibhāga. Lumimbak kabwang pwa ring antarikṣa wway nikang sāgara.

Samuhūrta sowenya mangkana,

tataḥ sa [2] *puruṣaḥ wyāghraḥ sajjahāra punaḥ swayam*

muwah somyarūpa mahārāja Kṛṣṇa. Salwir ing bhūṣaṇa ning ratu rumakĕt i sira. Tinuntunakĕn ing ratha sang Sātyaki, kinon ta sira mangkata de sang watĕk ṛṣi. Anĕhĕr lunghā sira kabeh makādi bhagawān Nārada.

6

KṚṢṆA MINTA DIRI KEPADA DEWI KUNTĪ; LALU BERANGKAT DISERTAI KARṆA

Atha ri wijil mahārāja Kṛṣṇa, mulat ta sang Korawa ri swabhāwa nira. Manek ta mahārāja Kṛṣṇânunggang ing ratha nira, tĕlas aminta pinamwītakĕn ri mahārāja Dhṛtarāṣṭra. Tinūtakĕn ta lampah ira de bhagawān Bhīṣma, Droṇa, Kṛpâcārya mwang mahāmantrī Widura mwang sang Aśwatthāmā Wikarṇa Yuyutsu mahābala. Saḍatĕng mahārāja Kṛṣṇa ri bhaṭārī Kuntī, tumuluy ta sirângupakṣāmânĕmbah mangabhiwādângusap caraṇadwaya. Mājar-ajar ta sakrama nira ngkāna ngūni ring sabhāmadhya:

,,Sājñā mahādewī, atyanta mahābhāra dahat ikang wākyopadeśa sang maharṣi kabeh, nguniweh pinta-kāsih ning pinakanghulun kāruṇya saha talangkup ning tangan kālih. Ndatan kapisinggih de ning pwangkulun Duryodhana, kewalâpagĕh ikâhangkāra ni pwangkulun. Tĕkā rikang kāla niyata ning Korawa juga hiḍĕp ning pinakanghulun. Kunang ri panĕmbah rānak mahādewī: amwīta mantuka mare rānak

---

[1] sic ω; corr.: tikā kahilangan?
[2] cfr. Skr. 131.23: tataḥ sa puruṣavyāghraḥ saṃjahāra vapuḥ svakam

rahadyan sanghulun, mājara ri tan prasiddha saprayojana. Mawĕkaswĕkasa mahādewī anung tĕkākĕna ning pinakanghulun i rānak parameśwarī sira kalima."

„Aum aum anaku sang Kṛṣṇa bapa, kumwa pājāranta ri kākanta sang Yudhiṣṭhira: Haywa rakwâlupa kĕta ring dharmakārya. Ndan dharma kṣatriya rakwa ikang damĕlakĕnanta, apan pakĕna nikung bāhuwīrya n ginawe de bhaṭāra Brahmā.

rājā carati [1] *ced dharmaṃ nrawaswargāya kalpyate*
sa ced adharma carati narakāya wikalpyate

Ikā sang mahāpuruṣa, yāwat mapagĕh i swadharma nira, byakta kapangguh ikang swarga de nira; kunang tan tūt iri dharma ning kṣatriya, yekâmangguh narakaloka. Kunang pwa de sang prabhu: haywâtah sira tan makāmbĕk kṛta, haywa pakāngĕn-angĕn kalisangbāra, kalinganya si mańasar ing prawṛtti. Matang nyan mangkana:

brāhmaṇaḥ [2] *pracaret bhakṣaṃ kṣatriyaḥ yaripālayan*
weśyo dhanârjana kuryāt śūdra tatpirawāratām

Lwir ning prawṛtti sang brāhmaṇa, manasya juga sira makaswabhāwa manaḍaha puṇyadāna; yapwan sang prabhu, mangrakṣa bhuwana pakĕna nira; kunang ikang weśyajanma makakarmângarjana [3] mās madwal awĕly asawa-sawah ya giṇa nikā; ikang śūdrajāti yekâpakĕna pariwāra. Kumwa ta kalingan ikang ujar mangkana: tat gawaya guṇânasya, tat makakāryā ng sawah asambyawahāra, si dharma kṣatriya damĕlananta. Paritrāṇa tikang giṇākĕnanta. Sĕngkākĕn tikang kaḍatwan kapĕtĕk ring musuh. Tinghali ta kāsyasih nîbunta nissahāya tan pawāndhawa mangantusakĕn sĕkul ning wwang len. Sangkṣepa nikā: mapa herĕn ri tan lĕkas mapranga? Haywa linök wīrya sang makadharma kita.

....

.... Ndah mangkā linganta ri sang Yudhiṣṭhira. Kunang wuwusante sang Arjuna kumwa linganta:

---

1) cfr. Skr. 132.13: rājā carati ced dharmaṃ devatvāyaiva kalpate, sa ced adharmaṃ carati narakāyaiva gacchati.

2) cfr. Skr. 132.30: brāhmaṇaḥ pracared bhaikṣaṃ kṣatriyaḥ paripālayet, vaiśyo dhanârjanaṃ kuryāc chūdraḥ paricarec ca tān.

3) sic corr.; S: ngarjuna; AF; arjawa; BDGH: sarjawa; C: marjawa

Sang Dhanañjaya, kunang pawĕkas nîbunta ri nghulun: ngūni ri sĕḍĕng nira mosûsu rakwa, kāla niromanakakĕn kita, hana ta dewaśabda ring ākāśa. Ndan ling nikang śabda:

sahasrâkṣamaḥ Kuntī [1]

«Ai sang Kuntī, tan rare sāmānya iku anakta. Sākṣāt bhaṭārendra paḍa nikā, malahakĕna ng Korawakula hĕlĕm ring raṇa makasahāya ng Bhīmasena lawan Basudewâtmaja.» Mangkana śabda nikang ākāśa. Matang nyan hanâgöng harĕp-harĕp rena rahadyan sanghulun.

Mangkanà linganta ri sang Arjuna. Kunang linganta ri sang Bhīmasena:

Sang Wṛkodara, kumwa pawĕkas rāma rahadyan sanghulun, prayojana nira n mosûsu mijilakĕn kita rakwa: kapangguha ikang kārya bhāra mangke, tatan hana mārga ning Pāṇḍawa wĕnangânid-dhākĕna kārya, kita rakwa sarapung nikā. Tĕlas awās ta rakwa wruh nîbunta ri tan paḍĕm nikang gĕlĕng bhedā sangke kapĕjahan ing śatru tĕkapta.

Ndah sĕḍĕng i wuwusta ri sang Bhīmasena tulusakĕn ta lĕbā ny ambĕkta. Si Nakula Sahadewa ya sojaranta [2] waneh, kon atah misyana kadharma-kṣatriyan, apan tan hana mārga ning prayojana siddha bhedā sangka ri kadhairya-wikraman. Mangkā tikânak ni nghulun si Dropadī, at kon atah pahalĕbângĕn-angĕnya, tulusakĕn ri kanirgiṇan sang lima sānak.

Ndah samangkā pawĕkas ni nghulun i kita mwang pājarta hurip ni nghulun laki, yatanyan enak ambĕk ni kākâri nira kabeh. Mba ta laki, mba ta bapa, siddhayātrā ta tanayangku ring hawan.

Ri tĕlasnya n pamwīt mahārāja Kṛṣṇa, mijil ta sira sangka ring babahan. Kinon ira ta sira kabeh mantuka, tuhun sang Karṇa ilwan irânunggangi ratha. Mangkat ta sira tan kasulan magoṣṭhy atângucap lawan sang Karṇa tūt hawan. Pira kunang kadoh ni lampah nira sakeng nagara, kinon ira ta sang Karṇa mantuka. Sira kālih mwang sang Sātyaki manunggangi ratha. Śīghra tâkāśagamī lumampah ikang kuda de ning sārathi. Tĕlas kalalwan ikang dūradeśa tĕkap nira.

....

---

1) cfr. Skr. 137.2: sahasrâkṣasamaḥ Kunti
2) corr. tojaranta?

Sañjaya mentjeritakan kepada para Korawa apa jang dibitjarakan oleh Kṛṣṇa dan Karṇa didjalan:

Kumwa krama ning pwangkulun mahārāja Kṛṣṇâgawe sāmasāntwawacana, manoharânguṇḍuh prāṇa tĕkap nira juga n pangujarakĕn, ling nira:

„Mahārāja Karṇa, atyanta kadibyanta hiḍĕp ni nghulun, matwang ring brāhmaṇa, wihikan ring sarwawedâgama towin mahāśakti mahāprājña lawan kottamanta waneh ....

Pāṇḍuḥ putro 'si dharmataḥ [1])

Ndan pinakānak ta kita de mahārāja Pāṇḍu, makahetu ng dharmaśāstropadeśa. Matang nyan yogya ta kita t ilu ri sang Pāṇḍawa, lumakwakĕna kawangśanta. Yan sangka ring bapa, Pāṇḍawa niyatanta, apat anak mahārāja Pāṇḍu. Yapwan ibu parigrahanta, Wṛṣṇikula pwa kita sakebu ni nghulun bhaṭārī Kuntī. Ndah ilu ta tūtakĕna pwa lampah ni nghulun, marapwan wruh sang watĕk Pāṇḍawa, yan anak matuha sangke mahārāja Yudhiṣṭhira. Apan hana nghulun mapitutur: niyata sang pañca-Pāṇḍawânĕmbaha kita tĕka ri sang rājaputra pañcakumāra; mwang sānak ning Abhimanyu tĕka ring kulawarga Wṛṣṇy-Andhaka bhaktya niyatanya kabeh. Abhiṣekan ta kita gumantya ring kulit kaki, astwakĕna de sang purohitâstaseni, stutin de ning sūta māgadha waitālika, tarimāna rājopabhoga, wurṣitan sanghulun kabeh. Kunang mahārāja Yudhiṣṭhira mapakĕna yuwarāja. Manunggangа pwa kita ring ratha, sang Arjuna sārathyanta, sang Bhīmasenâmayungana śwetachattra, mahārāja Yudhiṣṭhirânggĕgwana cāmara tālawṛnta, sang Nakulâpawwahana, sang Sahadewâmangkwa ilay ning dukūlawastra. Kapwa ta marĕkângḍakĕt sahana sang pañca-kumāra mwang Abhimanyu tĕke Gaṭotkaca mwang ra-Pāñcāla. Nghulun tuwi tan adoha tĕka ri sakweh sang Wṛṣṇy-Andhaka. Ghoṣitākĕna kawijayanta lawan sajñanta an mahārāja Basuṣena. Kita kumawaśākĕna ng kaḍatwan. Pahatuṣṭanta ta bhaṭārī Kuntī tĕka ring kulawarga. Patyananta sakweh nikang musuh. T angekakārya lawan sang Pāṇḍawa, makaphala dadyobhayahita. Ndah ingĕt-ingĕtĕn ikā denta."

„Aum aum mahārāja Kṛṣṇa, tĕlas wruh kĕta nghulun, an putra parnah ni nghulun de mahārāja sang lumah ing Śataśṛngga. Ndan panaḍah ni nghulun dharmaśāstra hetu nikā. Kalinganyânak ning dharma gati ni nghulun.

---

[1]) cfr. Skr. 140.9: Pāṇḍoḥ putro 'si dharmataḥ

kanyā [1] *garbhaṃ samādhatta bhāskarān māñ Janârdanaḥ*
ādityawacanā(c) cewa jātu sā tu wyasañjayat

Singgih mata bhaṭārī Kuntī mĕtĕngakĕn nghulun, tinaḍah ira sake bhaṭāra Sūrya, bhedanya tinimpalakĕn tĕkap nira makahetu pakon sang hyang Āditya. Kalinganya tan dewī Kuntī makapraṇya-ya[2] hurip ni nghulun. Syapa pwa swantahan ta linga haji: hana sūta sang Adhiratha ngaran ira. Sira tikā tumon kāsy-asih ni nghulun an pinatiwar ing śūnyadeśa. Inalap nira ta rakwa nghulun, kinonakĕn ingun de sang anakĕbi mangaran Rādhā......... Apan wruh rakwa yan Rawiputra nghulun, matang nyan amrih sang Adhirathâgawe widhiwidhāna jātakarmâdi-sangskāra, anĕhĕr mastwakĕn ngaran i nghulun Basuṣena, makasākṣī ng bhrāhmaṇa wiśeṣa. Matuha pwa nghulun tĕka ring kayowanan, mastrī ta nghulun paragṛha tĕka ring pānakan paputwa [3]. Ya tikā kabeh makahṛdaya ni nghulun. Tamolah pwa nghulun sewaka ri mahārāja Duryodhana humulunakĕn śarintĕn i nghulun. Ndah māsih ta sira kadi parnah ning ibu bapa. Inanugrahan ta nghulun kaprabhun. Tiga wĕlas tahun kāla ni nghulun amukti rājya, nghulun ta kumawaśākĕn ikang sūta kabeh, nghulun kabhakti ning māgadha waitālika. Kalinganyâbwat sama-sama hutang ni nghulun ri mahārāja Duryodhana. Hana pwa pawirodha nira lawan sang Pāṇḍawa mangke, apa ta deya ning tan tūtakĕna sāwasthā nira, apan tĕlas agawe prārthana ri sira, si humalangakĕna tĕnggĕknya yan hana parāngmukha ri sira. Hana pwa pakayuh nareśwara ri nghulun mangke, tatan pasahur gati ni nghulun.

na pṛthiwyā [4] *sakalayāḥ na hiraṇyasya rāśibhiḥ*
harṣāt bhayātd wā Kowindaḥ nahṛtang kahtum utsaham

Mon paripūrṇā kĕtikang kaḍatwan paweha sang Pāṇḍawa, yadyapin mahābhārā paweha rahadyan sanghulun mās maṇik, tathâpi tar wĕnang nghulun gumawayakĕna ng mithyāpratijñā ri mahārāja

---

1) cfr. Skr. 141.3: kanyā garbhaṃ samādhatta bhāskarān māṃ Janârdana, ādityavacanāc caiva jātaṃ māṃ sā vyasarjayat.
2) sic ω; praṇaya?
3) sic ω; paputwan?
4) cfr. Skr. 141.12: na pṛthiwyā sakalayā na suvarṇasya rāśibhiḥ, harṣād bhayād vā Govinda mithyā kartum tad utsahe.

Kurupati. Tan hana harṣa ni nghulun riko sapangugung rahadyan sanghulun de ning takut. Ndya kunang mārga nikâtūta kākarṣaṇa? Taha ta, paramârthanya nghulun rowanga ning Dhanañjayâharĕp-harĕpan ring raṇamaṇḍala, bisama n tan hana kīrti [1]) sobhāgya wuwusĕn [2]) dlāha, ya tan Phālguna Karṇângālihana pratidwandwa.

Lawan ta weh sājñā haji, weh manghiḍĕpa ng Pāṇḍawa ri sokta rahadyan sanghulun. Wruh an swadharmâtmaja [3]) jyeṣṭhaputra dewī Kuntī nghulun, yayā tar lyus aweha kaḍatwan i nghulun. Oyan paweha tuwi, yayā tan sanggrahā ni nghulun rikā, apan paweha rikā ri mahārāja Suyodhana, ya tikā pakĕna nira. Haywa kinalarākĕn tan anggā ni nghulun. Kadi tan hanā rahadyan sanghulun pineta [4]) sang Yudhiṣṭhira; kadi pwa tan hanā ng Bhimârjuna mwang Nakula Sahadewa pañca-kumāra Pāñcālâdi sahāya nira. Wruh kari parameś-wara:

asya [5]) yajñasya wettā twaṃ bhawiṣyati Janârdanaḥ
adhwaryutwañ ca te Kṛṣṇaḥ kuton asmin bhawiṣyati

Katona yajña mahārāja Duryodhana de parameśwara. Rahadyan sanghulun upakalpângharĕpa jwalitayajñakārya. Mahâtiśaya ta pwa ya, tapwan hana wwang len sumiddhākĕna ya. Apa pwa ya: raṇayajña ikā karya damĕlan sang Kurukula. Sang Arjuna wikwa sthāpaka pūjā ning raṇayajña makasruk-sruwā ng gāṇḍiwadhanuh, makamiñaka samūha ning wīrasamūha; ikang pāśupatâstra kāngkĕn aindrā [6]) pih, ikang dhanurweda ya mantrâkṣara hungkāra. Sang Bhīmasena yângkĕn [7]) utgātângunyakĕna [8]) singhanāda, maśabdākĕna ng gaja-wāji n pangohan hana ring raṇa. Abhimanyu tan adoha ri sang bapa maṇḍungana śarasampātastuti kāngkĕn mantramālā. Sang Yudhiṣṭhira pakabrāhmaṇan manibākĕna sarwâyudha tulya samidha lawan tilapāta, pangutus nira ya ta sākṣāt japa. Nakula Sahadewa

---

1) ω: kṛti
2) ω: wuwusan
3) sic C; al.: wruhan pwa (BG: pwang) dharmâtmaja
4) sic ω. Corr.: pinet? atau: pinetan?
5) cfr. Skr. 141.29, 30: asya yajñasya vettā tvaṃ bhaviṣyasi Janârdana, ādhvaryavaṃ ca te Kṛṣṇa kratāv asmin bhaviṣyati.
6) ω: indrā
7) sic S; al.: yāngkak(ĕ)n
8) S: angghaṇṭângunyakĕna; C: atguh angunyakĕna; al.: atgatângunyakĕna

tâlaharâpan maswakĕna prayatanya n parangkita, dhwaja ning ratha sarpânambe giṇa nikā, ikang sañjata tomarâdi yekā kumuda mās arghapātra. Ya tikā tĕṇḍas ning śūra pinakapiṣṭapiṇḍa, makaghṛta-homa ng rudhira śawa. Sang Sātyaki gumawaya ng walikarma wighnawināśana, apan hariṣṭākĕna ng ratu sapangharĕp sang Korawa. Ghaṭotkacâdamĕla prāyaścitta ring rātrikāla, tumarjana ng yajñakāra-karma. Dhṛṣṭadyumnâgawayâgnikārya, apan prasiddha pāwaka-kuṇḍayoni. Kunang mahārāja Duryodhana sira tikâdīkṣā n kinĕnan pāśabandha, dināha ring krodhabahni ry antaśarīra nira, makadakṣiṇā hurip nira.

yadā [1]) *drakṣyasa māṃ Kṛṣṇa sahetan Sawyasācinā*
punaścitis tuda tasya yajñasyâsya bhawiṣyati

Tuminghala ta rahadyan sanghulun ri kapĕjah i nghulun de ning Arjuna. Ngkā ri madhya ning raṇa muwah mahomā ng Dhanañjaya, apan gawaya citāsangskāra ni nghulun. Yapwan śarasampāta kāngkĕn widhi ring antyeṣṭikārya. Kenuma pwa rāh ning Duśśāsana de ning Bhīmasena, somayāga ta hatur nika. Ri kapĕjah bhagawān Bhīṣma Droṇa tĕkap ing Śikhaṇḍī Dhṛṣṭadyumna wĕkas ning yajña ta ngaran ikā. Kapĕjah mahārāja Duryodhana de ning Wṛkodara caṇḍiyāga (?) nikang kāryayajña ngaran ikā. Panangis ning Korawabhāryâpupul mwang mahādewī Gāndhārī, ya tikā pangdyus ning mūlakārya pinrok-ṣaṇan śiwâmbha kahiḍĕpanya. Sangkṣepanya:

śastreṇa [2]) *nidhanaṃ gacchet samagraṃ kṣatramaṇḍalam*
Kurukṣetre puṇyakame trailokyasyâpi Keśawaḥ

Samūha ning ratu ta pwa hĕlĕm ring tĕgal Kurukṣetra, hilang niyama ning trailokyamaṇḍala. Salawas ing gunung mandĕl ing pṛthiwītala, salawas ning wwe tan pĕgat ring tasik, salawas nikang Bhāratasanggrāma samangkā ya ta winuwus sang brāhmaṇapaṇḍita. Ndah warahĕn ta sang Pāṇḍawa de parameśwara, konĕn mijila ring raṇamadhya sanggraheng balakośawāhana."

„Aum aum mapa kunang linga ni nghulun yan mangkana? Ikā sapatulakta ri sapangārĕmbha sang Pāṇḍawa, majarakĕn tan

---

1) cfr. Skr. 141.46: yadā drakṣyasi māṃ Kṛṣṇa nihataṃ Savyasācinā, punaścittis tadā câsya yajñasyâtha bhaviṣyati.
2) cfr. Skr. 141.53: śastreṇa nidhanaṃ gacchet samṛddhaṃ kṣatra-maṇḍalam, Kurukṣetre puṇyatame trailokyasyâpi Keśava.

yuktinta kumawaśākĕn pṛthiwīmaṇḍala marika n mangkana. Śyapa tan wruh kari yan sang Pāṇḍawa jayā ring raṇa? Apan akweh pinakajñāpaka [1]) makādi śakunadarśananimitta. Apa pwa don ing prītiwacana, kāruṇya de ning pasambhandan hatur nikā. Kumwa ta deyanta: t ājar kite bhagawān Bhīṣma Droṇa Kṛpâcārya, ring Poṣyamāsa diwasa rahayu paprangan. Makweh sangu makādi yawa-sendhawa; latângkurâkweh ring alas; mawwah ikang sarwaphala; akĕḍik namuk lalĕr i samangkana; latĕknya tuwi tan sapira; wwaynya tan matīs tan mapanas. Nihan paniyamanya: pituwĕlas kulĕm nikang Mārgaśīrṣa kawĕkas pāntaranya sake lĕkasa ning mapranga; ngaran ing mangkana: mamwitaneki ring trayodaśī śuklapakṣa rikeng Mārgaśīrṣa, Śakradewatā hyang nikang diwasa ri samangkana, makaphalâmanggiha kendran sahana sang Korawa pĕjah ing raṇânggana."

„Ḍū aum mahārāja Kṛṣṇa, yayā tan apunggung nghulun irikā. Kadi ling ni nghulun ta pwa usĕn, niścaya nghulun i hariṣṭā nikang sakalabhūmi, apan katon ikang nimittalakṣaṇa de ni nghulun.

swapnā [2]) hi bahawo ghorāḥ dṛśyante Madhusūdanaḥ
nimittāni ca ghorāṇāṃ tathotpātāḥ sudāruṇāḥ

Makweh ikang ipyan mahala, prasārita ng aśubhanimitta tĕlas katon, wastw apūrwa ikang mahotpāta; ndan ajarakĕn kālahan ing Korawa wijaya ning Pāṇḍawa juga katonanya. Arĕs muriring mata puhun-wulu ni ngwang tĕkapnya. Ikang Śanaiścarâharas graha [3]) Prajāpati, Anggāra sanghāra nakṣatra. Ikang wintang Citrā kapīḍana de ning graha. Kawalik śaśa wungkukan sang hyang Wulan; bhinakṣa ning Rahu sang hyang Āditya ri kālanya. Tumibā tang andaru sakeng ākāśa. Patĕr kĕtug ya tan pakāla. Molah tibā ng gajah wāhana. Lumuh mata ning turanggama, makweh denyângising akĕḍik denyâmangan. Ikang mṛga mangiwa n kulilingan mamangsul. Mogha tan poni ikang mṛdangga bheri tinabĕh. Tumibā tang māngsarudhirawarṣa ngke nagara. Nityâkalangan sang hyang Āditya; digdāhâbhrâsinang ikang nabhastala. Ikang wwang ngke ring nagara moghâninda ring brāhmaṇa, matī ring wṛddhapaṇḍita.

---

1) sic? A: pinakajñāpatya; al.: pinakajñāpata

2) cfr. Skr. 143.6: svapnā hi bahavo ghorā dṛśyante Madhusūdana, nimittāni ca ghorāṇi tathotpātāḥ sudāruṇāḥ.

3) sic? ω: graṇa

sahasrapādaṃ [1] *prāsādaṃ swapnânte ku Yudhiṣṭiraḥ*
adhirohan tayā dṛṣṭaḥ saha bhrātṛbhir acyute

Kunang sang Yudhiṣṭhira tinon i nghulun manek ri prāsāda makanganak (?) sewu sira ring pangipyan saha wwang sānak nira kabeh, mapagĕm abaddha [2]) wĕḍihan śwetadukūla rakwe sira wĕkasan, malungguh ring maṇi-singhâsana. Muwah tepyan i nghulun ri sang Yudhiṣṭhira: tinon i nghulun humĕlö bhūmimaṇḍala, ndan parameśwara ta pwa mehakĕn ya. Kunang swapna ni nghulun i sang Bhīmasena: manek ri wukir aruhur rasika, aśramâmutĕr gadā, tumungku-tungkul ing pṛthiwītala. Sang Arjunânunggang ing liman katonanya ring pangipyan, satejaparimaṇḍalâdulur parimaṇḍala mwang parameśwara. Mangkana sang Nakula lawan sang Sahadewa mwang sang Sātyaki paḍâtah manunggang ing gajapati ring pangipyan, sangkĕp ring ratnâbharaṇa makuṭa-keyūra-prabhṛti [3]).

Kunang rahayu lakṣaṇanya katon ngke ri sang Korawa Aśwatthāmā Kṛtawarmā, anghing samangkā kepi makiratbāhu makuṭâbharaṇa. Ikang len sangkerika tan rahayu katonan ika. Bhagawān Bhīṣma Droṇa rakwânunggang ing sattwa uṣṭra ring pangipyan, madulur mwang mahārāja Duryodhana lawan nghulun. Ndah angawetan rakwa laku sanghulun. Pira kunang kadoh nikang lampah kapangguh deśa ri swapna śūnya tistis pradésanya. Wĕkasan katon tang ratu sāmanta tĕkap ni nghulun, ndan bhasmībhūta katonanya kabeh de ning gāṇḍiwadhanuh. Paramârthanya tĕlas pratyakṣa kaparājayan ing Korawa."

„Om singgih wuwusta mahārāja Karṇa, ndatan wruh kita kalingan i wuwus i nghulun tĕmĕn-tĕmĕn. Apa deyanta mangke? Kita t panggihakĕna swarga jĕmah, tatan kapanggih niyatanya de sanghulun. Dūra n pasanggamā lawan kita. Matang nyan mangke ring ihatra paratra ta kita n katona de sanghulun, tan kapanggih pwa ālocitanya denta, sampun ta hayu nikang mangkana."

Nāhan wĕkas mahārāja Kṛṣṇa karĕngö de patik haji tar mawās....

Mangkana pājar sang Sañjaya ri mahārāja Dhṛtarāṣṭra. Śoka dīnângĕn-angĕn sang winarah.

....

---

[1]) cfr. Skr. 143.30: sahasrapādaṃ prāsādaṃ svapnânte sma Yudhiṣṭiraḥ, adhirohan mayā dṛṣṭaḥ saha bhratṛbhir acyuta.

[2]) FG: mapagĕṭabaddha. Mapagĕma baddha?

[3]) sic? BG: tayura; al.: tayara. Cfr. Skr. 143.39: Nakulaḥ Sahadevaś ca Sātyakiś ca mahārathaḥ, śuklakeyūrakaṇṭhatrāḥ ....

Byatīta gati sang haneng Hāstinapura. Lwir mahārāja Kṛṣṇa n ḍatĕng ing Wirāṭa ya tikā gumantya warṇanĕn. Tar wawang sira tumame kahanan mahārāja Yudhiṣṭhira, mararyan mābab-abab sakarĕng sire satĕkā nira, atĕhĕr humerakĕn kāladésa mahārāja Dharmâtmaja. Pira kunang sowe nira, tumunggang gunung sang hyang Āditya meh sumurupa. Tĕlas maluwaran mangālocita sang Pāṇḍawa lawan sang ratu wṛddhapuruṣa, tumuluy ta sira sandhyopāsana. Ri tĕlas nira tumama ta mahārāja Kṛṣṇa sumaṇḍing ri palungguhan mahārāja Yudhiṣṭhira. Mājar-ajar ta sira sopacāra:

„Sājñā haji, tĕlas rāntĕn haji tumĕkākĕn soddeśa rahadyan sanghulun ri sang Korawa, umupacāra priyawākya hitâwasāna. Ndan pisaningū n pwangkulun mangaywana, bāhulya mangiḍĕpa śabda kākarṣaṇa."

„Om tĕlas niścaya hati ni nghulun i tan pamisinggih ning Duryodhana. Mapa ta ling nira kabeh? Sang watĕk matuha prasiddha pinakamanggalya tan patangguh kari sira?"

„Ḍū sep dahat de rahadyan tan pangālākĕna rāntĕn haji. Sira kabeh makādi bhagawān Bhīṣma Droṇa Kṛpa mwang mahārāja Dhṛtarāṣṭra lawan mahāmantrī Widura kapwâpitutur atangguh gati nira. Ndan mangkin angguyu-guyu juga ng Duryodhana. Songkab ni tutuk ni nghulun ya ta juga n mingay asĕmu hewânggakāra.

Setelah Bhīṣma Droṇa dan Dhṛtarāṣṭra memberikan peringatan kepada Duryodhana:

Ndah krodhâtĕhĕr angadĕg mahārāja Duryodhana, makatawan rĕngu ni tinghalnya. Tinūtakĕn ta lampahnya de sang ratu sang mahyun matinggala jīwita. Kapwekā mahöm agoṣṭhy ahyun magawe nayopāya. Inuddeśanya tikang ratu sāmanta umijileng Kurukṣetramaṇḍala, möngpönga[1]) wijil nikā Puṣyanakṣatra."

---

1) ω: pöngpönga

BHĪṢMAPARWA

1

KORAWA DAN PĀṆḌAWA BERSIAP DI KURUKṢETRA

Tĕlas atingkah umarĕp wetan sang Pāṇḍawa saha wīrayodha sira mungkurakĕn kuṭa nira, kawāhya sangke Samantapañcaka. Irikā ta yan kahiḍĕp śūranya, sakweh nikang pṛthiwīmaṇḍala kawawe tĕngah ning Kurukṣetra, halĕpa wwang matuha lawan rare dahat ta kunang kawĕkasânghe i umahnya. Ya tikā tan papramāṇa katon ikang wīrabala ngkāneng raṇângga.

yāwat [1]) tapati sūryo hi Jambūdwīpasya maṇḍalam
tārat ewa samāwṛttaṃ balaṃ Bhāratasattama

Sahīngan ing āditya n sumuluhi ng maṇḍala ring Jambūdwīpa hiḍĕpĕn de haji, samangkana kweh nikang bala n pasamudaya pangiḍĕp i ngwang. Matang nyan tan hana wukir, tan hana lwah trĕbis, tan hanâlas, tan hana durga ngaranya; kapwa kesyan konggwanan kuwu, kapwa kataman senā lĕbak hururnya. Tĕkwan harṣa nikang Pāṇḍawabala kadi ginyang-gyang agyângaywa kaśūran. Katon mara girangnya tĕkap mahārāja Kṛṣṇa mwang sang Dhanañjaya, ya ta matang nyan imbuhi pangahangkāranya, paḍâsrang anyup śangkha sira kālih. Apa ta lwir ni śabda nikang Pāñcajanya lawan ikang śangkha Dewadatta: arĕs giri-girin ikang Korawasenā tĕkapnya, kapituli karĕrĕng mogha wismṛti, kadi mṛgângrĕngö śabda ning singha. Tĕkwan ikang lĕbū mĕlĕk, wandangkura pĕtĕng tan papatonan sāwayawa nikang Kurukṣetra; tan prabhā katon ateja sang hyang Āditya. Tatan masowe tumibā tang warṣâdulur angin pracaṇḍa humung gumuruh. Pahyā nikang pratisenā n sĕḍĕng maharĕp-harĕpan kadi gĕntĕr ing tasik mapagut lawan rowangnya ri kāla ning yugânta.

Ngkāna tikang pratiyodha n pangghoṣaṇākĕn samaya dharmayuddha: tan hanā wehĕn parachidra; tan swīkāran asing mahyun mangaliha; tan pamranga wwang sĕḍĕng awĕrö; tan simbata ng wwang mungkur alayū; tan pamanaha (ng) tan panggĕgö sañjata; tan patyana ng anggĕgö dhwaja; tan awākĕna ng manulup śangkha lawan manabĕh

[1]) cfr. Skr. 1.8: yāvat tapati sūryo hi Jambūdvīpasya maṇḍalam, tāvad eva samāyātaṃ balaṃ pārthivasattama.

bheri mṛdangga; mwang malagā sahimpĕr ni wāhananya, tan pangarĕpakĕna ng sor sakeriya.

Mangkana sambodhana nikang pratiyodha n pangayu kaśūran mwang dharmayuddha.

2

BHĀRATAYUDDHA HARI PERTAMA

Irikang sakatambesuk pwa ya ta ri pūrwaka nikang laga, dinānan tekang watĕk ratu sāmanta, tiningkah songgwana nikā sowang-sowang. Ghūrṇita tekang śangkha bheri mṛdangga, masangghyani lawan pahyā ning bala peka sāmānya, sinahakāryan de ning śabda ning mattasāmaja lawan kuda mwang pasinghanāda ning wīrayodha. Mapa ta lwirnya n abhrâsinang sāwayawa nikang tĕgal Kurukṣetra de ni halĕp ning sarwâyudha mwang sarwabhūṣaṇa?

Mangkana ri sang Pāṇḍawa, tatan pahīngan kādbhuta nikang senā-pratisenā caturanggabala. Iningĕt-ingĕt pwa gatinya n sĕḍĕng maharĕp-harĕpan,

yugânto [1] *raweto dwau sāgaram iwâdṛśyataḥ*

an kadi ta ya tasik rwang siky apagut lawan rowangnya kāla ning mahāpralaya;

dwidhābhūtaḥ [2] *iwâdityaḥ udaye pratyadṛśyata*

hanan kady ādityâparwa kāla ning udaya, ri denya n prakāśa dahat dilah nikang sarwâstra ri kālanya n mangkana.

samānīla [3] *mahīpālān idaṃ wacanam abrawīt*

Hinömakĕn tekang ratu sāmanta de bhagawān Bhīṣma, pinitĕkĕtan ira ring nayopāya mwang rikang kṣatriyadharmaśāsana.

---

1) cfr. Skr. 16.27: yugânte samavetau dvau drśyete sāgarāv iva
2) cfr. Skr. 17.3: dvidhābhūta ivâditya udaye pratyadṛśyata·
3) cfr. Skr. 17.7: samānīya mahīpālān idaṃ vacanam abravīt

idaṃ[1] *waḥ kṣatriyaḥ dwāraṃ swargāyâpāwṛtaṃ mahan*
gacchadhwaṃ tena kramasya Brahmayaś ca salokatām

„Sojar rahadyan sanghulun kita kabeh, sakweh sang watĕk kṣatriya mahāpuruṣa kabeh, yeki babahan mĕnga tĕkeng swarga ngaranya iking samarakārya, tūtĕn ing wwang kadi kita mahāwīra, yatanyat pangguha ng Indraloka lawan Brahmaloka. Haywa kita tan utsāhe kā·ĕmbhan ing raṇakriyā.

dadharmaḥ[2] *kṣatriyasyema yad ḍyādih maraṇaṃ gṛhe*
yat ajyonidhanaṃ yānti so 'sya dharmaḥ sanātanaḥ

Tan dharma ning kṣatriya kĕta ikang maty alara hanery umahnya; kunang ikang pĕjah i tĕngah ning raṇângga, ya iki mahāwiśeṣa ning kadi kita mahākṣatriya ngaranya."

Mangkana de bhagawān Bhīṣmâgawe protsāha ring senāwīra, matang nyan mangkat aruhun-ruhunan masö sakweh ning ratu mangjurw i Korawa kabeh. Tatan wuwusĕn kweh ni wāhananya sowang-sowang mwang sañjatanya lawan halĕp nikang bhūṣaṇa sinaṇḍangnya, nguniweh kweh ni wadwanya ring saratu-saratu. Kunang bhagawān Bhīṣma hana sirângadĕg i samīpa ning Korawa, makadhwaja ng tāla kāñcana rukmamaya, apan sira pinakasenāpati rikang kāla. Pira ta lwir nikā pratyeka nikang pinakâdiyodha? Śrutâyudhaḥ Citrasena Wiwingśati Śalya Bhūriśrawa makapuraḥsara Droṇaputra, samangkana tekang inabhimata rumakṣa bhagawān Dewabrata. Kunang wadwa ḍang hyang Droṇa sātus iwu pramāṇanya, makadhwaja ng kamaṇḍalu kāñcana. Mahārāja Duryodhana makadhwaja ng nāga maṇik suprakāśa, iniring de ning ratu Poṇḍra Kalingga Kāmboja Sudakṣiṇa Kṣemadhanwā. Yapwan ḍang hyang Kṛpâcārya wṛṣabha taṇḍa nira, makapangarĕp sakweh ra Māgadha; sākṣāt megha ring Māghamāsa lwir nikang wadwa manimbangi sira. Kunang mahārāja Jayadratha warāha pinakataṇḍa nira; walung iwu kweh ni gajah nira, nĕmang ayuta kweh ni kuda nira, limang iwu kweh ni ratha nira. Yapwan mahārāja Bhagadatta, liman ikā wāhana nira, iniring de ning Windânuwinda, tumūt i lampah mahārāja Ketumān. Sangkṣepa

---

[1] cfr. Skr. 17.8: idaṃ vaḥ kṣatriyā dvāraṃ svargāyâpāvṛtaṃ mahat, gacchadhvaṃ tena Śakrasya Brahmaṇaḥ sahalokatām.

[2] cfr. Skr. 17.11: adharmaḥ kṣatriyasyaiṣa yad vyādhimaraṇaṃ gṛhe, yad ayonidhanaṃ yāti so 'sya dharmaḥ sanātanaḥ.

nikang wadwa haneng Korawa sawĕlas akṣohinī ikang prasiddha tumūtakĕn sāngsö bhagawān Bhīṣma.

Dhṛtarāṣṭrasyânīkasya [1]) *dṛṣṭā wyūpāni Pāṇḍawaḥ*
abhyabhattāsya dharmâtmā Dharmarājo Dhanañjayam

Ri tĕlas sang Korawa kṛtabyūha wadwa nira, mulat ta mahārāja Yudhiṣṭhira. Ya ta hetu nira r pojar i sang Dhanañjaya, ling nira:

„Antĕn i nghulun laki sang Arjuna, tĕlas abyūha sang Korawa, huwus atingkah mahāyodha sānggarakṣaka. Kumwa ta deyanta: t alĕkas t agawe byūha, kumĕnākĕna pājar i śāstra bhagawān Wṛhaspati. Apan wĕnang rakwa ng akĕḍik manglawan akweh, sabarinya n kĕna de ning angdāni byūha. Mapa tang enaka mangke?

sūcīmukham [2]) *anīkaṃ syād alpānāṃ bahubhiḥ saha*
asmākaṃ ca tathā sainyaḥ alpīyaḥ satarāṃ paraḥ

Sūcīmukha ta pwa gĕlaren ing wadwa makĕḍik manglawan akweh, apan atiśaya kweh ni kasor ni balanta de ni wadwa nikang musuh. Empĕn asimpĕn ta pwa hiḍĕp ni nghulun irikeng byūha ike, dānana ta de ny antĕn i nghulun."

„Sājñā haji, tan sanggahĕn amangpang patik haji ri sojar rahadyan sanghulun. Kumwa tekang damĕlĕn patik haji byūha: hana ta bajrabyūha ngaranya tĕlas dinamĕl de ni rāma rahadyan sanghulun bhaṭārendra; ndan atyantâtah kadurjayanya ri hiḍĕp patik haji, tan kĕneninggut ing ulah-ulah. Tĕkwan pwa n hana rāntĕn haji ārya Bhīmasena, pakaśaraṇa ning wadwa huwus tiningkah [3]), byakta pratihata hiḍĕp patik haji parameśwara.

na hi [4]) *so 'sti pumān loke yaḥ sakrodha Wṛkodaraḥ*
dṛṣṭum ity ugrakarmāṇaṃ wiṣaheta narasanām

Hana ta karih wwang mahāpuruṣa ngke ring loka wĕnanga śaktya mapaga ri Wṛkodara sĕḍĕng krodha? Maku juga patik haji n trasta ng musuh de rāntĕn haji."

---

1) cfr. Skr. 19.3: Dhārtarāṣṭrāṇy anīkāni dṛṣṭvā vyūḍhāni Pāṇḍavaḥ, abhyabhāṣata dharmâtmā Dharmarājo Dhanañjayam.
2) cfr. Skr. 19.5: sūcīmukham anīkaṃ syād alpānāṃ bahubhiḥ saha, asmākaṃ ca tathā sainyam alpīyaḥ sutarām paraiḥ.
3) Gonda: tinangkah
4) cfr. Skr. 19.12: na hi so 'sti pumāṃl loke yaḥ saṃkruddhaṃ Vṛkodaram, draṣṭum atyugrakarmāṇaṃ viṣaheta nararṣabham.

An mangkana ling sang Dhanañjaya, atĕhĕr lumampah angdāni byūha. Sampun enak pwa katingkahan ikang wadwa senā-pratisenā, prasama mangsö ta ya lawan ratu sāmanta, kadi hilī ning Jāhnawī kahiḍĕpanya, makāgrakeśarârya Bhīmasena Nakula Sahadewa Dhṛṣṭaketu Dhṛṣṭadyumna, iniring de ning yodhamukhya lawan Prabhadratha, tumūt tang Śikhaṇḍī, makānggarakṣa sang Arjuna, makasahakāri Yuyudhāna mwang Yudhāmanyûttamoja. Kunang mahārāja Yudhiṣṭhira hane madhya nikang byūha sira madulur mahārāja Drupada Wirāṭa, kapwâhawan ratha sira katiga. Pirang koṭi kunang ikang wīrabala padāti nira, bheda sangkeng liman sĕḍĕng madagandhacalita.

Lumĕkas ta sang Bhīmasenângrĕmuk angrĕmĕk wadwa ning musuh. Nora wĕnang mulat ngaranya sakweh nikang kaharĕp de sang Wṛkodara. Tĕkwan ikang bajramukhabyūha sarwatomukha sakāmakāma gatinya. Matang nyan tan kāwaran pamuk sang Bhīmasena, dadi sangke harĕp sangke iringan. Matang nyan syuh jarjharika [1]) ikang Korawabala. Tapwa ya n walĕs mangsö ta sang Korawabala, katĕkan surup ning āditya. Maluwaran tekang prang wĕkasan.

3

PARA PĀṆḌAWA MENGHADAP BHĪṢMA, DROṆA, KṚPA, ŚALYA.

Iti nāhan pangucap mahārāja Kṛṣṇa lawan sang Arjuna, atĕhĕr sirâmaluyakĕn swarūpa nira jāti Kṛṣṇa. Agirang ta sang Dhanañjaya de nikang yogaśāstrânugrahe sira. Ping tigâtah rambĕhan ira r panĕmbah, arah gĕmö gĕmön de ning pūrwarṇa, enak de nira rumĕgĕp cāpa nira. Matang nyan paḍa harṣâmbĕk ikang yodha kabeh. Humung ta yâwurahan mwang paḍahi. Mawū maṇḍĕh mangsö tikang bala lawan śūra ratu sāmanta, paḍolah pangarĕpnya tuminghal i mahārāja Yudhiṣṭhira. Mapa kunang buddhi nira? Tumurun sira sangkeng ratha, maluput kawaca, mary anggĕgö sañjata. Ndan kadi dīna putĕk katinghalan ira. Mangawetan lampah nira mare kahanan sang Korawa, tan pangapekṣa padāti ḍampa wāhana. Katon pwa sira mangkana de sang Arjuna, sandeha ta manah nira. Matang nyan tumurun sangkeng ratha, tumūtakĕn lampah nira kāka, makering mahārāja Kṛṣṇa. Tĕka sang Bhīma Nakula Sahadewa kapwa tan

---

[1]) jarjharita?

anggĕh buddhi nira tumon sirânunggal-nunggal. Mangkana sakweh ning ratu yodhamukhya kapwânūt wuri sahananya, milu kakṣuṇṇan citta tuminghal i śrī Dharmâtmaja.

Irikā ta ya n pojar sang Arjuna, ling nira:

kim te [1]) *wyawasihto rājan yad asmān awahāya we*
padnyām ewa prayāto 'si prāmukho ripuwāhini

„Sājñā haji, mapa kari prayojana parameśwara an tinggalakĕn sanghulun kabeh, lumampah anungga-nunggal tan pangiring ḍampa wāhana, mangawetan mare dwan ing musuh, mary anggĕgö sañjata, maluput kawaca keśapāśa kaṭiwandha? Ndo warahĕn ta sanghulun kabeh irikang seṣṭi ni manah parameśwara."

Mangkana ling sang Arjuna. Tĕka ta sang Bhīma Nakula Sahadewa kapwa tumĕkākĕn sāntwa nira. Ndatan sahur mahārāja Yudhiṣṭhira kewala tan huninge śabda sang antĕn kabeh, pijĕr lumampah juga sira. Tuhun mahārāja Kṛṣṇâtah tumon i prāya mahārāja Dharmasuta. Matang nyan sahur i śabda sang catur-Pāṇḍawa, ling nira:

„Mengĕt karika rahadyan sanghulun kabeh ri buddhi nira rāka rahadyan sanghulun śrī mahārāja. Kumwa niyata ni prāya nira: marā manĕmbaha ri sira bhagawān Bhīṣma, ḍang hyang Droṇa, Kṛpâcārya mwang i sira rāma rahadyan sanghulun mahārāja Śalya, magawaya gurûpacaraṇa rumuhun, kamĕna ni lumĕkasâprang. Matang nyan mangkana:

anumāne [2]) *yathāśāstraṃ yat tu yudhyen mahatkaraḥ*
dhruwam amasyayo yuddhye bhawed iti matir mama

Hana wwang apranga lawan lĕwih sakeriya, ya tikā magawaya gurûpacaraṇa rumuhun, tumūtakĕna pājar ing śāstra. Ikā tang wwang mangkana yatnanya, byakta pamĕnang nikā ring raṇa. Mangkana buddhi ni nghulun usangka [3]) buddhi mahārāja Yudhiṣṭhira."

---

[1]) cfr. Skr. 43.16: kiṃ te vyavasitaṃ rājan yad asmān apahāya vai, padbhyām eva prayāto 'si prāngmukho ripuvāhinīm.

[2]) cfr. Skr. 43.24: anumānya yathāśāstraṃ yas tu yudhyen mahattaraiḥ, dhruvas tasya jayo yuddhe bhaved iti matir mama.

[3]) āśangkā?

Kahĕnĕngan sang catur-Pāṇḍawa an hana pangādeśa mahārāja Kṛṣṇa. Tuhun yatna ta siromiring lampah nira kaka. Bhawiṣya katĕkan ta kahanan ikang Korawabala pangarĕp. Irikā ta ya n ghūrṇita ng apahāsa śabdanya sowang-sowang, lingnya:

,,Uḍūh kuya ta mahārāja Yudhiṣṭhira, nda nda dumunung i kahanan bhagawān Bhīṣma. Byaktâminta-minta śaraṇa ri sira prayojana nira de ni takut nirângaywa kaśūran mwang śrī Kurupati. Nihan ta Bhimârjuna Nakula Sahadewa tĕke mahārāja Kṛṣṇa, paḍa ḍatĕng ngke kahanan ring Korawa. Takut hetu nimittanya r parâgawe sāntwa upaśama. Ḍo tan ambĕk ning kṣatriya ta ngaran ikā sang Pāṇḍawa. Yogya dīnan mwang nindan ng ulah mangkana. Taha mapa mĕne ujara nira bhagawān Bhīṣma? Mapa deya nirângĕnākĕna praṇayawākya? Apa sahura bhagawān Bhīṣma kunang? Apan agöng sih nira ring Korawa."

Kapwa mangkana śabda nikang Korawabala, dhumikkāra[1]) sang pañca-Pāṇḍawa. Ndatan wawa-rĕngĕh mahārāja Yudhiṣṭhira, kahanan bhagawān Bhīṣma juga dinunung nira. Tan asowe ḍatĕng ta sire kahanan bhagawān Bhīṣma, mangusap caraṇareṇu mwang antĕn ira sang catur-Pāṇḍawa, ling nira:

āmantrayen [2]) *twa dudharmaḥ twayā yotsyāmy atam saha*
abhujānīhi mām tāta āśiṣaś ca prayojayam

,,Sājñā bhagawān kaki, matang nyan ḍatĕng ra putu sang paṇḍita sumĕmbah pāduka sang maharṣi, mahâmintâśraya, umundanga kaki sanghulun milwa ring Pāṇḍawa. Apan rahadyan sanghulun rakwângarĕpakĕna sanghulun Pāṇḍawa. Anujñātan tang pinakanghulun de sang maharṣi, pihutanganâśīrwāda jayamanggala."

,,Uḍū aum aum putu mahārāja Yudhiṣṭhira, bhāgya ta kita n ḍatĕng prayatna magawe gurûpacaraṇa-sambodhana. Ling mami marika:

yadiwan [3]) *nādhigacchataḥ yudhi māṃ pṛthiwīpateḥ*
śapeyan twāṃ mahārāja na tawâsti parājayaḥ

Ya tan parā kiteriki kahanan mami, tat ḍatĕnga sumĕmbah i pādukangku, apan śāpangkwa kita; yāwat pwa kita kĕna śāpa de mami,

---

1) ω: dhumiktāra
2) cfr. Skr. 43.37: āmantraye tvāṃ durdharṣa tvayā yotsyāmahe saha, anujānīhi māṃ tāta āśiṣaś ca prayojaya.
3) cfr. Skr. 43.38: yady evaṃ nâbhigacchethā yudhi māṃ pṛthivīpate, śapeyaṃ tvāṃ mahārāja parābhāvāya Bhārata.

tāwat kita tan pangguha ng kawijayan. Kunang pwa pājarangkwe kita, takam sangguh aku niṣṭhura: tag wĕnang jugâku laki mangdohi sang Korawa, sangka yan kabwatan de ning wibhawopakaraṇa, kabandhana de ning mās maṇi rājayogya. Matang nya

atas tyāṃ [1] *klīwad wākyaṃ brawīti Kurunandana*
wṛto 'smy arthona Korawyeḥ yuddhād adyatim icchasi

iku sapinta-kāsihte kami lwir wiphala gatinya, takam wĕnang umomakĕn ya. Kadi ling mami ngūni tasĕn, tĕlas kṛtapralaya de sang Korawa, inupakāreng sarwârtha [2] ratnâdi. Kunang yan hana kakūngta lena sangkeriking raṇakriyā, yayā ta kami tak atĕngĕta irika."

„Sājñā bhagawān kaki, kumwa tiki yan mangkana: byatīta paprangga sang paṇḍita mamrihakĕna sang Korawa. Ndatan wyarthā tiki sĕmbah ning pinakanghulun i pāduka sang mahāmuni. Hana juga paweha sang maharṣi anugraha ri sanghulun. Kumwa inantus ni wuwus ra putu sang maharṣi. Apa deya ning umalahakĕna rahadyan sanghulun, apāwasāna ning jumayākĕna sang paṇḍita ring raṇa? Sĕḍĕng samangkana anugraha sang mahāmuni ring pinakanghulun, yan hanā sih sang maharṣi ring lima sānak."

„Ā mangkā kapwa kaharĕptânugraha. Ndakam pājara ra putu. Nora kĕta wīrapuruṣa wĕnang apranga lawan kami; yadyapi sang hyang Indrā tuwi, yayā tan pamĕnanga nira de mami. (Patĕmwakĕn tâku lawan ya ring raṇa.) Kunang pwa sangka ri tan wĕnang mami tan sumiddhākĕn seṣṭi ni prayojananta, kumwa tekang rahasya pājara mami ri kita:

strīpūrwan [3] *tw anupaśyāmi samare yo yajeta mām*
kanāwan mṛtyukāle me kuryād āgamanaṃ punaḥ

yan hana pumān strīpūrwaka katona de mami, patĕmwaken tâku lawan ya ring raṇa, byakta tan huripa mami de nikā. Kāla ning mṛtyu sanghāra kami [4] ikā ring samangkana. Haywa ta putungku sangśaya, astu kita jayā ring raṇa."

---

[1] cfr. Skr. 43.42: atas tvāṃ klībavad vākyaṃ bravīmi Kurunandana, bhṛto 'smy arthena Kauravya yuddhād anyat kim icchasi.

[2] ω: sarwātha

[3] cfr. Skr. 43.48: na sma taṃ tāta paśyāmi samare yo jayeta mām, na tāvan mṛtyukālo 'pi punar āgamanaṃ kuru.

[4] mami?

An mangkana wuwus bhagawān Bhīṣma, enak tâmbĕk mahārāja Yudhiṣṭhira, harṣânĕmbah musap pādadwaya sang maharṣi. Muwah ta sirângawetan, mare kahanan ḍang hyang Droṇa, tĕkângimpunakĕn caraṇapāṃsu parĕng lawan antĕn ira patang siki. Mangkanâtah sahur ḍang hyang Droṇa kadi sahur bhagawān Dewabrata, si tan wĕnang ira de ni kabwatan ira tĕkap ning pratyupakāra i sira. Kunang pwa gōng ning praṇata mahārāja Yudhiṣṭhira i sira hetu nira pakasahur kumwa:

tad Yudhiṣṭhira [1] *tuṣṭo 'smi pūjitaś ca twayânagha*
anujñāmi wa yudhya ca wijayaṃ samawāpnuyāt

,,Tanaya ni nghulun mahārāja Yudhiṣṭhira, atyanta sukha ni nghulun denta, ri ḍatĕngtâmūjā ri nghulun. Anujñātangkwa kita, astu kita jayā ring raṇa yat lĕkas apranga."

,,Sojar ning guru sanghulun, ya pweki matang nyan tumibākĕn tangisnya ri mahādwija, ri tan wruh nikeng Pāṇḍawa ring upāya n harĕpakĕna rahadyan sanghulun. Kāsihana tang pinakanghulun sama sānak, anugrahāna de mahādwijawara. Yan mapa de ning malahakĕna ng kadi rahadyan sanghulun mahāśakti. Apan hanojar rahadyan sanghulun ananggah jayā ring pinakanghulun. Warahĕn tang pinakanghulun ring jayakāraṇa."

,,Apa yan wibhrama ḍatĕng kari bapa? Tan engĕt karika kita:

yato [2] *dharmas tataḥ Kṛṣṇaḥ yataḥ Kṛṣṇaḥ tato jayaḥ*

gōng ning puṇyanta marika an hana mahārāja Kṛṣṇa iri kita; hana pwa mahārāja Kṛṣṇa byakta hana ning kawijayan ri kita. Kunang pwa takwanta ri kami, tumakwanakĕna deya ning jumayākĕna ri kami: singgih tan hana wĕnang malahakĕna kami yan ing palagan. Kunang yakam kahaḍang wiśāta manastāpa mary anambuta sañjata, makanimitta hilang ning smṛti ri kami, samangkana nggān ikang wīrakṣatriya wĕnangâmĕjahana ri kami ri tĕngah ing palagan. Ring apa ta ya niścetanā wimūḍhā kita guru, swantahan kwa linganta:

---

1) cfr. Skr. 43.54: tad Yudhiṣṭhira tuṣṭo 'smi pūjitaś ca tvayânagha, anujānāmi yudhyasva vijayaṃ samavāpnuhi.
2) cfr. Skr. 43.60: yato dharmas tataḥ Kṛṣṇo yataḥ Kṛṣṇas tato jayaḥ

srutwā [1]) *pu mahad apriyam*

yan hanâpriyawacana rinĕngö mami ujarakĕna ning mahāpuruṣa, irikā ta kami tyaktayuddhā wismṛtâtinggala sañjata. T ingĕtakĕn ta denta sopāyanta ring samangkana. Kami tan dadi mithyāwacana."

Enak de mahārāja rumĕngö sawacana ḍang hyang Droṇa. Manĕmbah ta sira, tumuluy umangkat mare ḍang hyang Kṛpâcārya. Tĕkâpradakṣiṇângabhiwāda, sapraṇayâjar i prayojana. Kadi tĕkap nirâpinta-kāsih i ḍang hyang Droṇâtah de nirânĕmpuhakĕn śabda. Ndatan papahī sahur nira ḍang hyang Kṛpâcārya, impĕr lawan prahasambodhana [2]) ḍang hyang Droṇa. Tuhun kumwa ta wĕkas ni pājar nira:

abadhyo [3]) *hi mahīpāla yadhyaswa jayam āpnuyāt*

,,Sājñā haji mahārāja Yudhiṣṭhira, tan pĕjaha nghulun ring raṇa, tag wehakĕna hurip mami. Tuhun jayā ta kita tan kapratihata [4]), astu śāśwatā tanaya mami. Satyawacana ng kadi mami brāhmaṇa."

Harṣa ta mahārāja Yudhiṣṭhira mwang sang catur-Pāṇḍawa, rumĕngö wacana ḍang hyang Kṛpâcārya. Matang nyan tumuluy mare kahanan mahārāja Śalya. Ḍatĕng ta sirâtĕhĕr mangabhiwāda majarakĕn kārya nira. Kadi sahur sang tiga siki atah sahur nira. Irikā ta ya n sahur mahārāja Yudhiṣṭhira, ling nira:

sa ewa me [5]) *cara satyam udyoga yaḥ kṛtaḥ twayaḥ*
Sūtaputraś ca sanggrāme kāryas tejowadhas twayā

,,Sājñā mahārāja Śalya, hana marânugraha rahadyan sanghulun irikeng Pāṇḍawa ri kāla ning Udyogaparwacarita, rahadyan sanghulun marâkusāra umupāya hilanga ni śakti ni Karṇa dlāha ring raṇa. Satapamordha (?) [6]) marikânugraha parameśwara. Bheda sangkerika marpaṇākĕna hurip rahadyan sanghulun ring Pāṇḍawa mara ling rahadyan sanghulun ri ngkāna. Sampun kagĕgö atekā de ning pinakanghulun."

---

1) cfr. Skr. 43.66: śrutvā tu mahad apriyam
2) pratisambodhana?
3) cfr. Skr. 43.74: avadhyo 'ham mahīpāla yudhyasva jayam āpnuhi
4) ω: kapratihaka
5) cfr. Skr. 43.86: sa eva me varaḥ Salya udyoge yas tvayā kṛtaḥ, Sūtaputrasya saṃgrāme kāryas tejovadhas tvayā.
6) Gonda: Sūtaputrawadha?

,,Uḍū aum aum bapa mahārāja Yudhiṣṭhira, tan sangśayā parameśwara, astu siddhā ikang kaharĕpta, jayā ta pwa sang nātha."

Tĕlas enak de mahārājânghanākĕn sambodhana ri sang patang siki, mantuk ta sirâdulur sang pañca-Pāṇḍawa. Kunang mahārāja Kṛṣṇa sira ta tumuluy mara ri sang Karṇa. Ndan kumwâtah prayojana nira: magawaya sāmabhedasamprīti. Ojar [1] ta sirâtalangkup, ling nira:

śrutam [2] *me. Karṇa Bhīṣmasya dwaiśyeḥ kila na yotsyase*
asmāt gacchasi Rādheya yāwat Bhīṣmo na hanyate

,,Kumwa ta pangrĕngö ni nghulun i kita mahārāja Karṇa: bhagawān Bhīṣma rakwa dumweṣa [3] kita. Lwir apĕlöng rakwa kita lumĕkas malaga, t inggat juga kita sangke sang Korawa, ya tan huwus pĕjah bhagawān Bhīṣma. Kunang yan tĕlas hantu sira, irikā tạ kita t waluya i sang Korawa. Ndan yan hana kaharĕpta ring kaśāświatan."

,,I, mahārāja Kṛṣṇa, mapa ling rahadyan sanghulun makon tuminggalakĕna sang Korawa? Tām sājñā haji, tan wĕnang pinakanghulun pratikūla gumawaya ng tan kāpti mahārāja Duryodhana. Sangkṣepanya, atinggala prāṇa ta pwa ng pinakanghulun ring raṇa, tan tinggalakĕna sang māsih ing pinakanghulun."

Apagĕh tan kĕna bhineda sang Rādheya. Lunghā ta mahārāja Kṛṣṇa mungsir lampah sang Pāṇḍawa. Sĕḍĕng hane pāntara ning palagan lampah mahārāja Yudhiṣṭhira, ḍatĕng ta sang Yuyutsu, sādarânĕmbah ri mahārāja Yudhiṣṭhira, majarakĕn saprayojana nira, ling nira:

,,Sājñā haji, patik haji si Yuyutsu mangaliha munggwe suku sang nātha, apranga lawan ikang Korawa, wwang sānak patik haji kabeh. Ndan anumatan ta sĕmbah patik haji."

,,Uḍū uḍū hāhāh, bhāgya ta laki sang Yuyutsu, an hana sanmatanta ri nghulun. Kadi ta pitunggalakĕnanta nghulun yan papranga lawan wwang sānakta; kadi tan hanā sanghulun kabeh nguniweh Mahânila, anung tumūtakĕna pamukta ring raṇa. Kalinganya, haywa ta kita tan tulus manunggali ri sanghulun sama sānak.

---

[1] Gonda: ujar

[2] cfr. Skr. 43.90: śrutaṃ me Karṇa Bhīṣmasya dveṣāt kila na yotsyase, asmān varaya Rādheya yāvad Bhīṣmo na hanyate.

[3] ω: dramwaiśa

na bhawiṣyat[1] *durbuddhiḥ Dhārtarāṣṭra 'bhyamarmaṇaḥ*

Tan sasewitan kĕta sang Kurupati, apan durbuddhi makaswabhāwa ng krodha. Ring kapana tikā n panĕmwa hayu? Ndah t alĕkas ta laki t amintonakĕna kaśūran."

An mangkana wuwus mahārāja Yudhiṣṭhira, enak tâmbĕk sang Yuyutsu, tan panolih ar tinggalakĕn wwang sānak nira, tumūt saha balakośawāhana ri sang Pāṇḍawa. Harṣa ta manah mahārāja Yudhiṣṭhira. Muwah ta sirâbaddha kawaca manggĕgö cāpâyudha. Kapwa ta sira kabeh manek ring ratha mwang ri swawāhana nira sowang-sowang.

....

4

BHĀRATAYUDDHA HARI KETIGA

Irikang sakatambe mesuk ri kaping tiga ning diwasa inuwahan tikang laga. Muwah tiningkah krama ning caturanggabala. Ngkā tikang laga n mahâtiśaya, apayapan paḍâkwa-kwan adwandwa krama sang wīrakṣatriya, paḍâhur-hūran kasinghapuruṣan, mamĕtwakĕn karotanya sowang-sowang. Bhagawān Bhīṣmâprang lawan sang Arjuna; sang Sātyaki matĕmu lawan sang Kṛtawarmā; sang Abhimanyu makalaga sang Wṛhadbala; sang Duśśāsanâprang lawan sang Nakula; sang Wṛkodarângayu kaśaktin lawan mahārāja Duryodhana; sang Sahadewâtĕmu lawan Durmukha; mahārāja Yudhiṣṭhira madwandwa lawan mahārāja Śalya; Dhṛṣṭadyumna makalaga ḍang hyang Droṇa; Dhṛṣṭaketu makalaga lawan sang Bāhlīka; Ghaṭotkaca marurĕk lawan Alambuṣa; Śikhaṇḍī humarĕpakĕn sang Aśwatthāmā; mahārāja Wirāṭa makalaga mahārāja Wṛhatkṣatra; mahārāja Drupada madwandwa lawan Jayadratha; Wikarṇâpagut lawan Yudhāmanyu; Suśarmâprang lawan Cetitāna[2]; Śakuni silih panah mwang Pratiwiddhya[3] anak mahārāja Yudhiṣṭhira; sang Bhīmasuta makangaran sang Sutasoma sira tâprang lawan ratu Kāmboja; Windânuwinda makalaga sang ratu Kuntibhoja; sang watĕk ratu Kekaya lumaga sang Gāndhārarāja; sang Uttarâtĕmu lawan Wīrabāhu.

---

1) cfr. Skr. 43.99: na bhaviṣyati durbuddhir Dhārtarāṣṭro 'tyamarṣaṇaḥ

2) Skr. Cekitāna

3) Skr. Pratiwindhya

ewaṃ [1] *dwandwasahasrāṇi rathawāraṇawājinām*
padātīnāṃ ca samare tawa tepāñ ca sangkalam

Nāhan ta krama nikang [2] dwandwayuddha ri sang watĕk wīrapuruṣa kṣatriya, tĕka ri gaja-ratha-turaga-padāti-bala kapwâpasehan prangnya ring saratu-saratu ri sang Korawa lawan i sang Pāṇḍawa. Noreman - iman tĕkap ni mambĕk i karaṇayajñan [3]. Apa ta lwir ni kweh ning mati: tan wuwusĕn ruhur ning kuṇapâdri, tan ujarĕn jro ning rudhirârṇawa, apayapan tan kĕna sinangkhyan pramāṇa nikang sarwâyudha bhīṣaṇa, nora sañjata tan mahâdbhuta prakāśa ngaranya. Tĕkwan ikā sang watĕk wīrasingha, sĕḍĕng kapasukan de ning kālabahni kahiḍĕpanya, tatan tahĕn twas tĕkap ning manglĕpasakĕn sarwâstra. Minuṣṭyakĕn ikang cakra, dinukakĕn ikang yaṣṭi tomara, kinīrṇākĕn tampuh ning śarawarṣa, wineh tan pĕgata habĕt ning krĕtala paṇḍi coli malyala, dinrĕsakĕn de ning amubatakĕn gadā mwang bhindiwāla parigha.

na putraḥ [4] *pitaram yajñe na pitā putrap orasam*
na bhrātā bhrātaram tatra swasrīyan na ca mātulaḥ

Tan wruh an [5] bapanya ikang anak, tan wruh an anaknya ikang bapa; tan engĕt yan wwang sānaknya ikang wwang asānak; tan wawa-rĕngö an kapwanakanya ikang paman,

mātulan [6] *tu ca swasrīyaḥ*

mangkana tekang kapwanakan tan uninga i pamanya;

sanakhāyaṃ sakhā tathā

astam tikang mitra tan engĕt ya ri mitranya.

---

[1] cfr. Skr. 45.71: evaṃ dvandvasahasrāṇi rathavāraṇavājinām, padātīnāṃ ca samare tava teṣām ca saṃkule.

[2] ω: nika

[3] ω: ikang raṇayajñan

[4] cfr. Skr. 46.2: na putraḥ pitaraṃ jajñe pitā vā putram aurasam, na bhrātā bhrātaraṃ tatra svasrīyaṃ na ca mātulaḥ.

[5] Gonda: wruhĕn

[6] cfr. Skr. 46.3: na mātulaṃ ca svasrīyo na sakhāyaṃ sakhā tathā

Mangkana ta lwirnya n silih rok prang sang Korawa. Ya ta matang nyan aneka lwir nikang kanin śata jarjharika [1]: hana sayat saṇḍang-anya, ibab bāhunya, mulu ususnya, katimpal tĕṇḍasnya, makapatākā cetya taṇḍa-dhwajanya. Anyat tekang katanĕman tanggwan, kapakĕn hrū, kokalan konta tomara; bheda sangkekang mati kedĕkan de ning liman, kāmbah de ning kuda, kapipis de ning cakra ning ratha; len tekang pĕjah makalarung rathanya, makakiwul wāhananya, makasilunglung cāpa-taṇḍanya; waneh karajang de ning tungtung ning angkuśa. Ya ta matang nyan hanângohan, hanângañjalîng tawang, masambat manang͜a namu bhaṭāra. Salwir ning wibhatsa katatakut pwekang samaramaṇḍala.

ketunā [2] *pañcatāreṇa tāreṇa Bharatarṣabha*
wabho Bhīṣmas tadā rājan candramaḥ iwa Meruṇā

Tuhun bhagawān Bhīṣmâtah tapwan wikāra, paripūrṇa halĕp nira tininghalan, makacihna taṇḍa nira tāla kāñcana pañcatāra. Kadi wulan angharas Meruparwata sira wĕkasan. Bhawiṣyâruhur teja ning āditya, adān muwah bhagawān Bhīṣma.

5

UTTARA DAN ŚWETA, PUTRA WIRĀṬA, GUGUR.

tataḥ [3] *pūrwâhṇabhūyiṣṭha asmin ahani dāruṇaḥ*
wartamāne tathā rudre tathā wīrawarakṣame

Irikang madhyâhna, amogha kādbhuta lwir nikang diwasa ring samangkana, yângkĕn majarakĕna hilang ning mahāwīrakṣatriya kahiḍĕpanya. Muwah mijil bhagawān Bhīṣma ring raṇânggaṇamadhya; iniring de ning Durmukha, Wiwingśati, Kṛpâcārya, Śalya, Kṛta-warmā, lima ikang ratha pinakapariwṛta rumakṣa sira. Ya tikā parĕng umangsö sāhasânggilingi manglĕpasakĕn śarasampāta. Irikā ta ya n krodha sang Abhimanyu, marĕk umangsö ri kahanan bhagawān Bhīṣma, karṇikāra kāñcana pinakataṇḍa nira, capalâmanah ri kang-

---

[1] jarjharita?
[2] cfr. Skr. 46.50: ketunā pañcatāreṇa tālena Bharatarṣabha, babhau Bhīṣmas tadā rājaṃś candramā iva Meruṇā.
[3] cfr. Skr. 47.1: gatapūrvâhṇabhūyiṣṭhe tasminn ahani dāruṇe, vartamāne tathā raudre mahavīravarakṣaye.

kapattra. Punggĕl ta dhwaja bhagawān Bhīṣma tĕkapnya; ya ta matang nyan kinabehan rinĕbut pinanah sake harĕp sake iringan, tatan tatyalahan apa tan pĕgat sawur ikang śarawarṣa tĕkap nira. Mangkin saroṣa manah bhagawān Gānggeya, ya ta matang nyar pamintonakĕn diwyâstra. Salwir ning bhīṣaṇa pinakarūpa nikang sañjata, ya ta panglĕpas nire sang Abhimanyu. Prayatna ta sang Pāṇḍawayodha makādi mahārāja Yudhiṣṭhira, Dhṛṣṭhadyumna, Sātyaki, nguniweh sang Wṛkodara, samangkana kweh nira sama umawantĕn pratāpa ni warayang bhagawān Bhīṣma. Mangkana ta sang Uttara, mahārāja Śalya winuk nira, mattamatangga ikang pinakawāhana nira, sāhasângabĕtakĕn pṛṣatkasangghāta. Yekā n parĕng angrĕpa kuda mahārāja Śalya. Masĕnghit ta sira, droṇasanghāra ikang sañjata panglĕpas nira, kadi nāgarāja katonanya. Tatan salah ḍaḍa sang Uttara, tibā ta sira sangke gajah nira. Yekā n lumpat mahārāja Śalya sangke ratha nira, lumūd sang Uttara ring niśitacandrahāsa. Wĕkasan manek ta sira ri ratha sang Kṛtawarmā.

Uttaran[1] *tu hataṃ dṛṣṭā Wairātiḥ bhrātaraṃ śiśum*
Kṛtawarmasamāyuktaṃ Śalyaṃ paśyati cāsthitam

Ri pĕjah sang Uttara, tuminghal ta wwang sānak nira mangaran Śweta. Krodha ta sira n ton[2] mahārāja Śalya makālihan ratha lawan sang Kṛtawarmā. Ya ta matang nyar angsö mĕṇṭang laras nira, manambutakĕn śarawṛṣṭipāta. Sagila mahārāja Śalya kapañcaran, kanya tan yatna sang watĕk Korawa, makādi sang Wṛhadbala, Kośalya, Jayatsena, Māgadha mwang anak mahārāja Śalya mangaran Rukmaratha, samangkana kweh sang rumĕbut sāngsö sang Śweta Wirāṭaputra. Tĕkwan mara tĕlas kṛtasangaskāra inabhiṣeka senāpatya, ya ta matang nyan tan kapalang-palang kāhangkāran ira, sāra śūra tumahĕn i wūk ning Korawawīra. Pĕjah tekang Rukmaratha tĕkap ni warayang nira, lumah i pṛṣṭhatala ning ratha. Muwah masö sang Śweta rājaputra, umanah mahārāja Śalya ring bhallasāyaka. Prayatna mahārāja Duryodhana, makapanghulu bhagawān Bhīṣma, iniring de ny ari nira watĕk wīra. Ya tikā lumangkung kumalung umāwaraṇe mahārāja Śalya. Mangkana tekang dyah Śweta Wirāṭaputra pinrih

---

1) cfr. Skr. 47.43: Uttaraṃ vai hataṃ dṛṣṭvā Vairāṭir bhrātaraṃ tadā, Kṛtavarmaṇā ca sahitaṃ dsṛṭvā Śalyam avasthitam (sic).

2) ω: sirâton

tinulung rinakṣa sinahāyan de sang Bhīmasenâbhimanyu-Sātyaki-Dhṛṣṭadyumna-prabhṛti.

Śwetaḥ [1]) *Kurūṇām akarot tathewa kṣamahawera*
rājaputrān rathottarān nijaghāna sadā hanti

Ya ta matang nyan kadînagah-agah citta nikang Śweta rājaputra, marikṣīrṇākĕn rikang wīrakṣatriya mahāratha. Iwu lakṣa koṭi kweh nikanang pĕjah saha balakośawāhana. Irikā ta ya n arĕs giri-girin sakweh ning Korawabala, anghing bhagawān Bhīṣma jugânggĕgö mwang (?) [2]) taṇḍa nira, tan papĕgatan manglĕpasakĕn śarasangghyāta. Syuh jarjharita bala sang Pāṇḍawa kolāhala. Asĕnghit ikang dyah Śweta Wirāṭâtmaja, malĕsi bhagawān Bhīṣma ing sāyakarodrawarṣa. Lwir samānagatika laga nira[3]) kālih, kapwa mijilakĕn śara ring sarwâstra. Masö ta sang Pāṇḍawa, harṣa n ton prabhāwa nikang dyah Śweta rājaputra. Mangkana ta sang Korawa kapwângrakṣa ring bhagawān Śāntanuputra. Ya ta matang nyan tan hana kasinghitan prabhāwa ni laga sang rwang siki. Ikang dyah Śweta mamanah ri wingśati-sāyaka; bhagawān Bhīṣmânglakṣa ring daśa-śilīmukha. Ndan tugĕl cāpa nira wĕkasan, kĕna de ni bhallasāyaka nikā sang Wirāṭasuta, kārun tĕke taṇḍa nira tāla kāñcana. Harṣa tângĕn-angĕn sang Pāṇḍawa. Kunang sang Korawa paḍâlök katrĕsan tan pajīwa.

Irikā n krodha sang Duryodhana umājñe bala nira rumakṣe bhagawān Bhīṣma mwang sakweh ny ari nira watĕk śūra, kapwa inabitan (?) ghinoṣaṇan umangsö. Tatan hana wihang ngaranya, aruhun-ruhunan tumawĕngi bhagawān Dewabrata, prasamângrĕgĕp sañjata, parĕng anglĕpasakĕn sarwâyudha. Tatan kepwan manah nikang dyah Śweta Wirāṭaputra, kapwa kapapag kakĕnan hrū sakweh nikang umangsö sira, kadi singhânahĕni mattawāraṇa [4]) sayuta. Prayatna ta bhagawān Ganggāsuta, muwah amet cāpadaṇḍa ginĕgö nira, kangkapattrasāyaka lumĕpas de nira. Muwah pinanah cāpa nira de sang Śweta senāpati, muwah amet sira cāpadaṇḍa tan tatyalahan. Irikā ta sang Śwetânguṇḍa tomara kādhbuta kadi daṇḍa ning Kāla katonanya, saha wākprakaṭângamah-amah makon prayatnā.

---

[1]) cfr. Skr. 48.27: Śvetaḥ Kurūṇām akarot kṣayaṃ tasmin mahāhave, rājaputrān rathodārān avadhīc chatasaṃghaśaḥ.

[2]) sic. C; A: juga manggĕnggĕ mwang; BE: jugânggĕnggö mwang; D: jugânggĕgö daṇḍa nira

[3]) atau: samānagati kalagan ira?

[4]) ω: wāhana

Śwetasya [1]) *karanirmuktaḥ śaktiś coragasannibhaḥ*
apatat sahasā Bhīṣmaṃ maholkewa wasuṃdharām

Apa ta lwir nikang lipung an lĕpas sangke tangan sang Śweta Wirāṭaputra; kadi nāgânglayang ring ākāśa kahiḍĕpanya, tumampuh pwa ye bhagawān Bhīṣma; kadi handaru tibeng lĕmah kahiḍĕpanya. Ndatan wikāra bhagawān Bhīṣma, apan yatnomanah ya sĕḍĕng haneng antarāla; matang nyan arĕmuk śīrṇa gatinya n tampuh i ḍaḍa nira. Mangkin agöng krodha nikang Śweta Wirāṭâtmaja. Gadā sinambut nira wĕkasan, sākṣāt bāhu ning Antaka kahiḍĕpanya. Ya ta pamubat nire bhagawān Bhīṣma,

jalogha [2]) *iwa parwate*

kadi ryak ning jalanidhi manampuh wukir katinghalan ira.

rathaṃ [3]) *Bhīṣmasya wikṣepa*

Rĕmpu ta kawaca bhagawān Bhīṣma, katampuh de ni gadā sang Wirāṭasuta, kahawā tĕkekang dhwaja lawan sārathi. Katon bhagawān Dewabrata tan pasārathi, pinrih ta sira kinasut sinaputan tĕkap sang Korawawīra. Bhawiṣyaty amangguh ta sira rathottama unggwana nira, muwah sirânihangakĕn cāpadaṇḍâtĕhĕr umasö, tatan pāntara lĕpas ni warayang nira.

etasmin [4]) *antare Bhīṣma śuśrāwa wipulāng giram*
ākāṣe wyāhṛtān diwyām ātmaharṣa niwardhanīm

Irikang samantaji arĕngö [5]) ta bhagawān Bhīṣma śabda ring ākāśa pawanagambhīrâgawe sukha ning hati. Ndan kumwa ta ling nikang śabda:

---

1) cfr. Skr. 48.85: Śvetasya karanirmuktāṃ nirmuktoragasannibhām, apatat sahasā rājan maholkeva nabhastalam.
2) cfr. Skr. 48.91: Bhīṣmaṃ samabhidudrāva jalaugha iva parvatam
3) cfr. Skr. 48.93: rathe Bhīṣmasya cikṣepa yathā devo dhaneśvaraḥ
4) cfr. Skr. 48.96, 97: etasminn antare Bhīṣmaḥ śuśrāva vipulāṃ giram. Akāśād īritāṃ divyām ātmano hitasaṃbhavām.
5) angrĕngö?

,,Ahā bhagawān Dewabrata, yatna-yatna ta kita! Hosakĕn dentânghudanakĕn śarawṛṣṭi. Haywa ta kita gadgada wingkrasa. Matang nyan mangkana:

eṣo [1]) *'sya hi wadhe kāle nirdiṣṭo bhawate mayā*

Kāla nikeng Sweta pĕjaha ike mangke inajarakĕn mami kita. Haywa ta kita tan lĕkas dhairya, yatanyan sulabhā tĕkaptângjayākĕn ring raṇa."

An mangkana ling nikang śabda karĕngö de bhagawān Bhīṣma, harṣa ta manah nira. Patya nikang dyah Śweta tikang inanusthāna nira, amrih umangsö manglĕpasakĕn niśita-warâstraśara. Sang Bhīmasenâtah prayatna, takut nira kasambya kawalĕsana ikang dyah Śweta. Ya ta matang nyar panah bhagawān Dewabrata ring ṣaṣṭi-sāyakasangghyāta, parĕng angĕmbuli lawan sang Abhimanyu, Sātyaki, Dhṛṣṭadyumna. Ndatan iniwö de bhagawān Bhīṣma, kĕdö dumunung irikang dyah Śweta juga sira, brahmasāyaka ikang linĕpasakĕn ira. Tatan wyabhicāra, tĕrus kawaca nikang dyah Śweta, tumuluy mangĕne marma ning pyah. Ndatan kĕna molah tumĕnggö,

jagāma [2]) *dharaṇīng gatwā mahāśanir iwa jwalan*

yayā tan pangĕne rūpanya, apayapan tumuluy tumanĕm ing lĕmah. Kadi bajra sang hyang Indra katonanya n prajwalita n mangke kahiḍĕpanya.

astram [2]) *bajran yathâdityaḥ prabhām ādāya gacchati*

Kadi rūpa sang hyang Āditya n lĕsu teja nira, atĕhĕr lunghā sumurup ring astaparwata,

ewaṃ jīwitam ādāya Śwetasyeṣu jagāma saḥ

mangkana ta lwir ni panah bhagawān Bhīṣma, an tumanĕm ing lĕmah, ri tĕlasnya n alap hurip nikang dyah Śweta senāpati.

---

[1]) cfr. Skr. 48.98: eṣa hy asya jaye kālo nirdiṣṭo viśvayoninā

[2]) cfr. Skr. 48.114: jagāma dharaṇīṃ bāṇo mahāśanir iva jvalan, astaṃ gacchan yathâdityaḥ prabhām ādāya satvaraḥ. Evaṃ jīvitam ādāya Śvetadehāj jagāma ha

aśocan [1] *kṣatriyās tatra Pāṇḍawāś ca mahārāja*
apriyan [2] *tatra Korawyā Dhārtarāṣṭrā hi sarwaśaḥ*

Irikā ta sang Pāṇḍawa kapwa dīnâlara ri pějah sang Śweta senāpati; kunang sang Korawa saha bala sukha kabeh harṣacitta, nguniweh sang Duśśāsanângigěl anganggut angěnṭahāsa.

....

6

BHĀRATAYUDDHA HARI KEEMPAT

Irikang kāla limpas ng wai, bhīṣaṇa rūpa nikang kāla samangkana, apan akweh wangke nikang gaja turaga mwang padātibala. Muwah mangsö sang Korawakula, makapamaja sang Droṇâtmaja, Kṛpa, Śalya, Lakṣaṇakumāra. Pinapag ta sāngsö nira těkap sang Dhṛṣṭa-dyumna mwang sang Abhimanyu. Enak parangkit nirâlaga, kapwa paḍa mahāśakti sañjata nira sowang-sowang. Kunang tâpan lwir kasinghitan prabhāwa dyah Lakṣaṇakumāra těkap sang Abhimanyu. Kahala kondur gilingan ikang dyah Lakṣaṇakumāra, asěnghit mahā-rāja Duryodhana, mangsö saha lawan ratu wīra surakṣa nira, ruměbut sang Subhadrâtmaja. Ndatan wighani sira, apayapan Kṛṣṇatulya ri pa-rākrama, tan hana pahī ni kaśaktin ira lawan śakti ni twa nira mahā-rāja Kṛṣṇa. Ri samangkananya n mahāprabhāwa, ndatan hiněněng-akěn sira de sang Arjuna. Mangkana ta sang Korawa samagri mangsö sira kabeh, makapurohita bhagawān Bhīṣma.

udbhūtaṃ [3] *sahasā bhomaṃ nāgâswarathasādibhiḥ*
diwākarapathaṃ prāpya rajas tībram adṛśyate

Irikā tang lěbū mělěk tan pāngkura de ni glis ni pangambah ning gajah turaga mwang ratha. Tan katon ikang āditya těkapnya, pětěng pěpět ikang digmaṇḍala; těkwan mamahung sang Dhanañjaya masrang lawan ikang timirawālukā. Hetunya n wulangun sakweh ning catur-anggabala. Aneka lwir ni kapatinya, bheda sangke tuminggalakěn

---

1) cfr. Skr. 48.116: aśocan Pāṇḍavās tatra kṣatriyāś ca mahārathāḥ, prakṛṣṭāś ca sutās tubhyaṃ Kuravas câpi sarvaśaḥ.
2) ω: amriyan
3) cfr. Skr. 55.19: udbhūtaṃ sahasā bhaumaṃ nāgâśvarathapat-tibhiḥ, divākararathaṃ prāpya rajas tībram adṛśyata.

sañjatanya mwang wāhananya. Tapwan hana śatru wĕnang tuminghal i sang Arjuna. Mulat ta bhagawān Bhīṣma, sahya sābhinayomujar i ḍang hyang Droṇa, ling nira:

eṣa [1]) *Pāṇḍusuto wīraḥ Kṛṣṇena sahito balī*
tathā karoti senyāni yathā kuryād Dhanañjayaḥ

,,Rahadyan sanghulun ḍang hyang Droṇa, ike Dhanañjaya umarĕpakĕn mangke, makasārathi Kṛṣṇa, tatan pahīngan prabhāwanya. Śīrṇa kadi rinujak ikang Korawabala tĕkapnya, tatan hana wāny amapag wūknya.

saṃdṛśyate 'sya sarūpaṃ kruddhasyewa Pinākinaḥ

Apayapan kadi rūpa bhaṭareśwara sĕḍĕng krodha pinakarūpanya. Kunang pwa deya rahadyan sanghulun: konĕn mundura juga ikang satumūtakĕn i rahadyan sanghulun kabeh, apan huwus śīrṇa ngaran ikeng byūha. Towin katĕkan kulĕm ikeng laga. Tuminghala kĕta mpu ḍang hyang ring paścimadeśa:

eṣa [2]) *câstang giraceṣṭaṃ bhānumān pratipadyate*
bapus sarwasya lokasya sangharan iwa dṛśyate

Nda honya ta sang hyang Āditya sĕḍĕng haneng astaparwata, kadi sumanghārāni śarīra ning jagat katonan ira, arāh abāng de ning prakāśa."

Mangkana ling bhagawān Dewabrata. Surud umundur sakweh sang Korawa, kapwa mĕgil ing śiwirâyatana. Mangkana ta sang Pāṇḍawa, kapwa mantuk sire tungha, apan tan hana śatru salah siki tĕngah ning palagan.

prabhātāyāṃ [3]) *tu śarwayāṃ Bhīṣmaḥ Śāntanawasthitaḥ*
anīkāny anusaṃyāne wyādideśa paraṃtapa

Irikang sakatambe mesuk, ri kaping pat nikang prang, mangḍiri ta bhagawān Bhīṣma tĕngah nikang palagan, ghumoṣaṇekang sakweh nikang tumūt i sira. Atĕhĕr mangdāni senā-pratisenā, Garuḍabyūha

---

1) cfr. Skr. 55.37: eṣa Pāṇḍusuto vīra Kṛṣṇena sahito balī, tathā karoti sainyāni yathā kuryād Dhanañjayaḥ.

2) cfr. Skr. 55.40: eṣa câstaṃ giriśreṣṭhaṃ bhānumān pratipadyate, cakṣūṃṣi sarvalokasya saṃharann iva sarvathā.

3) cfr. Skr. 56.1: prabhātāyāṃ ca śarvaryāṃ Bhīṣmaḥ Śāntanavas tadā, anīkāny anusaṃyāne vyādideśâtha Bhārata.

ginĕlar nira, kramanya: Sira prasiddha pinakapatuk nikang Garuḍa. Ḍang hyang Droṇa lawan sang Kṛtawarmā (..............................?). Kunang sang pinakatĕṇḍas ḍang hyang Kṛpa mwang sang Aśwatthāmā, sinahakāryan de ning watĕk Trigarta, Madraka, Kekaya. Yapwan pinakatĕnggĕk mahārāja Bhūriśrawa, Bhagadatta mwang Sindhusowīra, Pāñcanada, makasahāya sang Jayadratha. Kunang mahārāja Duryodhana sira ta pinakaśarīra nikang Garuḍabyūha mwang sakweh ny antĕn ira kabeh, iniring de ning Windânuwinda, Āwantya, Kāmboja mwang sang ratu ri Yawana. Ya tikā pinakalahuyang kanan, mahārāja Śūrasena, Māgadha. Kunang pinakalahuyang keri sang ratu ring Kanana, Wikurwa, Kuṇḍīwiṣa [1]) makādi mahārāja Wṛhadbala. Kunang pinakekū nikang Garuḍabyūha, ratu sāmanta-pratisāmanta.

Tĕlas arĕpat byūha sang Korawa, lumĕkas ta sang Pāṇḍawângdāni byūha. Ardhacandra ngaran ikang byūha ginĕlar nira sang Arjuna mwang sang Dhṛṣṭadyumna. Sira pratyeka mangghoṣaṇe kramanya: Sang Bhīma pinakatungtung nikang candre tĕngĕn, sinahāyan de mahārāja Drupada lawan mahārāja Nīla, Dhṛṣṭaketu, Kāśirāja. Kunang ikang pakatungtung nikang candre kiwan mahārāja Yudhiṣṭhira, iniring de sang Sātyaki mwang sang Abhimanyu, tĕke sang pañcakumāra mwang Ghaṭotkaca, bheda sangke ratu sāmanta makādi Sṛñjaya, Prabhadraka. Kunang pinakamadhya nikang Candrabyūha sang Arjuna, makasahāya sang Dhṛṣṭadyumna, Śikhaṇḍī, makapariwāra sakweh ni ra Pāñcāla.

tatwa [2]) *wyūḍheṣw anīkeṣu kāwakemw itareṣu ca*
Dhanañjayo rathânīkan abhyaghnat tawa Bhārata

Ri tĕlasnya n enak agĕlaran ikang byūha i sang Korawa-Pāṇḍawa, tatan pahĕla-hĕla tĕkap sang Dhanañjaya marawaśākĕn rathânīka, mamanah amurat-marit manīrṇākĕn Korawawīra, angjambākĕn liman, anguntalakĕn kuda, angumbulakĕn padāti. Apayapan kadi kāla ning yugântakāla śakti ni sañjata sang Arjuna. Apulih ta sakweh ni sang sāra pinakasarapung sang Korawa, tumahĕn i pratāpa sang Surendrasuta. Irikā ta ya n paḍâdurbala balayodha lawan peka sāmānya. Ndatan hana surud ngaranya, nora sāk [3]) nora bĕlah ikang byūha

[1]) Skr. 56.9: Kārūṣāś ca Vikuñjāś ca Muṇḍāḥ Kuṇḍīvṛṣās tathā
[2]) cfr. Skr. 57.1: tato vyūḍheṣv anīkeṣu tāvakeṣu pareṣu ca, Dhanañjayo rathânīkam avadhīt tava Bhārata.
[3]) ω: sat

kālih siki, apan sang Bhīmârjuna kumayatnākĕn yan ing Pāṇḍawa, ṣang hyəng Droṇa mwang bhagawān Bhīṣma yan ing Korawa. Irikā ta ya n jĕmur arok ikang laga. Tatan hana dharmayuddha, dadi ng aprang lawan sahimpĕr i wāhananya mwang sañjatanya, makanimitta tan pakatonan ikang laga lawan lawanya. Apayapan mangkin mĕltuk wĕlĕk nikang lĕbū ring palagan, tatan katon pramāṇa nikang dik-widik sangka ri prasārita ning rāh ning caturanggabala, anarawata ilīnya sākṣāt sāgara.

praśaśāma raje bhaumam [1]

Paḍĕm tekang lĕbū ring palagan, mari pĕtĕng śobhâbrĕsih ikang daśa-deśa. Katon tang kawandhânekânakala, kādbhuta bhīṣaṇa rūpanya ing sasiki-sasiki, byaktângajarakĕn patya ning kṣatriyakula kahiḍĕpanya. Ngkā ta ya n mangsö bhagawān Bhīṣma, ḍang hyang Droṇa, Jaya-dratha, Purumitra, Wikarṇa, Śakuni, dumurbalākĕn balayodha sang Pāṇḍawa. Ndatan hinĕbang-hĕbang hinol [2] inantus, pinulihan de ni sang Bhīmasena mwang anak nira ng Ghaṭotkaca pratisarâna-libukungi, makasahāya ng Sātyaki mwang pañca-kumāra. Irikā ta ya n panĕkākĕn ratha mahārāja Duryodhana, sewu patang puluh kwehnya miring sāngsö nira, dumunung i kahanan ikang Ghaṭotkaca. Kunang tâpan prayatna sang Wṛkodara tumulung prang nikang anak, capalânglĕpasakĕn hrū krūra-praṣatka. Tatan salah ḍaḍa mahārāja Duryodhana kaparah, wulangun ta sirângunggut-unggut, tambis linūd, kanya tan sārathi nira yatnomundurakĕn ratha nira. Mapulih ḍang hyang Droṇa mwang bhagawān Bhīṣma, umaware pangusī sang Wṛkodara.

Bhawiṣyânglilir mahārāja Duryodhana. Irikā sira r pojar i bha-gawān Bhīṣma, ling nira:

„Rahadyan sanghulun bhagawān Bhīṣma,

nânurūpam [3] *ahaṃ manye*

hiniḍĕp ni nghulun tan pawadhan i nghulun tiking gati mangke, si kahala koratan i nghulun de ning musuh,

---

[1] cfr. Skr. 57.28: praśaśāma rajo bhaumam

[2] kinöl?

[3] cfr. Skr. 58.34: nânurūpam ahaṃ manye tvayi jīvati Kaurava

twaya jīwati Korawa

rahadyan sanghulun hanâhurip nirwikāra, tĕke ḍang hyang Droṇa Kṛpâcārya. Kunang tâpan engĕt wĕkasan kĕta sanghulun, hana marojar rahadyan sanghulun ri ngkāna, pūrwa ning samāgama lawan ikang musuh:

na yotsye [1] *'haṃ raṇe rājan Pāṇḍawān iti Bhārata*

tak aprangâku lawan ikang Pāṇḍawa ri tĕngah ning palagan. Mangkana mara ling ni kaki sanghulun. Ikā tang śabda mangkana de ni wāda rahadyan sanghulun lawan Karṇa kāraṇa nikā. Sumahur tang pinakanghulun:

yadi nâhaṃ [2] *parityaktum yuwābhyāṃ raṇamūrdidna*

Ring kapana tang pinakahulun wĕnangâpranga, ya tan hana rahadyan sanghulun kālih. Sangkṣepanya, Bhīṣma Karṇa ta pwa kāraṇa ni hurip ning Suyodhana. Samangkana mara sahur ning pinakahulun ri ngkāna. Kunang tâpan tan kahiḍĕp ta kunang tangis ning pinakahulun de rahadyan sanghulun.

anugrāhyāḥ [3] *Pāṇḍusutāḥ nūnaṃ taca Pitāmaha*
yathemāṃ kṣemaye wīraḥ wandhyamānāṃ mahācamūm

Halĕpânugraheng Pāṇḍawa ta kunang kaki sanghulun, katuhwan ta weh yan mangkana. Nda ng pinakahulun muhutana (ng) watĕk Korawâpranga, nista n huwus [4] koratan ring raṇa. Kalinganya tan nghulun kumona yânglawana."

„Uḍū tanayan mami mahārāja Duryodhana. Mapa lingta laki mahārāja Duryodhana? Kami wĕnanga parāngmukhe kita? Ring kapana ta kami wĕnanga makāmbĕka ng mangkana?
T ingĕtakĕn kĕta wuwusku:

---

1) cfr. Skr. 58.38: na yotsye Pāṇḍavān saṃkhye nâpi Pārṣata-Sātyakī
2) cfr. Skr. 58.40: yadi nâhaṃ parityājyo yuvābhyām iha saṃyuge
3) cfr. Skr. 58.37: anugrāhyāḥ Pāṇḍusutās tava nūnaṃ Pitāmaha, yathemāṃ kṣamase vīra vadhyamānāṃ varūthanīm.
4) ω: wuwus

ajayāḥ[1]) *Pāṇḍawāḥ yuddhe dewair api sawāsawaiḥ*

Yadyapi tan wĕnanga ng dewatā kabeh makādi sang hyang Indra malahakĕna ng Pāṇḍawa ring raṇa,

yat tu[2]) *śatyamaha kartuḥ wṛddhenānya gatâyuṣa*

ndan yayā tâlaha nikā de mami, nistanyâtuhâkĕḍik sangunya kawĕkas. Kumwa sangkṣepa nike wuwus mami:

kariṣyāmi yathāśaktiḥ

lumĕkasa ta pwa kami sumiddhākĕna saprayojananta, sakaya-kaya ning kabayan mata ya. Haywa ta kita manastāpa. Tonton ta prang ni kakinta lawan ikang Pāṇḍawa."

Mangkana ling bhagawān Bhīṣmângakusāra. Harṣa tâmbĕk mahārāja Duryodhana.

7

BHĪṢMA MELAWAN ARJUNA; KEBERANIAN GHAṬOTKACA.

Wahu lumingsir sang hyang Āditya rikang kāla, sang Pāṇḍawa sĕḍĕng garjita sĕnāha ring sarwâstra, harṣa de ning pangjaya nira[3]) ngūni. Matang nyan kady asĕnghit anggĕgö krodha bhagawān Bhīṣma, sāhasomangsö dumunung sang Arjuna saha lawan wīrayodha pinakapādakośa nira. Tatan sinipînak ni patĕmu ni prang nira. Kapwa numanākĕn sakweh ning Korawabala mwang Pāṇḍawabala, katuhwan ta kawidagdhan bhagawān Bhīṣma, kady angigĕl ācaraṇa lwir nikang tangan tan pararyan anglĕpasakĕn hrū. Hanan katon kadi sewu katinghalan ira, hanan katon wetan, hanan katon kulwan, hanan katon lor, hanan katon kidul, hanan kadi māyāmaya tan paśarīra, wet ni kalāghawan irângidĕrakĕn ratha. Tatan hana watĕk Pāṇḍawa wĕnang mulat salah siki ngaranya, trastâlayū giri-girin sahananya, awrĕg abyūran kadi lĕmbu pinaran ing singha.

Tuminghal ta mahārāja Kṛṣṇa, saroṣa ta kunang manah nira. Matang nyar pojar i sang Arjuna, ling nira:

---

1) cfr. Skr. 58.42: ajeyāḥ Pāṇḍavā yuddhe devair api savāsavaiḥ

2) cfr. Skr. 58.43: yat tu śakyaṃ mayā kartuṃ vṛddhenâdya nṛpottama; kariṣyāmi yathāśakti

3) DE: pangjayaknira; al.: pangjalaknira

ayaṃ sa[1] *kālaṃ saṃprāptaḥ Pārtha yaḥ kāngkṣitas tathā*
prahatâsme naraḥ wyāghraḥ na cen mohād imucyate

„Narârya Dhanañjaya, ya iki těkā ning kāla pinrārthanākěnta n haneng alas ngūni, ikang prasiddhenujarakěnta i nghulun rikana. Lwir wismṛti hiḍěp ni nghulun i sang ārya mangke. Kumwa mara lingta kengět ni nghulun, mějahana ng Korawa sakulagotra makādi Bhīṣma Droṇa, kita kunang kaparājayā denya. Mangkana mara denta magawe pratijnâhangkāra. Ikā ta wuwusta mangkana, ya tikā kasatyākěnanta mangke. Tinghali ta denta ng wīrakṣatriya watěk Pāṇḍawa, durbala kahala kolāhala de ni kaśaktin bhagawān Bhīṣma, apayapan sākṣāt Kālâwatāra katinghalan ira. Ndah ta lěkas tasan ta rěbut kīrti lawan swarga!"

Mangkana ling mahārāja Kṛṣṇa, těhěr kumrapakěn laku ni kuda nira. Yekā n maluy umangsö ikang Pāṇḍawabala tan alar (?) tumonton patěmu ni paprang bhagawān Bhīṣma lawan sang Arjuna. Ndan sacāpa bhagawān Bhīṣma ta juga tugěl pinanah de sang Dhanañjaya, těka ping pat ping lima sira r pasalin laras. Tuhun sirâtah lāghawa n tan kapañcaran. Mangkana r panglěpasakěn sāyaka, tan pasari juga n tampuh i sang Dhanañjaya, apayapan widagdhânramakěn[2] kudângiděrakěn ratha mahārāja Kṛṣṇa. Ya ta matang nyang atiyatna manah bhagawān Bhīṣma. Muwah ta sirânggěgö laras mahâtiśaya, kapwa pinanah nireng krūraśara mahārāja Kṛṣṇa lawan sang Arjuna. Atěhěr angiběki nabhântarāla, angnanākěn anīrṇākěn sānggarakṣa mahārāja Yudhiṣṭhira. Kāhangkāran manah mahārāja Kṛṣṇa. Ya ta matang nyar pangucap ri sang Sātyaki, ling nira:

ekâhny api[3] *nāke Bhīṣmaḥ nāśayed dewadānawāḥ*
kimu Pāṇḍusutāḥ yuddhe sabalān sapadânugān

„Antěn i nghulun sang Sātyaki, ndah tinghali ta kaparākraman bhagawān Bhīṣma. Yadayapin dewatā mwang dānawa lawana nirângayu kaśaktin ring raṇamaṇḍala, iwěng tan kasoweya nira r patyana ya. Nda kahinya sang Pāṇḍawâpan mānuṣa, ring kapana ta ya r pabyayā saha balânucara?

---

1) cfr. Skr. 59.42: ayaṃ sa kālaḥ saṃprāptaḥ Pārtha yas te 'bhikāṅkṣitaḥ, praharasva naravyāghra na cen mohād vimuhyase.
2) sic? A: adramakan. Atau corr.: angrapakěn?
3) cfr. Skr. 59.69: ekâhnā hi raṇe Bhīṣmo nāśayed devadānavān, kiṃ nu Pāṇḍusutān yuddhe sabalān sapadânugān.

bhāram[1]) *ewaṃ wiṅiṣyāmi Pāṇḍawānāṃ mahâtmanām*
so 'haṃ Bhīṣman nihanmy adya Pāṇḍawârthāya jīwitaḥ

Ngke ta nghulun mrārthanākĕna prih ni nghulun mahābhāra ri sang Pāṇḍawa, lumĕkasâmĕjahana bhagawān Bhīṣma angrĕgĕpa sañjata. Apayapan lwir katyalahan citta nikā sang Arjuna, kepwan ring pamapage kaśaktin bhagawān Bhīṣma. Nghulun ta śumīrṇākĕna ng Korawabala, yan tĕlas bhagawān Bhīṣmângringkul ing tĕngah nikang palagan."

An mangkana ling mahārāja Kṛṣṇa, tĕhĕr angadĕg muṣṭi cakra nira. Lumumpat ta sira sangkeng ratha, paḍa ta mangsö ri kahanan bhagawān Brahmacārī. Kadi singhângdĕmak mattamatangga katinghalan ira. Tĕkwan marore nikang pītâmbara pangasih nira, ya ta matang nyan kadi meghenadyutan ing kilat katonan ira. Hanan kadi padma lwir nikang cakra Sudarśana, makadaṇḍa swabāhu nira sthirângadĕg, makasthāna madhya nikang ḍaḍa kāngkĕn talaga. Iningĕt-ingĕt winaswās pwa ri gati nira r panggĕgö cakra prajwalita,

bhūtāni[2]) *Kṛṣṇawatma*

an kadi ta sira Trayâgni manggĕsĕngi trailokyamaṇḍala. Ndatan katrĕsan citta bhagawān Bhīṣma, dhīrângadĕg ri madhya ning ratha, atĕhĕr anāntwa makalarapan krodha:

ehy ehi[3]) *phullâmbujapattranetram*
namo 'stu te dewadewâprameya
prasahya māṃ pāgaya lokanātha
rathottamād bhūtaśaraṇyaśangkhe

„Oṃ oṃ laki mahārāja Kṛṣṇa, ngke ngke ta bapa, t angsö pisan sang kadi lawö-lawö ning tuñjung matanta. Tan wyabhicāra kĕta sĕmbahkw i kita, apan kita dewa ning dewa, kitâprameya. Bwat ta laki, tibākĕn aku sakeriking ratha kahananku; at patī akw i tĕngah

---

1) cfr. Skr. 59.71,72: so 'haṃ Bhīṣmaṃ nihanmy adya Pāṇḍavârthāya daṃśitaḥ. Bhāram etaṃ vineṣyāmi Pāṇḍavānāṃ mahâtmanām.

2) cfr. Skr. 59.95: bhūtāni dhakṣyann iva Dhūmaketuḥ

3) cfr. Skr. 59.97: ehy ehi deveśa jagannivāsa, namo 'stu te Mādhava cakrapaṇe; prasahya māṃ pātaya lokanātha, rathottamāt sarvaśaraṇyaśankhye.

niking palagan. Kita yâtah sang pinakanātha ning loka, sang pinakâśraya ning sarwajanma. Mahābhāra iking hayu kapangguh de mami, yan kita prasiddhâmatyanâku."

Tapwan pĕgat wuwus bhagawān Bhīṣma, wahu mayat tangan mahārāja Kṛṣṇa, matitis i tĕnggĕk bhagawān Bhīṣma prāya nira, kanya tan yatna sang Arjuna lumumpat sangkeng ratha kumiṇḍayuti bāhu mahārāja Kṛṣṇa. Ndan saroṣa ta manah sang kawādhakan krodha nira. Ya ta matang nyan panambah asambodhana sang Dhanañjaya, maḍĕmi gĕlĕng mahārāja Kṛṣṇa:

,,Sājñā haji, tinghalana sĕmbah patik haji. Tan sanggahĕn wyawasāya wighna. Lwir tan kĕnoh hiḍĕp patik haji ri prawṛtti rahadyan sanghulun, apan tĕlas apratijñā parameśwara, si tan ilwânggĕgö sañjata, tan lĕkasâmĕjahana musuh. Tuhun hana sahāya juga de patik haji n patyana ng musuh parameśwara. Kewala mājara ring nīti nayopāya juga."

Mangkana pājar sang Arjuna, udhāni ta mahārāja Kṛṣṇa. Muwah sira munggah ring ratha, ndatan wurung sirânyup śangkha nira ng Pāñcajanya. Ya tâmuhara trāsa ring Kurukulaprawīra. Tĕkwan ta ya n pasahakāri śabda ning Gāṇḍewa, kadi patĕr ing tasik ring yugântakāla kahiḍĕpanya. Matang nyan kapatuli kapĕlĕngĕn sakweh nikang wīrayodha tĕkapnya.

Meh-meh ḍatĕnga pwekang sandhyāwelā, wahw anunggangi pucak ing paścimâcala sang hyang Śatakiraṇa, irikā ta ya n pĕjah mahārāja Pratīpa tĕkap Dhṛṣṭadyumna. Kunang sang Bhīmasena sira tâmralayākĕn gaja nira ring samangkana, bĕlah kumbhanya, pukah gaḍingnya, ibab pipinya, rampal iganya. Kadi parwatâtimbun pakatonan i wangkenya, makawulakan ilī ni rāhnya, makalatângkura ulu ny ususnya.

gajānāṃ[1]) *rudhirâktânggo gadāṃ wibhrat Wṛkodaraḥ*
ghoraḥ pratibhayaś câpi Pinākīwa pinākabhūt

Apa ta lwirnya n awībhatsa pakatonan sang Wṛkodara: krūrâmutĕr gadā si Lohitawadana, abāng śarīra nira de ning rāh nikang gajah sahasrakoṭi. Iningĕt-ingĕt winaswās pwa rūpa gati nira, an kadi ta sira bhaṭāra Rudrâtibhīṣaṇânggĕgö Pinākacāpa. Mangsö ta mahārāja Bhagadatta, makawāhana ng matangga Prāgjyotiṣagaja, sākṣāt jaladângilyakĕn warṣa haturnya n pracarita medanya, apan aruhur agöng

[1]) cfr. Skr. 62.56: gajānāṃ rudhiraklinnāṃ gadāṃ bibhrad Vṛkodaraḥ, ghoraḥ pratibhayaś câsīt Pinākîva pinākadhṛk.

tan papramâṇa. Kunang tâpan yatna dyah Ghaṭotkaca, takut nira kasambya sira yayah. Ya ta matang nyar pangangswakĕn liman tigang siki, sĕḍĕng gaṇḍacalita, tinunggangan de ning rākṣasa sārathi. Ndatan atakut mahārāja Bhagadatta, lumakṣya ikang liman tigang siki ring krūrasāyaka. Ndatan inĕnĕngakĕn winalĕsan linakṣa ring kangkapattra tĕkap sang Wṛkodara. Mangkana tekang dyah Ghaṭotkaca, krodhâmbĕk nira r pĕjah liman ira. Ya ta matang nyar pagawe gajamāyā Airāwaṇa. Ya ta tinunggangan ira, bheda sangkeng liman pinakapariwṛta patang siki kwehnya, makangaran Añjana, Bāmana, Mahāpadma, Suprabha. Kapwa tikā masārathi rākṣasa mahākrūra, ghora ghūrṇita śabdanya n angsö mahārāja Bhagadatta. Ndatan trāsa citta nirâmalĕs abhairawasinghanāda. Karĕngö pwekang pratiśabda tĕkap bhagawān Bhīṣma, mojar ta sire mahārāja Duryodhana mwang ḍang hyang Droṇa:

eṣa[1] *yudheti sanggrāme Hairimbena mahâtmanā*
Bhagadatto maheśwaraḥ kṛcchena pariwartate

„Wawa-rĕngĕh ri rahadyan sanghulun kālih irikang śabda. Mahārāja Bhagadatta sirâprang lawan ikang dyah Ghaṭotkaca. Ndan lwir kasinghitan prabhāwa nggān rasika; sangkṣepanya, śabda ning Pāṇḍawa niyata nikā karĕngö, harṣa n ton mahārāja Bhagadatta n kapañcaran.

gacchāmas[2] *tatra bhadraṃ bā rājānaṃ parirakṣitum*
arakṣyamāḥ sasamare kṣipraṃ prāṇāt wimokṣyati

Matang nya t laku kita kabehta mara ngkā, rakṣa rasika mahārāja Bhagadatta, yatanyan tan balakṣayā kita, apan tan cakĕt-cakĕt kita rumakṣe sarita rasika ring palagan, basama rasika n matya kapitunggala."

An mangkana ling bhagawān Bhīṣma, prasama parĕng sang watĕk Korawa masö, makapurassara bhagawān Bhīṣma Droṇa. Katon pwa mangkana tĕkap mahārāja Yudhiṣṭhira, masö ta sang Pāṇḍawa saha lawan ra Pāñcāla, Somaka, Sṛñjaya. Apa ta lwir ni patinghalan

---

[1] cfr. Skr. 64.64: eṣa yudhyati saṃgrāme Haiḍimbena durātmanā, Bhagadatto maheṣvāsaḥ kṛcchre ca parivartate.

[2] cfr. Skr. 64.67: tatra gacchāma bhadraṃ vo rājānaṃ parirakṣitum, arakṣyamāṇaḥ samare kṣipraṃ prāṇān vimokṣyati.

ira: asinghanāda ta dyah Ghaṭotkaca, mangkin uddata bhīma n angadĕgakĕn karākṣasakulan ira. Sakaton ikang dyah Ghaṭotkaca de bhagawān Bhīṣma, mojar ta sire sang Korawa, ling nira:

„Tanaya mami sang watĕk Kurukula, takam wĕnang pi laki maprang lawan ikang dyah Ghaṭotkaca; ewĕh kalagan ing sĕḍĕng mangke ṣaṭ-sahāya, towin ya parachidra māyāswabhāwa, purih ning kadîka rākṣasa. Kitâkweh kakoratanta, balakṣaya wāhanakṣaya. Sangkṣepanya, at kudur ikang Korawawīrâpranga, sakatambe kitâpranga lawan ikang Pāṇḍawa. Towin surup sang hyang Sahasrakiraṇa."

Mundur ta sakweh sang Korawa, kapwa mulih ring śiwira. Mangkanâtah sang Pāṇḍawa asurak atri humung, paḍa harṣomastuti guṇa nikang Ghaṭotkaca, atĕhĕr mantuk ing kuṭâyatana.

8

BHĀRATAYUDDHA HARI KESEPULUH; BHĪṢMA GUGUR

Ikā ping sapuluh ni kāla nikang laga n prasiddha katon kaśaktin bhagawān Bhīṣma, sapuluh iwu kweh nikang ratu pĕjah samangkana de nira.....................

prajwalito [1]) *raṇe Bhīṣmo widhūma iwa pāwakaḥ*

Iningĕt-ingĕt pwa rūpa bhagawān Bhīṣma n sĕḍĕng pracaṇḍâdbhuta ngkāne raṇa, sākṣāt apuy murub tan pakukus juga lwir nira. Ya ta matang nyan rinĕbut kinabehan sira de sang Pāṇḍawa. Ndatan wighani ta sira, dhīra dhārakângadĕg anihangakĕn cāpadaṇḍa............

Tuminghal ta sang Dhanañjaya, kinon ira ta sang Śikhaṇḍī marĕke harĕp bhagawān Bhīṣma. Mangsö ta sang Drupadâtmaja, tinūtakĕn de sang watĕk Pāṇḍawa. Mangkanâtah sang Korawa, saparan bhagawān Bhīṣma tinūtakĕn de sang Korawa. Marĕk pwa bhagawān Ganggâtmaja ri mahārāja Yudhiṣṭhira. Irikā ta sira n pangĕḍapi:

---

[1]) cfr. Skr. 109.35: prajajvāla raṇe Bhīṣmo vidhūma iva pāvakaḥ.

Yudhiṣṭhira [1] *mahāprājña śṛṇu me wacanaṃ tathā*
sarwaśastrawiśāradaḥ dharme swargyajña jalpitaḥ

„Putungku laki mahārāja Yudhiṣṭhira, sang mahāprājña, wihikan ing sarwâgama, rĕngwakĕn ike wuwus mami, dharma lawan swarga kājar de niki. Nghulun iki bapa kĕli-kĕlin ike śarīra ni nghulun; mogha kumĕtĕr ikeng sarwasandhi. Tan kāla mami wĕnangâmatyana śatru iki mangke. Matang nyan deyanta: at kon tekā sang Arjuna mangsö usĕn makapangarĕpa Śikhaṇḍī, yatanyan tan kawādhakana kita t gawayakĕna pĕjahangkwa."

Wruh pwa mahārāja Yudhiṣṭhira n mangkanâkāra ni lihat bhagawān Bhīṣma ri sira, mangsö ta sirâtĕhĕr umabĕtakĕn śwetacāmara nira, akon sumahabomangsö kalingan ikā.

tadâsīt [2] *sumahat yuddhaṃ Kurūṇāṃ Pāṇḍawaiḥ saha*
Bhīṣmaṃ Śikhāṇḍī samprāyāt yathā śyeno misāṃ prati

Samangkana ta ya n adbhuta prang sang Korawa-Pāṇḍawa. Enak tandang nikang Śikhaṇḍī ri bhagawān Bhīṣma, kadi hĕlang anon māngsa kahiḍĕpanya, tumuluy amanah angibĕki ratha. Ndatar wawarĕngö bhagawān Dewabrata, pijĕr kĕdö manīrṇākĕn ikang ratu sāmanta ling nira. Tumular pwa tinghal nira, tinonira tang dyah Śikhaṇḍī sĕḍĕng sahoddhatânihangakĕn laras. Abāng tikang matâpan de ning krodha, angĕmbusan ikang ucchwāsa, apan waling nira rājaputrânantara mahāśakti, matang nyar walĕs anglĕpasakĕn tīkṣṇasāyaka.

uṣṇârti [3] *hi naro yadwaj jaladhārāḥ pratīcchati*
.... *śatadhārāḥ Śikhaṇḍinaḥ*

Hana wwang prayojana hangĕta ni śarīranya, pinrihnya ta tibā nikang udan tinawĕnganya, *yadwat* kady anggān ika, *tadwat* mangkana ta bhagawān Bhīṣma ar tahĕni panah sang Śikhaṇḍī ring panah. Hana ta ya n kwa paḍa nira:

---

1) cfr. Skr. 115.13: Yudhiṣṭhira mahāprājña sarvaśāstraviśārada, śṛṇuṣva vacanaṃ tāta dharmyaṃ svargyaṃ ca jalpataḥ.

2) cfr. Skr. 115.42: tatrâsīt sumahad yuddhaṃ Kurūṇāṃ Pāṇḍavaiḥ saha, Bhīṣmahetor naravyāghra śyenayor āmiṣe yathā.

3) cfr. Skr. 117.24: uṣṇârto hi naro yadvaj jaladhārāḥ pratīcchati, tathā jagrāha Gāngceyaḥ śaradhārāḥ Śikhaṇḍinaḥ.

yathā hi[1] *śirahya kālo gawāṃ marmāṇi kṛtanti*
tathā Pāṇḍusutānāṃ bhai Bhimmo marmāṇi kṛtanti

Kady anggān ing māsa Māgha Phālguna an pagawe pati ning lĕmbu makweh, *tathā* mangkana ta bhagawān Bhīṣma n panīrṇākĕn sahinati sang Pāṇḍawa. Sakrodha ta sang Arjuna, matang nyan pamanah laras bhagawān Bhīṣma ring ballaṭaśara; tatan dwa pĕgat ta yâpapitu. Irikā ta bhagawān Bhīṣmânambut lipung. Ya ta dinukakĕn ire sang Arjuna. Yatna ta sang Dhanañjaya, pañcaśara pamapag nire lĕpas nikang lipung. Pĕgat ta yâpalima tan pasāra. Mangkin krodha ta bhagawān Bhīṣma. Ndan labdhasmṛti ta kunang sira wĕkasan, matang yan kwângĕn-angĕn ira:

śakto[2] *'han dhanuṣekena nihantuṃ sarwapārthiwān*
yady asān (n)a bhawet gotā Wiṣwakṣeno mahābalaḥ

„Tak atakut[3] ta ya ring lagi wĕnang umatī ng ratu pirang koṭi, makasādhana ng cāpadaṇḍa. Ndan kumwa tiki nggānya, ikang ratu tan karakṣa de bhaṭāra Wiṣṇu ikā pĕjah dengku. Ikang Pāṇḍawa pwa ya ta, bāhulyânggarita mātra sañjatangkw iriya. Singgih apan rinakṣa bhaṭāra Wiṣṇu tikā ya. Lawan ta waneh iki kāraṇa rwang siki ta karih nimittangku tan wĕnang apranga lawan ikang Pāṇḍawa. Ndya tang kāraṇa rwang siki:

abadhyatwāc ca[4] *Pāṇḍūnāṃ strībhāwāc ca Śikhaṇḍinaḥ*

si tan yogya ning Pāṇḍawa pĕjahanangkwa mwang strīswabhāwa tikang Śikhaṇḍī hinarĕpakĕnku mangke.

---

1) cfr. Skr. 118.8: yathā hi śaiśiraḥ kālo gavāṃ marmāṇi kṛntati, tathā Pāṇḍusutānāṃ vai Bhīṣmo marmāṇi kṛntati.

2) cfr. Skr. 119.32: śakto 'haṃ dhanuṣaikena nihantuṃ sarva-Pāṇḍavān, yady eṣāṃ na bhaved goptā Viṣvakṣeno mahābalaḥ.

3) sic? CDE: tahatakut; AB: takut. Atau: taha tâku ta ya ring lagi wĕnang..............

4) cfr. Skr. 119.34: avadhyatvāc ca Pāṇḍūnāṃ strībhāvāc ca Śikhaṇḍinaḥ

tasmāt[1] *mahaṃ manye pwa yaḥ kālaprāptam iwâtmanaḥ*

Wruh tâku n tĕkā ning mṛtyu mangāweśa ri śarīrangku mangke."

Mangkanâlocita bhagawān Dewabrata ri jro hati. Ya tikā hinaywan de ning watĕk ṛsi dewatā, inastwakĕn sinanggah an yukti. Tumibā tang puṣpawarṣa sahângin atīs mwang sugandha cūrṇa, cihnanya n agirang sang watĕk dewatā mwang watĕk ṛsi ring ākāśa. Lawan kumwa tekang śabda karĕngö de bhagawān Bhīṣma:

patyasyatu[2] *rathād Bhīṣmaḥ sarwalokapriyan tathā*

„Ndan tumibā ta sang Bhīṣma sangkeng ratha, kahyun irâtika n matya rasika."

An mangkana ling nikang śabda karĕngö ring ākāśa de bhagawān Bhīṣma, mari ta sira masö ri sang Arjuna, mahuwusan sirânglĕpasakĕn sarwâstra niśita. Ikang dyah Śikhaṇḍī atah mangkin uddhatângupatapit ring śilīmukha. Ndatan cheda bhagawān Bhīṣma, niścalâpagĕh juga sira,

kṣitikampe[3] *yathâcalaḥ*

kadi wukir kāla ning liṇḍū ning pṛthiwī. Tuhun panah sang Arjunâtah mamikāre sira, cihnanya: punggĕl dhwaja nira, pĕjah sārathi nira, kahabĕt de ni sañjata sang Dhanañjaya. An kapañcaran bhagawān Dewabrata, winarah nira tang dyah Duśśāsana, ling nira:

„Ai putu Duśśāsana, nora wĕnanga lumagâku yāwat ing raṇa, yadyan dewatā tuwi, kiṃuta daitya dānawa rākṣasa mānuṣâdi, pisaningū ikânggarita mātra sañjatanya. Kathamapi tekang Dhanañjaya, wikāra kapañcaran aku denya."

An mangkana pangucap bhagawān Dewabrata lawan ikang dyah Duśśāsana, muwah ta sira pinanah ring niśitasāyaka de sang Dhanañjaya. Muwah ta sirâwarah ri sang Duśśāsana, ling nira:

---

1) cfr. Skr. 119.35: tasmān mṛtyum ahaṃ manye prāptakālam ivâtmanaḥ

2) cfr. Skr. 119.41: patiṣyati rathād Bhīṣme sarvalokapriye tadā

3) cfr. Skr. 119.45: nâkampata mahārāja kṣitikampe yathâcalaḥ

bajrâśanisamasparśāḥ[1] *sūcitāḥ supraweśitāḥ*
sumuktāś câwyawan chinnāḥ neme bāṇāḥ Śikhaṇḍinaḥ

„Putu Duśśāsana, iking panah kumĕne śarīrangku, alaṇḍĕp abĕnĕr, sākṣāt kadi bajrâśani[2] pangarĕpnya, anarawata tan pĕgat ta ya n linĕpasakĕn, yeki hrū ni Śikhaṇḍī niyatanya. Nihan ta waneh: kadi brahmadaṇḍa, kadi nāgâharĕp anahuta, bheda sangke tumrus tĕke hatingku, kadi dūta ning Yama kahiḍĕpanya, engā prāṇangku denya, tan panah ning Śikhaṇḍī ta pwa ya. Syapa pwa makasañjata iku, swantahan linganta putu,

wīraṃ[3] *gāṇḍīwadhanwānaṃ ṛte jiṣṇuṃ kapidhwajam*

nora waneh makasañjateki lena sangke Dhanañjaya."

Mangkana ling bhagawān Śāntanawa. Ndan hanâtah śeṣa ning kamahāsinghapuruṣan ri sira, ahyun[4] apulihana nggān y abhiprāya nira. Matang nyar pabandha kawacângunus khaḍga. Tapwan turun sangkeng ratha, wawang ta sira pinanah ring anekaśilīmukha, syuh rĕmĕk tekā kawaca nira. Irikā ta ya n palayū tan panolih ikang wīrayodha ri sang Korawa, giri-girin an ton śata jarjharita śarīra bhagawān Dewabrata. Wĕkasan tĕkā ta sang wīrapuruṣâkweh tan pāngkura, sumaput angĕmbuli ri bhagawān Bhīṣma. Ndan kumwa ta śabdanya sowang-sowang: Alap-alap, tibākĕn, at sikĕp, at patī, ndak daging dagingnya!

Mangkana ling nikang śabda marĕk ri ratha bhagawān Dewabrata. Irikā ta ya n katon syuh śarīra nira, rwang angguli ta pwa sĕlanya ri sakanin-sakanin, kapwa tekā sāk atĕ(b) bĕñcar humīs rāhnya.

prākśirāḥ[5] *prāpatan rathān*

Tibā ta sira kajungkĕl saka ring ratha. Mulat ta sang para watĕk dewatā sangkeng ākāśa, nguniweh sang Korawa. Ndan parĕng rakwa tibā ni hati nira kabeh lawan tibā bhagawān Bhīṣma tĕkap ni sañjata sang Arjuna. Gumĕntĕr tibeng kṣititala, cañcala kadi ginañjuh.

---

[1] cfr. Skr. 119.60: bajrâśanisamasparśā Arjunena śarā yudhi.
61: muktāḥ sarve 'vyavac chinnā neme bāṇāḥ Śikhaṇḍinaḥ.
[2] ω: bajrâsaki
[3] Skr. 119.67
[4] ω: hayu n
[5] cfr. Skr. 119.87: prākśirāḥ prāpatad rathāt

dharaṇī(n) [1]) *na spṛśac câpi śarapangkisamawitam*
śaratalpa maheṣwāswaḥ śayaś ca puruṣarṣabha

Ndatan kaharas ring lĕmah bhagawān Bhīṣma, apan kalĕpan [2]) de ni kweh ning hrū sang Arjuna, sangkṣepâgulingan ing śaratalpa sira wĕkasan. Rukṣâsamun ikang śarīrâwayawa kabeh de ning tan hana ning bhūṣaṇa karakĕt i sira, apan tĕlas dhwas parikṣīrṇa de ni sañjata sang Arjuna. Tuhun ikang riris alit sumirami kanin bhagawān Bhīṣma. Kady apradakṣiṇa rakwa lwir sang hyang Āditya, apan meh tumunggang-gununga. Towi pwa n pĕpĕd ikang dakṣiṇâyanakāla. Tumĕnghā pwa bhagawān Brahmacārī, atutur ta sira r tapwan tĕkā ikang uttarâyanadiwasa. Hana ta śabda karĕngö ring ākāśa de nira, lingnya:

kathaṃ [3]) *mahâtmā Gānggeyaḥ sarwaśāstrakṛta waraḥ*
kālaṃ kartā narawyāghraḥ saṃprāpte dakṣiṇâyane

„Taha tan matya rasiki bhagawān Bhīṣma mangke, ri kāla ning dakṣiṇâyanadiwasa. Angera ta pwâku tak wawang minggata".

Mangkana ling nikang śabda karĕngö de bhagawān Bhīṣma. Dhāraka ta sira humrĕt sang hyang Prāṇa, humerakĕn tĕkā nikang uttarâyanadiwasa.

. . . .

9

KORAWA DAN PĀṆḌAWA BERKABUNG DAN MENGHORMATI BHĪṢMA

Tatan hana ng sukhacittamātra ri sang Korawa. Kapyūhan kasiluṇḍuhĕn juga sira kabeh, norângucəp apranga muwah amapaga sang Pāṇḍawa, kady anglampū pĕjaha kāruna de ni panah sang Arjuna. Arah de ning śoka tībrâputĕk hati, mari ta yânggamĕl sañjata, wimohanânangis asambat juga sira kabeh. Mangkana ta sang watĕk atuha ring Korawa, paman penan, nini kaki, putu puyut, kapwâtah sumambatakĕn saguṇa bhagawān Bhīṣma. Haywa ta sang Korawa juga,

---

1) cfr. Skr. 119.91: dharaṇīṃ na sa pasparśa śarasangghaiḥ samāvṛtaḥ, śaratalpe maheṣvāsaṃ śayānaṃ puruṣarṣabha.

2) sic ω. Kalĕtan?

3) cfr. Skr. 119.95: kathaṃ mahâtmā Gānggeyaḥ sarvaśāstrabhṛtāṃ varaḥ, kālakartā naravyāghraḥ saṃprāpte dakṣiṇâyane.

tĕke wadwa sang Pāṇḍawa kapwâtah kahĕnĕkan manastāpa. Mogha rĕmĕng pĕtĕng ikang ākāśa, tan katon teja ning rawi. Tuhun śabda nikang wwang kabeh atah karĕngö, lingnya:

„Atyanta dibya nira bhagawān Ganggâtmaja harah an mati, niyata sirâmangguha ng Brahmaloka, apan pakabrata ng brahmacārī. Ikā ta de ni twang nirâbapa, tumon sira kĕna rāga ngūni kāraṇa nira."

Mangkana tikang śabda karĕngö. Ya ta tumīsakĕn manah bhagawān Dewabrata. Mahārāja Duryodhanâtạh kagöngan ing lara manastāpa, koluyan kunang manah nira tumon sang mangiḍĕp sangsāra. Ya ta matang nyan angdoh mare kahanan sang hyang Droṇa, sinuṇḍang kininkin sira de ny ari nira. Mājar ta sire kapĕjah bhagawān Bhīṣma. Apa ta lwir ḍang hyang Droṇa r winarah: wawang sira kapati mūrchā malupeng rāt. Wĕkasan anglilir ta sira, kumon sira kabeh maluya.

Ndan sang Pāṇḍawa salah gṛhīta, waling nira maluy apuliha sang Korawa, matang nyar waluy angulwan. Ya ta hetu nira sĕnāhâtĕhĕr angdūta. Katon pwa sang watĕk Korawa nirāyudha, maluput waju rukuh mwang keśapāśa, apupul umare bhagawān Bhīṣma, milu ta sang Pāṇḍawânghariwuwu wĕkasan. Kapwa ḍatĕng sādarânambah.

upapasthaḥ [1]) *mahâtmānaṃ Prajāpatim iwâmarāḥ*

Kadi rūpa ning watĕk hyang kabeh, sumewita bhaṭāra Prajāpati, mangkana ta lwir sang Korawa-Pāṇḍawa an paḍânangkil ing bhagawān Bhīṣma. Irikā ta sirânginkin amrih-mrih dumĕling, atĕhĕr maswāgata, ling nira:

swāgataṃ [2]) *co mahābhogāḥ swāgataṃ co mahārathāḥ*
tuṣyāmi da(r)śanāñ câhaṃ yuṣmākam amaropamāḥ

„Ndah swāgata ta putungku sang Pāṇḍawa kita kabeh, sākṣāt pahöman ing dewatā pangiḍĕpkw i kita.

....

---

1) cfr. Skr. 120.30: upatasthur mahâtmānaṃ Prajāpatim ivâmarāḥ
2) cfr. Skr. 120.33: svāgataṃ vo mahābhāgāḥ svāgataṃ vo mahārathāḥ, tuṣyāmi darśanāc câham yuṣmākam amaropamāḥ.

śiṣyo[1]) *'ham asyāṃ śayyāyāṃ yāwad āwartanan raweḥ*
ya tadā pārayiṣyanti ke mā drakṣyanti we nṛpāḥ

Wara-warahĕn kita kabeh ri kālangkw aturū rikeng śaratalpa, makahīngana pangalor ning Āditya. Yan hana ratw aharĕp lĕpasa mara ring swarga, tuminghala ri kami ata ya rumuhun. Kalinganya, kami pakadṛṣṭanta ring hayu. Mangke wih lwir nikang inungsir mami:

diśaṃ[2]) *Waiśrawaṇâkrāntāṃ yadā śantā diwâkaraḥ*
arciṣmān pratapan loke rathenottamatejasā

Yan pangalor sang hyang Āditya, matitisa deśa sang[3]) hyang Waiśrawaṇa, sumuluhana ng sakalabhūmimaṇḍala, makawāhana ng ratha prodbhūtakiraṇa, ya tikā sinangguh kāla pawitra ngaranya. Mangkana pwa ya ta,

wimokṣya[4]) *'han tadā prāṇāt suhṛdaś ca priyān ica*

ya ta matang nyan irikā ta kami k tinggalakĕna hurip mami, parĕnga lawan katinggalan ing pakapriya lagi. Sang hyang Āditya niyata nira sewitan mami. Kunang pawĕkasangkwe kita kabeh: t ahuwusan ta pwa kitâlaga, tinggalakĕn wera ning hṛdaya, marapwan kita paḍa śāśwata."

An mangkana wuwus bhagawān Bhīṣma, pinrih ta sira pinametakĕn uṣadha tĕkap sang Korawa, hinanākĕn sakweh ning waidya wedika mamiguni rodra ring lagi. Ndatan pamuhara sukha katonanya de bhagawān Ganggâtmaja. Matang nyan kumwa pājar nira:

tātadeyaḥ[5]) *wisṛjyante pūjayitwā cikitsakān*
ewan tanggeta inani waidya kāryam ihanti wai

„Bapangku sang Duryodhana, baribin aku k ton ikung waidya mamiguni pratamba. Wehi mās dodot rājayogya denta laki, kamĕnantâkona lunghā riya, apayapan tan hana pakĕnanya kabeh. Ri kāla

---

1) cfr. Skr. 120.51,52: śiśye 'ham (Gonda: śeṣye 'ham) asyāṃ śayyāyāṃ yāvad āvartanaṃ raveḥ, ye tadā māṃ gamiṣyanti te ca prekṣyanti māṃ nṛpāḥ.
2) cfr. Skr. 120.52,53: diśaṃ Vaiśravaṇâkrāntāṃ yadā gantā divākaraḥ, nūnaṃ saptâśvayuktena rathenottamatejasā.
3) ACE: deśa; BD: deśa ng
4) cfr. Skr. 120.53: vimokṣye 'haṃ tadā prāṇān suhṛdaḥ supriyān iva
5) cfr. Skr. 120.57: dhanaṃ dattvā visṛjyantāṃ pūjayitvā cikitsakāḥ, evaṃ gate mayedānīṃ vaidyaiḥ kāryam ihâsti kim.

ning gati mangke, dharma ning kṣatriya kĕtike pinangguhku. Inastungkāra ng ulah mangke ngaranya. Iku yan hana katona, basamâmuhara giṇḍala ring kawīralokan, apan hayunya n pakasilunglunga ng śaratalpa."

Amintuhu ta mahārāja Duryodhana ri wuwus bhagawān Bhīṣma, linunghākĕn ikang waidya wedika kabeh. Kapūhan ta sira kabeh, tumon i tan kapālang-alang i kadharmakṣatriyan bhagawān Bhīṣma. Matang nyar iwö ring sarwapuṣpagandhâdi, inuyûyu ring gīta wāditra [1]) paṭaha munda mahāsāra, pinangigĕlakĕn ing naṭanartakīprakāra. Tatan hana wineh anggamĕla sañjata ngaranya. Sakweh sang Korawa-Pāṇḍawa lwir māyu matūt ikang solih-ulihan, apan kapwa bhakti gorawa ri bhagawān Bhīṣma. Mangkana tekang wwang kabeh ring kuṭa, laki-laki wadwan, raray matuha, tĕka ring wwang sāmānya pṛthagjana, kapwa ta ya ḍatĕng tumonton sang mangiḍĕp wedanā ring śaratalpa. Sumaput pwa ng pĕtĕng ring kulĕm, mulih ta sang Pāṇḍawa ring kuṭâyatana.

....

Bhagawān Bhīṣma sira ta mangkin mrat lara nikang kanin, angrasa panas mangantĕk-antĕk tĕkeng ati, apayapan akweh ikang hrū tumangga ngkāne śarīra nira. Ya ta matang nyan tan kawĕnang kinölakĕn pangdagdha nikang śaramaya. Maminta ta sira wwai ri sang matunggu ri śira. Kapwa tikâgarawalan aweh wwai ring kumbha; hanâweh wwai ring kuṇḍi waneh. Ndatan pangrahati hati bhagawān Bhīṣma.

nâdya [2]) tāta mayā śakyaṃ bhogāḥ kenaca mānuṣāḥ
apakrośān manuṣyebhyaḥ śaraśaryyāgato hy aham

„Bapangku kita kabeh, tan wĕnang laki minum ikung wwai pawehta. Yāwat bhoga ning mānuṣa ta pwa tan kaharĕpku, apan luput sangke mānuṣâku n sĕḍĕng śaratalpa. Matang nya hīs-hīs ni kīrṇa sang hyang Wulan ta kunang herakĕnangkwa mangke. Kunang ri hiḍĕpku konĕnkwa mangke. Laku ta pet sarika. Haywa ta kantun wwang sānak sarika kabeh."

An mangkana wuwus bhagawān Bhīṣma, pinalaywan ta sang Dhanañjaya kinon marĕka. Tan asuwe ḍatĕng ta sirânĕmbah mangabhiwada. Atĕhĕr matañа ri gawaya nira n pinet. Mojar ta bhagawān Ganggāsuta, ling nira:

---

[1]) ω: wādatra

[2]) cfr. Skr. 121.13, 14: nâdyâtītā mayā śakyā bhogāḥ kecana mānuṣāḥ, apakrānto manuṣyebh yaḥ śaraśayyāṃ gato hy aham.

dahyatīḍam[1]) *śarīras me saṃsyūto 'smi taweṣubhiḥ*
marmāṇi patitucanti wadanaṃ pariśuṣyati

„Putungku sang Dhanañjaya bapa, iki śarīrangku laki apanas ahuyang tan pampĕtan, apayapan kadi tinunduk gatinya de ni panahta. Kumrut iki hṛdayangku, kasatan iki tĕnggĕkku denya. Matang nyan pwa laki at wehi kakinta wwai mahāpawitra, pamaḍĕmangkwe huyang ni hatingku."

Tan wihang sang Arjuna, manek ta sireng ratha, atĕhĕr analyani laras nira ng Gāṇḍewa-dhanuh, winĕnṭang nira ta ya. Apa ta lwir ni śabdanya n katatakut: kadi dhwani ning bajrâśani kāla ning Cetramāsa. Kapatuli kapĕlĕngĕn sakweh ning kṣatriya tĕkapnya. Midĕr ta sirâpradakṣiṇa kumulilingi kahanan bhagawān Bhīṣma, atĕhĕr anihangakĕn śarawara, pājar ny astramantra pinasang nira. Katĕngĕn pwedĕr nikang ratha sake kahanan ira bhagawān Śāntanawa, pinanah nira tekang pṛthiwītala.

utpapāta tato dhārā[2])

Multak tikang wwai sangkeng jalatuṇḍa muñcar, konang-unang siratnyânghada-hadā tan pāwaraṇa amṛtamayâtīs, umambw awangi[3]). Ya ta dumyusakĕn śarīranya ri bhagawān Śāntanuputra. Mācamanângudakatarpaṇa ta sira. Kapūhan ta manah nira de ni kasiddhyan i wīrya sang Dhanañjaya, nguniweh tikang ratu sāmanta. Kawadagan[4]) citta sang Korawa, kumĕtĕr atīs sumimpĕn i takurang nira. Tuṣṭâbrĕsih tâmbĕk bhagawān Bhīṣma, mary apanas ahuyang śarīra nira. Sangka ri tan wĕnang humrĕt garjita nira, matang nyar pojar sire sang Dhanañjaya, ling nira:

„Tak[5]) kapūhan aku laki t alahakĕn ikang kṣatriyasangghya, apan makasahāya mahārāja Kṛṣṇa; tak āścarya t alahakĕn daitya ring kendran ngūni, apan akweh dewatā tumulung prangta. Kunang ikang angde kādbhute hatingku ri gatinta wĕnang amijilakĕn tīrthâmṛta sangkeng pṛthiwī juga. Matang nyan lingangkw iri kita laki:

---

[1]) cfr. Skr. 121.18: dahyatîva śarīraṃ me saṃvṛtasya taveṣubhiḥ, marmāṇi paridūyante mukhaṃ ca pariśuṣyati.

[2]) Skr. 121.24

[3]) ω: umambâwangi

[4]) A: kawadagdan; C: kawadhakan

[5]) ω: tat

saritāṃ [1] *sāgaraḥ śreṣṭhaḥ girīṇāṃ Himawān waraḥ*
ādityas tejasāṃ śreṣṭhaḥ śreṣṭha twam asi dhanwanām

Tasik kĕtâdhikāra ning lwah, Himawān pinakawiśeṣa ning wukir, āditya pinakawiśeṣa ning sarwateja. Kady anggān ika kabeh, mangkana ta kita t pinakaprottungga ning wruh ing dhanurweda. Ekadhanurdhara ta pwa ngaranta ngke ring rāt, apan tan hana tumaṇḍing-taṇḍingi kita."

An mangkana pangastuti bhagawān Bhīṣme sang Arjuna, dīnâtah manah mahārāja Duryodhana, erang sumambat an lihat. Matang nyar pojar bhagawān Bhīṣma, ling nira:

„Ai putu sang Duryodhana, haywa matsarerṣya de ning mangĕn-angĕn. Syapa kari maḍāna ng Pārtha mangke lwirnya, wĕnang amijilakĕn jaladharâmṛtatulya? Tapwak anon wwang waneh mangkana ngke ring loka.

āgneyaṃ [2] *wāruṇaṃ somyaṃ wāyawyam atha weṣṇawam*
aindraṃ pāśupataṃ brāhmaṃ pārameṣṭhyaṃ Prajāpateḥ

Āgneya ngaran ing sañjata sang Agni, bāruṇa ngaran ing sañjata sang hyang Baruṇa, somya ngaran ing sañjata sang hyang Soma, bāyabya ngaran ing sañjata sang hyang Bāyu, waiṣṇawa ngaran ing sañjata sang hyang Wiṣṇu, aindrya ngaran ing sañjata sang hyang Indra, pāśupata ngaran ing sañjata sang hyang Rudra, brāhma ngaran ing sañjata sang hyang Brahma, pārameṣṭhya ngaran ing sañjata bhaṭāra Guru. Ikā ta kabeh,

sarwasmin [3] *mānuṣe loke eka ewa Dhanañjayaḥ*

tunggal juga wruh irikā kabeh ngke ring loka, kewala Dhanañjaya. Mwang mahārāja Kṛṣṇa ta kari wruherika, swantahan linganta; tamolah tan waneh, apan tunggal tattwa nikā kālih. Ndan ring kapana

---

1) cfr. Skr. 121.34, 35: saritāṃ sāgaraḥ śreṣṭho gaur variṣṭhā catuṣpadām. Ādityas tejasāṃ śreṣṭho girīṇāṃ Himavān varaḥ, jātīnām brāhmaṇaḥ śreṣṭhaḥ śreṣṭhas tvam asi dhanvinām.

2) cfr. Skr. 121.40, 41: āgneyaṃ vāruṇaṃ saumyaṃ vāyavyam atha vaiṣṇavam, aindraṃ pāśupataṃ brāhmaṃ pārameṣṭhyaṃ Prajāpateḥ.

3) cfr. Skr. 121.42: sarvasmin mānuṣe loke vetty eko hi Dhanañjayaḥ

ta sang Pāṇḍawa kaparājayā ring raṇa, apan mahābhāra guṇa ning Dhanañjaya. Matang nyad wi bapa,

tena sattwa [1] .... *renâhawaśobhinā*
Dhanañjayena wīreṇa sandhis tāta prayujyatām

pahuwusan juga kitâprang; at gawe ta pwa ng sandhi, patūt padulur lawan sang Dhanañjaya. Pĕngpĕng tapwan akweh dahat kṣayanta. Eman wwang sānakta saśeṣa ning mati, sĕmbahakĕnte mahārāja Yudhiṣṭhira. Wodhanāni sang Bhīma Nakula Sahadewa; waluyakĕn [2] kawwang-sānakanta."

....

Nārada datang. Bhīṣma memberikan wedjangan kepada Yudhiṣṭhira.

Samangkana pawarah bhagawān Dewabrata i mahārāja Yudhiṣṭhira. Ndatan ya manghilangakĕn prihatî sira, kĕdö koluyan juga sire pĕjah bhagawān Bhīṣma. Matang nira n tinangguhan sira de bhagawān Nārada, kinon mahenakâmbĕk nira, umagĕhakĕna ng kakṣatriya-dharman; mwang kinon ta sirâgawaya prāyaścitta hĕlĕm, magawayâśwamedhayajña mwang lumampaha tīrtha jĕmah, yatanyan tan rakĕta ng kleśa tāmasa ri sira. Udhāni ta sira wĕkasan de ni pitutur bhagawān Nārada. Matang nyar panĕmbah sire sang ṛṣi Nārada. Tumuluy tĕkā ri bhagawān Bhīṣma, atĕhĕr ta sirâmwīt mantuka saha wwang sānak nira patang siki. Kapwa ta sira mantuk samering lawan mahārāja Kṛṣṇa; tĕkā ta sîreng śiwirâyatana.

---

[1] cfr. Skr. 121.44: tena sattvavatā saṃkhye śūrenâhavaśobhinā, kṛtinā samare rājan sandhir bhavatu mâciram. Yāvat Kṛṣṇo mahābāhuḥ svādhīnaḥ Kurusattama, tāvat Pārthena śūreṇa sandhis tu tāta yujyatām.

[2] Gonda: wahuyakĕn

ĀSRAMAWĀSAPARWA

I

DHṚTARĀṢṬRA DITJELA WṚKODARA, MAU PERGI KEHUTAN.

Nastityan [1]) saprthiwī bhāra lara mahārāja Dhṛtarāṣṭra ri pějah ny anak nira sang Korawaśata, nda hilang ya wěkasan sumalah ing manah tuṣṭa de ning bhakti sang Pāṇḍawa umaripūjā sira, sakahyun ira winehan. Mapa ta kaharěp nira widhi ulah nira ngūni ri pangaděg ny anak nira mahārāja Duryodhana, mangkana ulah nira wěkasan, sinewaka de sang Pāṇḍawa, ginorawa sang mahāpuruṣa mariposita sira. Matang nyan mari śoka nastāpa nira, ndatan kahiḍěp ikang duḥkha nastāpa de nira. Těkwan mahārāja Yudhiṣṭhira mangkin agöng praṇata nira, kawědi nira atutura mahārāja Dhṛtarāṣṭra ri pati ning anak nira. Ya ta matang nyan pagawe ghoṣaṇa umājñe wwang sānak nira, ling nira:

„Antěn i nghulun sang catur-Pāṇḍawa, atyanta sukha ni nghulun mangke, tumon sukha mahārāja Dhṛtarāṣṭra de ning bhaktinta kita kabeh. Mari ta sirânangis, mari ta sirângucap Duryodhana mwang dewī Gāndhārī, mari manastāpa, salwir ning śabda pramudita harṣacitta juga pinakâmběk nira. Kunang samaya ni nghulun ri kita kabeh: haywa ta kita maweh wuwus tan menak majarakěna pūrwawaira kumatuturana [2]) ri saprawṛtti sang Duryodhana, sugyan ta n waluyana lara nira. Yapwan hana kita [3]) gumawayakěna wuwus tan menak i sira, tan wwang sānak ni nghulun ikā yan mangkana, prasiddha pratikūla tan tūtakěn i śāsana ni nghulun."

An mangkana tâjñā mahārāja Yudhiṣṭhira, pratipatti ta sira kabeh, tan hana lamlam umujarakěna kaduṣkṛtan sang Duryodhana, nguniweh niskaruṇa [4]) - wacanâninda mahārāja Dhṛtarāṣṭra, kewala sopacāra juga sira. Kadi ulah ning śiṣya ring guru mangkana ulah nira kabeh ri mahārāja Dhṛtarāṣṭra. Matang nyan agöng juga sukha nira wěkasan.

---

1) ABCDEFG: nasityan. Corr.: nistanyan?
2) AE: humatuturana; OPQR: matuturana
3) ω: sira
4) ω: niskara

Pira kuněng lawas nira n pinūjā de sang Pāṇḍawa, pañcadaśawarṣa lima wělas tahun lawas nira ar bhukti kaiśwaryan lěwih sakerikang kaiśwaryan bhinukti nira kāla mahārāja Duryodhana siniwi. Apayapan hana kāla mahārāja Duryodhana parāngmukha ri sira, umujarakěn tan samenak karěngö, yan katěkan krodha sire sang Pāṇḍawa, umilu ta sira kahawā. Kunang mahārāja Yudhiṣṭhira tan hana kāla nira wākparuṣya umujarakěna tan sayogya karěngö. Těke sang Arjuna Nakula Sahadewa kapwa pratipatti [1]) lumālana amběk nira. Anghing sang Wṛkodara juga tan anggā pratipattya, yayā tikā jñāna pratikūla, apayapan mampěh [2]) juga luh nira, yāwat kāngěn-angěn duḥkha nira harěp anusupa ring alas mwang duḥkha sang Dropadī ri kāla nira n winudan de sang Duśśāsana, nguniweh duḥkha nira n panapak ring Wirāṭanagarī wěkas ning kāsy-asih. Tan hana si těmbe adṛwe lara wirang bhedā sangke sang Duryodhana, makanimitta udāsīna mahārāja Dhṛtarāṣṭra, ahyun tamtam tumon kaduṣkṛtan y anak nira. Ya tikângdadyakěn tan sambega, mogha pratikūla tumon kabhaktin mahārāja Yudhiṣṭhira. Kunang saka ri göng ning praṇaya nira makaka ri mahārāja Yudhiṣṭhira, ya ta matang nyan kělakěn göng ning krodha iry ati, tan wineh mijileng tutuk. Matěmahan ta yâsěkěl ri hati, moghâpanas manah nira. Yāwat katon mahārāja Dhṛtarāṣṭra malinggih ring ratnaparyangka pinūjā de mahārāja Yudhiṣṭhira, tan pasangkan juga tangis nira. Tangheh anggānya sarika tamolah irikang rājya, ya tan pituturana ya ri kaduṣkṛtan y anak nira, mangkanâbhiprāya sang Wṛkodara. Ya ta matang nyan inuman-uman mahārāja Dhṛtarāṣṭra umöngakěn ri tan hana ning wwang tuminghal.

„Bapa sang Dhṛtarāṣṭra, apa hiḍěpta iku sukha bhinuktinta? Tan panon syuh ny anakta sang Duryodhana karika, ikang dumadyakěn lara mami kabeh saha wwang sānaknya kabeh, manunwani ring jatugṛha, umañcana kami ring dyūtanita, makanimitta patya ning kṣatriyagaṇa, humilangakěn sakweh ning kulasantānanya? Tan alara pwâmběkta ri pati ḍang hyang Droṇa, nguniweh pati ni kakingku bhagawān Bhīṣma? Anggānya n menak juga kita pinūjā de ning winehnya larâmběk; sukha pwa kinabhaktyan de nikang huwus maněmu lara denya. Aḍah durbuddhi rasika sang Dhṛtarāṣṭra tan angěn-angěn mahābhāra nikang lara ginawayakěnta ngūni.

---

[1]) ω: prawṛttipati

[2]) BCDFH: tumampěh; G: tampěh. Corr.: tan ampěh?

andhasya [1]) *nṛpateḥ maha parighabāhunaḥ*

Bapa sang Dhṛtarāṣṭra, kita ya ta sang wuta tĕkeng hatinta, tinghali bāhungku, tan hana pahīnya lawan mṛtyuparigha ta, yayā ta tiki n humilangakĕn wĕkanta

naṣṭā [2]) *susutawāndhawāḥ*

bhraṣṭa tekā kadang ny anakta ring raṇângga nirawaśeṣa. Ya tikā pamigrahangkwa ri kita, yan kita tamolah ring rājya amuktya pamaripūjā ni kakangku mahārāja Yudhiṣṭhira. Ilagana ta kita usĕn."

„Anak ni nghulun sang Wṛkodara, mengĕt pwa nghulun laki ri kadurnayan y anak ni nghulun sang Duryodhana; mengĕt pwa nghulun ri pitutur sang Widura ikang sadākāla makon atūta. Wruh ta nghulun ri yukti bhagawān Bhīṣma kumon mehakĕna kārdharājya [3]) ri sang Pāṇḍawa. Huwus ta nghulun tumĕkākĕn ri anak ni nghulun sang Duryodhana, ndatan hana juga panghiḍĕp sarika. Ya ta hetu ning manglampū tan wruh ring deya, makanimittâsih ning mānak. Nihan phalanya mangke: pati ning kṣatriyagaṇa mwang hilang ning sa-Kurukulasantāna. Byaktekā hṛdayaśalya kabhukti, pinakasusuk ning hati ni nghulun mangke. Tan hana tambanya waneh lena sangke kapatyan i nghulun. Matang nyan magawe nghulun śarīraśocana, humilangakĕna śarīra ni nghulun.

caturwe [4]) *pigate kāle*

Hana limang wĕngi nghulun mangilang, mogha mahārāja Yudhiṣṭhira n lumabuhi nghulun. Ya ta hetu ning tan tulus umilanga śarīra ni nghulun. Mangka pwa hana paninda sang ārya gati sanghulun munggw iking rājya. Nāhan kāraṇa ni nghulun wanawāsā, denya r pĕjaheng alas nghulun, bapa."

Mangkana ling mahārāja Dhṛtarāṣṭrânĕhĕr mājar i mahārāja Yudhiṣṭhira ri kamĕna nira n panusup ing alas. Ndan sang winarahan pih kapĕnga-pĕnga, matang yan pakasahur kumwa:

---

1) cfr. Skr. 3.7: andhasya nṛpateḥ putrā mayā parighabāhunā
2) cfr. Skr. 3.10: yābhyāṃ Duryodhano nītaḥ kṣayaṃ sasutabāndhavaḥ
3) ikârdharājya?
4) cfr. Skr. 3.25: caturthe niyate kāle

„Bapa mahārāja Dhṛtarāṣṭra, mapa rahadyan sanghulun kĕdw arĕp awanawāsā tuminggala sanghulun kabeh, tyāga riking rājya ri denya n hana sanghulun sama sānak mūjā mariposita rahadyan sanghulun? Tonĕn praṇata mami kabeh. Kita juga waśawaśitwa muktîking rājya."

„Uḍū aum aum anaku mahārāja Yudhiṣṭhira, kĕnoh śabda sang ārya. Kunang nghulun bapa kuminkiny awak i nghulun tumūt i sang siddharajarṣi denya n matîng patapan, apan nghulun huwus wṛddhâlpajīwa. Matang yan haywa kita wādhaka ri gati ni nghulun mūr awanawāsa."

„Mahārāja Dhṛtarāṣṭra, yayā sanghulun tan wĕnangângher iking rājya i lampah rahadyan sanghulun mūr awanawāsa. Yapwan kewalya rahadyan sanghulun tar kawĕnang sinayutan,

praṣṭhagataḥ [1]) *tw anuṣyāmi* [2])

kenakanya tumūta juga nghulun, apan tan wĕnang nghulun madoha sangke pādadwaya rahadyan sanghulun."

Kunang mahārāja dolāyamāna (na)stāpa tar wruh ri deya nira ri panangis dewī Gāndhārī. Mangkin hārohar âmbĕk mahārāja Yudhiṣṭhira.

„Ahāh mahārāja Dhṛtarāṣṭra, atyanta niṣṭhuranta ri nghulun. Atiśaya bhāra pūjopakāra ni nghulun sangke kasewakan mahārāja Duryodhana iri kita. Apa matang nyan rahadyan sanghulun mahyun tuminggalakĕna nghulun? Narârya Widura, sājñā bhagawān Kṛpa, tulungĕn pinakanghulun. Tan santoṣa mahārāja Dhṛtarāṣṭra.

yasya [3]) *nāgasahasreṇa dasasatyana we balam*

Sang prasiddha kadi śakti ning liman sāyuta,

so 'yan nārīm awyasśritya śewo rāja datasuwat

sira ta mogha niśceṣṭa sākṣāt mati sinaṇḍa [4]) tĕkap dewī Gāndhārī. Atyanta lalista ri pinakanghulun."

---

1) P: praṣṭhataḥ
2) cfr. Skr. 3.52: pṛṣṭhatas tv anuyāsyāmi
3) cfr. Skr. 3.63: yasya nāgasahasreṇa śatasaṃkhyena vai balam, so 'yaṃ nārīṃ vyapāśritya śete rājā gatāsuvat.
4) sic? OQR: naṇḍa, al.: kinĕnda

Mangkana ling mahārāja Yudhiṣṭhira. Kepwan anangis ta sira kabeh tar wruh ri deya nira; nguniweh bhaṭārī Kuntī mwang dewī Gāndhārī hārohara ta sira. Samangkana atutur mahārāja Dhṛtarāṣṭra kumolakĕn mahārāja Yudhiṣṭhira.

,,Anaku mahārāja Yudhiṣṭhira, pitung wĕngi lawas ni nghulun mopawāsa mangke tar kĕneng āhāra [1]) mātra. Ya tikā hetu ni nghulun anglih kahilangan jīwa. Kahara-haras pamukhan i nghulun de ni tanganta, sākṣāt amṛta paḍanya n paweh sukha. Ya ta hetu ning anglilir mangke. Pĕkul ta nghulun muwah, ndak iḍĕp sukha ning kinol de ning wĕkangku. Atyanta pawitra ning tanaya ni nghulun.''

,,Bapa mahārāja Dhṛtarāṣṭra, apa sangkan ing tan manaḍah?''

,,Taha wungsu, tan anggā nghulun manaḍaha. Kunang yan wehakĕna nghulun wanawāsa, samangkana nghulun manaḍaha. Sadenya n mati mopawāsa.''

Tan anggā mahārāja Dhṛtarāṣṭra manaḍaha, atĕhĕr matyani śarīra nira. Tadanantara ḍatĕng ta bhagawān Byāsa.

Yudhiṣṭhira [2]) minakabaho

,,Putungku mahārāja Yudhiṣṭhira, sang prasiddha rakṣaka ning bhuwana, haywa tinĕngĕt rāma rahadyan yan mahyun mūrâwanawāsa, apan dharma ning kadi sira ikā yan huwus matuha. Nihan ta sang Gāndhārī, sadākālânahĕn lara de ni kapĕjah ning anak. Yogya ta sarika tumūtakĕna ng swāmibrata.''

,,Sājñā mahāmuni, wihikan pinakanghulun ngūnî dharma ning wṛddhakṣatriya lumampah awanawāsa. Kunang hetu ning masayut ri denya n tṛṣṇā sumĕmbah ri pādapangkaja haji. Matang nyan tan wĕnang pinakanghulun wādhaka, sājñā sang mahāmuni tinaḍah de sanghulun.''

Wineh lumakwâwanawāsa mahārāja Dhṛtarāṣṭra, enak tâmbĕk nira; angañjali ta sira ri bhagawān Byāsa. Antarlīna sira wĕkasan.

2

DHṚTARĀṢṬRA, GĀNDHĀRĪ, KUNTĪ, WIDURA DAN SAÑJAYA BERANGKAT KE PERTAPAAN.

Sampun pwa sirâweh dāna, mamwīt ta mahārāja Dhṛtarāṣṭra ri sang Yudhiṣṭhira kamĕna nirâwanawāsā. Lumampah ta sira mahawan

---

1) ω: hara
2) cfr. Skr. 4.1: Yudhiṣṭhira mahābāho

ratha, kālih dewī Gāndhārī. Tumūt ta bhaṭārī Kuntī, sang Widura, umiringakĕn lampah nira. Ri lampah bhaṭārī Kuntī hārohara ta mahārāja Yudhiṣṭhira manangis masö tumūtakĕn sira. Tĕka ta sang Bhimârjuna Nakula Sahadewa, sang Yuyutsu, nguniweh sang Dropadī, kapwânangis tūt hawan kadi tangis nira ngūni kāla nirânusupeng alas. Kawĕnangan ta sira; manĕmbah ta mahārāja Yudhiṣṭhira ri bhaṭārī Kuntī, ling nira:

„Ibu, kṣamākĕna wuwus ni nghulun:

wadhūjanabratā[1] *nārī na dūraṃ gantum a(r)hati*

brata ning kadi rahadyan sanghulun patibrata rakwekā, ndan ring swāṃi juga nggān ikā, tan dadi singhit ing wwang len. Mapa don rahadyan sanghulun tumūt i sang Dhṛtarāṣṭra? Kĕnoh dewī Gāndhārī tumūt ing brata sang swāmi lumakw awarawāsa sira. Maluya ta rahadyan sanghulun mangke."

„Anak ni nghulun mahārāja Yudhiṣṭhira, ahyun milwa ri rāma rahadyan sanghulun tumūtakĕn brata mahārāja Dhṛtarāṣṭra mwang dewī Gāndhārī matang nyan mangkana:

śwaśrĕśwaśurayo[2] *pado śaśrūṣantī wane swaham*

rāmâtuha tattwa ning kadi sira kaka ning swāmi. Ya ta hetu ning sewaka ri suku nira kālih, milwa tamolaha ring alas. Matang nyan salokā nghulun mwang bapanta mahārāja Pāṇḍu dlāha ring paratra. Haywa ta bapangku wādhaka ri nghulun."

„Ibu yan mangkana prayojana rahadyan sanghulun ikang salokā mwang bapa ni nghulun, nihan tang mās maṇik rājayogya, pagawayakĕna yajña makaphala kapanggihan ing bapa ni nghulun. Yayā rakwa mārga ning manĕmwa ng swarga."

Mangkana ling mahārāja Yudhiṣṭhirânĕhĕr mĕkul suku bhaṭārī Kuntī; mwang sang catur-Pāṇḍawa tĕkeng dewī Dropadī samâwwat tangis. Yayā pinādyâdi [3] suku sang tinangisan de ning hīs ning luh nira. Sumahur mahārāja Dhṛtarāṣṭra, ling nira:

„Antĕn i nghulun bhaṭārī Kuntī, rĕngwakĕna wuwus ni nghulun mwang kakanta dewī Gāndhārī. Yogya juga kita humuningā tangis ny

---

1) cfr. Skr. 16.8: vadhūparivṛtā rājñi nagaraṃ gantum arhasi
2) cfr. Skr. 16.16: śvaśrūśvaśurayaḥ pādān śuśrūṣantī vane tv aham
3) E: pinādyan i

anakta sang Pāṇḍawa iking tamolaha ring kaḍatwan, tuhaganā gumawayakĕna ng dānapuṇya-yajñaprakāra hawanantâmanggihakĕna swarga ny ari ni nghulun mahārāja Pāṇḍu. Saka yan tan wĕnang sūkṣma nggān y anak ni nghulun sang Pāṇḍawa, mantuka antĕn i nghulun.

putraścaryan [1] *mahādīptam apahadisamaphalam*
kā hi gañcet wanan durgaṃ putrān utsajya mūpawat

Lawan wuwusa ni nghulun ri kita: tan hana ta strī tuminggalakĕnânak-nya yar sĕḍĕngnya n panĕmu ng keśwaryan mahāphala [2], lumaku manusupa ring alas. Apunggung juga rakwa ng wwang mangkana. Tan yogya kita milwa ri kami."

„Anak ni nghulun sang Pāṇḍawa, haywa ta nghulun winādhaka saprayojana ni nghulun. Swastha nirmala jñāna ni nghulun. Masayuta pwa [3], yayā tan anggā ni nghulun.

niwatasu [4] *kuruśreṣṭhaḥ*

Matang nyan maluyânak ni nghulun kabeh, mahārāja Yudhiṣṭhira, sang Bhīmârjuna Nakula Sahadewa, mwang anak ni nghulun sang Dropadī. Tahuwusan kitânangis; yayā kapitūt ati ni nghulun tumon tangista, kapituturĕn ri duḥkhanta ngūni.

Duśśāsana [5] *sadā hṛṣṭaḥ dāsī hikryaryasangyadi*

kālanta winudan de ning Duśśāsana sinanggah hulun ri harĕp sang mahāpuruṣa sira kabeh, ya tikā mogha kāngĕn-angĕn de pinakanghulun. Matang nyan muliha ta kita kabeh. Dīrghâyusā ta kita, tulusa rakṣaka ning jagat, pangāśrayana ning Pāṇḍuśaraṇa."

Ndatan kawĕnang sinayutan dewī Kuntī. Anĕmbah ta sang Pāṇḍawânĕhĕr mulih,

---

1) cfr. Skr. 18.6: putraiśvaryaṃ mahad idam apāsya ca mahāphalam, kā nu gacched vanaṃ durgaṃ putrān utsṛjya mūḍhavat.
2) ω: mahadala
3) sic? OPQR: pan; A: ywa
4) cfr. Skr. 17.21: nivartasva kuruśreṣṭha
5) cfr. Skr. 17.11: Duḥśāsano yadā maurkhyād dāsīvat paryakarṣata

dukhaśokasaman(w)itā [1]

tinūt de ning śoka; nguniweh sang Dropadī kagöngan ing lara, sadākāla n panangis. Tĕkeng pura nira paḍânangis sira kabeh.

Hĕnĕngakĕna ta sang Pāṇḍawa, mahārāja Dhṛtarāṣṭra sira wuwusĕn. Adoh ta ulih nira n lumaku, ḍatĕng ta sira ring Ganggātīra, matang nyan pakon sang Widura sang Sañjaya manginĕp. Anginĕp ta sira ring patapan, masnāna masandhyāweṣana sira, pinariwṛta de nira mpu sira kabeh, sinanggraha ring sarwapuṇyâhārâdi yathāśakti mwang wĕngi makĕjĕp ta sira. Ri sakatambesuk lumampah ta sira.

Pira kunang lawas nira ring hawan, ḍatĕng ta sira ring Kurukṣetra. Manginĕp ta sira ring patapan sang Śatayūpa rājarṣi, sinanggraha ta sira ngkāna. Muwah lumampah ta sira, iniring ta sira de sang Sañjaya. Ḍatĕng ta sira ring Byāsâśrama. Ngkāna ta sira n padīkṣā sinangaskāra de bhagawān Byāsa, wineh manaṇḍanga śiwopakaraṇa, tĕke sang Widura, Sañjaya, bhaṭārī Kuntī, dewī Gāndhārī.

walkalâjinawāsangse

kapwa manaṇḍang brata madaluwang sira kabeh.

siniyamya manas (s)arwam miniyañcewa sarwaśaḥ
kṛtwā tapwa mahāghoraṃ Dhṛtarāṣṭra mahāmanāḥ

Kumwa kunang ulah nira manaṇḍang brata: inikĕt nira tang manah, tan wineh mangĕn-angĕn tan yogya. Mangkana tang indriya kapwa sinikĕp ta sawiṣayanya tan tinūtan sakaharĕpn̲ya. Ya tikā wĕkas ning ati mahāghora sadākāla ginawayakĕn ira.

twagasthiśeṣaḥ [2] *pariśuddhamānggaḥ*
....
sa pārthiwaḥ tatra sasucāra
maharṣiwaḥ tarṣam apetadoṣaḥ

Satahun lawas nira n pagawe tapa lawan *śarīraśoṣaṇa*, akuru tekang śarīra, *twagasthiśeṣaḥ*, kulit lawan tahulan juga śeṣanya, majaṭā

---

[1] cfr. Skr. 18.13: duḥkhaśokaparāyaṇāḥ

[2] cfr. Skr. 19.17: tvagasthibhūbaḥ pariśuṣkamāṃso, jaṭâjinī valkalasaṃvṛtânggaḥ; sa pārthivas tatra tapaś cacāra, maharṣivat tīvram apetamohaḥ

mawalkala manaṇḍang kulit ing mong lwir nira. Těke sang Widura Sañjaya, nguniweh dewī Gāndhārī mwang bhaṭārī Kuntī, tan hana palih-palih ning brata sira kabeh.

. . . .

3

PARA PĀṆḌAWA MENJUSUL KE PERTAPAAN

Byatīta mahārāja Dhṛtarāṣṭra hana ring patapan, t ucapa ta mahārāja Yudhiṣṭhira. Sira ta mohita monang umangěn-angěn kāsy-asih nira sang haneng tapowana; mwang tontoněn lwira nira bhaṭārī Kuntī, yan umapa ta nggānya lara nira mapasāh lawan putra tuhagana ruměgěp brata. Matang nyan mājar i ari nira:

,,Antěn i nghulun sang Bhīmârjuna Nakula Sahadewa, alawas dahat kita mapasāh lawan ibunta, nguniweh ri mahārāja Dhṛtarāṣṭra mwang dewī Gāndhārī. Mapa kunang wasāna nira mangke? Mahurip nggānya sira? Sugyan agönga lara nira n mapasāh lawan kita. Matang nyan ling ni nghulun: yar yogya kita manglawada mwang arinta sang bini haji kabeh makādi sang Dropadī. Kunang rumakṣā riking kaḍatwan sang Yuyutsu mwang bhagawān Dhomya. Pājarěn ta sira kabeh,

śabhūta[1]) *iti mā ciram*

lumampaha ri sakatambesuk tan kalonan."

Mangkana ājñā mahārāja Yudhiṣṭhira, agirang ta sira kabeh, kapwa samângabhāgyākěn, apan paḍa unang nira. I prabhātakāla lumampah ta sira mahawan gajah turangga ratha; kunang rakryan bini haji makādi sang Dropadī mahawan ḍampa, těkeng walu-walun sang Korawaśata kapwa sumilih makering dewī Dropadī.

Byatīta lawas nira ring hawan, ḍatěng ta sira ring āśrama. Sang Sahadewa kinon ira rumuhuna mājara wṛtta. Kapanggih ta dewī Kuntī, mahārāja Dhṛtarāṣṭra, dewī Gāndhārī, těke sang Sañjaya, saweṣa ning wiku makaweṣa nira. Mangkin magirang manah nira ri ḍatěng sang Pāṇḍawa ring āśrama, nguniweh sang para watěk tāpa gorawa n panungsung samūlaphalapādyâdi. Mojar ta sang Sañjaya:

,,Sojar mpungku, sugyan tan engěta mpungku ri kapratyakṣan sang Pāṇḍawa.

---

1) cfr. Skr. 22.24: śvobhūta iti māciram

ya eṣa [1]) *jāmbūnadaśuddhagoraḥ*
tanu mahāśāla iwa prawṛddhaḥ
pratungkaghoraḥ prathudīrghagātraḥ
tāmrâyatâkśaḥ Kururāja ewaḥ

Nāhan ta sang makiris akuning warṇa nira, kadi pangadĕg ning śālawṛkṣa, alwâkusut tekang mata, adawā tekang irung, samangkana [2]) rūpa nira sira ta mahārāja Yudhiṣṭhira ngaran ira, sang pinakarakṣaka ning bhuwana.

ayaṃ [3]) *punaḥ matwagajendragāmī*
wiśūddhacāminecaraḥ
patâyatâkṣaḥ pṛthudīrghabāhuḥ
Wṛkodara paśyata paśyatenam

Yapwan rasika sang kadi laku ning liman amanggĕl [4]), asurĕm ta warṇa nira, kadi cāmīkara rasi [5]), ikang matâlwâkusut, ikang bāhw agöng adawā, sira ta sang Wṛkodara ngaran ira. Pahenak ta tinghalta.

ya eṣa [6]) *pā(r)śwa 'sya mahādhanuṣmān*
syāmo yuwā cānarayūthapowa
singhonnatāngsaḥ gajatelakṣmi
padmâyatâkṣo juna eka wīra

Kunang sang haneng iringan mahārāja Yudhiṣṭhira, uttama ning dhanurdhara, syāma warṇa nira, sĕḍĕng yowana, sākṣāt Rāmadewa kawidagdhan ira, ikang mata kadi dala-dala ning padma, uttama ning wīra sarika, sang Arjuna ngaran ira.

---

1) cfr. Skr. 25.5: ya eṣa jāmbūnadaśuddhagauras, tanur mahāsiṃha iva pravṛddhaḥ; pracaṇḍaghoṇaḥ pṛthudīrghanetras, tāmrâyatâkṣaḥ Kururāja eṣaḥ.
2) sang mangkana?
3) cfr. Skr. 25.6: ayaṃ punar mattagajendragāmī, prataptacāmīkaraśuddhagauraḥ; pṛthvāyatâṃsaḥ pṛthudīrghabāhur, Vṛkodaraḥ paśyata paśyatemam.
4) D: amangkĕl
5) rāśi? rasika?
6) cfr. Skr. 25.7: yas tv eṣa pārśve 'sya mahādhanuṣmān, syāmo yuvā vāraṇayūthapābhaḥ; siṃhonnatāṃso gajakhelagāmī, padmâyatâkṣo 'rjuna eṣa vīraḥ.

Kuntyāḥ samīpe [1]) *puruṣottamo twa*
yamā Wiṣṇumahendrarūpo
manuṣyake satale samasti
yayo na rūpe na tale na śile

Yapwan sang maśīleng saṇḍing bhaṭārī Kuntī, kadi rūpa bhaṭārendra kĕmbar sira, tan hana paḍa nira ring bala, sira ta sang Nakula Sahadewa ngaran ira.

iya hi [2]) *sā padmadalâyatâkṣī*
mawyaṃ wayaḥ kimid tada spṛśantī
nīlotpalâbhā punarewa
Kṛṣṇā yeṣā sthiti mutawa Lakṣmī

Kunang sang mahirĕng warṇa nira, kadi bhatārī Śrī māwak, tĕngah tuwuh tumungkul kĕḍi-kĕḍik, kadi dala-dala ning nīlotpala mata nira, sira dewī Kṛṣṇā ngaran ira, sang Dropadī panĕnggah ri sira.

asyās tu [3]) *pāśe kanatopamâwa*
upa prabhā mūrtimatawa Ghorī
wasthito bhaginī dijâgrāḥ
mayadyasyâpatimasya tasya

Yapwan sang ri saṇḍing nira, kadi kanaka warṇa nira, sākṣāt kadi teja ning ādityâtĕmahan strī sira, sira ta sang Subhadrā ngaran ira, ari bhaṭāra Kṛṣṇa, tan hana paḍa nira ring kaśaktin.

---

1) cfr. Skr. 25.8: Kuntīsamīpe puruṣottamau tu, yamāv imau Viṣṇumahendrakalpau; manuṣyaloke sakale samo 'sti, yayor na rūpe na bale na śīle.

2) cfr. Skr. 25.9: iyaṃ punaḥ padmadalâyatâkṣī, madhyaṃ vayaḥ kiñcid iva spṛśantī; nīlotpalâbhā suradevateva, Kṛṣṇā sthitā mūrtimatîva Lakṣmī.

3) cfr. Skr. 25.10: asyās tu pārśve kanakottamâbhā, yaiṣā prabhā mūrtimatîva Saumī; madhye sthitā sā bhaginī dvijâgryāś, Cakrâyudhasyâpratimasya tasya.

upa tu [1]) *jāmbūnadawarṇagorī*
pawasya bhāryā bhujagendrakanyā
....
upa wawarṇadrusadhūkapuyeḥ

Kunang sang kadi warṇa ning jāmbūnada, sira ta sang Ulupuy ngaran ira, anak sang nāgendra, prasiddha strī sang Arjuna, asaṇḍing maru nira sang Citrânggadā ngaran ira, anak sang ratu ring Mayūradeśa, paḍa-paḍeng warṇâkuning kadi kĕmbang ning madhūka-wṛkṣa.

iyang [2]) *swasā rājacamūpates tu*
prawaddhanīlotpaladāmawarṇā
paspadha Kṛṣṇā mahisī sadā yat
Wṛkodarasyepa parighraho nya

Yapwan rasika sang awarṇa nīlotpala inapus, mapalih-palih salwir ning rūpa de sang Dropadī, sang Balāwarā ngaran rasika, ari ning senāpati sang Dhṛṣṭaketu, prasiddha kāsih sang Wṛkodara rasika.

iyang [3]) *tu rajñe Magadhapasya*
sutā pritiyasa pratiśrutanah
yawīyaso Mādrawawasya bhāryāḥ
śakti mahā wampatadāmagori

Kunang sang kadi warṇa ning campaka inapus tan papaḍa ring hayu, anak sang Jarāsandha ratu ring Magadha, sang Tarā ngaran ira, prasiddha kāsih sang Sahadewa.

---

1) cfr. Skr. 25.11: iyaṃ ca jāmbūnadaśuddhagaurī, Pārthasya bhāryā bhujagendrakanyā; Citrânggadā caiva narendrakanyā, yaiṣā savarṇârdramadhūkapuṣpaiḥ.

2) cfr. Skr. 25.12: iyaṃ svasā rājacamūpateś ca, pravṛddhanīlotpaladāmavarṇā; paspardha Kṛṣṇena sadā nṛpo yo Vṛkodarasyaiṣa parigraho 'gryaḥ.

3) cfr. Skr. 25.13: iyaṃ ca rājno Magadhâdhipasya, sutā Jarāsandha iti śrutasya; yavīyaso Mādravatīsutasya, bhāryā matā campakadāmagaurī.

indīwarasyāmatanuḥ [1] *sthitā ca*
yeha parâsannā matânggayaṣṭiḥ
bhāryā mahā Mādrawatīsutasya
jyeṣṭhasya yaso kamalâyatâkṣi

Kunang sang kadi warṇa ning indīwara, tumungkul tekang anggayaṣṭi keḍi-kĕḍik, yekā sang Retuwatī (?) ngaran ira, prasiddha kāsih sang Nakula.

iyan tu [2] *santapasutawarṇagorī*
rājño Wirāṭasya sutā putrā
bhāryā 'bhimanyo nihato raṇe yaḥ
pradodibhiś teh wiraṭo rathasthaḥ

Yapwan sang kadi mās inapi warṇa nira, umawa ta pwa anak nira, anak mahārāja Wirāṭa rasika, strī sang Abhimanyu sang mating paprangan padāti tan pahawan ratha, kinabehan de sang śūra manunggangi ratha makādi ḍang hyang Droṇa; atyanta śūra rasika.

ekās tu [3] *sīmantawaroruhāyāḥ*
śuklottarīyāḥ nabharapetnyaḥ
rājo naswa wṛddhasya parang śatāsyā
nṛpaḥ wṛtīre haraputranāthāḥ

Kunang ikang strī makweh mangiring sang Dropadī kapwa kuladhawalângśapriya sahananya, sātus wilangnya, anak mahārāja Dhṛtarāṣṭra ika kabeh, kapwa kapĕjahan swāmi mwang putra mati de sang śūra ring raṇa.

Samangkana pājar ni nghulun ri sang maharṣi, haywenucap ikang strī tan pradhāna, paḍa uttama ring hayu, mapatibrata sarika kabeh."

Mangkana ling sang Sañjaya mawarah-warah ri sang tāpasagaṇa. Lunghā ta sira kabeh. Mahārāja Dhṛtarāṣṭra mawuwus ri mahārāja Yudhiṣṭhira:

---

1) cfr. Skr. 25.14: indīvarasyāmatanuḥ sthitā tu, yaiṣā parâsannamahītale ca; bhāryā matā Mādravatīsutasya jyeṣṭhasya seyaṃ kamalâyatâkṣī.

2) cfr. Skr. 25.15: iyaṃ tu niṣṭaptasuvarṇagaurī, rājño Virāṭasya sutā suputrā; bhāryā 'bhimanyor nihato raṇe yo, Droṇâdibhis tair viratho rathasthaiḥ.

3) cfr. Skr. 25.16: etās tu sīmantaśiroruhāyāḥ, śuklottarīyā nararājapatnyaḥ; rājño 'sya vṛddhasya paraṃ śatâkhyāḥ snuṣā nṛvīrā hataputranāthāḥ.

,,Anaku mahārāja Yudhiṣṭhira,

kaccit [1] *twi kuśitasaloka hy angrsi*

mapa pwa sukhanta mangke? Swastha kari kita mwang wwang sānakta? Sukha karika bhṛtyawarga? Wṛddhi karika balakośawāhana? Tan hana karika śatru parāngmukhâwamāna ri kita? Nitya karika dewâgni-gurupūjā ginawayakĕnta? Paripūrṇa karika ng rājadharma? Tan hana kari wikāra sang paṇḍita hane swarājyanta? Atyanta kākarṣaṇan i nghulun rumĕngö kajanânurāgantânakku. Matang nyan nghulun matakwan, ndo warahĕn rāma rahadyan sanghulun."

,,Sājñā maharṣi, tĕlas kawĕnang ikang rājaprawṛtti de pinakanghulun. Sukha tikang rāt kabeh, tan hana ta pwa upasarga nikang bhuwana, makanimitta ikang rājanīti pawarah rahadyan sanghulun ngūni. Ya tikā ginawayakĕn i nghulun sari-sari. Sangkṣepanya, anugraha sang maharṣi hetu ning pinakanghulun tan wawang kuminkin saswastha ning bhuwana. Kunang hetu ning pinakanghulun ḍatĕng mangke, akingking ri pāda rahadyan sanghulun. Tar angela kari rahadyan sanghulun de ning panas tīs? Tar angel kari ibu [2] ni nghulun tumūtakĕn brata rahadyan sanghulun................ Ndi pwa paran rasika sang Widura tan katon de pinakanghulun?"

,,Anak ni nghulun mahārāja Yudhiṣṭhira, kapwa swastha sanghulun kabeh, nguniweh rena rahadyan sanghulun, sukha katon sang tumūtakĕn brata sanghulun. Kunang sang Widura sĕḍĕng magawe tapa sarika, ... tan pamangan tan paturū tan panginum wwai, kewala sumaṇḍeng wit ning kayu, ngkāna ring śūnya katamolahan ira, parāni ta dentânak ni nghulun."

Mangkana ling sang Dhṛtarāṣṭra, lumampah ta mahārāja Yudhiṣṭhira umare kahanan sang Widura. Kapanggih ta sira sĕḍĕng mayoga sumaṇḍeng wit ning kayu. Ndatan polah sira, ikang mata dumĕling tan panon, kewala uśwāsamātra umilī. Manangis ta mahārāja Yudhiṣṭhira kasrĕpan tumon gati nira.

,,Narârya Widura,

Yudhiṣṭhira [3] *ahahm asmîki*

nihan nghulun si Yudhiṣṭhira lumawad ri kita, sungsungĕn ta nghulun. Hāhāh amrĕm ata ārya Widura, humĕnĕng tar pandĕlö. Pira kari śakti nirâlawas abrata akuru tan pamangan,

---

1) cfr. Skr. 26.1: kaccit tvaṃ kuśalī hy asi

2) sic? ω: budi

3) cfr. Skr. 26.24: Yudhiṣṭhiro 'ham asmîti

wanya reṇu samakṣitaḥ

kebĕkan tâwak nira de ning lĕbū. Mangke kapwâwasānanta."

Asowe mahārāja Yudhiṣṭhira manangis, akon ta sira umeta uswan [1]. Sāhasa n tumunwa sang Widura, hana ta dewaśabda karĕngö:

hawa bho [2] *rājan dagdhawyaṃ Widurasya śarīratam*

„Mahārāja Yudhiṣṭhira, haywa kita tumunu śarīra sang Widura. Tapwan mati sarika, tuhun kadi mati rasika, apan ing manah sĕḍĕng ekatāna ry ādhyānawiṣaya, tan parawyāpāra ring wāhyendriya, makanimitta śakti ning yoga. Haywa ta sira kinalarākĕn."

Mangkana ling ning śabda. Enak tâmbĕk mahārāja Yudhiṣṭhira, matang nyan pūjā śarīra sang Widura, anĕhĕr anginĕp irikang sūnyâraṇya kahanan ira. Maweh ta sira dānapuṇya ri sang brahmarṣi sira kabeh. Ri huwus nira n mangkana muwah ta sira sewaka ri mahārāja Dhṛtarāṣṭra mwang dewī Gāndhārī, bhaṭārī Kuntī, umehakĕn ratna kāñcana salwir ning rājayogya. Kadi ring Hāstinapura kapwekang āśrama wĕkasan ri denya n akweh rājadṛwya haneriya. Kapituturĕn ta mahārāja Dhṛtarāṣṭra ri bhāwa ny anak nira sang Duryodhana de ning hana sang Pāṇḍawa umūjā ri sira. Ndatan pasangkan luh nira mogha umilī drawânarawata tan kawĕnang pinĕgĕng. Mangkana sang Gāndhārī tumon ikang strī mantu nira kabeh sasewana tumūtakĕn sang Dropadī, ya ta kāraṇa nira matutur i putra nira sang huwus pĕjah ring paprangan. Tambis maweha sukha [3] panglawad sang Pāṇḍawa, ya pwa n kāraṇa ning lara. Ndatan wĕnang mojar sira kabeh. Tadanantara ḍatĕng ta bhagawān Byāsa lumawada gati nira.

widitatasma [4] *rājendra yak te hṛdi wiwarditam*
duhkhaśokasamuddhataṃ putrapotrakṛtenañca

„Anak ni nghulun sang Dhṛtarāṣṭra, wihikan nghulun ri laranta mogha matutur i pati ny anakta mwang pati ning kulagotranta kabeh

---

1) sic BCDFH; P: candrana; al.: candran

2) cfr. Skr. 26.32: bho bho rājan na dagdhavyam etad Vidurasaṃjñakam

3) al.: simbantĕn mamawaha sukha

4) cfr. Skr. 29.16, 17: viditaṃ mama rājendra yat te hṛdi vivakṣitam. Dahyamānasya śokena tava putrakṛtena ca.

de ning ḍatĕng sang Pāṇḍawânglawad i kita. Nāhan ta sang Gāndhārī milu manangis. Tatan kita juga malara, tĕke sang Kuntī, sang Dropadī, sang Subhadrā, sang Ulupuy, sang Citrânggadā kapwa manangis malara umangĕn-angĕn i pati ny anaknya. Gatinya sowang-sowang swajāti ning wwang kapituturĕn ri tan katon ikang kinalarākĕn ri sĕḍĕng ning samāgama lawan warganya. Pahalĕbā ta manah ni tanayangku kita kabeh."

„Sājñā mahāmuni, huningan ta wuwus niking Dhṛtarāṣṭra de mahāmuni.

dhanye [1] *'smy anugṛhīta 'smi saphalan tasya jīwitam*
darśanān ewa bhawataḥ sūto smi gatakilwiṣaḥ

Puṇya dahat pinakanghulun mangke sākṣāt kṛtânugraha mwang saphala ta hurip ning pinakanghulun pawitra [2] tan kĕneng pāpa, makanimitta katon rahadyan sanghulun. Kunang hetu ning manangis jāti ning wwang atĕmu lawan kāsihnya. Sang Pāṇḍawa pwa ḍatĕng lumawad ri pinakanghulun, nāhan hetu ning kasrĕpan."

„Sājñā maharṣi, tinghali sĕmbah niking Gāndhārī ri pāda sang maharṣi.

darśāṇi [3] *ṣoḍatemāni gatāni munisattama*
asya rājñe hatāḥ putrāḥ śobato mathawa wibho

Nĕmbĕlas tahun lawas nikang prang mangke, samangkana lawas ni nghulun humiḍĕp lara prihatin mwang rānak rahadyan sanghulun Dhṛtarāṣṭra de ning kapĕjahan ikang putra ring paprangan. Aparan tâwasāna nikā? Hana kari swarga kapanggiha de nikā athawa yan kanarakaha kunang? Mangkana ta pwangkulun [4] sang Dropadī, sang Subhadrā, ahyun wruha ry awasthāna ning putra nira kabeh. Ya ta matang nyan maniṇḍihi [5] lara ni nghulun mwang rānak rahadyan sanghulun sang Dhṛtarāṣṭra."

---

1) cfr. Skr. 29.23, 25: dhanyo 'smy anugṛhītaś ca saphalaṃ jīvitaṃ ca me, darśanād eva bhavatāṃ pūto 'haṃ nâtra sangśayaḥ.

2) ω: patitra

3) cfr. Skr. 29.38: ṣoḍaśemāni varṣāṇi gatāni munipunggava, asya rājño hatān putrān śocato na śamo vibho.

4) ω: pukulun

5) al.: maṇḍĕh iking

„Anak ni nghulun sang Dhṛtarāṣṭra mwang putu ni nghulun sang Pāṇḍawa, huningan wuwus sang Gāndhārī matakwan ri nghulun: huwus swarga karika sang śūra kabeh, sakweh sang matîng raṇa makādi bhagawān Bhīṣma, ḍang hyang Droṇa? Um, śakti phala ning keśwaryan. Kunang pangawruhanta: ndak atĕr kita madyusa ring Ganggā. Ngkāna ta kita kabeh anugrahangkwa diwyacakṣuh. Ya ta matang nyan enaka tumon awasthāna ni wĕkanta."

Mangkana wuwus bhagawān Byāsa, enak tâmbĕk sang Dhṛtarāṣṭra. Lumampah ta sira mareng Ganggā, tumutur sang Pāṇḍawa sira kabeh, nguniweh dewī Gāndhārī, bhaṭārī Kuṇtī, sang Dropadī, sang Subhadrā, tĕkeng walu-walun sang Korawaśata sira kabeh kapwa tumūt.

tatwa [1]) *Ganggā sadyateya kuśena sa narâdhipaḥ*
niwesam akarod dhīmān sastrītya purapusparaḥ

Tan asowe ring hawan ḍatĕng ta sireng Ganggā, magawe sira kalpika sapunggĕl. Tĕlas mangañjali bhaṭāra, maweh ta sira dānapuṇya ri sang tāpasagaṇa. Ri sakatambeñjing kinon ta sira madyusa ri sang hyang Ganggā. Kapwa ta sira tumurun ri sang hyang Ganggā, pinagawayakĕn widhi-widhāna tĕkap bhagawān Byāsa. Irikā ta sang Dhṛtarāṣṭra inanugrahan kadiwyacakṣusan; tĕkeng sang Gāndhārī, bhaṭārī Kuntī, sang Dropadī, sang Subhadrā, kapwa tumon i putra nira kabeh ngkāna ring swargaloka, ikang huwus matîng raṇa makādi sang Duryodhana, Duśśāsana. Enak ta manah nira kapwa tumon ri sāwasthāna sang mati ring paprangan, kadi katonan ing tulis lwirnya, adbhutâcintya mangdadyakĕn romaharṣaṇa.................. Atĕhĕr ta ṣira pinacaritākĕn de bhagawān Byāsa ri pūrwajanma nira sowang-sowang.

....

4

PARA PĀṆḌAWA PULANG; DHṚTARĀṢṬRA GĀNDHĀRĪ DAN KŪNTI NAIK SORGA

„Putu mami sang Yudhisṭhira, haywa ta kitâlara tumon rena rahadyan sanghulun ar pagawe tapabrata; haywa prihatin de sang Dhṛtarāṣṭra tamolah ring tapowana.................. Tan yogya kita ku-

---

1) cfr. Skr. 31.22, 23: tato Ganggāṃ samāsādya krameṇa sa janârṇavaḥ, nivāsam akarod dhīmān sastrīvṛddhapuraḥsaraḥ

malarākĕna pati nira. Tĕkwan alawas haneng āśrama lĕwih salek kita mangke. Muliha ta putu mami, kuminkina sukha ning bhuwana, apan akweh pratyeka ning rājya. Haywa ta kita pramāda."

Manĕmbah ta mahārāja Yudhiṣṭhira mwang ari nira kabeh. Lunghā ta bhagawān Byāsa; sang Pāṇḍawâmwīt [1]) muliha..............

Byatīta sang Pāṇḍawa mulih ring kaḍatwan. Kunang sang Dhṛtarāṣṭra, sang Gāndhārī, sang Kuntī, kari ta sira anggawayakĕn tapabrata, tan panaḍah tan paturū, kewala samādhi ginöng nira. Kadi kriyā sang wiku kriyā nira, tan kĕneng rāgadweṣa, sama śāntajñāna tan angel tan pangiḍĕp sukhaduḥkha tan pangrasa panas tīs. Wyaktîkang sinādhya meh katĕmu.

Byatīta sira haneng patapan, ucapĕn ta sang Pāṇḍawa satĕkeng kaḍatwan ira.

dwiwarṣenanawṛtteṣu [2]) *Pāṇḍawasu yadṛmbayāḥ*
Nārada swargād dewarṣir ājagāma Yudhiṣṭhira

Rwang tahun lawas sang Pāṇḍawa mulih sakeng Dhṛtarāṣṭrâśrama, atamuyan ta sira ṛṣi sakeng swargaloka bhagawān Nārada lumawade sira. Sinanggraha ring pādyârghâcamanīya sasambhawa panungsunga ring kadi sira.

„Sājñā maharṣi, bhāgya n ḍatĕng lumawad ring pinakanghulun sang maharṣi. Warahĕn ta pinakanghulun.................. apa ta sangkan sang maharṣi lawan paran ikang prayojana, yāwat sukha juga nghulun ri ḍatĕng sang maharṣi."

„Mahārāja Yudhiṣṭhira, tan hana kārya nikā. Hetu ning lumawad śrī mahārājâpan alawas tan tinghal ri mukhanta. Sangka yan ahyun sambhāṣaṇa, ya ta mārga ning mara ngke. Kunang pājara mami ri kita: ri huwusta lumawad yayahta mahārāja Dhṛtarāṣṭra, mangkin tībra de nira n pagawe tapabrata, tan pakâhāra ikang toya mātra, nguniweh ikang phalamūlasarwaphala. Kunang sang Gāndhārī jalâhāra sarika; ibunta sang Kuntī mopawāsa salek sira tan pamangan kewala śarīraśoṣana; sang Sañjaya amangan ḍukut lĕpas. Tan pāntara sirâmūjā sang hyang Agni, asung bhojana ri sang atithi. Sahaneng āśrama tan katunan pwa sācāra ning wanaprastha de nira.

---

1) ω: amit
2) cfr. Skr. 37.1: dvivarṣopanivṛtteṣu Pāṇḍaveṣu yadṛcchayā, devarṣir Nārado rājann ājagāma Yudhiṣṭhiram.

Apa kunang ikang kāla lumampah ta mahārāja Dhṛtarāṣṭra madyuseng Ganggā, tinuntun de sang Sañjaya, iniring de sang Gāndhārī mwang bhaṭarī Kuntī. Ri huwus nira n padyus mangarpaṇākĕn sira udakâñjali. Samāpta nira masnāna, mulih ta sira.

atha ngayuḥ[1] *samudrato dāwâgnir abhawat mahān*
dahetsu mṛgayūtheṣu dwijatiṣu samantataḥ

Sĕḍĕng hana ring hawan sira, hana ta dāwânala tinūb ring anila, aparan ta kunang sangkan ikā. Ya tikā murub mangabar-abar; gĕsĕng ikang alas lor, kidul, kulwan, wetan. Kagĕsĕngan tekang mṛga sahana-haneng alas. Kunang ikang sattwâgöng makādi mahiṣa malayū tumĕḍun ing Ganggā. Manangis ta sang Sañjaya, tar wruh ri deya nira tumulung sang Dhṛtarāṣṭra Gāndhārī Kuntī, tĕkwan tar wĕnang lumakwa anglih de ning brata, mangadĕg tan anggā sira tumon tekā rūpa nikang dāwânala.

„Mahārāja Dhṛtarāṣṭra, dewī Gāndhārī, bhaṭārī Kuntī, mapa ta deya ni nghulun i kita? Atyanta bhaya nikang dāwânala.

na wopāyan[2] *prapaśyāmi mokṣaṇe jātawedasaḥ*

Tan wruh nghulun ring upāya samārga ni nghulun luputa de ning agni, apan hibĕkan ikang alas kabeh denya. Anglampwa ta rahadyan sanghulun."

„E sang Sañjaya, haywa kita sangśayâlara tumon i gati mami.

bayam[3] *ewâgninā yuktāḥ gamiṣyāmaḥ warambatam*

Sadenya[4] kami kagĕsĕngana sang hyang Agni, samārga ni nghulun muliheng swarga, apan tĕkā ning pati mangke. Kunang kita:

gañca[5] *Sañjaya yatrâgni ta twāṃ dahati sujāta*

malaywa kita Sañjaya, samārganta luputa ri sang hyang Agni."

---

[1]) cfr. Skr. 37.19, 20: atha vāyuḥ samudbhūto dāvâgnir abhavan mahān. Dahyatsu mṛgayūtheṣu dvijihveṣu samantataḥ.
[2]) cfr. Skr. 37.25: na copāyaṃ prapaśyāmi mokṣaṇe jātavedasaḥ
[3]) cfr. Skr. 37.24: vayam atrâgninā yuktā gamiṣyāmaḥ parāṃ gatim
[4]) ω: denya
[5]) cfr. Skr. 37.23: gaccha Sañjaya yatrâgnir na tvāṃ dahati karhicit

Mangkana wuwus sang Dhṛtarāṣṭra, alayū ta sang Sañjaya mungsī sang hyang Himawān.

yasmād[1] *dāhād amucyate*

Ya ta dumeh nira tan kagĕsĕngan. Kunang sang Dhṛtarāṣṭra, sang Gāndhārī, bhaṭārī Kuntī kagĕsĕngan de sang hyang Agni sira tĕke patapan ira kabeh nirawaśeṣa."

Mangkana pawarah-warah bhagawān Nārada. Manangis ta sang Pāṇḍawa sira kabeh tĕka sang Wṛkodara, tumangisi bhaṭārī Kuntī. Sang Yudhiṣṭhira kagöngan lara, umangĕn-angĕn kāsy-asih sang Dhṛtarāṣṭra.

„Alah bapa sang Dhṛtarāṣṭra, mangkā kapwâwasānanta.

atanghi[2] *yasya pratrānām abhawat bāhuśālinām*
nāgâyutaḥ sahasrāṇi ya harṣa pṛthiwīpati

Walingku tan matya juga ng wwang mahāśakti. Kadi śakti ning liman sāyuta mahābhāra śaktinta. Tĕkwan pwa kita mānak rājaputra sātus paḍa mahāśakti sahananya. Aparan ta kāraṇa ning pati tĕkā ri kita,

dagdha[3] *ewâgninā*

amogha kita ginĕsĕngan de ning dāwânala. Katon kāsy-asihta de ni nghulun.

na tu[4] *śonāmi Gāndhārī*

Tan alara nghulun ri pati sang Gāndhārī, apan patibrata ngaran ira, tumūtakĕn brata sang swāmi. Kunang ibu ni nghulun bhaṭārī Kuntī sira ta kalara ni nghulun. Antĕn i nghulun sang Arjuna, wyartha dahat ikā pamūjānta ri sang hyang Agni kālanta tumarpaṇa[5] sira ring Khāṇḍawadahana. Hana pwa ibuntâwanawāsa, tan wĕnang

---

1) cfr. Skr. 37.32: tasmād dāvād amucyata
2) cfr. Skr. 38.3: yasya putraśataṃ śrīmad abhavad bāhuśālināḥ, nāgâyutabalo rājā sa dagdho hi dāvâgninā.
3) cfr. Skr. 38.2: dagdha evaṃ vanâgninā
4) cfr. Skr. 38.6: na ca śocāma Gāndhārīm
5) al.: umarpaṇākĕn ira. Corr.: umupakāra?

sira mangrakṣa. Sangkṣepanya, sang hyang Agni kṛtaghna juga sira humilangakĕn ikang huwus mangupakāra ri sira. Bhagawān Nārada, mapa ta daya ni nghulun mangke ri pati ning ibu ni nghulun?"

Sumahur bhagawān Nārada, ling nira:

„Sājñā haji mahārāja Yudhiṣṭhira, haywa tâlara ri kapĕjah rāma rahadyan sanghulun mwang rena rahadyan sanghulun sira kālih. Matang nyan enak pramāṇa upacāra (?), tĕkeng dāwânalâgni gumĕsĕngi sira, sang hyang Agni dhumaraṇa juga. Apan hana ri saprayojana nira dhumaraṇa sang hyang Agni ring antaḥhṛdaya sopāna nira muliha mareng swargaloka. Ya ta dumilah ri śarīra nira. Tuhun katon de ning loka ikang wāhyâgni, ya tikā wās ning kasiddhyan inungsir de sang siddharṣi. Sangkṣepanya, rena rahadyan sanghulun siddhayoga sira, haywa ta kinalarākĕn. Kunang ulahanta: magawaya udakatarpaṇa kita, angilwakĕna pitṛpiṇḍa, apan mangkana dharma ning kadi kita pinakānak, yan tĕkeng swarga sang pinakakawitan."

Mangkana pājar bhagawān Nārada, udhāni ta sang Pāṇḍawa sira kabeh, mari manangis. Pira kunang antarjinya lumampah ta sira kabeh mareng Ganggā makapanghulu sang Yuyutsu, magawaya udakatarpaṇa mwang pitṛpiṇḍa, sangkĕp ring widhi-widhāna tan kurang ring dānapuṇya bhojana. Bhagawān Nārada pinakasākṣībhūta pinūjā. Yogya samāpta ning kārya, mulih ta bhagawān Nārada. Mahārāja Yudhiṣṭhira kāri rumakṣekang bhuwana. Swastha tang rāt de nira niskalĕngka tan hana talutuh nikang rāt. Kadi sukhanya ngūni kāla sang Bhagiratha mangadĕg ratu, mangkana sukhanya de nira.

PRASTHĀNIKAPARWA

Yudhiṣṭhira mendengar tjerita dari Arjuna tentang kemusnaan suku Yadu [1])

An winarah ta mahārāja Yudhiṣṭhira de sang Arjuna, mojar ta sira:

,,Mengĕt kĕta nghulun laki sang Arjuna, an sang hyang Kāla hetu ning sarwabhāwa pĕjah, sang hyang Kāla hetu ning sarwabhāwa n hana. Kita tuwi wruha ri katattwan sang hyang Kāla. Matang nyan yogya kita umaraha wwang sānakta ri lakwanta wanawāsa. Yapwan kapanggih tang śreyah denta, haywa ta tṛṣṇā ring rājya."

Mangkana ling mahārāja Yudhiṣṭhira, mojar ta sang Arjuna ri wwang sānak nira kabeh ri sābhiprāya nira mahārāja Yudhiṣṭhira; tĕke sang Dropadī winarah nira. Amisinggih ta sira kabeh, kapwa paḍâhyun wanawāsa. Irikā sakatambesuk inabhiśeka ta sang Parikṣit sumilih ratu ring Hāstinapura; sang Yuyutsu kinon rumakṣaha mwang bhagawān Kṛpa. Atĕhĕr sirâgawe pitṛtarpaṇa tumilĕm sang watĕk Yadu, maweh dānapuṇya ri sang brāhmaṇa. Sampun ing kārya, linungsur nira tang rājâbharaṇa. Manambut ta sira walkala saweṣa ning wiku ulah nira, tĕke sang Bhīmârjuna Nakula Sahadewa kapwânaṇḍang brata sira kabeh, mwang sang Dropadī. Mawĕkas-wĕkas ta sira ri sang Subhadrā, ling nira:

,,Antĕn i nghulun sang Subhadrā, pahalĕbā ta manahta, putunta sang Parikṣit sinrahakĕn mami rakṣaka ning bhuwana mwang pangāśrayan sang sādhu sinwāgatan. Haywa ta kitânangis mangĕnĕs, apan awasāna ning kaprabhun ndah kam anaṇḍang brata."

Tar wĕnang sumahur sang Subhadrā. Tĕke sang Ulupuy kinon muliheng pātāla. Sang Citrânggadā kinon muliheng Mayūradeśa, tumūta nggwan sang Wabhruwāhana. Ikang strī len sangkerika kinon kawĕkasa ring Hāstinapura, angāśraya ri sang Parikṣit. Kapwânangis sira kabeh.

Ri wijil sang Pāṇḍawa sakeng kaḍatwan inatĕrakĕn ta sira de sang Yuyutsu mwang bhagawān Kṛpângyuktyakĕn lampah sang siddhawanawāsa. Kalunghâdoh lampah sang Pāṇḍawa kanĕm sang Dropadī, hana ta śwana tumūt i sira tan kinawruhan sangkanya, anĕmwa dṛdhabhakti. Ya ta kapitu ning lampah nira. Angalor ta lampah nira, amanggih ta sira Ganggā. Ḍatĕng ta sira ring lor parwata, angawetan ikā laku nira tĕkeng pūrwasāgara. Ndah ta ya n sang Arjuna umawa laras nira Gāṇḍewa mwang (a)Kṣayya Maheṣudhi. Irikā ta katon sang hyang Agni puruṣawigraha, humaḍang sira ring hawan.

---

[1]) lihat Sĕkar Sumawur I, Mosalaparwa

bhoh bhoh[1] *Pāṇḍusutā wirāḥ*

„Kitâtah sang Pāṇḍawa, kami sang hyang Agni, sang wineh gumĕsĕnga rikang Khāṇḍawawana de sang Kṛṣṇârjuna. Ikung Gāṇḍewa mwang Kṣayya Maheṣudhi yar yogya kita muwah wehakĕna ri sang hyang Baruṇa, apan huwus tĕlas pakĕnanya ri kita. Kady anggān ing cakra si Sudarśana, huwus pakĕnanya de sang Kṛṣṇa, lunghā ta ya. Mangkana ta kita: srahakĕna ri sang hyang Baruṇa, apan tan hana pakĕnanya ri sang wiku."

Mangkana ling sang hyang Agni. Prayatna ta sang Pāṇḍawa, winehakĕn ira tikang Gāṇḍewa Maheṣudhi, tinibākĕn ira ri wwai ning sāgara, an karĕṇan ta sang hyang Agni. Muwah ta sang Pāṇḍawa lumakwa, angidul laku nira mapradakṣiṇa ring Bharatawarṣa. Ḍatĕng ta sira ring dakṣiṇasāgara, muwah ta mareng paścimasāgara. Tinon ira tikang Dwārawatī kebĕkan sāgara. Manangis ta sira kasrĕpan ri tan katon sang watĕk Yadu. Ḍatĕng ta sira ring wukir Himawān, kapwa sirâgawe yoga, umandĕlakĕn bhaṭāra ri hati nira. Amanggih ta sira Wālukârṇawa. Irikā ta sira bhraṣṭayoga. Sang Dropadī rumuhun tibā ring lĕmah. Mojar ta sang Wṛkodara:

„Kakâji mahārāja Yudhiṣṭhira, tinghalana ta sang Dropadī de rahadyan sanghulun pĕjah magulingan ring bhūtala, tar wĕnang tumūtakĕn rahadyan sanghulun. Tulungĕn ta rasika de sang nātha."

„Antĕn i nghulun sang Bhīma, haywa ta kinalarākĕn kapati sarika.

pakṣapāto[2] *mahān asyā wiśeṣana Dhanañjaya*
tasyā tat phalam adyewaḥ prāpnoti kulasantanam

Lima sānak ta kinabhaktin sang Dropadī, ndan lĕwih pakṣapātanya ri sang Arjuna. Phala ning ulah mangkana ya ta pinanggihnya."

„Sājñā haji, sang Sahadewa tumūt mati katon magulingan ring lĕmah. Apa ta karmaphala bhinukti sarika?"

„Antĕn i nghulun sang Wṛkodara, nihan karma rasikâhala:

nasya[3] *kaścit matibhrañcḥ ātmanaḥ sadṛśo bhawaḥ*
tena doṣana patitaḥ tasmād doṣaḥ nṛpâtmangsaḥ

---

1) cfr. Skr. 1.36: bho bho Pāṇḍusutā vīrāḥ.

2) cfr. Skr. 2.6: pakṣapāto mahān asyā viśeṣeṇa Dhanañjaye, tasyaitat phalam adyaiṣā bhuṅkte puruṣasattama.

3) cfr. Skr. 2.10 : ātmanaḥ sadṛśaṃ prājñaṃ naiṣo 'manyata kañcana, tena doṣeṇa patitas tasmād eṣa nṛpâtmajaḥ.

Tatan hana rakwa wwang prājña n umaḍāna kaprājñan sarika ring loka mangke, ikângĕn-angĕn mangkana ya tikā doṣa sarika nimittanya n tibā. Haywa ta kitâlara."

„Sājñā haji, nihan sang Nakula tumūt mati. Aparan ta kāraṇa nikā?"

„Sang Wṛkodara, rĕngwakĕn wuwus ni nghulun:

rūpeṇa [1] *matsyamo napti kaśćid anyasya darśanam*
carutaś cewahewawam ity asya manasi sthinam

Iking Nakula wruh tikā tan hana paḍanya yāwat ring rūpa. Ya tânuwuhakĕn kāhangkāran i manahnya. Nāhan doṣanya tan wĕnang tumūtakĕn kita."

„Sājñā haji, nihan sang Arjuna prasiddha kadi śakti sang hyang Indra, amogha pĕjah tan pakāraṇa, katon magulingan ring bhūtala. Aparan ta karma nikâhala?"

ikâhnā [2] *nĕn dahet śatrūn nadedewa Dhanañjaya*
tathā cetan na tathā ca kartawya bhūpatañcitta

„Ngūni kāla ning prang lawan Korawaśata anghing sawe göng aku juga matyani śatru, lingnya. Tĕkā ring samarakala pwa ya ta, sisip jñānanya kewalyângungsī mahuripa. Ya tikā doṣa sang Arjuna, matang nyan pĕjah tan wĕnang tumūtakĕn kita."

„Sājñā haji, tulungĕn iking Wṛkodara de rahadyan sanghulun, an mogha kumĕtĕr· awak pinakanghulun, tar wĕnang tumūtakĕn rahadyan sanghulun."

„Antĕn i nghulun sang Wṛkodara, nihan karmantâhala ngūni:

atibhhutañ ca [3] *bhawati anapakṣya parān imaḥ*
bhakṣan cakta jayet hṛdaḥ tenâsi patite bhuwi

Yeku doyan amangan swabhāwanta, tan sāpekṣa [4] ri lampah ing len, ya wākpāruṣya ta kita makapangayāya kaśaktin, ya tikângdadyakĕn

---

1) cfr. Skr. 2.15: rūpeṇa matsamo nâsti kaścid ity asya darśanam, adhikaś câham evaika ity asya manasi sthitam.

2) cfr. Skr. 2.21, 22: ekâhnā nirdaheyaṃ vai śatrūn ity Arjuno 'bravīt ....; .... tathā caitan na tu tathā kartavyaṃ bhūtim icchatā.

3) cfr. Skr. 2.25: atibhuktaṃ ca bhavatā prāṇena ca vikatthase, anavekṣya paraṃ Pārtha tenâsi patitaḥ kṣitau.

4) al.: tar upekṣa

kapāpan i kita. Ya matang nyan tar wĕnang tumūtakĕn kami. Pahalĕbā ta manahta."

Tĕlas mati sang catur-Pāṇḍawa mwang sang Dropadī, kawĕkas ta sang Yudhiṣṭhira priḣawak, tuhun ikang śona tumūtakĕn sira. Ḍatĕng ta bhaṭāra Indra kumon sira manunggalanga ring ratha.

,,Ai anaku mahārāja Yudhiṣṭhira, haywa kitâlara ri pati ning wwang sānakta, swabhāwa ning mānuṣadharma ikā mangkana, yayā n uliha ring swarga. Kunang kita muliha ring swarga mwang śarīranta, phala ning dharmajñāna."

,,Sājñā bhaṭarendra, bhāra dahat ikânugrahanta ri nghulun. Yar yogya ikang śwana milwa mantukeng swarga saka ri tan wĕnang nghulun tuminggalakĕna ya."

,,Mahārāja Yudhiṣṭhira, aparan gawe nikang asu milwa muliheng swarga, apan acokṣa [1]) katattwanya, yadyapin mulata juga ring sĕkul sajĕng, inaryakĕn ta de ning dewatā. Haywa ta kitâsih iriya."

,,Sājñā bhaṭāra Indra, tan wĕnang nghulun bhaktityāga tuminggalakĕna ikang śona, apan sadābhakti tumūtakĕn saparan i nghulun. Ikang bhaktityāga ngaranya agöng ikā pāpanya. Matang nyan tan ahyun nghulun tuminggalakĕna ya."

,,Mahārāja Yudhiṣṭhira, hila-ḣila ikang wwang bhaktityāga. Apa kita t tinggalakĕn ikang wwang sānakta bhakti marika ri kita?"

,,Sājñā bhaṭārendra, tan bhaktityāga ngaranya, apan tuminggalakĕn ikang bhakti kālanyâhurip paḍa pāpanya lawan amatyani strī sādhu, amatyani brāhmaṇa, tan tumulung ring wwang malaku śaraṇa sĕḍĕngnyâlara, drohaka ring mitra. Ya ta hetu ning tan wĕnang tuminggalakĕn ikā, anglampū tan uliha ring swarga pinakanghulun yan tuminggalakĕna ng śwana."

Mangkana ling mahārāja Yudhiṣṭhira, hilang tikang śwana wĕkasan, manurun ta sang hyang Dharma kumolakĕn mahārāja Yudhiṣṭhira:

,,Anaku mahārāja Yudhiṣṭhira, kaping rwa nghulun umarīkṣa kita. Ngūni kālanya inalap ikang ĕswan ring Dwaitawana, irikā katon kadharmeṣṭhanta dengku, ikang tan anggānta huripana sang Bhimârjuna, kewala sang Nakula Sahadewa kinonakĕnta huripana. Aparan ta nimitta mangkana: katahā ri lara sang Madrī tan pawĕka denta. Mangkana ta kita mangke. Manggā wururga munggaha ring ratha de ning sihta ring śona. Tan hana wādhantâkaruṇamukti. Matang nyan muliha ring swarga lawan śarīranta."

---

1) ω: cokṣa(h)

Mangkana ling sang hyang Dharma, ḍatĕng ta sang watĕk siddharṣîng gagana makādi bhagawān Nārada, kapwângastuti, manawurakĕn kĕmbang gandhâkṣata, umiringakĕn lampah mahārāja Dharmâtmaja manglayang mahawan rathâdrĕs.

lokān[1] *āwṛtya yatsasā tejosâwṛtya rodasī*
swaśarīrena saprāptaḥ tanyan śuśrusa Pāṇḍawaḥ

,,Tatan hana ratu tinonku ngūnîng anādikāla kadi mahārāja Yudhiṣṭhira mulih ring swargaloka mwang śarīra nira. Matang yan kebĕkan katejan ikang swargaloka tĕkeng pṛthiwītala de ning yaśa nira. Mangke juga katon kalĕwih nira sangke sāmantarāja ngūni pūrwa."

Mangkana ling bhagawān Nārada. Mangastuti mahārāja Yudhiṣṭhira, ling nira: ,,Sājñā bhaṭārendra, huningan patañа ning pinakanghulun. Ndi ta kahanan ing wwang sānak ni nghulun kabeh mwang sang Dropadī? Mapa karmâwasānanya, yan ahayu athawâhala kunang? Ya ta pājara hyang mami."

,,Sājñā haji mahārāja Yudhiṣṭhira, haywa rahadyan sanghulun byāpāra wawa-rĕngö ri wwang sānak (rahadyan) sanghulun. Tan dadi sang nātha māmbĕka ng mānuṣacitta sĕḍĕngta haneng swargaloka. Apan dharmâwasānanya juga tinūtakĕnya, tatar wĕnang kinatunggalakĕn de sang nātha."

,,Aum kamung hyang Indra, tar wĕnang nghulun nirupekṣa ri wwang sānak ni nghulun mwang sang Dropadī, apan sapakṣapāta nghulun tāwat mangguha ng duḥkha nastāpa.

te winā[2] *notsamo wastum aha motenawahana*
gantam añcama tatrâhaṃ yatra me bhrātaras tatāḥ

Sangkṣepanya, tan anggā nghulun muliha ring swarga, ya tan wwang sānak ni nghulun rowanga ni nghulun mwang sang Dropadī. Ya ta pinta ni nghulun ri bhaṭāra."

Iti Prasthānikaparwa

---

[1] cfr. Skr. 3.28 : lokān āvṛtya yaśasā tejasā vṛttasampadā, svaśarīreṇa saṃprāptaṃ nânyaṃ śuśruma Pāṇḍavāt.

[2] cfr. Skr. 3.37: tair vinā notsahe vastum iha daityanibarhaṇa, gantum icchāmi tatrâhaṃ yatra te bhrātaro gatāḥ.

SWARGAROHANAPARWA

1

YUDHIṢṬHIRA MELIHAT PARA KORAWA DI SORGA

Byatīta ḍatĕng ring swarga mahārāja Yudhiṣṭhira, saha śarīra nira mānuṣa tĕkeng swarga, irikā ta kapanggih mahārāja Duryodhana de nira, alinggih ring singhâsana maṇimaya mabhūṣaṇa makuṭadhara makuṇḍala maṇik makilat-bāhu makaṭiwandha. Sabhūṣaṇa ning dewatārūpa pinakabhūṣaṇanya. Kadi teja sang hyang Āditya akalangan teja nira mahārāja Duryodhana. Iniring ta sira de ning dewasanggha, kapwâhalĕp-halĕpan ing bhūṣaṇa. Asuwe ta mahārāja Dharmaputra tuminghal sakrama mahārāja Duryodhana. Irikā sapraharântajinya muwah katon ta de nira ḍang hyang Droṇa, bhagawān Bhīṣma, mahārāja Śalya, Bhagadatta, Bhūriśrawa mwang ikang Duśśāsana saharinya kabeh, padâjajar alinggih ri samīpa mahārāja Kurupati. An kadi sang Śakra iniring de ning watĕk dewatā, mangkana katonan ira sang Duryodhana. Lawan ta muwah katon de mahārāja Yudhiṣṭhira sahana nira sang śūra matîng raṇa ngūni, sang tĕlas umisyani kṣatriyadharma.

Kāścaryan mahārāja Yudhiṣṭhira tuminghal, sĕmu kapūhan ta sira, mangingĕt-ingĕt an tan hana sang watĕk Pāṇḍawa salah siki ngkāna katon de nira. Kumwa juga pangiḍĕp nire dalem hati: pilih haneng Yamaniloka nggānya rasika. Kadi kamerangĕn de ni göng ni kawibhawan sang Kurupati. Salunghā mahārāja Dharmaputra mangucap ta sire dalĕm hati:

,,Uḍū sājñā bhaṭāra, tan harĕp pwangkulun saswarga kalawan ikang Duryodhana sahana ni sahāyanya kabeh. Apan nīca kaśmala pinakaswabhāwanya ngūni ri sĕḍĕngnyâneng martyaloka, nguniweh duṣṭa nikang Duśśāsana ri sāhasanya n duduti sang Dropadī, umudani ring sabhā, lumabuhakĕn sang Bhīma ring lwah Sarayu, manunwani ring jaṭugṛha, mamañcana ring nita. Amanggih pwa ya swarga ikang wwang mangkana kramanya, kapūhan juga nghulun de bhaṭāra. Ikang pṛthiwīmaṇḍala huwus ilang denya, nguniweh kadang mitra kapwa mati de nikang Duryodhana. Kahawā ta sang sādhu denya. Kady anggān ing bhagawān Bhīṣma, ḍang hyang Droṇa, mahārāja Śalya, sira ta sampun pĕjah kahawā de nikang Korawaśata. Wineh pwa ya mangke amanggiha ng swarga, ikang wwang mangkana kramanya de bhaṭāra, kapūhan juga nghulun de nikā."

An mangkana swacitta mahārāja Dharmaputra, sakṣanântajinya mojar ta sire sahana nira sang watĕk dewatā kabeh, ling nira:

„Sojar rahadyan sanghulun para watĕk dewatā kabeh, susthira kāryantâlinggiha rahadyan sanghulun kabeh; sukhā ta manah hyang mami makabehan. Am(w)īt ta lumampaha sanghulun mangke ri hyang mami, saka yan ahyun ameta kahanan ing [1] wwang sānak ni nghulun kabeh, apitowi tan aharĕp mulata ri sang Duryodhana nghulur mwang sakweh ning wwang sānaknya lawan sahāyanya kabeh."

Mangkana ling mahārāja Yudhiṣṭhira, sumahur ta bhagawān Nārada, ling nira:

„Uḍū laki mahārāja Yudhiṣṭhira, wruh nghulun sakweh ning ujarta. Hade ikā de ning makāmbĕk; haywa mangkana muwah de ning mojar. Gumuyu kapūhan kami de haji. Yadyapin pira gönga ning tukarta ngūni kālanta haneng martyaloka, hilang ikā tukarnya yan huwus ḍatĕng ring swarga, apan tan hana dewatâtukar ngaranya. Kunang mangke, sājñā haji, atūtâdulura juga lawan sang Duryodhana mwang sakweh ning Korawaśata sahāyanta haneng swarga. Matang nyan mangkana kami: apan dewatā kita kālih mwang mahārāja Duryodhana. Matang nyang atūtâdulura tanayan mami, haywa inucap tukarta kālantâneng martyaloka."

An mangkana pitutur bhagawān Nārada ri mahārāja Dharmaputra, ndatan pamintuhu mahārāja Yudhiṣṭhira, kĕcö juga sih ira mawwang sānak mwang ri sakweh ning sahāya nira kabeh, sira sang ratu pratisāmanta sang sampun mangisyani ikang samarakārya. Ya tikā kabeh tinakwanakĕn ira ri kahanan ira ri sang watĕk dewatā, ling nira:

„Sojar hyang mami makabehan, patañā ni nghulun ri rahadyan sanghulun, ndi kahanan ing wwang sānak ni nghulun kabeh. Apan ikang swarga tinĕmu, pangahā bhaṭāra ri sang śūra matîng raṇa. Tathâpi nyan mangkana, yayā n nghulun tan ahyun ikā. Apan ri hana niking Duryodhana, ya tikā swarga ning adhama pāpa mitradrohaka ngaran ing swarga mangkana. Ya ta kāraṇa ni nghulun tan aharĕp swarga lawan ikang Duryodhana, apan nīca kaśmala pinakaswabhāwanya. Kunang patañā ni nghulun ri rahadyan sanghulun: ndi karika kahanan ing sahāya ni nghulun sira sang tĕlas umisyanîkang raṇayajña? Lawan ta muwah, sājñā hyang mami, ndi karika kahanan i kaka ni nghulun sang Karṇa, matang nyan tan hana katon alinggih kalawan ikang Duryodhana, apan atyanta pakṣapātanya kalawan sahana ning Korawaśata. Mangke pwa sira tan hana katon irikang swarga. Alara juga ri hiḍĕp ni nghulun."

---

[1] ω: sahana ning

Mangkana ling mahārāja Yudhiṣṭhira, sumahur bhaṭāra Nārada, ling nira:

„Ai laki mahārāja Dharmâtmaja, hěněng ta kita sakarěng. Haywa jugenujarakěn doṣa nikang Duryodhana ngūni kālanyâneng mānuṣaloka. Apan krama sang Kurupati kāraṇanya tamolah haneng swarga de bhaṭāra, nihan padârthanya, kami mājare haji: ikang sahāya mahārāja Kurupati kabeh sakweh nikang matîng raṇamaṇḍala, matang nyan katon tamolah haneng swarga mangke de haji, kaśūran mahārāja hawanya ring raṇa hetunya umisyanîkang raṇayajña. Pagěhnya irikang tapa sapětik, tumungkul i patinya ring raṇakārya, enak pangawruhnya yan mati denta ring samara mwang sakweh ning sahāyanya kabeh. Ikā ta śīlanya tan awědi matya de ning göng ni kamūrkhanya anambi haneng hati. Kalingan ikā: wyakti kṣatriyadharma ngaran ikang mangkana. Ya tikā suměngkākěn sang śūradharma mangke. Kunang kita laki mahārāja Yudhiṣṭhira, śūra tan śūra kita, matya ring raṇa tan matya ring raṇa, mangantya ring swarga, yayan ikā kita sukha, tan swarga de ning dewatā. Sangkṣepanya pwa laki, haywa ta kitângiḍěp sakweh ning pagawe sang Duryodhanâhala ri kita ngūni kālanya haneng madhyapada. Ikang pamañcananya ring nita, pangupakāranya [1]) ri sang Dropadī, panununya rikang gala-gala-gṛha, panglabuhnya sang Bhīma ring lwah Śarayu, haywa kinatuturakěn ikā de haji. Nguniweh paweh ni kulawarganya ikang larâmběk ri pangguyu-guyunya ring sabhā, pangrěbutnya ri sang Dropadī kāla ning swayambara, haywa inangěn-angěn ikā de haji. Muwah ri pati sang Dhṛṣṭadyumna saha putranta mwang sang Śikaṇḍhī, anūt ing kṣatriyadharma sira kabeh, apan niyata paḍâněmu ng swarga sowang-sowang, tatan yogya ikā kalarākěna de haji."

Mangkana ling bhagawān Nārada.

....

2

YUDHIṢṬHIRA MENTJARI SAUDARANJA DI NERAKA

Maharadja Yudhiṣṭhira belum puas dan minta sekali lagi melihat tempat tinggal saudaranja. Achirnja diperkenankan oleh para dewa:

„Sājñā haji, yan mahyun maraha ri kahanan sang catur-Pāṇḍawa mwang sang Dropadī, tan sangśayā ta sang prabhu. Nihan sang dewasudūta umatěre kita."

---

[1]) al.: pangawaranya

Mangkana ling sang watĕk dewatā, mangayubhāgya ta mahārāja Yudhiṣṭhira. Lumampah ta sira iniring de ning dewasudūta. Sireka manuduhakĕn ing hawan ri mahārāja Yudhiṣṭhira. Ākāra samuhūrta sowe nira lumampah, katon ta pradeśa ning wwang sānak nira sangkeng kadohan. Ndatan awās juga pakatonanya, pĕtĕng de ning kukus mawĕlu-wĕlunan ikā lwirnya. Kunang sangkṣepanya tuduh ing dewatāsudūta tinūt nira. Matang nyan age lampah mahārāja Yudhiṣṭhira, ḍatĕnga ri kahanan sang catur-Pāṇḍawa.

T ucapa ta sireng hawan, karĕsrĕs sakāmbah de nira. Ikang pĕtĕng sumaput akandĕl i harĕp ira. Ikang hawan asukĕt asamun akweh rinya. Jurangnyârupit umilī watunya gumulung inambah de nira. Sakweh ning pāpa kapanggih angrĕngih-rĕngih ri samīpa nira, nguniweh tang sarwa kumilip kabeh paḍa tan paumpĕtan. Lalĕr lalu, lalĕr ijo, tĕktĕk lintah, langgaka [1]), iris-iris poh lawan namuk, ya tikâkweh aliwĕran ri harĕp sang Dharmaputra. Kunang rumĕñcĕmakĕn twas nira tahulan ukah-ukah kapāla daging pinakalumut-lumut ning watunya; lawan ta rambut ning petra pinakalatĕknya. Daging ing kunapa alĕyö rāh; apĕk asangit aharing [2]) abo mahandih ambu nikang sarwapāpa haneng samīpa ning hawan. Ulĕr wulu, sĕmut gatĕl, kala lupa hanâgöng makweh ri harĕp mahārāja Yudhiṣṭhira. Muwah hana apuy murub angarab-arab amĕgati laku nira. Ya tikā sāhasâmburu sahana ning watĕk pāpa, asing sakaparö rĕmpak denyâgĕsĕng matĕmahan awu. Muwah hana manuk manol ḍok daryas, gagak matĕṇḍas rākṣasa mahĕlar sarwaniśita patuk pinakacucuknya. Ya ta muni asrang maliwĕran amburu sahana ning petra pāpa. Mwang tawwan göng tan pompĕtanya [3]) tĕka sadwaran kahananya, ya tikâwijah angambung sĕkar nikang aśipattra kayu-kayu maron khaḍga. Muwah hana ta gajah tan papramāṇa sagunung Windhya ākāranya.

Mangkana ta karĕsrĕs ning hawan kahaliwatan de mahārāja Yudhiṣṭhira. Haliwat nira sakerika, katĕmu tekang hawan mahābībhatsa [4]). Ya tikā karĕsrĕs tĕmĕn, apan hibĕkan rāh nikang watĕk pāpa. Tugĕl-tugĕlan ing tangan lawan pupū, ukah-ukah tampakan, ya tikâkweh lumrā ri samīpa ning hawan mahārāja Yudhiṣṭhira, atyanta durgandhanya, alĕyö rāh [5]) abo apĕk asangit ambunya. Ya tikângdadyakĕn rumaras muriring ing puhun-wulu ning awak mahārāja

---

1) al.: langguka
2) al.: angaring
3) al.: magöng hupĕtnya
4) sic? P: mahāwibhakṣa; al.: mahāwirakṣa
5) sic? O: alyarah; al.: alwarah

Dharmaputra. Irikā ta sira sapraharângadĕg ri tĕngah ning mahādurgandha, epuh kapĕtĕngan manah nira mangĕn-angĕn ri karĕsrĕs nikang hawan kāmbah de nira. Bhawiṣyati lumampah ta sira muwah .... amanggih ta sira lwah alwā [1]) ajro wwainya mapanas. Tatan hana wĕnang umĕntaseriya lena sangke mahārāja Dharmaputra. Haliwat nira sangkerika, amanggih ta sira lĕbū mĕlĕk anampĕki mata, apanas tulyâpuy juga ya. Haliwat nirerika kapanggih tekang śela matakĕp olah sadākāla. Haliwat nira sangkerika, katon tekang kawah wĕsi winwangan apuy de ning watĕk kingkarabala. ....

Mangkana ta durgama ning hawan katon de.................. mahārāja Dharmaputra. Mataña ta sira ri sang dewasudūta, ling nira:

kilad [2]) *ato mayā dūtaṃ gantawya*

„Ai laki sang dewadūta, pira ta kari doh nikang hawan lakwana ni nghulun kawĕkas kamĕna ni nghulun ḍatĕnga ri parana ri nghulun ....”

Mangkana ling mahārāja Yudhiṣṭhira, sumahur sang dewasudūta:

„Sājñā haji mahārāja Dharmaputra, lumampaha juga parameśwara, tūtakĕna ikang hawan de haji; niyata jugâpanggiha rāntĕn haji sang catur-Pāṇḍawa mwang sang Dropadī lawan sakweh ning sahāya parameśwara ring raṇakārya ngūni. Lumampaha tosĕn sang nātha prihawak. Ngke hīngana ni nghulun angatĕrakĕn haji. Yayā kapanggihan ing pinet de haji. Pahalawö tekā manah sang prabhu. Inggal-inggal ta sang nātha, haywâsowe de ning araryan. Yapwan angel alĕsu sang prabhu, maluya juga sang nātha mareng swarga kahanan haji ngūni. Lumampah ta nghulun.”

An mangkana ling sang dewasudūtânĕhĕr lunghā. Ri wuntat nira sang dewasudūta, irikā ta ra buyut haji kari kasrĕpan. Siwuhĕn kawĕnĕsan juga sira, kanglihan kelangan prāṇa lwir nira, apan kapuyĕngĕn mangĕlu tikang śarīra kapĕlĕngĕn de ning bo ning preta kunapa haneng samīpa ning hawan. Hana manah nira maluya ring swarga kahanan ira tambayan. Matang nyan kepwan ikā manah nira, kapĕgan tan wring deya. Mojar ta sire dalĕm hati, ling nira:

„Uḍū namu bhaṭāra, yan waluyâku mangke ring hawan, tan siddhā ta nghulun sapocapan sih mĕne lawan wwang sānak ni nghulun mwang dewī Dropadī. Apan agöng iki tṛṣṇā ni nghulun mawwang

---

[1]) ω: alo

[2]) cfr. Skr. 2.26 : kiyad adhvāṇam asmābhir gantavyam imam īdṛśam

sānak. Ring kapanâku marya moněnga ri sira kabeh? Apan hana samayangku ngūni lawan rasika ring martyaloka: sukha tunggal sukha kabehana, duḥkha tunggal duḥkha kabehana. Mangke pwa yâmanggih naraka wwang sānakku, aminta nya nghulun i bhaṭāra, tumūta pějah ring wwang sānak ni nghulun."

An mangkana swacitta mahārāja Yudhiṣṭhira, ri sakṣanântajinya hana ta śabda ning watěk pāpa karěngö de nira ring Yamaniloka. Atyanta kawělas-arěp ni śabdanya karěngö, aminta tinulung de ra buyut haji mahārāja Yudhiṣṭhira kahiḍěpanya, mogha tan awās apan rěngrěng. Ya ta maśabda paḍa matunggalan pwa ring śabdanya. ,,Bhoh bhoh kita mahārāja Dharmaputra", ling sang Karṇa. ,,Bhoh kita kaka sang Yudhiṣṭhira", ling sang Bhīma. ,,Bhoh kita kaka mahārāja Dharmâtmaja", ling sang Arjuna. ,,Ai rājendra kita kaka", ling sang Nakula. ,,Ai puṇyarāja kita kaka", ling sang Sahadewa. ,,Ai Pāṇḍawâdhikāra sang ārya Dharmaputra", ling sang Dropadī.

anugrahe [1]) *Dharmaputra tiṣṭha tāwak muhūrtakam*

,,Uḍuh kaka mahārāja Dharmaputra, mangantya parameśwara sakarěng. Anugrahānana kapawitran juga iking catur-Pāṇḍawa de rahadyan sanghulun. Apan saḍatěng sang ārya ri ngke Yamaniloka, hana juga wit ning angin alon sumirir sumamby anawanakěn sugandha ning kusuma, ya tekā kěmbang satṛpti ning manah sanghulun kabeh, sakweh ning mangiḍěp pañcagatisangsāra. Apan ngūni ri tan ḍatěng pwa sang ārya ring Yamaniloka, kewala kapětěngan tan wruh ring lor kidul juga sanghulun kabeh. Sangkṣepanya, mangke wuwus ning pinakanghulun ri rahadyan sanghulun kaka, yar yogya turunana warâmṛta de rahadyan sanghulun juga pinakanghulun kabeh. Tan hana kāraṇa ning měntasa sangkeng Yamaniloka bhedā sangkeng karuṇânumoda sang ārya. Ya tikā tanggapěn tangan-kālihěn de sanghulun kabeh. Ndah aminta kāsihanâděgana tungguněn juga pinakanghulun. Apan satěwěk rahadyan sanghulun ḍatěng ngke Yamaniloka, samangkana ikang Yamabala mary amigrahāni sanghulun kabeh. Nāhan kāraṇa ning amrih amodhanângěnākěn tangis ri pāduka sang ārya."

....

Hana saka lor, saka kidul, saka kulon, saka wetan aiśanyâgneya nairiti bāyabya, ya tikā sangkan ing śabda karěngö de mahārāja Yudhiṣṭhira. Asowe ta sirângaděg mingět-ingět i kahanan ikang śabda, apan tan katinghalan. Sumahur ta sirângawag-awag, ling nira:

---

[1]) cfr. Skr. 2.32: anugrahârtham asmākaṃ tiṣṭha tāvan muhūrtakam

„Uḍū aum laki sahananta amanggih duḥkhabhāra, amisinggih ta nghulun laki i paminta-kāsihta ri nghulun. Tan mintara saka riking Yamaniloka, milwa mangiḍĕpa lara sanghulun. Syapa ta ngaranta laki? Warah ta nghulun ri ngaranta sowang-sowang."

Mangkana ling mahārāja Yudhiṣṭhira. Kadi tinitisan amṛta hati ni sang mangiḍĕp lara rumĕngö śabda mahārāja Dharmaputra. Mawarah ta sira ri ngaran ira sowang-sowang, sumahur sangkeng pĕtĕng, kapwa paḍa maparikrama sumahur:

„Sājñā haji mahārāja Dharmaputra, wruh ike nghulun yan rahadyan sanghulun nimitta ning mĕntasa sangkeng Yamaniloka. Ya ta matang nyan tulusakĕna jugâsih sang nātha ri sanghulun kabeh, kady asihta ngūnî martyaloka. Mangrĕngö ta rahadyan sanghulun: „Nghulun sang Karṇa." Sang Bhīma: „Nghulun sang Bhīma." Arjuna: „Nghulun sang Arjuna." Nakula: „Nghulun sang Nakula." Sahadewa: „Nghulun sang Sahadewa." Dhṛṣṭadyumna: „Nghulun sang Dhṛṣṭadyumna." Dropadī: „Nghulun sang Dropadī." Pañcakumāra: „Nghulun sang Pañcakumāra."

Mangkana karĕngwan ikang śabda de mahārāja Dharmaputra, humung tan paparĕngwan, parĕng sira maśabda mawarah ri ngaran ira sowang-sowang. Enak pangawruh nira wĕkasan, yan sang catur-Pāṇḍawa maśabda ikā. Tan pahīngan lara nira. Ri wĕkasan mojar ta sira, sang para watĕk dewatā paran ing wuwus nira ri tan paphala nikang śubhâsubhakarma tĕlas ginawayakĕn de sang catur-Pāṇḍawa mwang göng ni kapatibratan sang Dropadī, ling nira:

„Ciham bhaṭāra, mangrĕngö śabda ni nghulun. Tan pahīngan ta kari Pāṇḍawâlara. Apan tan hana karmâhala ginawayakĕn sanghulun Pāṇḍawa, arah mapa hetu nikā tamolah haneng Yamaniloka mangke, tumūt ikā sang Karṇa mwang sang Dropadī. Wyakti ikā tan kawruh ni nghulun mangke ri hetu nikang pāpa kabhukti de rasika kabeh. Apan kewala śūnyadharma juga ginawayakĕn rasika ring lagi. Samangkana kengĕt ni nghulun ri laku rasika. Kunang ikang Duryodhana saarinya kabeh, ya tikā wineh amuktiha swarga mangke. Ndya ta kunang ikang śubhakarma ginawayakĕnya? Mwang kapana ta ya gumawayakĕn inak ambĕk ring madhyapada ngūni? Apan pāpakarma ikā pinakaswabhāwanya, mangke pwa wineh amuktiha swarga de bhaṭāra, atyanta halĕpnya, tan hana pahīnya lawan swarga sang hyang Indra. Kabalik dahat ikā. Wwang sānak ni nghulun wineh amuktya naraka de bhaṭāra. Apan kewala śūnyadharma pinakaswabhāwanya, huwus ta mihutangi dewatā, huwus agawe rājasūyakṛta rasika ngūni. Wyakti ikā tan paphala ri hiḍĕp ni nghulun mangke ri timparswanikang (?) dewatā

ring Pāṇḍawa. Kahiḍĕp tan pamanggiha pāpa juga wwang mulahakĕn ikang inak ambĕk, satyapratijña tuwi mangisyani dharma ning kṣatriya. Kunang bhaṭāra jugâsiha ri sanghulun Pāṇḍawa; tatan alĕbā de hyang mami umigrahāna i rasika kabeh. Kunang pinakanghulun mangke kapĕgan tan wring deya, kadi kapĕtĕngan ing hawan juga nghulun bhaṭāra."

3

PARA PĀṆḌAWA NAIK SORGA.

Yudhiṣṭhira mengutus sang dewaduta kesorga, disuruh memberitahukan bahwa akan tetap tinggal di neraka.

Kapūhan ikā sang hyang Surendra de ning kadhairyan mahārāja Yudhiṣṭhira mwang gŏng ning pūrwarṇa nira ri sang watĕk ratu pinakasahāya nira ngūni..................Lunghā pwa sang hyang Śakra mare kahanan sang hyang Yama, umilu ta sang hyang Dharma mare kahanan mahārāja Dharmaputra. Ri ḍatĕng sang watĕk dewatā kabeh ri kahanan sang Dharmaputra samâbhūṣaṇa sira sowang-sowang. Matang nyan asinang kasuluhan deśa paryanta nikang Yamaniloka de ning teja ning watĕk dewatā kabeh. Ndi ta paran ikang pĕtĕng nikang Yamaniloka ngūni, ri kāla ning ḍatĕng sang watĕk dewatā? Yan kwa linga haji, nihan kramanya: tatkāla samuhūrta hilang tikang pĕtĕng, kadi kawijilan āditya lwirnya. Mangkana tekang kawah pinakapangĕlan ikang watĕk pāpa ngūni, ya tikā hilang tan kinawruhan paranya, kady angipi karahatan kahiḍĕpanya. Mangkana tekang lwah apanas wwainya ngūni, lawan ikang kayu mawwah khaḍga mwang ikang watu matakĕp olah sadākāla, ya tikā hilang mukṣa tan patĕmahan. Ikang katon magĕlar ing hawan ngūni de mahārāja Yudhiṣṭhira, nguniweh sakweh ning rodrarūpa, ya tikā paḍa hilang. Mangkana tikang Yamaniloka matĕmahan swarga mwang ikang durgandha ngūni matĕmahan sugandhakusuma. Umirir pwekang sadāgaty alon sumamby anawanakĕn gandha ning kusuma pārijāta, mangdadyakĕn sukha ni manah sang mangiḍĕp lara prihatin ngūni.

Ri ḍatĕng sang watĕk dewatā kabeh, sang hyang Agni, sang hyang Rudra, sang hyang dwādaśâditya, sang ṛṣi, karuhun sang hyang Indra, sang hyang Dharma Baruṇa Kuwera, kapwa makumpul mapulung rahi, prasamârampak mara ri kahanan mahārāja Dharmaputra. Saḍatĕng sang watĕk dewatā, mojar ta sira, ling nira:

„Ai laki mahârāja Yudhiṣṭhira, matang nyan akumpul apulung rahi sanghulun para watĕk dewatā kabeh mare kahanan i tanayangku, kākarṣaṇa de ni kasajjanan [1] i bapangku kawatĕk de nikang dharmabuddhi parameśwara juga sanghulun kabeh. Nihan tânakku parĕk, ndak angucap-ucap lawan tanayangku. Kunang ike ujar mami ri tanayangku: ikang wwang sānakta kabeh mwang sang Dropadī tatan asowe sarika mangiḍĕp pañcagatisangsāra haneng Yamaniloka, apan anipis denya n pagawe hala ngūni. Haywa ta kitâgĕlĕng ri kami dewatā kabeh ri hana nikā [2] sang catur-Pāṇḍawa haneng Yamaniloka mwang ikā sang ratu pinakasahāyanta ngūni ring raṇakārya. Kunang ri hana ning Duryodhana yan pamanggih swarga mangke mwang sahāyanya ikang ratu sāmanta pratisāmanta, ya tikā hetu ning gĕlĕng ri kami dewatā kabeh, wruh kami ikā. Apan kabalik-balik de bhaṭāra ikā, yan pagawe amuktya swarga ring janma. Yan anipis ikā pagawenya hayu ngūni ring madhyapada, agöng pagawenya hala, ya tika wineh amuktya swarga rumuhun, kawĕkas anĕmu naraka ring Yamaniloka, alawas denyângĕmasi. Kunang yan akĕḍik denyâgawe hala haneng madhyapada, agöng denya magawe hayu, ya tika wineh amuktya lara rumuhun mātra, wĕkasan amanggih swarga bhinuktinya sakweh ning pagawenyâyu ngūni ring madhyapada. Apan ikang śubhâśubhakarma ginawe ning janma, tatan wurung ikā maphala. Yan ahala yan ahayu, ndatan wurung kabhukti phalanya............... Kunang hetu ning pāpamātra kabhukti denta, nihan ta kāraṇa nikā, kami mājara ri padârthanya. Ngūni kāla ḍang hyang Droṇa ginĕlar senāpati de sang Korawaśata, kangelan sang Arjuna lumage kaśaktin sang wiprawara. Matang nyan kinon sang Dhanañjaya de sang Kṛṣṇa umanaha gajah sang Mālawapati ikang inaranan Aśwatthāmā. Tan wihang sang Phālguna, pinanah ikang gajendra. Ri pĕjah nikang gajah, ya ta kinonakĕn de bhaṭāra Kṛṣṇa mangadwakĕna ri sahāya nira kabeh. Inadwakĕn ta ya, lingnya: „Mah amah amah mati sy Aśwatthāmā". Mangkana lingnya humung masahuran. Ya ta karĕngö tekang śabda de ḍang hyang Droṇa. Ndatan wawang mangiḍĕp [3] sang wiprawara, apan kita tan milw angadwakĕn. Kinon pwa haji milw angadwakĕn de mahārāja Kṛṣṇa. Milu ta haji mojar: „Singgih mati sy Aśwatthāmā, ndan ikang gajah jugekā." Mangkana ta ling haji. Ikang śabda haji mananggah Aśwatthāmā juga ya tikā karĕngö de sang hyang Droṇa, ikang mananggah gajah tan karĕngö de ḍang hyang Droṇa, apan mahā ikā de haji

1) ω: kasajñanan
2) (ri hana nika) ω: nihan ika
3) al.: mahiḍĕp

wineh alon de ning manĕnggah gajah, ikang panĕnggah haji Aśwatthāmā jugâbangĕt. Ya tikā karĕngö de ḍang hyang Droṇa. Mengĕt pwa sang wiprawara ri kasatyawacananta, amisinggih ta sira. Irikā ta ḍang hyang Droṇa bhrāntacitta, kalĕngĕr kadi kahilangan prāṇa. Minge ta sirâlihangan cāpa saha talinya. Ndan asor tikang cāpa, umarah-arah ri wĕhang ḍang hyang Droṇa. Ya ta kinon sang Arjuna de sang Kṛṣṇa umanaha tali ni cāpa ḍang hyang Droṇa. Pinanah ta ya de sang Phālguna, pĕgat tekang tali ni cāpa nira. Kumĕdal tikang laras warayangnya, ya ta kumĕne wĕhang ḍang hyang Droṇa, trus tĕkeng wunwunan ira. Irikā ta sang Dhṛṣṭadyumna mamöki pasūryan ḍang hyang Droṇa.

Muwah ri pati sang Bhīṣma pinanah de sang Śikhaṇḍī, tinutūtan buntut nikang laras warayangnya de sang Dhanañjaya, matang nyan trus tikang ḍaḍa bhagawān Dewabrata tĕkapnya. Ya tikā doṣa haji mātra. Matang nyan hana pāpa mātra ri haji, huwus kabhukti sakṣaṇa de sang catur-Pāṇḍawa. Ndah amanggiha haji swarga mangke tĕkeng sahāya haji ratu sāmanta pratisāmanta. ....

Muwah lumampaha ta haji madyusa ri sang hyang Ganggā, marapwan hilang ikang rūpa mānuṣa ri sang nātha, mary angiḍĕp lara duḥkha prihatin angel anglih."

Mangkana rasa ning wara-warah sang hyang Indra ri mahārāja Yudhiṣṭhira.................... Byatīta lumampah sang Yudhiṣṭhira mareng Ganggā mwang sakweh ning kulawarga sang Pāṇḍawa, makapanghulu sang hyang Dharma, iniring de sang watĕk dewatā kabeh.

Mangastutya ta sira ri bhaṭārī Ganggā rumuhun, mangĕnākĕna sūryasewana ri sang hyang Āditya, mangarpaṇākĕn udakâñjali, manguccāraṇa mantra namaskāra. Ri tĕlas nira madyus ri sang hyang Ganggā, tumatā ta sira ri tĕlĕng sang hyang wījā hĕnang hĕning mwang tekang citta nirmala agranāsika. Katon ta mahenak hĕning nira, hilang tekang śarīra mānuṣa ri sira kadi ulā amilungsungi ikā rūpa nira. Masalin sira rūpa arūpa dewatā makahetu ni kapawitran ira sang hyang Ganggā.

Ri tĕlas mahārāja Yudhiṣṭhira masalin śarīra, paḍa ikā halĕp nira lawan sang hyang Dharma. Inastuti ta sira pinūjā de ning para watĕk dewatā.

Byatīta yan haneng swarga sang Pāṇḍawa mwang sang Dropadī tĕkeng sahāya nira ring raṇakārya kabeh, kapwâmanggih swarga nira sowang-sowang. Kunang sang Duryodhana sama sānaknya tĕkeng sahāyanya kabeh, ya tikā gumanti haneng Yamaniloka, amukti gawenya hala ngūni.

